

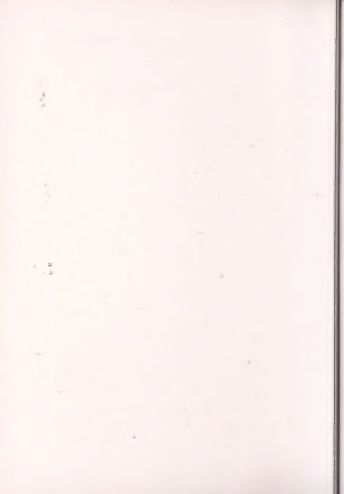
# ATATÜRK'ÜN OKUDUĞU KİTAPLAR

Cilt • 15



Anıtkabir Derneği Yayınları

-I-



# ATATÜRK'ÜN OKUDUĞU KİTAPLAR

“Altını Çizdiği Satırları, Özel İşaretleri, Uyarıları,  
Düştüğü Notlar ve Kitap İçerisindeki Özel Yazıları İle”

Cilt 15

Fransızca Kitaplar

Anıtkabir Derneği Yayınları

-1-

Başbakanlık Tanıtım Fonu Katkılarıyla

**Orijinal metinlerde Atatürk'ün altını ve yanını çizdiği satırların Türkçeleri koyu harflerle dizilmiştir.**

## **TERCÜMELER**

### *Osmanlıca Tercüme*

Bekir Koç • Haldun Eroğlu

Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

*Franızca tercümelerin bir kısmı ile İngilizce, Almanca, İtalyanca ve Yunanca tercümelerin tamamı Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Öğretim Merkezi tarafından yapılmıştır.*

### *TÖMER Tercüme Editörü*

Dr. Gülser Akdoğan • Tülin Yalman • Emel Zeytin

### *Franızca Tercüme*

Ali Osman Durmuş • Dilşad Öndamar • Ozkan Güngör  
Nurbayat Atan • Çelebi Akdağ • Şehnem Sinengin Çakır  
Bayram Köse • Sebahan Alan

### *İngilizce Tercüme*

Özlem Kıpçık Kara • Önay Çokluk • Fatih Ekinci

### *Almanca Tercüme*

Ayşe Bahşi • Özmen Kara

### *İtalyanca Tercüme*

Suna Ertekin

### *Yunanca Tercüme*

Özge Ceylan



## *İçindekiler*

Kitabın Hazırlanışı Hakkında Bilgi .....	III
Doğu Ordusu .....	1-5
Baş .....	7-29
Çağdaş Tarih .....	31-56
Başlangıcından Günümüze İngiliz Tarihi .....	57-64
Orta Çağ .....	65-69
Modern Tarih .....	71-83
Orta Çağ .....	85-101
Orta Çağ ve Modern Çağ'ın Başlangıcı .....	103-111
Rusya'nın Tarihi .....	113-222
Bizans Yükseliş ve Çöküşü .....	223-248
İmparator II. Frédéric'in Almanya'daki Politikası ...	249-258
Kutsal İmtlak II. Cilt .....	259-285
Fransa Tarihi .....	287-331
Atilla'nın Hayatı .....	333-402
Çanakkale .....	403-406
Doğu Savaşı .....	407-412
Osmanlı Kapitülasyonlarının Yönetimi .....	413-416
Büyük Elçi Morgenthau'nun Hatıraları .....	417-434
Dünya Savaş Tarihini İçeren Anılar Koleksiyonu ...	435-465
İlk Bulgar Kültürünün Yapıları .....	467-482

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY  
RESEARCH REPORT

1. Title of the Report  
2. Author's Name  
3. Date of Report  
4. Abstract  
5. Introduction  
6. Experimental  
7. Results  
8. Discussion  
9. Conclusion  
10. References  
11. Appendix  
12. Acknowledgments  
13. Distribution Statement  
14. Summary  
15. Notes  
16. Figures  
17. Tables  
18. Glossary  
19. Index  
20. Bibliography

## KİTABIN HAZIRLANIŞI HAKKINDA BİLGİ

Mustafa Kemal ATATÜRK kısa süren yaşamı boyunca, bir insan ömrüne kolay kolay sığmayacak kadar büyük işler başarmıştır. Başarıyla sonuçlandırdığı Kurtuluş Savaşı ve Türk Devrimi ile dünya tarihi içerisindeki onurlu yerini çoktan almıştır.

ATATÜRK'ün yaşamı ve yaptığı işlerle ilgili yerli ve yabancı araştırmacılar tarafından kütüphaneler dolusu eser yazılmıştır. Çeşitli dillere çevrilen bu eserler sayesinde ATATÜRK dünyanın her tarafındaki entelektüel, asker, bilim ve siyaset adamları tarafından çok iyi tanınmaktadır. Eylem ve düşünceleriyle bütün insanlığı etkileyen ATATÜRK'ün, düşünce yapısını tarihi süreç içerisinde hangi olaylar, düşünürler ve yazarlar etkilemiştir? İşte, bu sorunun yanıtlanmasına katkı niteliği taşıyan ve Gürbüz Tüfekçi tarafından hazırlanan "ATATÜRK'ün Okuduğu Kitaplar" adlı eser istisna tutulursa bu amaca yönelik ayrıntılı bir çalışma henüz yapılmamıştır.

O'nun düşünsel alt yapısını araştırmak isteyenler için, satırlarının altını çizdiği, özel işaretler, uyarılar koyduğu, notlar düştüğü veya bazı açıklamalarda bulunduğu eserleri Türkçe'ye çevirerek 20 cilt halinde sunmayı planladığımız bu çalışma da yukarıdaki sorunun yanıtlanması amacıyla yönelik küçük bir katkı olarak algılanmalıdır.

Bu çalışmanın ortaya çıkarılabilmesi için ATATÜRK'ün okuduğu kitapların hepsine ulaşmaya çalışılmışsa da, bu ana kadar ANITKABİR ve Çankaya'daki ATATÜRK Kütüphanesi ile İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi ve Samsun Gazi İ. Halk Kütüphanesi dışındakilere henüz ulaşılabilmemiştir. Ulaşılmayan kitapların sayısı mevcut kitap sayısı içerisinde çok önemli bir miktar olmamakla birlikte, yapılacak çalışmaya bütünlük sağlaması açısından önemlidir.

ATATÜRK'ün Askerî Ataşe olarak Sofya'da görev yaptığı sırada okuduğu kitapların Sofya Büyükelçiliği'mizde olduğu konusunda alınan duyum üzerine elçilik görevleri ve orada olduğu söylenen kitapların uzmanlar tarafından araştırılması için ATATÜRK Araştırma Merkezi Başkanlığı ile gerek-

li koordineler yapmıştır. Bu çalışmanın sonucu daha sonra basılacak ciltlere yansıtılacaktır.

Ankara Halkevi'ndeki kitapların bir kısmının ANITKABİR'e verildiğini biliyoruz. Verilenler dışında ATATÜRK'e ait kitap olup olmadığının araştırılması amacıyla KÜltür Bakanlığı ile gerekli yazışmalar yapılmıştır. Bu çalışmanın da sonucu beklenmektedir.

Bu güne kadar tespit edilen ATATÜRK'ün okuduğu kitapların sayısı 1741'i Çankaya'da, 2151'i ANITKABİR'de, 102'si İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi'nde ve 3'ü Samsun Gazi İi Halk Kütüphanesi'nde olmak üzere 3997'dir. Cilt sayıları ile, dergi, harita, atlas ve nota albümleri bu sayının dışındadır.

Hazırlanan 20 ciltlik eserde; ATATÜRK'ün okuyup satır altlarını çizdiği, sayfa kenarlarına notlar aldığı, özel işaretler koyduğu, açıklamalar yaptığı kitap ve dergilerin bu bölümlerinin tamamına yer verdik.

Yalnız bu işaretli yerlerin çok az bir kısmının ATATÜRK dışındaki kişiler tarafından çizilmiş olması olasılığı üzerinde duranlar da vardır. Başkalarının işaretlediği birkaç eser, diğerlerinden, bu konuda araştırma yapan kişiler tarafından kolaylıkla ayırt edilebilir.

Yabancı dilden tercüme edilen metinlerin bugünkü dile aktarılışında özgün niteliklerinin korunmasına özen gösterilmiştir. Ancak; bu yapılırken yazım kurallarında ve noktalama işaretlerinin kullanımında özellikle Türk Dil Kurumu'nun yayımladığı "İmlâ Kılavuzu" ve Millî Eğitim Bakanlığı'na benimsenen ilkeler esas alınmıştır.

Eserlerin Türkçe'ye çevrilmesinde şöyle bir yöntem izlenmiştir.

- Çeviride ATATÜRK'ün altını çizdiği, işaret koyduğu veya bir açıklama yaptığı cümle, paragraf ve sayfalar dikkate alınmıştır.

- Aynı konuya ilişkin iki yer işaretlenmiş ya da çizilmişse daha ayrıntılı olana öncelik verilmiştir.

- Bütünlüğü ve anlamayı kolaylaştırmak için bir veya iki kelimesi çizili cümlelerin tamamı, bazen de bütün paragraf çevrilmiştir.

- Ait çizili sözcük, cümle ve paragraflar koyu olarak gösterilmiştir.

- ATATÜRK'ün el yazılarının çevirisi orijinal sayıların yanına verilmiştir.

- Kitap ve dergilerdeki Önsöz, Giriş, Özelsöz ve Açıklamalar planlanan

cilt sayısını aşmaması için çoğunlukla özet halinde verilmiştir.

- Köşeli parantezler çevirenlerin müdahalelerinde kullanılmıştır.
- Özellikle Osmanlıca çevirilerde okumayı ve anlamayı zorlaştıracak kelimelerin bugünkü kullanışları tercih edilmiş ve daha çok okuyucu kitlesine hitap edebilmek amacıyla da o dönem kurum ve kuruluşlarına günümüz terminolojisine yakın bir karşılık verilmiştir.

- Değişik konulardaki yüzlerce özel isim doğrusuna ulaşıldığı ölçüde güncelleştirilmiş, ulaşılamayanlar da ise Osmanlıca okunuşları esas alınmıştır.

- Yine Osmanlıca çevirilerde metnin dili sadeyse kesinlikle müdahale edilmemiş yazının ifade şekli esas alınmıştır.

- Kitap ve dergiler konularına göre [Tarih, Edebiyat, Hukuk vb.] ayrılmış ve her cilt aynı konuda fakat farklı alanlarda yazılmış ve okuyucuyu sıkımsayacak hacimde ve konu yelpazesi dikkate alınarak hazırlanmıştır.

Ayrıca kitabın teknik özelliklerini açıklayan bir bölüm hazırlanmıştır. Esenin, bu konuda çalışma yapacak araştırmacılar için temel kaynak olacağı inanılmaktadır.

**Recep Cengiz**

**Yayın Koordinatörü**



# L'ARMÉE D'ORIENT

VUE A 15 ANS DE DISTANCE

PARIS  
Revue des Balkans,  
71, rue de Rennes, 71

1932

1725

## DOĞU ORDUSU

15 YILLIK BİR SÜREYE BAKIŞ

PARİS  
BALKANLAR DERGİSİ

71, RUE DE RENNES, 71

1932

### Çankaya Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1729

Yazar : [Balkanlar Dergisi]

Cilt : Kahverengi

Ebadı :

En : 15.7 cm.

Boy : 23.2 cm.

Sayfa Adedi : 200

Not : Kitabın ilgili bölümü Arzum Orhon tarafından tercüme edilmiştir.



## AVANT-PROPOS

PAR LE MARÉCHAL FRANCHET D'ESPÈREY

« Seul, a écrit quelque part Treitschke, l'Etat réellement fort peut et doit vivre : il y a quelque chose de ridicule dans l'idée d'un petit Etat. »

Cette phrase de l'historien allemand, si parfaitement représentative des idées profondes de sa race, on pourrait l'inscrire en épigraphe d'un travail sur les relations entre la Germanie et les jeunes Etats nés au xix<sup>e</sup> siècle de la décomposition de l'Empire ottoman. Il serait facile de montrer Berlin s'efforçant d'abord de maintenir intact l'héritage de l'Homme Malade, peuplant ensuite de princes allemands les trônes balkaniques, pour mieux faire sentir son emprise sur les pays nouvellement libérés, puis, lorsque une de ces dynasties, nationalisée, se dressa contre sa tutelle, la brava et cherchant à effacer de la carte son royaume.

Héritiers de l'antique Saint-Empire, l'Allemagne et l'Autriche portent dans leur sang l'habitude de dominer des peuples chancelants et récalcitrants. Ceux qui, des siècles, ont régné sur les Hongrois, l'Italie, la Pologne ou la Transylvanie, et qui n'ont jamais eu aucun des leurs en esclavage, supportent difficilement l'idée que toute nation, si petite soit-elle, ait droit à l'existence et à la liberté. Au contraire, une patience de monarques qui, soucieux de « toujours raison garder », ont mis huit siècles à réunir autour de Paris, par bons mariages ou guerres effrénées, l'ensemble des terres françaises, notre patrie ou l'anneau naturelle des peuples qui, à son exemple, cherchent la liberté et l'unité. Nation à la fois raisonnable et généreuse, elle aime protéger, contre les puissances dont son bon sens redoute l'excessive grandeur, les petites nationalités instinctivement tournées vers elle.

Sans chercher plus haut que le dernier siècle, n'est-ce pas elle que nous voyons, avec Fabius et Marnon, se pencher sur le berceau de la jeune Belgique ; avec Gérard assurer le naissance de la Belgique ; par l'influence de ses littérateurs et de ses philosophes souffler au cœur des provinces danubiennes le feu de l'indépendance ? C'est en vain que l'on fouillerait les archives des chancelleries pour trouver de sa part même un essai de mise en tutelle de ces nations alors dans leur enfance : elle ne reprend rien de ce qu'elle a donné.

## Ön Söz

YAZAN, MAREŞAL FRANCHET D'ESPEREY

Treitschke bir yerlere şöyle yazmış:

"Sadece gerçekten güçlü olan devlet varlığın sürdürebilir ve sürdürmek zorundadır. küçük devlet anlayışında saçma olan bir şeyler var."

Alman tarihçinin, kendi ırkının düşüncelerini gayet iyi anlatan bu cumleyle, 19. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu'nun dağılmasından sonra ortaya çıkan küçük devletlere Almanya arasında yaşanan ilişkiler üzerine yazılmış bir çalışmanın onsozune yazabiliz. Berlin'i, öncelikle Hasla Adam'ın el değmemiş mirasını korumaya çalışırken, daha sonra, bağımsızlığını yeni kazanmış ülkeler üzerinde egemenliğini daha iy hissettirmek için Balkan hükumdarlığını Alman prenslerle doldururken ve sonra da ulus haline geçmiş hanedanlarından biri egemenliğine karşı baş kaldırınca onu yok edip, krallığın sınırlarından kaldırırken göstermek kolay olacaktır.

Yabancı ve dik kafalı toplumları yönetme alışkanlığı, eski Saint-Empire'nin mirasçısı olan Almanya ve Avusturya'nın kanında var.

Yüzyıllar boyunca İtalya'da, Polonya'da, Prusya'da ya da Transilvanya'da hüküm sürmüş ve daha önce hiç esir düşmemiş olanlara, ne kadar küçük olursa olsun tüm ulusların bağımsızlığa ve varolmaya hakları olduğu düşüncesine katılmamak çok zor geliyor. Baidurunda her zaman için bağımsızlığını ve ülke bütünlüğünü haklı olan hükumdarlar, sekiz yüzyıl boyunca Paris çevresinde kimi zaman birleşerek, kimi zaman savaşarak Fransız topraklarının bütünlüğünü sağladılar. Yurdumuz, toprak bütünlükleri ve bağımsızlıkları kanıksanmış çaba sarf eden hakların her zaman yanındadır. Kimi zaman cesur, kimi zaman akıllı bir politika izleyen ulusumuz, içgüdüsel olarak kendine sığınan küçük ulusları büyük güçlere karşı korumayı vazife bilir.

San yüzyıldan daha genlere gitmeden, Tuna topraklarının kalbine dağınsızlığın ateşini ulfeyen, filozoflarının ve edebiyatçıların etkisiyle, belçikanın doğuşunu sağlayan Gerard'la, Fabvier ve Maisan ile gurbetçimiz genç romanstanın kaynağı üzerine eğilen Fransa değil midir? Gelişim sürecindeki bu ulusun himayesi altına aldığına dair bir belge bulabilmek için muhurdarlığın arşivlerini alt üst etmek başlandı. Zaten Fransa, verdiği hiçbir şeyi de geri almaz.





# LA PAIX

## BARIŞ

### **Çankaya Atatürk Kitaplığı Bilgileri**

**Envanter No** : 1737

**Yazar** : André Tardieu

**Clid** : Yeşil

**Ebadı** :

En : 14,2 cm.

Boy : 21,9 cm.

**Sayfa Adedi** : XXXII + 520

**Not**

Atatürk'ün okuduğu kitaplar Orhan Öztekin

İstanbul Atatürk Kültür Merkezi



İstem ilade etmiş çareliş gösterirsem Wellington bize Blücher'in kayıbetmiş olmak için katılmış buna karşılık Fransa, Napolyon'dan Bismarck'a geçen askeri hegemonya ruhununun tam olarak ezildiğini görmek için, darmala giden Amerikalının vaktine katılmıştır

Savaş sırasında, 4 Temmuz günü, yarı Amerikan Bağımsızlık Bayramının, Amerikan Birlikleri Washington Anıtının önünden geçişini yaparken Lloyd George bunu kutlunseyerek

Ben İngiltere'nin en büyük mağlubiyetinin kulanmasına iştirak ettirdiğinizi biliyor musunuz?

Biz Almanya'nın gırtlığını cellâtlarına bırakmadığımız için Almanya'dan "neket etmekle" suçlayan kaba bir güvenle sarılı olan Brockdorff Rantzau ile ilişkilerimizin başlangıcı pek mutlu olmadı

En büyük uyarı zamanı hükümet başkanlarının birbirlerinin toplantıyı yüzyüze duydukları zamandı. Bir Alman delegesi müzakerelerden önce, "zaten hastalığından uyanmak gerekir" demişti

Yarıdan itibaren kanı kanşıklıklara geri mi donmeliyiz? Bizim kıldığımız kıvrı dangu, bizim hatamızla, tekrar bize karşı oluşmalı mı?

Aksi takdirde, galipler, şuurunda olsunlar veya olmasınlar, bu güne kadar Başkan Wilson'un dediği gibi, banyerlere çok yakın olan "hürriyetin hudutları" denilen ülkeleri korumak zorunda kalmışlardır

Bu arada birlikte yaşamak gerekmektedir ve şayet bütün hayat buna dayanıyorsa, hiçbir şeyin sureklilik gelişimten kadar bazı noktalara ulaşmış olduğu noktada, genel hayatın ilk şartı, bugünden ka-  
denin yakıtının sırasıyla bekleneceği bütün kanunları tarafken tespit etmektir

Bu tip rastlaşmalarda, kalpler birbirini tanır. Zayıflar ve kuvvetliler, ay berraklıkla Roma'ya ve herke sustu. Şikayetler, sızlanmalar, kötü öngörüler, hiçbir kalmadı.



Zatene ulaştığında, zatemin nereye kadar gideceğini kim belirleyebilir? Kırım muhasibinde, Austerlitz'de Moskova'nın veya Waterloo'nun önsözünü görür?

En sonunda, bugünkü gibi Almanlar yenilecek, fakat tahrip edilemeyecekler, nadir bulunan kaba yanlışlıklar ve savaşçı canlılık, tekrar neşçemiyalarla başlamayacaklar mı? Zaten alçaltmak ve yanlışları marafatı yükseltmek, bu bir bakış açısından müflü bir çıkış değildi mi? Heyhat, bu gışım, bakanço yapmaya korkacağım kadar çok meyva verdi, zaten...

Birkaç bu fikirler sizin, sevgili arkadaşım, zira sizin kitabınızdan, zira zannım, anıların ışığında doğdular. Onları, bir kez daha, iyi bir şekilde okumuş olarak aldığımdan oturu, size teşekkür ederim.

Sizin samimi arkadaşınız,

GEORGE CLEMENCEAU

Eylül 1920.

Sayfa: 436

Elle a continué à lui appartenir sous le règne des Jeunes Turcs, qui, en rompant avec le passé, n'en ont pieusement conservé que l'asservissement à l'Allemagne. Nos financiers regrettent ce temps-là. S'il fut favorable à leurs affaires, il ne le fut pas à celles de la France.

Sayfa 436

Geçmişle ilişkiyi keserek, Almanya'ya saygılı bir şekilde kölelik etmeye devam eden Jöntürkler zamanında ona ait olmaya devam etti. Finansçılarımız bu zamanı bilemiyorlar. Bu onların işlerine uygun idiyse, Fransa'nın işlerine uygun değildi.

Sayfa: 436

Ainsi elle a justifié le but de guerre défini, au nom des Alliés, par M. Aristide Briand dans sa déclaration du 10 janvier 1917 : « Affranchissement des populations soumises à la sanglante tyrannie des Turcs : rejet hors d'Europe de l'Empire ottoman décidément étranger à la civilisation occidentale. » Quant à la Grèce de M. Venizelos, c'est la guerre aussi qui a décidé des avantages qui lui ont été reconnus en 1919.

Sayfa 436

Aynı şekilde, Aristide Briand, Müttefikler adına tanımlanmış savaşın hedefi, 10 Ocak 1917 tarihli beyanında doğrulandı : "Türklerin kanlı tiranlığa altına konulmuş toplulukların ulaştığı nokta, batı medeniyetine kesinlikle uzak olan Osmanlı İmparatorluğu'nun Avrupa'dan atılmasıdır." Venizelos'un Yunanistan'ına gelince, kendilerine 1919'da tanınmış olan avantajı onlara savaş sağlamıştır.

Sayfa: 436

Les satisfactions promises à la Grèce en 1919 — peu supérieures au total à celles qu'en 1915 on avait offertes au roi Constantin — résultaient donc de la nature des choses. Elles étaient conformes au bon sens et à l'intérêt général. La France s'était attachée d'ailleurs à maintenir une juste mesure. A la Turquie, c'est elle qui, au terme d'une longue négociation, avait conservé Constantinople. Du côté grec, aucune des er-

Sayfa:437

erreurs commises en 1920, — excessive extension des limites de la Thrace, abandon du commandement français à Constantinople, tâche trop lourde confiée à l'armée hellénique en Anatolie. — c'est l'œuvre du gouvernement français de 1919.

Sayfa 436

1919'da Yunanistan'a söz verilen tatminler - 1915'te Kral Konstantin'e verilenden daha yüksek olup, doğal olarak bazı olaylarla sonuçlandı. Bunlar sağ duyuya ve genel çıkarlara uygundu. Fransa, doğru bir tutum takındı. Türkiye işe, uzun bir müzakere-nin sonunda, İstanbul'u muhafaza etti. Yunan tarafına gelince, [sayfa 435'te] 1920'de girilmiş hataların hiçbiri - Trakya'nın hudut-larının aşın genişlemesi, İstanbul'daki Fransız komutanlığının terk edilmesiyle, Anadolu'daki Yunan ordusuna verilen çok ağır gö-rev, 1919'daki Fransız hükûmetinin işi değildi.

Sayfa:446

41) Au début de 1916, le gouvernement de M. Aristide Briand, adre-sant à la plus légitime préoccupation, avait désigné successivement les zones d'action directe et indirecte de la France et de la Grande-Bretagne en Cilicie, en Syrie et en Mésopotamie.

Sayfa 446

1916'nın başlarında, Aristide Briand hükûmeti en hukuki işgal kurallarına uyanık, Fransa'nın ve Büyük Britanya'nın Cilicie'deki, Suriye'deki ve Mezopotamya'daki doğrudan veya dolaylı eylem alanlarını önceden belirledi.

Sayfa: 447

Le 8 avril 1919, M. Henry Bérenger signait, avec M. Walter Long, un accord qui assurant

Sayfa: 448

à la France la part allemande de la *Turkish Petroleum Co.*, soit 25 p. 100 de tous les pétroles découverts ou à découvrir dans les vilayets de Mossoul et de Bagdad ; 50 p. 100 de tous les gisements que les deux pays pourraient découvrir en Galicie, en Roumanie et en Russie ; 34 p. 100 de toutes sources disponibles dans les colonies très riches en pétrole de la couronne britannique. L'Angleterre, par contre, obtenait la même proportion de 34 p. 100 dans les ressources disponibles des colonies françaises (1), ainsi que le droit de faire passer un pipeline, de Mossoul jusqu'à la Méditerranée, à travers les pays de mandat français. Deux jours après, le gouvernement français acceptait, en ce qui le concernait, les principes de l'accord. Le 16 mai, le Foreign Office le ratifiait. Pour la première fois dans son histoire, la France, par son association avec la Grande-Bretagne, s'assurant l'égalité dans tous les pays susceptibles de fournir en pétrole des ressources nouvelles. Si en Mésopotamie notre part n'était que de 25 p. 100, la raison s'en trouvait dans les droits statutaires et conventionnels des concessionnaires anglais, dont la résistance à la rétrocession de la part allemande à la France s'était obstinément maintenue et n'avait finalement cédé qu'à la pression de M. Walter Long. Le long désaccord de la France et de la Grande-Bretagne sur les frontières de la Syrie retardait ainsi la ratification de l'arrangement relatif au pétrole. Cette

Sayfa: 448

ratification n'intervient qu'en avril 1920, à la Conférence de San Remo, sur les bases mêmes qu'avaient arrêtées en 1919 MM. Henry Bérenger et Walter Lang. C'est au traité de Versailles que demeurera, pour l'avenir, attaché l'honneur d'avoir doté la France de cette politique.

La paix de 1919 a également valu à la France la part d'extension coloniale qui lui était due.

Une importante concession en Algérie avait déjà été accédée par le gouvernement français à un groupe anglais pendant les premières années de la guerre.

Sayfa 447

8 Eylül 1919 günü, Henry Berenger, Walter Lang'la, Fransa'ya, [sayfa: 448] Almanya'nın sahip olduğu Turkish Petroleum Co'daki, Musul ve Bağdat vilâyetlerinde bulunacak petrolün yüzde 25'lik payını, her iki ülkenin Galiçya, Romanya ve Rusya'da bulacakları bütün petrol yataklarının yüzde 50'si, İngiltere tacına ait kolonilerdeki petrol açısından çok zengin yatakların yüzde 34'unu veren bir anlaşma imzalamıştı. İngiltere ise buna karşılık, bütün Fransız kolonilerinde bulunan petrolün, aynı yüzde 34 oranını ve Musul'dan Akdenize kadar, Fransız mandası altındaki ülkeler üzerinden bir baru hattı geçirme hakkını alacaktı. İki gün sonra, Fransız Hükûmeti, bu anlaşmayla ilgili hususları kabul etti. 16 Mayıs tarihinde, İngiltere Dışişleri Bakanlığı bunu onayladı. Tarihinde ilk defa, Fransa, İngiltere'yle işbirliği yaparak, petrolede yeni kaynaklar sunması beklenen yerlerde üstünlüğünü temin etti. Şayet, Mezopotamya'da, hakkımız, sadece yüzde 25 ise, bu, İngiliz işletmecilerin hukuki ve uluslararası haklara sahip olmalarından, dolayısi ile Alman haklarını Fransızlara terketmemede inançla di-

renmeleri ve en sonunda Walter Long'un ısrarıyla bu kadanna razı olmalarıdır. Fransa ile İngiltere'nin, Suriye hudutları üzerindeki anlaşmazlığı, petrolle ilgili düzenlemenin bir sene gecikmesine sebep oldu. Bu onaylama, 1920 senesinde, Monte Carlo'da, 1919 yılında Henry Berenger ile Walter Long'un anlaşmaları temelinde gerçekleşti. Gelecekte, Versailles Antlaşması Fransa'ya bu alandaki çıkarları temin edecektir.

1919 başı, Fransa'ya aynı şekilde, sahip olduğu kolonileri genişletme hakkını veriyordu.

1. Cezayir'de önemli bir petrol işletme izni, savaşın ilk yıllarında, Fransız hükûmeti tarafından bir İngiliz grubuna verilmişti.

Sayfa: 483

Au lieu de l'écarter, le gouvernement français le discute et commet l'imprudence d'écrire, dans une note, celui de 120 milliards. Rien n'est signé. Mais les Anglais gardent l'impression que nous acceptons les bases de la solution. Les Chambres françaises s'alarment.

Sayfa 483

Alman borçlarının azaltılmasını reddetmektense, Fransa bunu müzakere etme ve bir notta 120 milyar yazmak tedbirsizliğinde bulundu. Hiçbir şey imzalanmadı. Fakat, İngilizler bizim çözümün temellerini kabul ettiği hissini muhafaza etmektedir. Fransız Parlâmentosu Bölümleri alarma geçtiler.

Sayfa:488

Que la France victo-

rieuse et saignante ait pu, dans les douze mois qui ont suivi la mise en vigueur de la paix, accepter semblable mutilation de ses droits les plus certains ; que des articles fondamentaux du traité, discutés six mois durant en 1919, puissent être en 1921 aussi simplement déchirés ; que l'Allemagne puisse proclamer que ses engagements ne la lient pas tant qu'un accord nouveau ne les a pas modifiés ; que de telles revisions, directement inspirées des mémoires du comte de Brockdorff-Rantzau, aient été présentées par le gouvernement français et par la presse française comme des succès de notre politique, c'est un sujet de surprise auquel le temps n'enlèvera rien et dont il faut s'expliquer.

Sayfa 488

Muzaffer ve kan dökücü Fransa, barışın yürürlüğe girmesini takibeden on iki ayın içerisinde, 1919 yılında altı ay müzakere ettikten sonra kazanılan ve 1921'de kolaylıkla yırtılıp atılan antlaşmadaki en kesin haklarının ihlalini kabul eder gibi görünüyordu. Almanya, bu antlaşmada gerekli değişiklikler yapılmadığı takdirde, buradaki taahhütlerine uymayacağını ilân etmişti. Bu tip revizyonlar, Brockdorff - Rantzau'nun belgelerinden doğrudan doğruya etkilenerek hazırlanmış ve Fransız Hükûmeti ve Fransız basını tarafından, politikamızın basansı olarak sunulmuş olup, zamanla hiçbir şeyin değişmeyeceği kabul edildiği cihetle, bu hayretlere sebep olan bir husus olup, açıklanması gerekmektedir.

*Sayfa: 488*

Mais en vue des tractations ultérieures, les abandons consentis à Paris en janvier 1921 n'en constituent pas moins un affaiblissement définitif du droit des vainqueurs et une mutilation sans remède du traité de Versailles. Ce sont là fautes sur lesquelles on ne revient pas et dont les effets demeurent acquis.

*Sayfa 488*

Fakat, daha sonraki müzakerelerin ışığında, fakat Ocak 1921'de Paris'te müsaade edilen terkler, galiplerin haklarının kesin olarak zayıflamasından ve Versailles Antlaşması'nın zayıflamasından başka bir şey teşkil etmedi. Bunlar, üzerine geri dönülmeyen etkileri süregiden olaylardır.

*Sayfa: 492*

Au XIX<sup>e</sup> siècle, la France et les États-Unis s'aimaient sans se connaître et l'absence de contact évitait les heurts. Ce contact, la guerre l'a créé avec les risques qu'il comporte entre peuples de traditions et de tempéraments divers. Tant que la guerre a duré, j'ai pu, par les moyens puissants en ressources et en hommes dont je disposais à Washington, maintenir le plein accord et éviter les frictions. La paix signée, une détente s'est produite comme partout, et l'heure des malentendus a sonné. Tantôt c'étaient les soldats rapatriés qui se plaignaient des mercantis de France, sans se souvenir que les Français en avaient souffert comme eux. Tantôt c'étaient de jeunes recrues, envoyées en renfort à l'armée d'occupation du Rhin



Sayfa: 492

avant d'avoir eu le temps de se battre, qui se laissaient prendre aux flatteries allemandes. D'autres encore ajoutaient foi à d'absurdes légendes, comme « la location des tranchées ». Beaucoup, dans le juste témoignage de notre gratitude, trouvaient une raison de croire qu'ils ne s'étaient battus que pour nous et d'oublier que, si l'Amérique a déclaré la guerre, ce fut pour sa propre défense.

Sayfa 492

19. yüzyılda, Fransa ve Amerika Birleşik Devletleri, birbirlerini tanımadan seviyorlardı ve temas eksikliği kınkancıklara yol açıyordu. Savaş bu temas, geleneğin ve farklı özelliklerin halkların arasındaki riski de içererek yarattı. Savaş devam ettiği müddetçe, Washington'da tutabildiğim kaynak ve insan olarak kuvvetli olanaklarla, tam bir uyuşmayı temin ederek sürtüşmeleri engelleyebildim. Barış imzalandı, bir gevşeme hemen hemen her yerde meydana geldi ve yanlış anlamalar saati de geldi çatı. Bazen, ülkelerine dönen askerler, Fransızların da onlar gibi şikayetçi olduğunu hahırlamaksızın, Fransa'nın gezgin satıcılarını şikayet etti. Bazen, Ren İşgal Ordusu'na takviye olarak gönderilen yeni askerler, daha savaşmaya fırsat bulamadan, Alman halkavukluğu ile şikayette bulundular. Diğer bir kısmı ise "ispanlerin kirası" gibi saçma efsanelere inanarak şikayette bulundu. Bunların bir çoğu, şahit olduk ki sadece bizim için savaşkılanna bir sebep buluyorlardı. Amerika'nın kendi az savunması için savaş ilân ettiğini unutmışlardı...

Sayfa:492

En octobre 1918, j'avais obtenu du ministre des Finances, M. Mac Adoo, le dépôt d'un projet de loi nous ouvrant, à cet effet, de larges crédits. jamais nos ministères techniques, désireux de protéger l'industrie nationale, ne consentirent à établir le programme d'achats en Amérique qui devait correspondre à ces crédits et, après quelques mois, le projet fut retiré. De là est né ce détachement, dont la France s'est plainte sans chercher à le comprendre; de là ce besoin de solitude, inspiré d'ailleurs des plus vieilles traditions de l'esprit américain.

Sayfa 492

Ekim 1918'de, Amerikan Maliye Bakanı Mac Adoo'dan , Amerikan işadamları ile ilişkilerde kullanılmak üzere geniş krediler buldum. Fakat, milli sanayimizi korumak isteyen teknik bakanlıklarımız, bu kredilere tekabül edecek olan, Amerika'dan yapılacak olan alımlara hiç bir zaman müsaade etmediler ve birkaç ay sonra bu proje geri çekildi. Bu kopukluk buradan ileri geldi ve Fransa, bunu anlamaya, bu Amerikan ruhunun en eski geleneklerinden olarak ortaya çıkan dayanışma gereğini hiç anlamaya çalışmadan şikayetçi oldu.

Sayfa:493

Parce que les réflexes britanniques ne concordent pas avec les nôtres ; parce que l'Anglais, derrière le rempart de la mer, est fermé à l'état d'esprit du Français avec sa frontière ouverte deux fois violée en cinquante ans ; parce que l'Anglais, jamais attaqué dans son île, tient la guerre pour un sport et, quand c'est fini, conclut :

Sayfa:493

« N'en parlons plus ! »; parce que l'Anglais, qui a dit :  
 « L'Allemagne paiera jusqu'au dernier sou », mais qui  
 n'a pas été dévasté, peut se passer des réparations sans  
 se condamner à la faillite; pour toutes ces raisons, l'en-  
 tente a été et sera difficile entre nos deux pays. Dans le  
 passé, soixante et une années de guerre en cent vingt-

Sayfa:494

sept ans ; pendant l'effort commun de 1914 à 1918, des  
 appréciations divergentes sinon sur les principes, du  
 moins sur les moyens ; pendant la discussion de la paix,  
 des conceptions contraires, dont ce livre retrace le  
 choc, voilà le cadre de la solidarité franco-britannique.  
 Il faut s'y reporter pour ne pas s'alarmer à l'excès des  
 désaccords récents. Mais il faut retenir aussi que, de 1914  
 à la fin de 1919, l'harmonie a été maintenue sans que  
 fût sacrifiée aucune des revendications essentielles de  
 la France. Si en 1920, si en 1921 il en a été autrement,  
 il en faut chercher la cause. Car, seule, la cause trouvée  
 nous révélera le remède.

Sayfa 493

Zira, İngiliz refleksi bizi bizi uyuzmaz Zira, İngiliz, de-  
 nizden kalesinin arkasında, açık hudutu elli yılda iki defa ihlal  
 edilmiş Fransız ruh durumunu anlamaz. Adasında, hiç bir zaman  
 saldırıya uğramamış olarak, savaşı spor olarak kabul eder ve bit-  
 tiğinde de şöyle azetler «Hiç konuşmayalım ! » Zira İngiliz "Al-  
 manya son kurusuna kadar ödeyecektir " demektedir. Fakat İn-  
 giltere tahrip olmamış ve toparlanmasını iflasa mahkûm olma-  
 dan yapabilecek bir durumda olup, ülkelerimiz arasında bir işbir-

liği antlaşması zor olmuştur ve olacaktır. Geçmişte, yüz yirmi yedi sene içerisinde altmış bir sene savaş halinde olmuşuz. [sayfa 494] 1914'ten 1918'e kadar olan ortak gayret esnasında, prensipler üzerinde anlaşmışız; en azından izlenecek yollar üzerinde farklı değerlendirmelerce bulunulmuş. Barış müzakereleri esnasında ise, bu kitabın şokunu yeniden ortaya koyduğu yanlış anlamalar olmuştur. İşte, Fransız - İngiliz dayanışması. 1914 den 1919'a kadar uyuşma. Fransa'nın temel taleplerinden hiç bir kurban edilmeksizin ayrılmış ve 1920'de ve 1921'de başka türlü olaysa, bunun sebebini aramak gerekir. Zira, sadece sebebini bulunması bize çözümü getirecektir.

Sayfa: 494

Trop d'Anglais ont oublié que leur pays, si magnifiquement qu'il ait travaillé pour la victoire, n'a été ni envahi ni saccagé. Trop d'Anglais ont méconnu qu'à la France saignante et ruinée autre chose était dû que le conseil quotidien de renoncer à son droit. L'immense majorité du peuple britannique, ni, j'en ai l'assurance, M. Lloyd George lui-même, n'ont varié dans leurs sentiments de loyale fraternité à l'égard du peuple français. Mais tant de gens ont affirmé que la France seule retarde l'avènement de la paix, en réclamant l'exécution d'un traité qui lie les vainqueurs entre eux, comme les vaincus par rapport aux vainqueurs ; si peu ont expliqué notre inéluctable nécessité d'obtenir

Sayfa: 495

réparation sous peine de plier, pour un demi-siècle, sous le faux injuste d'une charge écrasante que l'équivoque morale dressée entre les deux pays a irrité les nerfs et troublé les esprits.

## Sayfa 494

Birçok İngiliz, zafer için bu kadar şahane bir şekilde çalışan ülkelerinin ne işgal edildiğini, ne de tahrip edildiğini unutmuş görünüyorlar. Birçok İngiliz, Fransa'nın savaştan başka bir şeyden ötürü kanını döktüğünü ve ve harap olduğunu düşünüyorlar ki hakkını reddediyorlar. İngiliz halkının büyük bir kısmı, eminim ki buna bizzat Lloyd George da dahildir, Fransız halkına karşı kardeşlik hislerini muhafaza ediyorlar. Fakat, İngilizlerden o kadar çok kişi, tek başına Fransa'nın, mağluplarla galipler arasındaki ilişki gibi, galipleri kendi aralarında birbirlerine bağlayan bir bant anlaşılmamasını talep ederek, barışın gelişini geciktirdiğine inanmaktadır ki ancak pek az İngiliz, bizim, [sayfa 495] yarım asırdır, adanmışızdır. Biz, bir vakit içinde beklememizin varacağı bir noktaya ulaşamaz geçişini izah edebilmekteyiz. Bundan dolayı iki ülke arasında doğan manevi güvensizlik, sınırları germekte ve düşünceleri bulandırmaktadır.

## Sayfa: 495

Car nul n'admettra

que ce qui fut possible hier ne l'est plus aujourd'hui. Quand, en 1917, la Grande-Bretagne voulait évacuer Salonique, quand, en 1918, elle prétendait, par une invasi politique d'effortifs, réduire le nombre de ses divisions en France de 60 à 40 ; lorsque, dès les premiers mois de 1919, M. Lloyd George, déjà obscur de point que antérieur, disait : « Il faut pour que l'Allemagne signe, la ménager » et que M. Clemenceau répondait : « Nous n'avons pas, en face d'un agresseur vaincu, à nous faire

## Sayfa: 496

pardonne la victoire »

## Sayfa 495-496

Hiçbir şey, dün mümkün olanın bugün olmamasını kabul ettiremez. 1917'de İngiltere Selanik'i başaltmayı istiyordu, 1918'de, miyap bir etkin politikayla, Fransa'daki tümen sayısını, 60'dan 40'a indirmeyi öngörüyordu. 1919'un ilk aylarından itibaren, Lloyd George, iç politika uygulamaya başlamıştı ve "Almanya'nın şu sözleşmeyi imzalaması için, içeriye dönmek lazım " diyordu ve Clemenceau da, "Bir saldırgan mağlubun karşısında, zafet kazandığımız için özür dileyecek durumda değiliz " diye cevap veriyordu.

## Sayfa: 496

Si, plus tard, elle n'y a pas réussi, c'est qu'ayant en mains les mêmes cartes, elle a cessé de savoir les jouer.

## Sayfa 496

Fransa, daha sonra kozlarını iyi kullanamadıysa, bu elinde aynı kartlar olmasına rağmen, bunları nasıl oynayacağını artık bilmemesindendir.

## Sayfa: 498

L'Angleterre est une île ; cela explique toute son histoire ». Et si l'on m'objecte que, ce disant, j'attribue aux questions de personnes trop d'importance, je réponds que la politique, c'est de l'action et que l'action, c'est les individus.

## Sayfa 498

"İngiltere bir adadır, bu bütün tarihini izah etmektedir." Bana bu şekilde itiraz edilirse, ben de çok büyük öneme sahip kişilerin sorularına atıfta bulunarak, politikanın eylem olduğu ve eylemlerin de, fertler olduğu şeklinde cevap veririm.

## Sayfa: 499

Quand, en réplique à l'invasion de la Ruhr par la Reichswehr, les troupes françaises ont occupé Francfort, a-t-on demandé à la Grande-Bretagne ce qu'elle aurait fait si, sous prétexte de police, les restes de la flotte allemande étaient venus croiser à l'entrée de la Tamise et y tirer des coups de canon? Non : on a baisé, on a rusté et c'est par les journaux que M. Lloyd George a appris l'occupation.

## Sayfa 499

Birer İngilizce'nin Reichswehr tarafından işgaline cevap olarak, Fransız askerleri Frankfurt'u işgal ettiler. İngiltere'ye polis görevi çerçevesinde, Alman filosunun geri kalanının Tamise'in girişini top ateşine tutmaya geldiğinde ne yaptığını soran oldu mu? Hayır. Oradan kaçıldı, hata yapıldı ve Lloyd George işgali gazetelerden öğrendi.

## Sayfa: 500

Quand, à la même époque, la France a reconnu le général Wrangel, a-t-elle franchement annoncé à l'Angleterre sa résolution? Non : et le surlendemain de l'entrevue de Hythe où l'on n'avait parlé de rien, c'est

Sayfa: 500

par la presse encore que la nouvelle est parvenue au gouvernement britannique. Ce sont faits qu'il faut rappeler, si l'on veut comprendre comment chaque décision prise en 1920 fut l'occasion d'amères controverses ;

Sayfa 500

Aynı dönemde Fransa, General Wrangel'i tanıdı. Fransa, İngiltere'ye kendi kararını bildirmiş miydi? Hayır ve Hythe'le yapılan görüşmeden İngiltere'ye hiç bahsedilmedi ve İngiliz hükûmetinin bundan ancak basın vasıtası ile haberi oldu. Bunlar, 1920'de alınmış her kararın nasıl acı zıtlıkların sonucu olduğunu anlatan olaylardır.

Sayfa: 501

Lisez

les journaux allemands : à sentir l'opinion française disjointe du traité par tant de paroles violentes, l'Allemagne a conçu l'espoir d'avoir plus aisément raison du texte qui a scellé sa défaite. A l'heure même où, convaincue de son efficacité, elle le dénonçait comme inexécutable pour échapper à ses prises, elle a recueilli de France un écho approbatif. A l'heure où, en vertu de ce traité, elle restituait ou versait plus de 20 milliards de marks-or, elle a trouvé en France d'inattendus concours pour prétendre, avec elle, qu'elle ne paierait rien.



## Sayfa 501

Alman gazetelerini okuyun: Fransa'nın antlaşmayla ilgili farklı görüşleri, şiddetli sözlerle verilmektedir. Almanya, kendi başarısızlığını onaylayan metnin sebeplerini daha kolay anlama ümidini korumaktadır. Erkililiğini belirlediği saatte bile, sorumluluklarından kaçmak için, gerçekleştirilemez olarak ilân etmiş ve Fransa'dan onaylayıcı bir tepki almıştır. Uğruna, 20 milyar marktan fazla harcadığı bu antlaşmayla ilgili olarak, Fransa'da, uğruna hiç bir şey ödemeyeceği beklenmedik mücadelelerle karşılaş.

## Sayfa: 502

Cet aveuglement s'est, hélas ! rencontré jusqu'aux sommets de l'échelle gouvernementale.

## Sayfa 502

Bu körlük, heyhat, hükümet makamlarının bile zirvelerinde görülebilmektedir.

## Sayfa: 502

M. Aristide Briand, allant plus loin, se pose comme « la tête la traitée » les choses de réparations, œuvre de son collègue M. Luchaire et base de l'organisation française à la conférence de Paris. Il se propose aux applaudissements tumultueux du ministre allemand des Affaires étrangères, qui se contentait qu'il avait chargé d'appliquer tout le poids de la vie intérieure. (14) Suivant la forte expression de M. Clemenceau, c'est le

Sayfa: 502

mauvais ouvrier qui se plaint de son outil. Ces récriminations, en face de vaincus arrogants et d'alliés hésitants, ont porté leurs fruits.

Sayfa 502

Aristide Briand, daha da öteye giderek, arkadaşı Loucheur'un hazırladığı ve Paris Konferansı'nda Fransa'nın görüşlerinin temelini teşkil tasminat modellerini "başın yuku" olarak ilân etti. Alman Dışişleri Bakanı'nun kesin alkışlarıyla, uygulamak zorunda olduğu sözleşmenin « işçileri ile ilişkisiz » olduğunu beyan ediyordu. Clemenceau'nun kuvvetli ifadesine göre, Aristide Briand, kullandığı takımdan şikayet eden kötü işçi gibiydi. Kritikleri, mağnır mağluplar ve mütereddid müttefiklerde meyvelerini verdi.

Sayfa: 510

Sur les marchés de l'Amérique du Sud et de l'Extrême-Orient, les firmes anglaises et américaines se disputent les ordres. Pour que cette concurrence demeure un stimulant sans devenir un dissolvant, la Grande-Bretagne et l'Amérique ont besoin de la France comme d'un trait d'union et d'un régulateur.

Sayfa 510

Güney Amerika ve Uzak Doğu pazarları üzerinde İngiliz ve Amerikan firmaları düzenleri tartışıyorlardı. Bu rekabetin bir çö-

zücü hâline gelmeden bir harekete geçirici hâline gelmesi için, İngiltere ve Amerika bir ara çizgisi ve bir düzenleyici olarak Fransa'ya muhtaçdılar.

Sayfa: 514

M. Lloyd George était convaincu et l'occupation maintenue. Pourquoi? *Parce qu'il y avait alors une politique française.* C'est faire tort à nos alliés que de les croire incapables d'estimer notre fermeté. C'est faire tort à la France que de lui interdire la fermeté.

Sayfa 514

İki gün daha sonra, Lloyd George emin hâle gelmişti ve işgal devam ediyordu. Niye? Zira bir Fransız politikası vardı. Bizim sağlamlığımızı kestirememek müttefiklerimize zarar veriyordu. Kendisine sağlamlığı yasaklamak da Fransa'ya zarar veriyordu





# HISTOIRE CONTEMPORAINE

TRANSFORMATION POLITIQUE & SOCIALE

DE L'EUROPE

LE PRINCE LUBOMIRSKI



1760

PARIS

CALMANN LÉVY, ÉDITEUR  
ANCIENNE MAISON MICHEL LÉVY FRÈRES  
3, RUE AUBIN, 3

1889

*droits de reproduction et de traduction réservés.*

## ÇAĞDAŞ TARİH

AVRUPA'NIN SOSYAL VE POLİTİK DEĞİŞİMİ

PRENS LUBOMIRSKI

PARİS

Yayımcı: CALMANN LÉVY  
ANCIENNE MAISON MICHEL LEVY FRÈRES

3, RUE AUBER, 3

Yayın Yılı: 1889

Çeviri ve yeniden basım hakkı saklıdır.

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1740

Yazar : Jozef Lubomirski

Cild : Kahve

Ebadı :

En : 13 cm.

Boy : 22 cm.

Sayfa Adedi : V + 469

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretimi Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

## PRÉFACE

J'ai entrepris d'écrire l'histoire de la transformation politique et sociale de l'Europe. J'assume, je le sais, une lourde tâche. Nous traversons une époque troublée. Le rôle de l'historien est difficile. Depuis 1850, les événements se sont précipités avec une rapidité dont on retrouverait à peine l'exemple dans la chute de l'empire romain. De 1648 à 1850, la carte de l'Europe n'a presque pas varié. Le partage de la Pologne y a apporté, dans le courant de ces deux siècles, l'unique modification importante. L'agrandissement extraordinaire de la Russie s'opérait — l'annexion de la Courlande et de la Finlande mise

à part — aux dépens de pays exclus du monde civilisé et dont la désagrégation ne dérangeait pas l'équilibre général. L'annexion, au préjudice du Danemark, de la Norvège à la Suède, fut un changement de dynastie plutôt qu'un événement politique. La tourmente napoléonienne a laissé, après son passage, les choses dans leur état antérieur. Un étudiant pouvait presque, en 1850, apprendre l'histoire et la géographie sur une carte dressée au *xviii<sup>e</sup>* siècle<sup>1</sup>.

Aujourd'hui, tout est changé, modifié, déséquilibré. Il m'a paru utile et profitable à l'instruction des générations qui suivront la nôtre, de condenser dans un aperçu général les causes et les effets de cette transformation. C'est toutefois à partir de 1870 seulement, que, spectateur désintéressé du grand drame

1. Les modifications à apporter se bornent à la disparition de petits États comme Venise, Florence, Gênes; à la perte par la Suède de ses possessions continentales; à l'élévation de la Prusse; à la Corse perdue et reconquise par la France; à la formation de la Grèce, etc., toutes insignifiantes, et ne nuisant pas à l'équilibre.



social qui se déroule devant moi, j'ai pu observer utilement et raisonner les événements. En 1850, j'étais trop jeune : de 1860 à 1870, absorbé par d'autres préoccupations. Obligé d'emprunter aux écrits et aux souvenirs de témoins plus âgés ou moins distraits les appréciations relatives à cette période, je crains que mon travail ne s'en ressente, et je prie le lecteur d'excuser les lacunes de mon œuvre. Depuis 1870, je me suis voué à l'étude religieuse, sociale et politique de mon époque.

Je raconterai l'histoire de tous les peuples, mais je me servirai de ma patrie comme point de départ et de comparaison. Plus mal partagé en cela que la majorité des hommes, je ne puis employer le mot PATRIE, sans explication préalable. Mon pays, c'est la France. Polonais d'origine, je suis devenu Français à l'âge de trente-cinq ans, mais, si j'en excepte mes premières années passées à la cour ou au service de la Russie, j'ai habité pendant toute ma vie active la France qui

m'a recueilli, soutenu, protégé, au moment où, orphelin de famille et de patrie, sans pain ni abri, livré aux hallucinations suggérées par la misère à un homme qui n'avait jamais connu le besoin, je sentais des pensées de suicide hanter mon cerveau enfiévré.

L'amour que je porte à la France est si profond qu'il a effacé de mon cœur les sympathies et les haines de ma première origine.

Puis-je croire sans présomption que je saurai remplir ma tâche d'historien avec plus d'impartialité qu'un Français de naissance? Je le pense en toute sincérité. Je n'éprouve ni rancune du passé, ni colère contre le présent. Français de fraîche date, je ne me sens l'esprit influencé ni par les regrets, ni par les espoirs issus de la comparaison avec d'autres temps. Libre de tout engagement<sup>1</sup>, je n'appartiens à aucun parti. Si mes sympathies penchent d'un côté, il suffit d'un raisonnement

ou d'un incident pour les remettre en équilibre. Ma religion politique ne s'est jamais élevée jusqu'à la foi'. Le mot *principe* m'est inconnu; je le confonds à dessein avec son synonyme le *parti pris*. Je ne mesurerai ni le blâme, ni la louange aux divers partis qui se disputent le pouvoir en Europe. Mes appréciations n'auront qu'un objectif: le bien de la France et de l'humanité, tel que je le comprends.

Loin de moi, cependant, de me croire infallible. Mes convictions peuvent reposer sur des erreurs; elles sont au moins sincères et désintéressées. Que ceux dont je pourrais blesser involontairement l'opinion, veuillent bien me tenir compte de cette déclaration

Prince J. LUBOMIRSKI.

### Ön Söz

Avrupa'nın sosyal ve politik değişiminin tarihini yazmayı üstlendim. Bunun ağır bir sorumluluk olduğunu biliyorum. Çalkantılı bir dönemden geçiyoruz. Tanhçının görevi zordur. 1850'den beri olaylar, sadece Roma İmparatorluğu'nun çöküşünde raslayabileceğimiz bir hızla gelişti. 1648'den 1850'ye kadar, Avrupa haritası hemen

hemen pek değişmedi. Polonya'nın paylaşılması, bu iki yüzyıllık süreçteki tek önemli değişimdir. Rusya'nın aşırı büyümesi, Finlandiya'nın ve Courland'in katilimi bir yana bırakılırsa, medeni dünyanın dışındaki devletlerin zararına gerçekleşiyordu ve bütüne genel dengeyi rahatsız etmiyordu.

Danimarka'nın, Norveç'in, İsveç'in zararına olan katilim siyasi bir olaydan çok, bir hanedanlık değişimiydi. Napolyon İhtinası geçtikten sonra her şey eski hâlinde bıraktı. 1850 yılında bir öğrenci, XVIII. yüzyılda çizilmiş bir haritanın üzerinde coğrafyayı ve tarihi öğrenebilirdi.

Bugün her şey değişti, yeniden yapılandı ve dengesini kaybetti. Bizden sonraki kuşakların eğitiminde bu değişimin sebeplerini ve sonuçlarını genel bir bakış açısıyla özetlemek bana yararlı ve gerekli göründü. Bununla birlikte sadece 1870'ten itibaren, onumda cereyan eden sosyal dramın ilgisiz izleyicisi olarak olayları yararlı bir biçimde gözlemleyebildim ve manâlarını kavrayabildim. 1850'de çok gençtim, 1860'ları 1870'e kadar diğer uğraşlarla meşguldüm. Bu dönemde ilâhî değerlendirmeleri daha yaşlı ve daha dikkatli tanıkların hikâyelerinden ve anılarından almak zorunda kaldığımdan, çalışmamın bundan etkilenmesinden korkuyorum ve esenmekteki eksikliklerden dolayı okuyucunun affına sığınıyorum. 1870'ten itibaren kendimi dönemimin politik, sosyal ve dini çalışmalarına adadım.

Bütün topluluklarını tarihini anlatacağım, ama örnek ve başlangıç noktası olarak alacağım insanların birçoğundan bu noktada farklı bir şekilde ayrıldığımdan, bir ön açıklama yapmadan VATAN kelimesini kullanamam. Benim ülkem Fransa'dır. Ben Polonya kökenliyim, 35 yaşında Fransız vatandaşı oldum. Rusya'ya hizmetinde ve sarayında geçirdiğim ilk yıllarımı saymazsam, vatanından ve ailesinden uzak kalmış, aç, susuz, yurtsuz bir adamın, hayatında asla görmediği yokluğun bende uyandırdığı sorunlara teslim olmuş ateşli

beynimi kurcalayan ithhar düşüncelerini hissettiğim anda, tüm faal hayatımı yaşadığım Fransa bana kucaak açtı, destek verdi, beni korudu.

Fransa'ya duyduğum sevgi o kadar derin ki kendi özume duyduğum nefretten ve sempatiyi kalbimden sildi.

Tanıtıldığı, hiç kurulanmadan doğuştan Fransız olan birinden daha iyi gözetilebilirliğime mancazır mıyım? Bunu bütün içtenliğimle düşünüyorum. Ne geçmişe kin ne de günümüze karşı kızgınlık duyuyorum. Daha yeni bir Fransız olarak kendimi, diğer zamanların karşılaştırılmasından kaynaklanan umutlardan ve pişmanlıklardan etkilenmiş hissetmiyorum. Tüm güdülerimden bağımsızım, hiçbir partiye ait değilim. Eğer sempatiğim bir taraftan yana olursa, bunları dengelemek için bir olay veya bir sebep yeterli olur. Örneğin görüşüm, ota iman boyutuna kadar yükselmemiştir. İke sözcüğü bana yabancıdır, eş anlamıs, "taraf tutma" olan kelimeyle kasten karıştırmam. Avrupa'daki kıdan tartışan çeşitli partiler ne avguy- le ne yerayie ölçeceğim. Değerlendirmelerimin sadece bir amacı olacak. Benim anladığım ölçüde, insanlığın ve Fransa'nın iyliği.

Yanılmayacağımı söylemek haddime düşmez, tanıdığım hatalara dayanabilir, ama en azından içten ve yansızlar. Düşüncelerimi istemeyerek yaradıkları için bu beyanımı dikkate alınlar.

Prens J. LUBOMIRSKI

Sayfa : 1

La  
France, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, la Tur-

Sayfa : 2

que même en éprouvèrent les effets. Néanmoins, ces effets ne furent pas identiques partout; tel peuple soumis depuis des siècles au régime monarchique absolu, résolut de limiter le pouvoir du monarque, en l'astreignant aux règles parlementaires; tel autre, qui avait déjà essayé d'un système représentatif et libéral, songea sérieusement à se donner un maître.

Sayfa 1-2

Fransa, Almanya, İtalya, İspanya, hatta Türkiye bunun sonuçlarını hissettiler. En azından bu etkiler her yerde aynı olmamıştı. Yüzyıllar boyunca mutlak monarşi rejiminin etkisinde olan bir toplum, parlamenter kuralları koyarak hükümdarın gücünü sınırlamayı başarmışken, temsili ve liberal bir sistemi daha önce denemiş olan başka bir toplum ciddi bir şekilde yönetimi bir lidere vermeyi düşünmüştür.

Sayfa : 12

Les Turcs occupaient la Grèce, une partie de la Hongrie et de nombreux pays slaves; d'autres Slaves subissaient le joug des Tartares musulmans, La Suède régnait en Poméranie; la France était un composé de toutes les races, Gaulois, Romains, Francs, Armoricaains, Celtes, dont la fusion ne s'était pas opérée.

## Sayfa 12

Türkler Yunanistan'ı, Macaristan'ın bir bölümünü ve birçok Slav ülkesini işgal ediyorlardı. Diğer Slavlar, Müslüman Tatarların boyunduruğu altına girmeye maruz kalıyordu. İsveç, Pomerni'de hakim sürüyordu, Fransa halâ kaynaşamayan Galyalılar, Romalılar, Frenkler, Armoncarlılar ve Keltlerin birleşiminden oluşmaktaydı.

## Sayfa : 70

les sultans ont pu, grâce à cette circonstance, gouverner tant bien que mal, pendant quatre siècles, leur État issu de la conquête pure. Les musulmans sont égaux entre eux, dans des conditions particulières que le citoyen français, le plus intransigeant, ne comprendrait que difficilement. Tout musulman, de si basse extraction qu'il soit, peut s'élever à un haut emploi, et prétendre à l'alliance du sultan, sans que pour cela, le fils légitime, fruit de cette alliance, jouisse du moindre privilège. Cette égalité était spéciale à ceux qui professaient la religion dominante. Tout ce qui n'était pas musulman était raya, c'est-à-dire tributaire et corvéable à merci. La condition première de quatorze millions de chrétiens (Slaves, Grecs, Arméniens, Maronites) approchant, dans quelques districts, de l'esclavage. Cette législation, en vigueur surtout chez les Slaves musés au pied des Balkans, motivait l'intervention perpétuelle et souvent armée des deux puissants voisins de la Turquie, l'Autriche et la Russie. Au commencement du siècle,

*Sayfa : 70*

les nombreux désastres éprouvés par les Ottomans avaient fini par rendre permanentes ces interventions. Le sultan Mahmoud, pressentant la catastrophe dont une pareille situation menaçait son empire, consentit, en se débarrassant des

*Sayfa : 71*

janissaires, à perdre en pleine guerre grecque sa principale ressource militaire, pour pouvoir, d'un autre côté, procéder à des réformes indispensables, dont les soldats de cette milice s'étaient déclarés les adversaires. La mort l'empêcha de donner suite à un projet que son successeur, Abdul-Medjid, exécuta en publiant le *hatti-chérif* du Gul-Hané. Sans toucher à la suprématie du Koran ni aux privilèges de la religion dominante, le *hatti-chérif* accordait des droits assez larges aux populations chrétiennes, établissait des lois de recrutement, des tribunaux, et, astreignant à des règles de justice l'arbitraire des pachas de province. « Ces concessions impériales, disait le *hatti-chérif*, s'étendaient à tous mes sujets. De quelque religion ou de quelque secte qu'ils soient, ils en jouiront sans exception. »



Sayfa :71

A Constantinople, et dans les provinces musulmanes de l'Asie Mineure, le *tanisimat* (c'est ainsi que les Turcs appelèrent le *hattı-şerif* réformateur) fut accueilli, sinon avec faveur, du moins sans opposition. En Bosnie, l'aristocratie jouissait d'un pouvoir héréditaire et despotique. Les anciens beys, devenus musulmans, soutenus par l'Autriche qui convoitait la possession de la catholique Bosnie, se révoltèrent. On fut obligé d'envoyer contre eux une armée sous le commandement

Sayfa :72

d'Omer-Pacha. Après plusieurs rencontres sanglantes, une partie des beys révoltés se réfugia en Autriche. En Syrie, on rencontra les mêmes difficultés.

Sayfa 70

Sultanlar, tam 4 yüzyıl boyunca zafer kazanarak elde ettikleri ülkelerini, bu durum sayesinde ellerinden geldiğince yönetmeye çalıştılar. En katı bir Fransız vatandaşının bile zorlukla anlayabileceği özel durumlarda, Müslümanlar kendi aralarında eşitlikler. Her Müslüman, en aşağı tabakadan bile olsa, yüksek bir göreve yükselebilir, sultanla dünür olabilir. Üstelik, bu evlilikten doğacak çocuk, bütün imtiyazlara sahiptir. Bu eşitlik, hâkim olan dini icra eden kişiler için özeldi. Müslüman olmayan herkes Râya'ydı; yani haraç ödeyen ve üzerine angarya yüklenebilen... 14

milyon Hristiyanın (Slavlar, Yunanlılar, Ermeniler, Meruniler) hayat şartları, bazı kazalarda köleliğe yakındı. Özellikle, Balkanların eteğinde yoğunlaşmış Slavlarda yürürlükte olan bu yasa, Türkiye'nin iki güçlü komşusu olan Rusya ve Avusturya'nın sürekli ve genellikle de silâhlî müdahalesine olanak sağlıyordu. Yüzyılın başında, Osmanlıların yaşadığı bozgunlar sonunda, müdahaleler süreklileşmeye başladı. Sultan Mahmut, imparatorluğunu tehdit eden böyle bir faciayı önceden sezdüğinden, bu ordunun askerlerinin muhalefet ettikleri gerekli yenilikleri gerçekleştirebilmek için, yenicilerden kurtularak başlıca askerî kaynağını Yunan Savaşı'nın tam ortasında kaybetmeye karar verdi.

[sayfa 71]

Ölümü bunu gerçekleştirmesini engelledi; bunu valiaht Abdülmecid, Hatt-Şerif (Gülhane-i Hatt Hümayun)'i yayınlayarak gerçekleştirdi. Ne Kur'an'ın üstünlüğüne ne de hâkim olan dinin imtiyazlarına dokunan Hatt-Şerif, Hristiyan halklarına çok geniş haklar veriyordu; askere almayı kanunlara bağlıyor, mahkemeler kuruyor, taşra paşalarının zorbalıklarını adalet kurallarıyla sınırlıyordu. "İmparatorluğun bu imtiyazlarından tüm halkım faydalanacaktır. Hangi dinden veya mezhepten olursa olsunlar istisnasız bu imtiyazlardan faydalanacaklardır." diyordu Hatt-Şerif.

İstanbul'da ve Anadolu'nun Müslüman taşralarında Tanzimat (Türkler yenilikçi Hatt-Şerif'i böyle adlandırıyorlardı), memnuniyetle olmasa da itirazsız kabul edildi. Bosna'da, soylular sınıfı, zorba ve babadan oğula geçen bir iktidarı tadını çıkarıyordu.

Katolik olan Bosna'yı ele geçirmek için Bosna'ya göz diken, Avusturya tarafından desteklenen Müslüman olmuş eski beyler isyan ettiler. [sayfa 72] Ömer Paşa'nın komutanlığında bir orduyu onlara karşı göndermek zorunluluğu doğdu. Birçok çarpışmadan sonra isyan etmiş beylerin bir kısmı Avusturya'ya sığındı. Suriye'de de aynı zorluklarla karşılaşıldı.

Sayfa : 72

C'est en Afrique que le tanzimat se heurta aux plus sérieux obstacles. Mehémet-Ali et Ibrahim-Pacha, tout en ayant échoué dans leur projet d'émanciper complètement l'Égypte, avaient obtenu l'hérédité dans leur famille. Abbas-Pacha, un des plus féroces tyrans dont l'histoire ait retenu le nom, essaya de profiter du sentiment

Sayfa : 73

de terreur que produisait encore à Constantinople le souvenir d'une feulataire dont la soumission apparente n'avait été obtenue qu'avec l'aide des puissances européennes.

Sayfa 72

Tanzimat'ın ciddi engellerle karşılaştığı yer, Afrika'dır. Mısır'ı tamamen bağımsızlaştırma projelerinde bütünüyle başarısız olan Mehmet Ali ve İbrahim Paşa, ailelerinin verasetini elde etmişlerdi. [Sayfa 73] Tarihe acımasız zorbalardan biri olarak adı geçen Abbas Paşa, ancak Avrupa güçlerinin yardımıyla elde edilmiş, görünüşte bağılılığı olan bir tımar sahibinin anısının İstanbul'da hâlâ yarattığı terör duygusundan faydalanmaya çalışıyordu.

Sayfa : 74

A Tri-

poli, l'opposition se réduisit à des protestations. Telle était la situation intérieure de la Turquie. Introduction de réformes nécessaires, exécutées

Sayfa : 74

lentement, entravées par le mauvais vouloir d'une partie de la population et des fonctionnaires; aux frontières, des vassaux réclamant l'indépendance; beaucoup de bonne volonté de part et d'autre, sans aucun moyen d'exécution.

A l'extérieur, la Turquie, menacée par la Russie et l'Autriche, attentives à épier le moment de sa chute pour se partager ses dépouilles, quittes à se battre ensuite sur son cadavre, se défendait avec une énergie qui lui faisait honneur.

Sayfa 74

Tripoli'deki muhalefet, protestolardan ibaretti. Türkiye'nin iç durumu şöyleydi: Memurların ve halkın bir kısmının art niyetleri yüzünden engellenen ve ağır gerçekleşen gerekli reformların getirilmesi; sınırlarda uç beylerinin bağımsızlıklarını istemeleri, her iki tarafın iyi niyetine rağmen hiçbir icraat olanağının olmaması...

Dışarda, kalıntıları paylaşmak için yıkılış anını kollayan, daha sonra cesedi için savaşmayı göze alan Rusya ve Avusturya'nın tehdit ettiği Türkiye, onurlu bir enerjiyle kendini savunuyordu.

Sayfa : 76

En résumé, la situation de la Turquie, menacée de partage par la Russie, l'Autriche et la France, exploitée par l'Angleterre, indifférente aux autres puissances européennes, en désaccord avec

Sayfa : 76

des vasaux rebelles, était aussi critique à l'extérieur qu'à l'intérieur. Des plaies béantes de cet empire en décomposition, on voyait surgir l'éternel ver rongeur de la paix européenne, la question d'Orient!

Sayfa 76

Özetle, asi uç beyleriyle anlaşmazlık içinde ve diğer Avrupa güçlerine kayıtsız olan, İngiltere tarafından sömürülen, Fransa, Avusturya ve Rusya tarafından paylaşma tehdidi altındaki Türkiye'nin durumu, içeride olduğu kadar dışarda da endişe vericiydi. Dağılmak üzere olan bu imparatorluğun büyük yaralanından Avrupa başını kemiren ezeli salucanın ve şark meselesinin çıktığı görülmüyordu.

Sayfa : 78

Le tsar Nicolas I<sup>er</sup>, dont je tracerai le portrait détaillé dans le courant de ce travail, autocrate dans son empire, était aussi le souverain dispensateur des destinées de l'Europe. Qu'il envoie ses troupes en Moldavie pour écraser l'innocente révolution de Bukharest, faite aux cris de : « Vive le sultan », dans le but d'obtenir de la Turquie l'autorisation d'occuper militairement les principautés; qu'il étouffe dans le sang la révolution hongroise, dont le chef Géorgy mit l'armée à ses pieds pour ne pas la livrer au féroce maréchal

Sayfa : 78

Haynau; qu'il empêche la Prusse de soutenir les insurgés danois, il dicte la loi à toutes les nations, prosternées devant sa puissance. En Grèce, en Turquie, en Allemagne, en Suède, en Autriche, en Italie, il étend son bras redoutable et semble exercer la police de l'Europe, tremblante à son nom et au souvenir de la prédiction de Napoléon I<sup>er</sup>. Jusqu'en Espagne, où sa foi chevaleresque dans la légitimité du droit divin le range du côté du désordre, une réconciliation avec lui est considérée comme le plus grand des bienfaits. En 1850, Nicolas en était arrivé à se croire au-dessus des peuples et des souverains. L'héritier

1. Russie : monarchie absolue. — Empereur : Nicolas I<sup>er</sup> — Population, 68,000,315 habitants. — Armée, 800,000 hommes. — Marine : 104 vaisseaux et frégates portant 7363 canons

Sayfa : 79

des césars de Rome, l'empereur d'Autriche, était son obligé. Il professait pour les autres monarques le plus profond dédain, dissimulé cependant sous les formes de la courtoisie. Ceux qui l'approchaient de très près possédaient seuls le secret de ce mépris, qu'il distribuait avec une libéralité impartiale à ses contemporains; au sultan, pour la désorganisation de son empire; au roi de Prusse, pour sa faiblesse, son indécision et le peu d'étan-

Sayfa : 79

due de son royaume; à la France pour ses discordes, pour la forme de son gouvernement et l'impuissance de son attitude. Quant aux États de second ordre, il était prêt à ne voir en eux que des sujets révoltés, les assimilant, dans sa pensée, aux traîtres de Pologne et du Caucase. Seule, l'Angleterre troublait son calme olympien. Sans vouloir reconnaître à la Grande-Bretagne une puissance égale à la sienne, il convenait que « c'était autre chose », étrange compromis avec un orgueil sans bornes. L'année 1850, où Nicolas se posait en suprême arbitre de l'Europe, fut remplie par des discussions diplomatiques avec le ministère anglais. La note aiguë y dominait souvent, à propos des affaires de la Grèce, du Portugal, de la Tos-

Sayfa 78

İmparatorluğunda mutlak hükümdar olan ve bu çalışmanın devamında portresini detaylıca çizeceğim Çar I. Nicolas', aynı zamanda Avrupa'nın kaderini elinde bulunduran hükümdardı. Prenslikleri askeri anlamda işgal etme iznini Türkiye'den almak amacıyla, "Yaşasın Sultan" bağışlarıyla yapılan masum Bükreş devrimini çiğnemek için birliklerini Moldavya'ya gönderir. Macar devrimini kana bular ve bu devrimin şefi olan Géorgi'yi zorba Mareşal Haynau'ya teslim etmemek için orduyu dağıtır. İsyan eden Danimarkalıları Prusya'nın desteklemesini engeller, gücünün önünde boyun eğen tüm uluslara yasalar koyar. Korkunç ko-

lunu Yunanistan'a, Türkiye'ye, Almanya'ya, İsveç'e, Avusturya'ya, İtalya'ya uzatır, I. Napolyon'un kehanetinin izinin ve adının önünde titreyen Avrupa'nın polisliğini yapmışçasına davranır. İlahi adaletin meşruluğu içindeki yığıtlık inancının onu (Çar : Nikolas'ı), kanşıklığın bulunduğu tarafa koyduğu yer olan İspanya'ya kadar, onunla yapılan bir anlaşma, lütufların en büyüğü olarak kabul edilmekteydi. 1850'de, Nicolas kendini hükümdarların ve halkların üzerinde görmeye başlamıştı. (sayfa 79) Roma sezarlarının mirasçısı Avusturya imparatoru, onun minnettandı. Diğer hükümdarlar için nezaket kılıfıyla kapattığı derin bir hor görme icra ediyordu. Sadece onun çok yakınında olanlar, çağdaşlarına imparatorluk cömertliğiyle yaydığı bu alayın gizliliğini fark edebiliyorlardı. Sultanla, imparatorluğunun çığırından çıkmasıyla; Prusya kralıyla, zayıflığı, kararsızlığı ve kralığının küçük olmasıyla; Fransa'yla geçimsizlikleriyle, hükümetinin şekli ve tutumlarının zayıflığıyla alay ediyordu. İkinci düzeydeki ülkelere gelince onun aklında, onların ayaklanan ülkeler olduğu, Polonya ve Kafkasya hainleriyle eş değer oldukları yer etmişti. Sadece İngiltere, onun sakin görkemini bulandırıyordu. Büyük Britanya da kendisine eşit bir gücü tanımak istemeyerek sınırsız bir gururla, garip bir uzlaşmayla, bunun "başka bir şey" olduğunu düşünüyordu.

Nicolas'ın kendisini Avrupa'nın üst hakemliğine koyduğu 1850 yılı, İngiliz bakanlığıyla yaptığı diplomatik tartışmalarla doludur. Toscan'in, Portekiz'in, Yunanistan'ın işleri konusundaki ılgıneli not, Avrupa'da çok sık gündemdeydi.

1. Rusya - 2. Mutlak monarşi - 3. İmparator - 4. Nicolas/Nikolus  
65.000 - 115.000 asker - Deniz kuvveti - 7262 top taşıyan kruvaziyer ve gemiler.



Sayfa : 203

Les bays bosniens,

Sayfa : 204

exterminés les uns après les autres, et la province rentrée, malgré les intrigues de l'Autriche, sous la domination ottomane, on procéda sans retard à un recrutement régulier qui donna au sultan un corps de troupes de 8000 excellents soldats. En Égypte, Abbas-Pacha, abandonné par les puissances, honteuses enfin de protéger ce satrape, fut forcé de rentrer dans son devoir de vassal, en sollicitant du Divan l'autorisation, dont il avait cru pouvoir se passer, de signer avec l'Angleterre un traité pour la construction d'un chemin de fer 'du Nil à la mer Rouge. Quant à l'application du *tanzimat*, ses doléances auprès des consuls européens nécessitèrent l'envoi à Alexandrie de Fuad-Effendi, diplomate revenu récemment de Saint-Petersbourg, où il avait rempli avec succès une mission pacifique. On se rappelle que l'internement de Kossuth et des autres réfugiés hongrois avait été limitée au 1<sup>er</sup> septembre 1851. Sans souci des menaces de l'Autriche, le Divan persista dans sa résolution. Pendant que le ministre des affaires étrangères, Ali-Pacha, entretenait avec Vienne une correspondance diplomatique, le grand-vizir, Réchid-Pacha,

Sayfa : 204

traitait avec le commandant de l'escadre envoyée à cet effet à Constantinople par les États-Unis d'Amérique. En septembre, il fut permis à Kossuth

Sayfa : 205

de quitter Konieh et de s'embarquer sur un vaisseau de guerre américain, sous la condition de se rendre directement à New-York sans toucher aucun port d'Europe. Après avoir donné sa parole d'honneur, Kossuth y manqua, en débarquant tout d'abord à Gibraltar, d'où il se rendit à Londres, où sa présence provoqua des meetings hostiles à l'Autriche.

Sayfa 203

Başna beyleri (sayfa 204) birer birer yok edildiği ve Avusturya'nın entrikalarına rağmen taşra, Osmanlı egemenliğine girdiği için vakit kaybetmeden 8000 iyi askerden oluşan bir askerî birliğin sultanın emrine verilmesi için düzenli olarak asker toplanmasına karar verildi. Sonunda bu valiyi korumaktan utanç duyan birliklerin terk ettiği Mısır'daki Abbas Paşa, gerçekleştirebileceğini zannettiği Nil'den Kızıldeniz'e kadar uzanan bir demir yolunun yapımı için Divan'dan, İngiltere ile bir anlaşma imzalamayı talep ettiğinden merkeze bağlılık görevine dönmek zorunda kalmıştır.

Tanzimatın uygulanmasına gelince, Avrupalı konsoloslar nezdindeki şikâyetler, başşçı görevini başanyla yerine getirdiği Saint-Petersbourg'dan yeni dönen diplomat Fuad Efendi'yi İskenderiye'ye gönderme gerekliliğini ortaya çıkardı. Kossuth ve diğer

Macar sığınmacıların gözetimine alınmaları 1 Eylül 1851'de sınırlandırılmıştır. Divan Avusturya'nın tehditlerine aldırmadan kararında ısrar etti. Dış işleri Bakanı Ali Paşa, Viyana'yla diplomatik görüşmelerde bulunurken Başvezir Reşid Paşa da bu amaçla Amerika Birleşik Devletleri'nin İstanbul'a gönderdiği deniz filosunun komutanıyla görüşüyordu. (sayfa 205) Eylülde, Kossuth'un, hiçbir Avrupa limanına inmeden doğrudan New York'a gitmesi şartıyla bir Amerikan savaş gemisine binip Koneh'i terk etmesine izin verildi. Şeref sözü verdikten sonra Kossuth, gemiden inmeme sözünde durmayarak gece vakti vapurla Cebelitank'a ve sonra oradan Avusturya'ya karşı düşmanca toplantıların yapıldığı Londra'ya geçmiştir.

*Sayfa :432*

Les discussions gravitèrent bientôt autour de la seule question d'Orient, de plus en plus compliquée. Au commencement de l'année, Nicolas, dans ses conversations avec sir Hamilton Sey-

*Sayfa :433*

mour, avait fait à l'Angleterre des ouvertures au sujet du partage de l'empire ottoman.

## Sayfa 432-433

Tartışmalar, gitgide daha karmaşık olan Şark meselesi etrafında yoğunlaşmıştır. Yılın başında Nicolas, Sir Hamilton Seymour ile yaptığı konuşmalarda Osmanlı İmparatorluğu'nun paylaşımı konusunu İngiltere'ye açmış.

## Sayfa : 433

Naguère on accusait la France de troubler l'Europe à propos d'une misérable discussion d'étiquette; on reconnut que la question était de la plus haute gravité, et que le prétention de la Russie de protéger officiellement 11 millions de sujets du sultan équivalait à l'annihilation de la puissance ottomane. Tandis que le gouvernement s'attardait dans les ménagements, les meetings, où l'on réclamait pour l'Angleterre une attitude franche et énergique, se multipliaient.

## Sayfa : 434

On allait même jusqu'à demander une déclaration immédiate de guerre. Le gouvernement avait déjà autorisé sir Stafford Radcliff à disposer de la flotte de Malte, mais il se déroba dès qu'il s'agissait de renseigner le public sur l'état des négociations entamées. Les lords Malmersbury, Clanricarde,

Sayfa :434

M. Layard, demandèrent en vain aux ministres de s'expliquer catégoriquement sur ce point. Lord Aberdeen s'y refusa. Il affirma que le gouvernement anglais s'opposerait à toute atteinte à l'intégrité de l'empire ottoman; qu'il s'était entendu avec l'empereur des Français à ce sujet; mais que l'occupation des provinces danubiennes ne pouvait être considérée comme un *casus belli*; que l'espoir de maintenir la paix n'était pas entièrement perdu, et que les efforts des cabinets tendaient vers ce but. En effet, au mois d'avril, l'acceptation par Nesselrode de la note de la conférence, l'annonce du départ de Nicolas pour Oûmûtz et les protestations de la diplomatie russe, pouvaient donner l'espoir d'une solution pacifique, et le maintien de la paix parut même un instant si probable, que M. Gladstone déclara qu'il travaillait à la conversion de la rente, destinée à remédier à la gêne publique. Le discours de clôture fut nettement pacifique.

## Sayfa 433

Daha den, küçük bir etket tartışması konusunda Fransa'ya Avrupa'yı bukindirdiği suçlaması yapıliyordu. Konunun çok ciddi olduğu ve Rusya'nın sultanın 14 milyon insanını resmi olarak koruduğu iddiasının Osmanlı gücünün hiçe sayıldığı anlamına geldiği kabul edildi. Hükümet tedbirleri almakta gecikmesine karşın, İngiltere'den samimi ve enerjik bir tutumun beklendiği mitingler ar-

tyordu. [sayfa 434] İvedi bir savaş bildirisi istenmesine kadar bile gidilecekti. Hükümet, Sir Staffor Radeliff'e Malta filosunu hazırlama yetkisini zaten vermişti, fakat kesilen görüşmelerin durumu hakkında bilgi vermek söz konusu olduğunda kaçıyordu. Malmersbury, Clanricarde, M. Layard Lordlarının, bakanlardan bu konuda kesin bir açıklama yapmalarını istemeleri boşunaydı. Aberdeen Lordu bundan kaçınırdı. Osmanlı İmparatorluğu'nun bütünlüğüne yönelik tüm tehditlere İngiliz hükümetinin karşı çıkacağını, Fransız Hükümeti'yle bu konuda anlaşacağını, fakat Tuna eyaletlerinin işgalinin bir savaş nedeni gibi kabul edilemeyeceğini, başı koruma ümidinin tamamen yok olmadığını ve kabinele-  
rin çabalarının bu amaca yönelik olduğunu açıkladı. Gerçekten de nisan ayında, Nesselrode'nin konferans notunu kabul etmesi, Nicolas'ın Olmütz'e gitmesinin ve Rus diplomasisinin itirazlarının bildirilmesi, başçı bir çözüm ümidini verebilirdi ve başın sümme-  
si bir an öyle mümkün görüldü ki Gladstone, kamu rahatsızlığına  
çözüm bulmaya yönelik çıkarılan değiştirmeye çalıştığını ifade etti. Kapanış konuşması açık bir şekilde başçı olmuştur.



BIBLIOTHEQUE HISTORIQUE

F. YORK POWELL

ET

T. F. TOUT

Professeur d'histoire moderne à l'Université  
d'Oxford

Professeur d'histoire du Moyen Âge  
et d'histoire moderne  
à l'Université de Manchester

# HISTOIRE D'ANGLETERRE

DES ORIGINES A NOS JOURS

ÉDITION FRANÇAISE PAR

ÉDOUARD GUYOT

PROFESSEUR A LA SORBONNE

*Avec 25 croquis*



174,2

PAYOT, PARIS

105, BOULEVARD ST-GERMAIN

1922

Tous droits réservés

F. YORK POWELL

Oxford Üniversitesi Modern Tarih  
Öğretim Üyesi

TARİH KİTAPLARI

VE

T.F. TOUT

Manchester Üniversitesi Modern  
Tarih ve Orta Çağ Tarih Öğretim Üyesi

## BAŞLANGICINDAN GÜNÜMÜZE İNGİLTERE TARİHİ

25 ADET KROKİ İLE BİRLİKTE

FRANSIZCA OLARAK YAYIMA HAZIRLAYAN

ÉDOUARD GUYOT

SORBON ÜNİVERSİTESİ ÖĞRETİM ÜYESİ

PAYOT, PARIS

106, BOULEVARD ST. GERMAIN

1932

Her türlü yayın hakkı saklıdır.

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1742

Yazar : Prof. F. York Powell/ Prof. T.F. Tout

Cild : Kahve

Ebadı :

En : 14 cm.

Boy : 22 cm.

Sayfa Adedi : 1294 +1

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.



## AVANT-PROPOS

*Cette Histoire d'Angleterre* comble une lacune. Si la période contemporaine de l'histoire des peuples de langue anglaise a été étudiée par beaucoup d'entre nous, si des thèses ou des travaux dus à l'initiative de nos étudiants ou de leurs maîtres se sont attachés à décrire telle période ou tel épisode ayant trait au passé de la Grande-Bretagne, il n'existe pas encore, à notre connaissance, d'histoire complète de ce pays qui soit écrite ou traduite en français. Nul doute que ce récit probe, sincère, admirablement documenté ne trouve chez nous le meilleur accueil. C'est l'œuvre de deux savants qui sont parmi les plus éminents de ceux que comptent les Universités britanniques. Cette histoire veut, non seulement par la succession des faits, mais par les vues qu'elle offre sur la civilisation de chaque époque, sur les mœurs, les institutions, les achèvements de la pensée. Elle est écrite avec des préoccupations évidemment nationales, mais ne néglige aucun des événements européens qui ont influencé ou déterminé les décisions de l'Angleterre. Cette histoire est anglaise sans être insulaire.

M. F. York Powell a écrit la partie du livre qui s'achève avec la mort de Henry VII. La seconde et la troisième partie sont l'œuvre de M. T. F. Tout.

E. G.

Mars 1933.

## Ön Söz

İngiltere'nin bu tarihi, bir boşluğu doldurmaktadır. Her ne kadar İngilizce konuşan toplumların tarihine ait Çağdaş Dönem, aramızdan pek çoğumuz tarafından incelenmiş ve Büyük Britanya'nın geçmişinde yer alan şu ya da bu döneme ait izleri betimlemek konusunda öğrencilerimizin ya da onların öğretmenlerinin girişimiyle hazırlanan çalışmalar veya tezler, birbirleriyle bağlantılı olmuşsa da

bildiğimiz kadarıyla, bu ülke hakkında Fransızca olarak kaleme alınmış ya da Fransızcaya çevrilmiş eksikse bir tarih henüz yoktur. Dü-  
rüst, samimi ve hayranlık uyandıracak bir biçimde belgelere dayan-  
dılarak hazırlanmış olan bu yapıtın, ülkemizde (Fransa'da) en mu-  
kemmel bir şekilde karşılandığı konusunda hiç kuşunun şüphesi ol-  
mamalıdır. Bu eser, İngiliz üniversitelerinin çok değerli olarak nite-  
lendirdiği kişiler arasında yer alan en seçkin iki bilim adamının ese-  
ridir. Bu tarih, sadece olayların birbir ardı sıra gerçekleşmesiyle de-  
ğil, aynı zamanda her dönemin uygarlık tarihi, geleneler, kurumlar  
ve düşüncenin tamamlanması süreçleri üzerine sunduğu görüşlerle  
de değerlidir. Pek tabii ki bu tarih, ulusal uğraşlarla kaleme alınmış-  
tır, ancak yine de İngiltere'nin kararlarını etkileyen ya da oluşturan  
Avrupa (ile ilgili) olayların hiçbirini göz ardı etmemiştir. Adalı olma-  
dan da bu tarih İngilizlere özgüdür.

VII. Henri'nin ölümüyle tamamlanan kitabın birinci bölümü F.  
York Powell tarafından, ikinci ve üçüncü bölümleri ise T. F. Tout tara-  
fından yazılmıştır.

E.G.

Mart 1932

*Sayfa : 10*

*Les Bretons. — Vers l'an 500 avant J.-C. les Celtes, peuple*

*Sayfa : 11*

aryen qui, venant de l'est, avait déjà conquis une grande partie  
de l'Ibérie (Espagne) et de la Ligurie (France) sur des éle-  
ments de même sang que les gens d'Albion, tondaient des co-  
lonnes dans nos îles, dont ils s'emparèrent par la suite, rejetant  
leurs ennemis dans les recoins désolés à l'ouest du pays, où  
beaucoup vivaient encore au moment où César et Tacite

Page 11

écrivains. Sur ces Celtes, dont deux millions d'entre nous (Gallois, Irlandais, Écossais) parlent toujours la langue, il y aurait encore beaucoup à dire. Les Grecs et les Latins font allusion à eux comme à des gens de haute taille et de belle apparence, à la tête ronde, aux cheveux clairs, aux yeux bleus ; ils étaient vêtus de chemises et de pantalons de toile (d'où le nom de Bretons, ou habillés, porté par les Celtes qui conquièrent Albion) et leurs bras et leur cou étaient ornés de cercles d'or et d'argent. Leurs armes et leurs outils étaient de bronze, et ils excellaient à travailler le métal, à faire de la vannerie et de la poterie. Ils exploitaient des mines de plomb et d'étain, qu'ils vendirent aux marchands phéniciens, et frappaient même des pièces d'or, imitées des monnaies grecques qu'ils tiraient de leur commerce. Ils élevaient de vastes troupeaux de gros bétail et de porcs, de chevaux de trait, ainsi que des molosses et des chiens-loups pour la chasse ; mais ils cultivaient aussi le sol, se servant de bœufs pour leurs labours, et récoltaient la blé. Ils naviguaient sur les lacs et les rivières avec des canots de bois et des coracles d'osier et de cuir, mais ils n'aimèrent jamais la mer.

Les Bretons étaient répartis en un certain nombre de tribus, ayant chacune son roi propre (bien qu'il arrivât parfois que deux ou trois tribus obéissent à un Roi-Chef). Le pouvoir, dans chaque tribu, était aux mains de la noblesse et des prêtres ; la masse du peuple était cliente de la noblesse, qui, en lui prêtant du bétail, lui permettait de vivre et recevait en échange loyers et services. La principale occupation de ces nobles était la guerre et ils montraient une grande bravoure. César note leur habileté à conduire les chars de guerre, à les faire virer, à s'y lancer ou à en sauter en marche à un signal donné, à courir le long du timon pour lancer leurs épieux, tandis que leurs petits chevaux rapides filaient sur le sol défoncé.

## Sayfa 10-11

Bretonyalılar - M.O. 500 yılına doğru, doğudan gelen ve Albion [bolgesinin] insanlarıyla aynı soydan olan Lıgur (Fransa) ve İberya (İspanya'nın büyük bir bölümünü çok önceden fethetmiş olan Ari halkı Kelt'ler, César ve [Lâtin tarihçisi] Tacitus'un yazdığı dönemde, ülkenin batısında taş taş üstüne bırakılmayan bölgelerden hâlâ pek çoğunun yaşadığı bilinen düşmanlarını yerlerinden ederek, ele geçtikleri adalarımsız üzerinde koloniler kuruyorlardı. Bizim aramızdan (Galyalılar, İrlandalılar, İskoçlar) iki milyon kişinin hâlâ dilini konuşmakta olduğumuz Kelt'ler hakkında, daha söylenecek pek çok şey olacaktır. Yunanlılar ve Lâtinler mavi göz, açık renkli saç ve yuvarlak baş ile güzel görünümü ve uzun boylu insanlar olarak onları [Kelt'leri] andırmaktadır. [Kelt'leri] ince kumaştan yapılmış pantolon ve gömlekler giymekte (Bretonlar adı, Albion [bolgesinin]u feth eden Kelt'lerin giydiği giysiler ile bütünleşir) ve kollarıyla boyunlarını gümüş ve altından yapılmış çember (bıçımındaki) kolyelerle süslemekteydiler. Silâh ve aletleri [ise] bronzdan yapılmıştı. Metal işçiliği, sepetçilik ve çömlekçilik konusunda çok başardıydılar. İşledikten sonra Fenikeli tüccarlara sattıkları kalay ve kurşunun maden ocaklarını da işletiyorlardı ve hatta ticaretlerinden elde ettikleri madeni, Yunan paralarını taklit ederek altın paralar haline getiriliyorlardı. Büyük miktarda büyük baş hayvan ve domuz sürülerini, yük hayvanı olarak atı, avlanmak için de kurt köpekleriyle çoban köpeklerini yetiştiriyorlardı. Bunun yanı sıra, topraklarını sürmek için öküzlerden yararlanarak toprağı işleyip buğday yetiştirmekteydiler. Ağaçları yapılmış sandallar ve sorgun ağacıyla denden imal edilmiş boynuz biçimli kayıklarla gol ve ırmakların üzerinde dolaşıyorlardı. Ama onlar asla denizi sevmemişlerdi.

Breton'ların kendi aralarında, bazen iki ya da üç kabîlenin tek bir şef-krala itaat ettiklerine rastlanmasına rağmen, yine de her-

bir kendine ait bir kralı olan belli sayıda kabilelere bölünmüşlerdi. Her kabiledede iktidar, soylular sınıfı ile rahiplerin elinde bulunmaktaydı. Sürü hayvanlarını kendilerine ödünç vererek yaşamlarını idame ettirmelerine izin verilen büyük halk kitlesi, bunun karşılığında kendilerinden kiro alarak hizmet bekleyen soylu sınıfın koruması altındaki kişiler konumundaydılar. Bu soylu kişilerin öncelikli uğraşı savaş ve bu konuda da büyük bir yığılık sergiliyorlardı. César (Sezar) soyluların, hızlı küçük atları, çukurlarla dopdolu toprağın üzerinde koştururken, savaş arabalarını kullanırken, bunların yönlerini değiştirirken, verilen bir işaretle ileriye doğru hızla atılırken ya da arabayı önce doğru sıçartırken, mızraklarını fırlatmak için araba oku boyunca koşarken onların ne denli usta olduklarını betimlemiştir.

Sayfa : 12

Tous les Celtes croyaient en l'immortalité et la transmigration des âmes. Ils se fiaient à un grand nombre de divinités, telles que : Brigantia et ses deux sœurs, déesses de la poésie, de la santé et des ouvrages métalliques ; Manannan, dieu de la mer ; Ana, mère des dieux ; Ogmos, dieu de l'éloquence ; Neit, seigneur des batailles, et Nemou, sa femme (dieu des peuples d'Albion) ; Maponos, le jeune dieu-chasseur ; Camullos, dieu du monde souterrain, père de tous les hommes. Les trois Grandes Reines qui avertissaient les guerriers de leur destin se manifestaient sous forme d'oiseaux. Beaucoup

Sayfa : 11

d'autres divinités, d'une puissance moindre, hantaient les bois, les sources, les lacs et les rochers. Les morts étaient enterrés selon un cérémonial splendide et coûteux, avec accompagnement de fêtes et de lamentations ; les cendres des chefs étaient déposées dans des urnes, qu'on enfouissait dans des chambres dallées sous de grands tumulus ronds.

## Sayfa 12

Keltlerin hepsi, olumsuzluğa ve ruhlarının başka bir varlığa geçerek yeniden döneceklerine inanıyorlardı. Onlar oldukça fazla sayıda tanrıya inanıyorlardı. Bunkar, şirselliğin, sağlığın ve metal işlemedliğinin tanrıçaları olan Brigantia ve onun iki kız kardeşi, denizin oğlu Manannan, tanrıların annesi Ana; hitabet tanrısı Ogmios; savaş senyörü olan Neit ve kızı Némor (her ikisi de) Albion halklarının tanrılarıdır). genç aveların Maponos, yer altı âleminin tanrısı ve tüm insanların babası Camulos'tur. Savaşçıları kendi kaderleri konusunda uyaran üç Büyük Kraliçeler ise kuş biçiminde belimekteydiler [sayfa 13] Çok daha az bir güçle sahip olan diğer pek çok tanrı, sık sık ormanlarda, kaynaklarda, göllerde ve kayalarda görünmekteydi. Ölüler, ağrıların yıkıldığı ve kutlamaların eşlik ettiği zahmetli ve görkemli bir törenin geleneğine göre gömülmekteydi. Şef alanların kulları, büyük yuvarlak höyüklerin altında taşla döşeli odaları içine gömülen kovanazalara konulmaktaydı.



# LE MOYEN AGE

\*\*\*

La Gaule romaine — Les Invasions

La France féodale — La Royauté



190

PARIS

ERNEST FLAMMARION, ÉDITEUR

26, rue Racine, 26

## ORTA ÇAĞ

Roma Galyası - İstilâlar

Feodal Fransa - Krallık

PARİS

Yayımcı: ERNEST FLAMMARION  
26, Rue Racine, 26

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

**Envanter No** : 1750

**Yazar** : Ernest Flammarion

**Cild** : Kırmızı

**Ebadı** :

En : 39 cm.

Boy : 28 cm.

**Sayfa Adedi** : 236

**Not** : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TOMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.



Sayfa : 1

## LE MOYEN AGE

La Gaule romaine — Les invasions — La France féodale — La Royauté

### INTRODUCTION

**L** e premier nom de la France fut la Gaule, pays d'une vaste étendue, défendu partout par des frontières naturelles, et limité au Nord-Est par le Rhin. Trois grandes populations se partageaient le territoire de la Gaule : 1° Les Celtes ou Gaulois, établis entre la Garonne d'un côté, la Saône et la Marne de l'autre ; 2° les Belges, entre la Seine et le Rhin ; 3° les Ibères, qui habitaient l'Aquitaine, entre la Garonne et les Pyrénées.



\*

LEVEYER, MONTON

Figures d'artisans (Statue de Saint Germain)

On ne peut encore aujourd'hui se livrer qu'à des conjectures sur les origines de ces trois grandes familles de peuples qui occupèrent la Gaule et sur leur tendance d'émigration. L'opinion la plus généralement répandue est que ces peuples étaient originaires de l'Asie qu'ils avaient pénétré en Europe à des époques très éloignées et par des routes différentes. L'énumération

\* Galya'n silvari Frémiet,  
(Saint-Germain Müzesi)

Sayfa 11

des trois races qui se partageaient le territoire de la Gaule serait incomplète si nous passions sous silence le petit peuple des Limons, venu comme les libres par l'Afrique du Nord, et qui s'étaient fixés sur les bords de la Durance, puis aussi les colons grecs, venus par les bords de la Méditerranée et qui fondèrent Nîmes, Marseille, Antibes... La culture de ces derniers venus contrastait avec la barbarie des Celtes, des Ibères et des sauvages Kanari (Belges), mais ils étaient trop peu nombreux pour avoir la moindre action civilisatrice sur ces bordes incultes dont la guerre et la chasse étaient les principales occupations. Il fallait attendre l'arrivée de César et de ses légions.

Mais, prévenant en quelque sorte l'invasion romaine, les Gaulois, toujours amoureux d'aventures lointaines et de riches butins, avaient tourné leurs yeux du côté de l'Italie, pays digne de leurs



\* CITIZEN BRALIN

Plaque d'armes - Musée de Saint-Germain

\* Romalı süvari Frémiet,  
(Saint-Germain Müzesi)

Sayfa 1

ORTA ÇAĞ

Roma Galyası - İstiklâl - Feodal Fransa - Krallık

GİRİŞ

Fransa'nın ilk ve en doğal sınırları korunmuş, sınır kuzeydoğuya dayanan ve geniş bir alana sahip anlamına gelen Galya almıştır. Galya'nın topraklarında üç büyük toplum yaşamaktaydı. Birincisi bir

na yerleşmiş olan Keltiler veya Galyalılar, ikincisi, Seine ve Ren Nehirleri arasındaki Belçikalılar, üçüncüsü, Garon Nehri ile Prene'ler arasında, Aquitaine (Akıtanya bölgesinde) de yaşayan İber'lerdir.

Bugün hâlâ, Galya'da yaşayan bu üç büyük halk ailesinin kökenleri ve geçmek için izledikleri güzergâhlar konusunda ancak tahminlere başvurabiliyoruz. Bu halkların Asya kökenli oldukları ve Avrupa'ya çeşitli dönemlerde ve farklı yollar kullanarak geldikleri düşüncesi en yaygın düşüncedir. Galya topraklarını paylaşan üç ırkın sıralanmasında, eğer İber'ler gibi Kuzey Afrika'dan gelen ve Durance kıyısına yerleşen Ligur'lann küçük halkını ve Akdeniz kıyısından gelen ve Nîmes, Marsilya ve Antib'leri kuran Yunanlı samurgeleni de bir yana bırakırsak sıralama eksik kalacaktır. Bu son gelenlerin kültürü Keltilerin, İberilerin ve Kimris (Belçikalılar) vahşilerinin barbarlığıyla çelişmekteydi, fakat asıl uğraşları savaş ve avcılık olan bu ilkel orduların üzerinde, en uzak bir uygarlaştırma hareketini gerçekleştirmeyecek kadar az sayıdaydılar. Sezar ve tümenlerinin gelişini beklemek gerekiyordu.

Fakat bir bakıma Roma istilâsını haber veren, daima uzak ülkelerde maceralara ve zengin ganimetlere tutkun olan Galyalılar, gözlerini İtalya yönüne çevirmişlerdi.





H-28#

COURS D'HISTOIRE A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. JEAN GUIRAUD

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

conformément au Programme officiel du 31 mai 1902

CLASSE DE SECONDE

# Histoire Moderne

## du X<sup>e</sup> siècle à 1715

PAR

Ch. AIMOND

DOCTEUR EN LETTRES

—  
TROISIÈME ÉDITION

—  
12<sup>e</sup> à 16<sup>e</sup> MILLE

1774

PARIS

J. DE GIGORD, Editeur

100, RUE CASSETTE, 10

—  
1905

ORTA ÖĞRENİM İÇİN TARİH DERSİ

31 Mayıs 1902 tarihli resmî programa uygun olarak  
Besançon Üniversitesi Profesörlerinden  
M. JEAN GUIRAUD Başkanlığında yayımlanmıştır.

İKİNCİ SINIFLAR İÇİN

10. yüzyıldan 1715'e kadar

**MODERN TARİH**

Yazar: Ch. AIMOND  
Edebiyat Doktoru

13 bin ilâ 16 bin adet arasında basılmıştır.  
3. Baskı

PARİS

Yayınca: J. DE GIGORD  
Rue Cassette, 15

Yayın Yılı: 1925

**Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri**

**Envanter No** : 1774

**Yazar** : Dr. Ch[arles] Aimond

**Cild** : Bordo

**Ebadı** :

En : 14 cm.

Boy : 18 cm.

**Sayfa Adedi** : 668

**Not** : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

Sayfa :338

II  
L'UNITÉ  
ESPAGNOLE  
DES MORISQUES.

A la différence de Charles-Quint, Philippe II résida presque constamment en Espagne et (ce qui explique sa popularité) il consacra toutes ses forces à la grandeur de son pays. Par des moyens qu'on ne peut pas toujours approuver, il lui donna une très forte *unité politique et religieuse*.

Sayfa 338

## II

## İSPANYOL BİRLİĞİ, MORISK'LER

II. Philippe, Charles-Quint'in aksine, neredeyse sürekli olarak İspanya'da ikamet etmesiyle ün kazanmıştır. Tüm gücünü ülkesinin büyümesi için kullanmıştır. Çoğu zaman onaylanamayacak yollarla, ülkesinde çok güçlü politik ve dini bir birlik sağladı.

Sayfa :339

II  
LA CROISADE.

Il est juste de remarquer qu'une réaction vigoureuse contre l'islamisme était devenue nécessaire pour sauver l'Europe occidentale de la ruine. Étape par étape, les Turcs Ottomans avaient détruit l'œuvre des Croisades. Maîtres de l'Égypte (1516), de Rhodes (1522), de la Hongrie, à la suite de la bataille de Mohacs (1526), ils avaient assiégé Malte, où s'étaient réfugiés les chevaliers de Saint-Jean de Rhodes, et ils entamaient la conquête du royaume de Chypre. D'Alger, où s'était installé le fameux Barberousse, leurs corsaires infestaient la Méditerranée occidentale, et ils avaient déjà débarqué dans le Sud de l'Italie.

Sayfa : 339

Pour sauver la chrétienté, le pape saint Pie V réussit à former une ligue maritime, où entrèrent les Vénitiens et Philippe II, un moment réconciliés, malgré leurs intérêts divergents. Une grande flotte de près de trois cents navires, chargés de troupes en majorité espagnoles, fut réunie sous le commandement de Don Juan d'Autriche, frère naturel de Philippe II. Elle rencontra la flotte turque à Lépante le 7 octobre 1571, à l'entrée du golfe de Corinthe, et la détruisit complètement.

Sayfa 339

3

## HAÇLI SEFERİ

Batı Avrupa'yı yıkımdan kurtarmak için İslamiyet'e, karşı şiddetli bir tepki vermenin gerekli olduğunu belirtmek gerekir. **Osmanlı Türkleri**, **Haçlı eserlerini peyderpey** yıkmışlardı. Mısır (1516), Rodos (1522), Macaristan hükümdarları **Mohaç Savaşı'nın** (1526) ardından Malta'ya üşüştiler. Daha önce buraya, Rodos'un Saint-Jean şövalyeleri sığınmışlardı ve Kıbrıs Krallığının fethini engellemişlerdi. Ünlü Barbaros'un yerleştiği Lüzayır şehrinin korsanları, Batı Akdeniz'i talan ediyorlardı ve şimdiden İtalya'nın güneyine girmişlerdi.

Hristiyanlığı kurtarmak için Papa V. Saint Pie, Venediklilerin ve II. Philippe'in de içinde bulunduğu bir deniz birliği oluşturmayı başarmıştı. Bu, farklı çıkarlara sahip olmalara rağmen aralarında uzlaşmaların bir dönemi. Çoğunluğunu İspanyol birliklerinin oluşturduğu yaklaşık üç yüz **gemilik** büyük bir filo, II. Philippe'in öz kardeşi Avusturyalı **Don Juan'ın** komutasında toplandı. Bu filo, **7 Ocak 1571'de** Korint Körfezi girişinde, **İnebahtı'da** Türk filosuyla karşılaştı ve Türk filosunu yerle bir etti.



## Sayfa :345

« Elizabeth avait quelques-uns des vices de sa mère (Anne Boleyn), notamment le gourmandise, la vanité, la passion des bijoux et la paresse; mais, aucune de ses grâces quoiqu'elle se fût d'être bonne musicienne et d'être une coquette.

## Sayfa 345

Elizabeth, annes Anne Boleyn'in aburuk tutku, macemmer ve son düşkünlüğü gibi bazı kusurlarına sahipti. Afi bir müzisyen ve ustala bir dansçı olmakla ayarlanmamış rağmen, annesinin iyiliklerinden hiç nasibini almamış.

## Sayfa :346

<sup>10</sup>  
MARIE STUART

Rien ne manifestait mieux sa duplicité et sa dureté que sa conduite à l'égard de sa cousine, l'infortunée *Marie Stuart*.

Celle-ci était une unique de Jacques V Stuart, roi d'Ecosse, et arrière-pous-sée de Henri VII Tudor, roi d'Angleterre. Ayant épousé toute jeune (1533) le dauphin François, héritier présomptif de la couronne de France, elle semblait destinée à régner à la fois sur l'Ecosse et sur la France. Elle pouvait même revendiquer la couronne d'Angleterre, puisque

## Sayfa :347

la reine Elizabeth, sa cousine, avait résolu de ne pas se marier. Or toutes ces couronnes allaient lui échapper successivement, et ce fut même sa qualité d'héritière légitime du trône d'Angleterre qui causa, en partie, sa fin tragique.

Sayfa :347

En France, la jeune princesse ne régna qu'un an (1559-1560). Après la mort prématurée du jeune roi ~~Édouard VI~~ son époux, elle dut quitter, en pleurant, le beau pays où elle avait été élevée, pour aller gouverner l'Écosse à demi barbare et fanatisée par les prédications de Jean Knox'. Les pires malheurs l'y attendaient.

Sayfa 346

10

## MARIE STUART

Elizabeth'in kuzeni katilisi Marie Stuart'e karşı katliâmı ve iki yüzlülüğünü hiçbir şey onun tarafından daha iyi gösteremezdi.

Marie Stuart İskoçya Kralı 5. Jacques Stuart'ın tek kızı ve İngiltere Kralı 2. Henry Tudor'un torunuydu. 1558'de çok genç bir yaşta Fransa tacını vâlidâ. Kralın büyük eşi olan François ile evlenerek, **hem Fransa'ya hem de İskoçya'ya** kuzendatlası olmaya nazırlanıyordu. Hatta İngiltere tacını bile talep edebiledi. [sayfa 347] çünkü kuzenikraliçe Elizabeth evlenmemeye kararlıydı. Bu yüzden tam taçları arı orda omden gelirken de bu durum bir bakıma İngiltere tahmin yarı midesiç. unvanını bile sakını nazırlanıştı.

Genç prensesin Fransa'daki vâlidârlı sadece bir yıl sürdü (1559-1560). Kocasını genç kral II. François'ın erken ölümünden sonra Jean Knox'ın vaazlarıya fanatikleşmesi var Batıya İskoçya'ya yönelmeye gitmek için doğup fıçtıyoduğu kıze ölkesi oğlunarak terk etmek zorunda kald. Orada hayatının en kötü şanssızlıklarıyla karşılaşacaktı.

Sayfa :348

Tant qu'elle a été en France, elle se réservait toujours deux heures du jour pour étudier et lire; aussi, il n'y avait guère de sciences humaines qu'elle n'en débrouât bien. Surtout, elle aimait la poésie et les poètes, mais par ceux M. de Ronsard, M. du Bellay et M. de Marot-fort... Elle se raffait d'être poète et composait des vers dont l'en si va aucuns (quelques-uns) de beaux et très bien faits... De plus, elle devenait fort bien en

Sayfa : 345

prose et surtout des lettres que j'ai vu très belles, très eloquentes et hautes. Quand elle dormait avec aucun, elle usait de fort doux, mignard et agréable parler et avec une bonne raillerie, mêlée avec une fort discrète et modeste pitié et surtout avec une fort belle grâce...

Elle avait aussi cette perfection pour faire mieux embrasser le monde, la voir très douce et très bonne: car elle chantait très bien, accordant sa voix avec le luth qu'elle touchait bien également. - (Bourdieu, Des dames.)

## Sayfa 348

Müne Stuart Fransa'dayken günün iki saatin araştırmaya ve kitap okumaya ayırıyordu. İnsani bilimler konusunda ilgilenmediği alan hemen hemen yok gibiydi. Özellikle şair ve şairane ama en çok M. Ronsard', Beluy' ve Massonius'u seviyordu. Şair olmayı çarşıyor ve dertlükler yazıyordu. Anladından çok iyi yazılmış birkaç dertlük vardı. Ustelik, her yazdığı da çok başarılıydı ve oldukça okunaklı edeb. niteliği olan özellikle çok güzel bulduğum mektupları vardır.

Bilimle sınırlı ederken oldukça yumuşak, edalı ve hoş, büyük bir açgözlük, mütevazı bir içi dışılık ve özellikle de oldukça estetik bir inselikle kışık, çok etkileyici bir konuşma biçimine başvuruyordu.

Herkesi kendini daha iyi benimseterek bir mükemmeliğe, çok hoş ve tatlı bir sese sahipti, zira sesini pek güzel çaldığı udla uyumlu hâle getirerek çok güzel şarkı söylüyordu.

Sayfa : 349

Les

diverses mesures devaient nécessairement amener une rupture entre elle et Philippe II. Elisabeth la précipita, en laissant les corsaires anglais, comme le fameux Drake, intimer les côtes d'Espagne, capturer les galions, qui apportaient dans la péninsule l'or du Nouveau-Monde, enfin piller les colonies espagnoles.

## Sayfa 349

Bu değişik tedbirler II. Philippe ile Elizabeth arasındaki bağın kopma noktasına gelmesine neden olmuştur. Elizabeth, unlu Drake gibi İngiliz korsanlarının, İspanya kıyılarına saldırmasına, yanmadaya Yeni Dünya'dan altın getiren kalyonları ele geçirmesine ve son olarak da İspanyol kolonilerini talan etmesine izin vererek Filip ile arasındaki bağların kopma sürecini hızlandırdı.

## Sayfa : 350

13  
L'ARMADA (1588)

Comme le fera plus tard Napoléon I<sup>er</sup>, au camp de Boulogne, Philippe II avait organisé, pour la descente en Angleterre, une armée et une flotte.

L'armée, forte de 36.000 hommes, stationnait en Flandre sous le commandement de l'habile gouverneur des Pays-Bas Alexandre Farnèse. Quant à la flotte, qui fut proprement l'Armada, elle comprenait 130 gros vaisseaux montés par 44.000 hommes. À ses forces imposantes pour l'époque, la petite Angleterre n'eût opposé que trois millions d'habitants environ ne pouvant opposer qu'une flotte médiocrement équipée dans ses ports de la Manche et montés par 12.000 hommes. Mais les navires anglais étaient beaucoup plus agiles que les lourds et encombrés bâtiments de l'Armada.

## Sayfa 350

13

## ARMADA (1588)

II. Philippe II, organisant pour la descente en Angleterre une armée et une flotte.

L'armée, forte de 36.000 hommes, stationnait en Flandre sous le commandement de l'habile gouverneur des Pays-Bas Alexandre Farnèse. Quant à la flotte, qui fut proprement l'Armada, elle comprenait 130 gros vaisseaux montés par 44.000 hommes. À ses forces imposantes pour l'époque, la petite Angleterre n'eût opposé que trois millions d'habitants environ ne pouvant opposer qu'une flotte médiocrement équipée dans ses ports de la Manche et montés par 12.000 hommes. Mais les navires anglais étaient beaucoup plus agiles que les lourds et encombrés bâtiments de l'Armada.

3 milyon nüfuslu Küçük İngiltere, sadece 15.000 denizcinin bulunduğu ve Manş İmanlarında aletlecele donatılan bir filayla karşı koyuyordu. Ama İngiliz gemiler *Armada*'nın kullanışsız ve ağır gövdelerinden çok daha çevikti.

Sayfa :350

Vingt mille hommes avaient péri dans combattre. Huit ans plus tard, en 1596, les Anglais débarquaient, à leur tour, en Espagne, et surprenaient le riche port de Cadix où ils firent un immense butin.

Sayfa 350

İrlanda'dan çıkan gemilerde, yirmi bin insan savaşmadoğul olmuştuk. O yıl sonra 1596'da da on kez kadarlar İspanya'ya indiler ve çok büyük bir ganimetlerle döndüler. Çünkü Kadiz limanında vedediler.

Sayfa :351

Mais c'est surtout l'essor de la puissance maritime de l'Angleterre qui stimule le gouvernement d'Elizabeth. Elle reine encourage le développement des navires, qui réduisent les distances marines entre eux. Très vite, on se de tout le monde dans son royaume. Rafale l'onde dans l'Amérique du Nord, la puissance des flottes maritimes anglaises, à laquelle il donne le nom de Flotte anglaise, les on appelle « la reine-voies ». Le nom de Flotte anglaise par ailleurs se forme à Londres, en 1600, la « Compagnie des Mers du Nord » venant aux Indes orientales. La Reine elle-même pour conquérir l'Indonésie. Une chose, elle finit une tactique à Surate. Elizabeth même personnellement, en 1588, après quarante-cinq ans de règne. Avant l'espèce, elle était désigné pour lui succéder Jacques VI d'Écosse, fils de Marie Stuart.

13  
DÉCADENCE DE  
L'ESPAGNE.

en Espagne.

En fin du long règne de Philippe II son assistance par ses échecs répétés de sa politique et par la décadence économique qui déjà se manifestait

Sayfa :352

Pour soutenir ses grandes entreprises, le roi avait dû exiger beaucoup d'argent de ses sujets et il avait établi pour en procurer, un système d'impôts très défectueux. Telle était sa détresse financière, qu'il avouait lui-même : « qu'il ne savait jamais la veille s'il pourrait subsister le lendemain ». D'autre part, pour des causes d'ordre général, l'agriculture avait fait place peu à peu à l'élevage tandis que des préjugés de race tenaient les nobles castillans (*hidalgos*) éloignés de l'exploitation du sol et du commerce. L'Espagne appauvrie, en dépit des métaux précieux qui affluaient du Nouveau Monde, voyait sa population diminuer sans cesse. A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, celle-ci était tombée à huit ou neuf millions d'habitants.

Il est vrai que, par une sorte de compensation, les débuts de cette décadence coïncident avec l'admirable floraison d'art et de poésie, ou s'exprime le nerf génie de l'Espagne.

Philippe II mourut, en 1598, à l'Escorial, sa résidence préférée, laissant ses couronnes au seul de ses fils qui lui eût survécu, l'aimable et indolent Philippe III.

Sayfa 351

Elizabeth yönetimi, özellikle İngiltere'nin **deniz gücünün** gelişmesiyle harekete geçti. Kraliçe, gemilerin inşasını destekledi. **Drake** gibi dünya turları yapmış yaman denizciyi ödüllendirdi. Onun hükümdarlığı altında **Raleigh**, Kuzey Amerika'da 13 yeni İngiliz sömürgeşini inşakını kurdu ve Elizabeth şerefine **Bakire kraliçe** anıkmına gelen Elizabeth'in **Virginie** soyadını buraya da olarak verdi. Bunun dışında Londra'da 1600 yılında bir gün Hindistan'ı fethetmek zorunda olan ve Doğu Hindistan'da kaçak mal alım satımı yapan **Tuokalar Birliği** kuruluyordu. Bu birlik 1612'den itibaren **Suratta** bir kareel şubesi kuruldu.

Elizabeth 45 yıllık hükümdarlığının ardından 1603'te, **yatmış yaşında** öldü. Son nefesini vermeden önce **Marie Stuart**'ın oğlu, **İskoç** yalı VI. Jacques'in onun yenne geçmesini istemiş.

15

## İSPANYA'NIN GERİLEMESİ

İ. Philip'in uzun saltanatı, İspanya'da daha önce baş gösteren ekonomik gerilemenin ve II. Philip'in politikasının tekrarlanan başarısızlıklarıyla, özünü bitti.

[sayfa 352] Kıra büyük şirketleri desteklemek için, halkından çok fazla para istemek zorunda kalmıştı ve bu parayı temin edebilmek için çok yıkıcı bir vergi sistemi kurmuştu. "Yarının ne olacağını bugünden bilemeyiz" cümlesiyle bunu kendisi de itiraf etmişti. Maliyeyi böyle gerçekteşmişti. Diğer taraftan genel düzenden kaynaklanan nedenlere gelince, tarım yerini yavaş yavaş hayvancılığa bırakmıştı, gysak peşin bir kumlu ırkçılar, toprağın işletmesinden ve ticaretten uzak olan toprak sahipleri destekleyecekleri. Yeni Dünya'dan akan akan gelen değerli metallere rağmen fakirleşmiş İspanya, nüfusunun sürekli azaldığını görüyordu. 16. yüzyılın sonunda İspanya'nın nüfusu 8 ya da 9 milyona inmişti.

Hıç şüphesiz yok ki bu gerilemenin başlangıcı bir çeşit felâketle, İspanya'nın dâhî gururunu açıkladığı sığın ve sanatın muhteşem gelişimiyle aynı döneme denk gelir.

İ. Philippe, 1598'de Éscuna'daki karnetgâhında oldu. Taçlarını ondan sonra hayatta kalan sevinçli ve uyusuk tek oğlu III. Philippe'ye bırakmıştır.

Sayfa : 353

## CHAPITRE VII

## LES LUTTES INTÉRIEURES EN FRANCE DE 1559 A 1610

Les Partis, la Ligue. — Henri IV, l'Édit de Nantes.  
Rétablissement de l'autorité royale

Placée entre l'Allemagne luthérienne, la Suisse zwinglienne, Genève et les Pays-Bas calvinistes, enfin l'Angleterre à la fois schismatique et protestante, la France ne pouvait guère





çoğunluğunun Katolik kalma isteği, Ligue'nin oluşmasıyla sonuçlanacak büyük hareketi başlatmış.

Politik açıdan başarısız olan Ligue, sonuç olarak dini alanda zafer elde etmiş. Zira Henri de Navarre de halkı gibi Katolik olmak zorunda kalmış (1593).



10

11

12

COURS D'HISTOIRE A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. JEAN GUIRAUD

15254

AGGREGÉ, PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE,  
DIRECTEUR DE LA REVUE DES QUATRIÈMES MATHÉMATIQUES

CONFORMÉMENT AU PROGRAMME DU 3 JUIN 1925

CLASSE DE QUATRIÈME

# Le Moyen Age

Jusqu'à la Guerre de Cent ans

(fin du V<sup>e</sup> siècle-1328)

PAR

Ch. AIMOND

DOCTEUR EN LETTRES

TROISIÈME ÉDITION

34<sup>e</sup> & 45<sup>e</sup> MILLE

1775

PARIS

J. DE GIGORD, Éditeur

85, CARRÉE, 15

1925

ORTA ÖĞRETİME YÖNELİK TARİH DERSİ  
Besançon Üniversitesi Eski Öğretim Üyesi,  
Tarihsel Sorunlar Dergisi Müdürü  
M. JEAN GUIRAUD

Başkanlığında yayına hazırlanmıştır. 3 Haziran 1925 tarihli Müfredat  
programına uygundur.

DÖRDÜNCÜ SINIF

Yüz Yıl Savaşına Kadar

## ORTA ÇAĞ

(V. yüzyılın sonu - 1328)

Edebiyat Doktoru  
Ch. AIMOND

ÜÇÜNCÜ BASKI  
(34'ten 46 bine kadar)

PARİS

YAYINCI: J. DE GIGORD  
15, Rue Cassette  
1929

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1775

Yazar : Dr. Ch[arles] Aimond

Gild : Bordo

Ebedi :

En : 13 cm.

Boy : 19 cm.

Sayfa Adedi : VI + 444

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TOMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

Sayfa :48

D'ailleurs Constantinople offrait un résumé de toutes les grandeurs de l'empire. Dans son palais sacré trônait le Basileus<sup>1</sup>, seul héritier légitime des Césars romains. Dans la basilique de Sainte-Sophie, officiait le patriarche œcuménique<sup>2</sup>, rival du pape de Rome. Par ses monuments : forums, hippodrome, écoles, comme par sa société élégante et raffinée, Constantinople était vraiment le « Paris du Moyen Age ».

1. Ce mot grec, qui veut dire roi, désignait spécialement l'empereur byzantin.

2. Ou « universel », titre que prit orgueilleusement l'archevêque de Constantinople, dès le 7<sup>e</sup> siècle.

Sayfa 48

## [ORTA ÇAĞ]

Hem zaten Constantinople (İstanbul, Bizans) imparatorluğun tüm haşmetini özetliyordu. Romalı sezarların tek meşru mirasçısı olan Basileus<sup>1</sup> kutsal sarayında tahtta oturuyordu. Ayasofya Bazilikası'nda Roma'daki papanın rakibi olan Ortodoks patriği<sup>2</sup> ayın yönetmekteydi. Zarif ve kibar toplumuyla olduğu kadar, çarşı pazarları, hipodromu, okulları gibi yapılarıyla da İstanbul, gerçekten "Orta Çağ'ın Paris'i"ydi."

<sup>1</sup> Bu kelime aslında "şehzade" anlamına gelir. Yalnızca sezarlar kullanırdı. Bizans imparatorları bu ifade etmekteydi.

<sup>2</sup> "Yeni" anlamına gelir. "K" harfince "kutsal" anlamına gelir. "Patri" kelimesi ise "baba" anlamına gelir. Bu nedenle "baba kutsal" anlamına gelir.

Sayfa : 57

13  
LE RÊVE IMPÉRIAL  
DE JUSTINIEN.

A la gloire des lettres et des arts l'empereur voulut ajouter celle des conquêtes. Hériter des Césars romains, il entendait régner comme eux sur tous les rivages de la Méditerranée. Pour reprendre aux barbares d'Occident les pays qu'il leur reprochait d'avoir usurpés, l'empereur usa de deux moyens : la diplomatie et les armes.

Comme tout les Byzantins, Justinien aimait mieux séduire ou berner les Barbares par la diplomatie, que les dompter par la force. Souvent il tenta de les corrompre par l'argent ou les honneurs. Il réussit ainsi à se créer parmi eux une clientèle de vassaux et de tributaires, qui lui fournissaient des contingents militaires.

Malgré tout, l'armée byzantine resta la plus solide appui de la politique impériale. Elle comprenait deux éléments principaux : les thraces, recrutés par le service obligatoire et les mercenaires d'origine barbare, attirés par l'appât d'une solde avantageuse.

## Sayfa 57

[VI YUZ YILDA DOĞU ROMA IMPARATORLUĞU]

## 13. JUSTINIEN (JUSTINYENİN İMPARATORLUK RÜYASI)

İmparator (Justinien), sanat ve edebiyat alanında elde ettiği zafere bir de feth zafelerini eklemek istiyordu. Romalı sezarların mirasçısı İmparator (Justinien), tıpkı Romalı sezarlar gibi, Akdeniz'in tüm kıyılarına hâkimlik etmek istiyordu. İmparator, Batı ülkeleri zorbalıkla ele geçirdiklerinden dolayı kinlediği Barbarlardan, bu ülkeleri geri almak için de yol kullandı: Kumazlık ve silâhlar.

Tüm Bizanslılar gibi Justinien de, barbarları kaba güçle alt etmekten ziyade, onları diplomatik yollarla boyunlatmayı veya alt etmeyi daha çok tercih ediyordu. Onlara, çoğunlukla para ve şeref payları vererek yılmayı denemişti. Böylelikle onlar arasında, ona (Justinien'e) para ile askerler temin eden, kendisine bağlı ve kıl kale

olan müşteri topluluğu yaratmayı başarmıştı.

Her şeye rağmen Bizans ordusu, imparatorluk politikasının en sağlam dayanağıydı. Bu politika, iki önemli öge içermekteydi: Mecburî hizmetle silah altına alınan yurttaşlar ve kendilerine karşı sağlayarak bir dilyün cazibesine kapılan Barbar kökenli paralı askerler.

Sayfa : 59

18  
DEFENSIVE EN  
ORIENT.

Les succès de Justinien en Occident furent compensés par de graves échecs en Orient.

Dans la presqu'île des Balkans, les Avars, peuple d'origine hunnique, promettent la dévastation jusqu'aux abords de Constantinople. Cette ville, assiégée par les Bulgares, autre peuplade d'origine asiatique, ne fut sauvée que par l'énergie du vieux Bélisaire (559).

Sayfa 59

#### 15. DOĞU'DA SAVUNMA

Justinien'in Doğu'daki askeri başarısızlıklar, Batı'daki başarılarıyla telâfi edilmişti.

Hun kökenli Avarlar, İstanbul'un yakınına kadar Balkan Yarımadası'nda her yeri yakıp yıkmış. Asya kökenli bir diğer ilkel toplum olan Buğarlar tarafından kuşatılan bu şehir, yaşlı (general) Bélisaire'nin çabasıyla ancak kurtarabilmişti (559).

Sayfa : 61

17  
IMPORTANCE DE  
L'HISTOIRE  
BYZANTINE.

L'Empire d'Orient ne mérite guère le nom de « Bas-Empire » dont on l'a souvent flétri. Pendant les dix siècles de son existence, il a vécu des périodes glorieuses et brillantes où, selon la parole d'un chroniqueur, « l'empire, cette vieille femme, apparaît comme une jeune fille parée d'or et de pierres précieuses ».

Sayfa 61

## 17. BİZANS TARİHİNİN ÖNEMLİ

Doğu (Roma) imparatorluğu, adına sık sık golge düşüren "Alçak İmparatorluk" sözünü pek de hak etmez. Bir vak'ânusısın, "Bu yaşlı kadın, hepki altın ve değerli taşlarla bezenmiş genç bir kız gibi görünür." dediği imparatorluk, on yüzyıllık varlığı boyunca, zafetlerle dolu parlak dönemler yaşamıştır.

Sayfa : 66

ACHÉVEMENT DE  
L'UNITÉ FRANQUE.

Pour occuper toute  
l'ancienne

Gaule, il ne manquait plus à Clovis que les petits royaumes *salins* et *ripuaires* du Nord.

L'eü à peu, par des négociations mêlées de ruses et peut-être de violences<sup>1</sup>,

1. On a reproché à Clovis d'avoir chrétien les moeurs des petits rois francs, tel qu'il est raconté par Grégoire de Tours à la fin du règne.

Sayfa : 67

X Clovis se substitua aux princes de sa famille, qui régnaient à Cambrai, Théroutanne, Cologne, etc. Il établit sa résidence à Paris, qui devint ainsi la capitale de la Gaule franque.

Le bruit de ses exploits avait retenti jusqu'en Orient. L'empereur Anastase, qui régnait à Constantinople (ch. III, n° 1), envoya au vainqueur des Wisigoths les insignes de *consul* et de *patrice*. Aux yeux de ses sujets gallo-romains, Clovis cessait d'être un usurpateur ou même un conquérant heureux. Les dignités dont il était revêtu faisaient de lui un fonctionnaire de l'empire romain. « On lui parla, remarque Grégoire

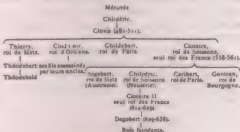


Sayfa : 67

de Tours, comme à un consul et à un empereur. »

« Clovis mourut prématurément à Paris en 511; il n'avait que quarante-cinq ans. On l'ensevelit dans la basilique des Apôtres, qu'il avait érigée, avec la reine Clotilde, sur la colline appelée plus tard « montagne Sainte-Geneviève' ».

Tableau généalogique des Mérovingiens



Au ce moment, il semble que ces faits, auxquels se mêlent sans doute des traits légendaires, se rapportent plutôt à la période antérieure au baptême (par exemple le meurtre de Sigebert de Cambrai). Au reste, personne ne s'efforce que le baptême n'ait pas transféré immédiatement des mœurs barbares telles que celle de Clovis (voir ci-dessous, n° 3 : Mœurs royales).

1. Sainte Geneviève, née vers 421, survécut quelques mois à Clovis.

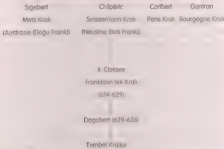
Sayfa 66

ORTA ÇAĞ İFRANK KRALI I CLOVIS VE MEROVENU HANEDANI

6. FRANK BİRLİĞİNİN TAMAMLANMASI

Eski Galya'nın tamamını şgat etmek için I. Clovis'e artık Sal Frank'lanya kıyısındaki Ripuaria Frank'larının küçük krallıklarına jeğemenliği atınal atmak kalyorau [sayfa 67] ravış vavaş kınmazlığın ve buna belki de şiddetle de karıştıl gorüşmelerle I. Clovis; Cambrai Thierouanne, Cologne v.b. gibi bölgelerde hükümdarlık





I. Louis la Grande tarafından atlatıldığı gibi, bu imparatorluk saltanatının sonunda, Hristiyan olan I. Clotais, küçük Frank krallıklarının çoğunu birleştirebilmiştir. Bu küçük devletlerin içlerinden birini aynı kralın eline birleştirebilirdi. Bu nedenle ki devlet devade yıllar boyunca birçok ayrı devletler oluşturmaya başlamıştı. Clotaire, Caribert, Gontran, Raginbert'in ölümünden sonra, Romanya, İtalya, vatan topraklarını birleştirdi. I. Clotais toprakları gibi barbar devletleri, çabucak düşüşte oldukları için, Klotais saltanatından önce, devamlı olarak krallık gelenekleri).

Sayfa : 69

En 558, par suite de la mort de ses trois frères, le roi de Soissons, *Clotaire I<sup>er</sup>*, réunisous son sceptre la Gaule entière. Mais, trois ans plus tard (561), il mourait laissant ses États à ses quatre fils : *Caribert, Sigebert, Chlupéric* et *Gontran*. Ceux-ci procédaient à un nouveau partage, qui fut ensuite remanié à la mort de Caribert, roi de Paris.

Finalement, à travers ces partages éphémères, trois grands États tendirent à s'organiser d'une manière définitive : la région de l'Est ou *Austrasie*, la région de l'Ouest ou *Neustrie* et au Sud-Est la *Bourgogne*. Au Sud-Ouest, l'*Aquitaine*, soumise nominalelement aux princes francs, restait pour eux une terre d'expéditions fructueuses et de pillage.

[7 (FRANK KRALI) I CLOVIS'İN OĞULLARI VE TORUNLARI  
PAYLAŞIMLAR]

Sayfa 69

558 yılında, üç kardeşinin ölümünün ardından Soisson'ların kralı I. Clotaire, Galya'nın tamamını kendi krallığı altında toplar. Ama bundan üç yıl sonra (561), kendisine bağlı devletleri dört oğluna (Caribert, Sigebert, Chilpéric ve Gontran) bırakarak alır. Bu dört kardeş, yeni bir paylaşım gerçekleştirmişlerdir. Daha sonraları bu paylaşım Paris Kralı Caribert'in ölümüyle yeniden değişmiştir.

En sonunda, bu geçici paylaşımın arasında, üç büyük devlet kesin bir biçimde kendilerini örgütlemeye doğru yönelmişlerdir: Doğu bölgesi veya Doğu Frank, Batı bölgesi veya Batı Frank ve güneydoğudaki Bourgogne (bölge). Frank prenslerine sözde tâbi olan güneybatıdaki Aquitaine (Akitanya) ise, onlar için kazançlı seferlerin düzenlendiği bir toprak, yağmalanan bir toprak olmaktaydı.

Sayfa 109

La  
conquête de  
l'Espagne (VII)  
Pommes 1010

Des 710, un Berbère converti à l'Islam, Tarik, entraînant ses compatriotes à la conquête de l'Espagne. Franchissant le détroit de Cadix, il aborda sur un promontoire, qu'on appela de son nom Djebel Tarik et qui est devenu Gibraltar. Le royaume des Wisigoths, alors très affaibli, n'offrit aucune résistance sérieuse à l'invasisseur. Une seule victoire, celle de Jénda (ou de Guadaltre) (711) livra l'Espagne entière aux Arabes. Il faudra ensuite une croisade de sept siècles pour la lui reprendre.

Emportés par leur élan, les vainqueurs de Jénda franchirent les Pyrénées et envahirent l'Aquitaine. Mais ils furent arrêtés à Poitiers (732) par Charles Martel et ses guerriers francs (ch. viii, n° 2). Peu à peu les Arabes retrogradèrent vers l'Espagne, l'ère des grandes conquêtes en fut terminée.

B2

Sayfa 109

13 İSPANYA'NIN FETHİ (711) POITIERS (732)

710 yılında, İslâmiyete geçen bir Berberî olan (Emevî valisi) Tank (bin Ziyad), İspanya'nın fethi için kendi yandaşlarını ardından sürükler. Cadix (Lixis) Boğazı'nı aşarak kendi ismiyle anılan "Cebel Tank", daha sonra adı "Cebelitank" a dönüşen yüksek burun üzerinden karaya çıkar. O dönemde çok zayıflamış olan Vizigot Krallığı, istilâya karşı hiçbir ciddi direnç göstermemişti. Tek bir zafer-Xêrês (Jerez) veya Guadalête zaferi - tüm İspanya'yı Arapların eline teslim etmişti (711). İspanya'yı onlardan geri almak için yedi yüzyıllık bir Haçlı Seferi gerekecekti.

Coşkunların kendilerini alıp götürdüğü Jerez galipleri, Pirene'leri aştilar ve Akitanya'yı istilâ ettiler. Ama Charles Martel ve onun Frank'lı savaşçıları, onları 732 yılında Poitiers şehrinde durdururlar (VII. böl., no 2). Araplar yavaş yavaş İspanya'ya doğru geri çekilirler. Büyük fetihler dönemi sona ermiştir.

Sayfa : 115

20  
RICHESSE  
ECONOMIQUE

Habitants de pays désertiques ou méditerranéens à climat sec, les Arabes durent joindre l'irrigation à la culture. C'est ainsi qu'ils créèrent en

Espagne les merveilleuses « huertas » ou jardins de Valence.

L'industrie arabe a surtout produit des articles de luxe : lurs dorés ou colorés de Cordoue <sup>1</sup>, armes de Tolède et de Damas <sup>2</sup>, mousselines de Mossoul, tapis ornés de dessins fantaisistes.

Grands voyageurs, poussés au loin par leur instinct nomade, les Arabes mirent en relation la Chine avec l'Occident. Ils rapportèrent d'Extrême-Orient le papier, la boussole et la poudre à canon. Malines des débouchés de la Méditerranée

1. Le mot cordouan vient de cordouanier, c'est-à-dire ouvrier en cuir de Cordoue.

2. Les armes damasquées sont ornées d'incrustations.

Sentido 115

## 20 EKONOMİK ZENGİNLİK

Kurak iklimi sahip Akdeniz ülkeleri veya çöl ülkelerinin halkı olan Araplar, tarıma bir de sulamayı eklemek zorunda kalmışlardır. İşte böylelikle İspanya'da, muhteşem "Huerto"ları veya Valence (Valencia) bahçelerini yaratmışlardır.

Arap zanaatı, özellikle lüks mallar üretti. Cardoue<sup>1</sup> tarzı yaldızlı veya renkli boyalı derler, Damas<sup>2</sup> ve Toléde sikkeleri, Musul muslinleri ve değişik desenlerle dokunmuş halılar.

Kendilerine özgü göçebe içgüdüleriyle uzaklara giden büyük gezginler olan Araplar, Çin'in Batıyla bağlantısını sağlamıştır. Uzak Doğu'dan kökür, pusula ve benzeri petrollerdir.

Üniversitede bulunan ve öğrencilerin sosyal yaşamını kolaylaştıran alanlar  
Üniversite içindeki sosyal alanların, gelen (göçmen) ve yerel sığınan öğrencilerin

2. İlimin insan sâhâbı, kâimî işlemlerle sâhâbıdır.

November 1996

IN  
JUGEMENT SUR LA  
CIVILISATION  
NUTRITION

21 LA CIVILISATION MUSULMANE.

L'apparition de l'Islam au VII<sup>e</sup> siècle restera un des grands faits de l'histoire du monde. La religion fondée par Mahomet fut d'abord par lui et par les premiers Khalifes, d'une force d'expansion qui dure encore. On compte actuellement dans le monde, des Indes jusqu'au Maroc, au moins 250 millions de musulmans. L'islamisme continue ses conquêtes parmi les noirs de l'Afrique centrale; car tout musulman voyageur ou marchand est un apôtre de sa religion. Par sa facilité de propagation et d'adaptation au tempérament nègre, l'Islam reste donc le plus redoutable obstacle à la civilisation chrétienne. C'est lui d'autre part qui, dans toutes les colonies européennes à civilisation musulmane, comme l'Inde et l'Afrique du Nord, s'oppose à la fusion entre sujets et conquérants.

En dépit de la brillante civilisation qu'il a produite au Moyen Âge, et de sa supériorité réelle sur le grossier féodalisme, l'Islam retarde certainement la victoire de la véritable civilisation, celle qui est sortie de l'Évangile.

Sayfa 116

## 21. MUSLUMAN UYGARLIĞI ÜZERİNDE YARGILAR

VII. yüzyılda İslâmiyet'in ortaya çıkışı, dünya tarihinin büyük olaylarından biridir. Muhammed tarafından kurulan [bu din, [bugün bile] hâlâ süren, o ve halefleri tarafından oluşturulmuş olan] yayılmacı bir güçte sahiptir. Günümüzde, Hindistan'dan Fas'a kadar, **dünyada en az 250 milyon** Müslüman vardır. İslâmiyet, Orta Afrika'nın siyah ırkı arasında fatihlerle devam etmiştir, zira her Müslüman gezgin ya da tüccar, kendi dininin birer havarisidir. Yayılmasının ve siyah ırktan olan zenelerin kişiliklerine uyumunun kolay olması nedeniyle İslâmiyet, Hristiyan uygarlığı için [hâlen] en korkunç engel olarak bilinmektedir. Bir diğer yandan, Kuzey Afrika ve Hindistan gibi Müslüman uygarlığına sahip tüm Avrupa sömürgelerinde, uyruklar ve fatihler arasında kaynaşmaya engel olan İslâmiyet'tir.

Orta Çağ'da ürettiği parlak uygarlığa ve kaba saba fütperestlik üzerindeki gerçek üstünlüğüne rağmen İslâmiyet, İncil'den çıkan gerçek uygarlığın zaferini kesinlikle geciktirmiştir.

Sayfa : 120



A. Poiniers, Charles, qu'on surnomma dès lors *Marte!*, avait sauvé l'Europe chrétienne de la domination musulmane. Il exploitait la victoire, en ramenant l'Aquitaine à son obéissance et en chassant les Sarrasins de Provence. A sa mort, Charles régnait, sans porter de couronne, sur un empire qui allait de la Weser en Germanie, à la Méditerranée et à l'Atlantique.

## Sayfa 120

(İlk Karolen)'ler

I. KÖKENLERİ. I. PÉPIN ve II. PÉPIN.)

[sayfa 120] O andan itibaren adl Martel olarak anılan (II. Pépin'in evlilik dışı oğlu) Charès, Portierste, Hristiyan Avrupa'yı Müslüman bayınduruğundan kurtarmıştır. Akıtanya'yı kendi bayınduruğu altına alarak ve Provence Sal Frankları'nı kavarak zafetini gerçekleştirmişti. Oduğunde Charès, Almanya'da Weser den Akdeniz e ve Atlantik Okyanusuna kadar yayılan bir imparatorluğun üzerinde taçsız bir hükümdardı.

Sayfa : 122

En

754. Pepin  
franchit les  
Alpes à la tête  
d'une armée,  
batit à Susse  
en Piémont le  
roi des Lombards et l'obliga à céder au pape une partie du littoral de l'Adriatique: Ravenne, l'Émilie et la Pentapole.

## Sayfa 122

(KAROLEN) İMPARATORLUĞU ŞARIMANI

(II) I. Pepin, 754 yılında ordunun başına geçerek Alpleri aşmış, Lombardların kralını Piemonte'da, Sus şehrinde yenmiş ve onu Adriyatik Deniz kıyılarının bir bölümünü (Ravenna, Émilie, Pentapole) papaya bırakmaya zorlamış.



Sayfa : 123

PÉPIN LE BREF,  
ROI DES FRANCS

Pépin le Bref avait fait du pape un souverain temporel; c'était une façon de reconnaître que le pape l'avait aidé déjà à prendre la couronne royale.

Dès 747, Carloman, l'aîné des deux frères, s'était retiré dans un monastère. Pépin, resté seul, crut le moment venu de donner à son pouvoir le prestige de la royauté. Il fit consulter le pape « au sujet des rois qui existaient alors chez les Francs et qui portaient le nom de roi sans en avoir l'autorité ». A cette question le pape Zacharie répondit : « qu'il valait mieux appeler roi celui qui avait le pouvoir que celui qui en restait dépourvu ».

Pépin n'hésina plus alors à se faire proclamer roi par une assemblée tenue à Soissons. Le dernier Mérovingien, Childéric III, fut conduit et relégué dans un monastère. Plus tard (754), lors de son voyage en France (n° 5), le pape Étienne II donna l'onction royale à Pépin et à ses enfants dans l'église abbatiale de Saint-Denis. En vertu de ce sacre, qui rappelait celui des rois d'Israël, Pépin et ses descendants se considérèrent désormais comme les élus de Dieu. Le pape conféra en outre au roi et à ses deux fils le titre honorifique de *patrice des Romains*<sup>1</sup>.

1. Ce titre, qui n'impliquait aucune attribution précise, signalait par le sacre « l'entrée de protection sur Rome ».

T Beyge

Sayfa 123

## 6. FRANKLARIN KRALI, KISA PÉPIN (III) PÉPIN

Kısa Pépin papayı geçici bir hükümdar yapmıştı, bu, onun kraliyet tacını alması için papanın daha önce ona yardım etmiş olduğunu kabul etmenin bir iladesiydi.

İki kardeşten büyüğü olan Carloman, 747 yılından itibaren bir manastıra çekilmişti. Yalnız kalan III. Pépin, krallığın prestijini kendi gücüne katma zamanının geldiğine inanmıştı. "Franklarda var olan ve krallık gücüne sahip olmadan kral adını taşıyan kral-lar hakkında" papaya akıl danışmıştı. Bu soru üzerine Papa Zacharie [Zacharias] kendisine şu cevabı vermişti: "Güçsüz kişi yeri-

ne, güçlü bir kişiyi kral olarak adlandırmak daha yerinde olacaktır."

O andan itibaren Saissons'ta düzenlenen bir [sayılular] meclisinde III. Pépin, kendini kral olarak ilân ettirmekte artık tereddüt etmemişti. Merovenj'lerin sonuncusu olan III. Childéric'i tahttan indirip bir manastıra sürgün göndermişti. Daha sonraları (754) Fransa'ya yolculuğu esnasında (no 5) Papa II. Étienne, Saint-Denis Abe Kilisesi'nde [Hristiyanlarda bir tür kutsama anlamına gelen ve bu anlamda dini bir tören olan] kutsal krallık yağını vermişti. İsrail kralınıninkini anımsatan bu kutsal durumunun gereği, III. Pépin ve onun akrabaları, bundan böyle Allahın seçkin kulları olarak kabul edilmişlerdi. Bunun yanı sıra papa, kral ve oğullarını Romalıların kutsal kişisi<sup>1</sup> unvanıyla onurlandırmış.

1 Heronius buharı yakması ilâk etmesen bu unvan daha sonraları Roma imparatoru için bir prestij unsuru, bu ilâk devletin zayıf bu ilâk, ilâk koruması altına alınması anlamına gelmiştir.

Sayfa : 253

Les chrétiens créèrent en Syrie des industries prospères, tissages, teintureries, raffineries, verreries, etc., en partie renouvelées de l'Antiquité phénicienne. Ils empruntèrent à l'Orient le luxe des vêtements, des meubles et des tapis, qui tempérèrent l'austérité des demeures féodales. On verra plus loin que les Croisades hâtèrent aussi ce qu'on a appelé les Grandes Inventions : la boussole, le papier et la poudre à canon<sup>1</sup>.

1. C'est aux Croisades que semblent remonter les armoiries, que les nobles firent peindre sur leur drapeau ou bouclier. Du moins les noms des couleurs du blason : blanc, gris, ou rouge, bleu ou vert, sont arabes.

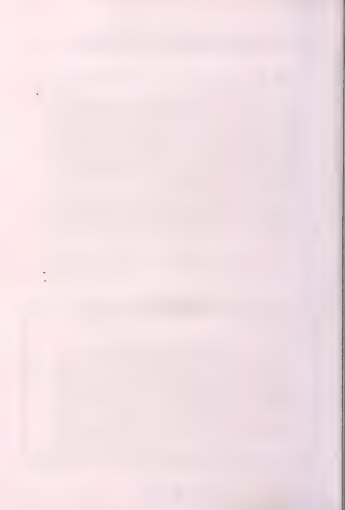
## Sayfa 253

## [33. EKONOMİK SONUÇLAR]

Hristiyanlar, Şunye'de dokumacılık, duvarcılık, camcılık, arıma evleri vb. gibi, bir bölümü kısmen antik Fenikeliler tarafından yenilenmiş olan ileri düzeyde gelişmiş zanaatlar yaratmışlardır. Derebeylik dönemindeki evlerin sadeliğini yumuşatan lüks mobilyalar, nallar ve giysiler (bağırdan odun almışlardı) Çok daha sonraları göreceğimiz gibi Haçlı Seferleri, büyük buluşlar olarak adlandırılan buluşların (pusula, kâğıt ve barut)<sup>1</sup> onlara [Hristiyanlara] geçmesini hızlandırmıştır.

1 Seferlere çıkartılan tüccarlar, besantınlar, arabalar, Haçlı Seferleri ne denatmışlardı. On arandan azat, çok müvise, karvân, içki, veya kimisi [Hâ] kınazısı, tıka, yeshi, vb. gibi arat, meklemm adları [etimolojik açıdan] Arapça kökenlidir.





COURS COMPLET D'HISTOIRE  
À L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

AIDER MALET  
Professeur agrégé d'histoire au Lycée Louis-le-Grand

N 273

# LE MOYEN AGE

## LE COMMENCEMENT DES TEMPS MODERNES

Rédigé conformément aux programmes du 21 Mai 1902.

OUTRAGE COMPOSÉ DE 150 GRAVURES ET DE 17 CARTES

CLASSE DE CINQUIÈME A H H

QUATRIÈME ÉDITION REVUE  
CORRIGÉE DEUX

1785

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C<sup>e</sup>

26, BOULEVARD SAINT-MICHEL, 26

1908

Orta Okullar için  
TARİH DERSLERİ

(Doçent) ALBERT MALET  
Louis-le-Grand Lisesi Tarih Uzmanı

## ORTA ÇAĞ ve MODERN ÇAĞ'IN BAŞLANGICI

31 Mayıs 1902 programlarına uygun olarak yazılmıştır.  
19 kart ve 156 gravürle resimlendirilmiştir.  
5 A ve B sınıfları için  
Gözden geçirilmiş 4. Baskı  
(50 bininci)

PARİS  
LIBRAIRIE HACHETTE VE ŞİRKETLERİ  
79, Boulevard Saint - Germain, 79  
1908

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1785

Yazar : Albert Malet

Cild : Kahve

Ebadı :

En : 12 cm.

Boy : 18 cm.

Sayfa Adedi : 2 + 364

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir

Sayfa 1

## AVERTISSEMENT

L'accueil fait au volume de l'Antiquité ne pouvait qu'encourager à traiter, d'après la même méthode, l'histoire du Moyen Âge.

Je ne me suis donc pas borné à la simple narration des grands événements. J'ai tenu à les expliquer, à en montrer les causes principales et les conséquences les plus importantes, à tâcher d'en faire sentir et comprendre le mécanisme et l'enchaînement. J'ai même essayé d'indiquer, de façon sommaire, les grandes idées qui peuvent se dégager des faits.

Cela n'est certainement pas au-dessus de l'intelligence des enfants de Cinquième, et pour peu qu'on prenne la peine de passer une langue à leur portée, ils sont à coup sûr en état de comprendre et de suivre même avec intérêt. Il serait étrange, en effet, qu'à l'âge des perceptions «*fourques*», la curiosité enfantine s'endormît assoupie en face des matières d'enseignement, et que l'histoire en particulier n'eût de chance de s'éveiller, si ce n'est grâce à un bon coup d'éclair de son Maître. Tout le monde est donc en droit pour proclamer que l'un des principaux objets des études scolaires, si ce n'est le principal, est de former des intelligences, de développer les facultés, de créer des habitudes d'esprit, réflexion, raisonnement, etc. L'histoire, aussi qu'une autre discipline, peut et doit servir à cet objet.

Le programme a été suivi pas à pas, et c'est le motif même de chacun de ses paragraphes que l'on retrouvera au tête de chacun des chapitres.

Comme dans le volume précédent, il a été donné, de façon détaillée d'un événement que lorsque cet événement peut être pris comme type : telle la bataille de Bouvines, celle de Crécy, les leçons du Château Gaillard, ou bien lorsqu'il présente par ses conséquences une importance exceptionnelle : ainsi l'assaut d'Anagni, la bataille d'Aztlé.

Les anecdotes, même traditionnelles, ont été écartées toutes les fois qu'elles n'étaient que des amusettes. Elles ont été au contraire incorporées dans le récit lorsqu'elles étaient caractéristiques d'un homme ou d'un temps, qu'elles les illustraient pour ainsi dire.

L'illustration proprement dite a été établie de telle sorte qu'elle constitue à côté du texte une grande image de la civilisation par l'image. Il en est résulté une répartition moins régulière des gravures, les documents manquant presque totalement pour certains

## Sayfa : 11

chapitres, celui des invasions barbares par exemple. En revanche les gravures ont toutes leur raison d'être. Les légendes qui les accompagnent ont permis de donner nombre de renseignements qui ne pouvaient trouver place dans le texte, mais qu'un homme instruit doit cependant connaître. Enfin j'ai cherché à multiplier les rapprochements, les termes de comparaison entre le passé et le présent, entre les diverses civilisations, tout particulièrement en ce qui concerne les monuments.

Les cartes, dessinées spécialement pour ce volume, sont volontairement sommaires. leur nomenclature est réduite aux noms cités dans le texte. C'est qu'elles ont pour unique objet de permettre aux enfants de situer rapidement les faits et, dans certains cas, par la différence des grisés, de leur faire toucher des yeux la formation et les transformations d'un pays, de leur en particulier ici encore, le souci des comparaisons a fait donner dans chaque carte ou la France se trouve représentée, le tracé des frontières actuelles à côté des frontières anciennes.

Dans ce volume, pas plus que dans le précédent, il n'y a de résumés. J'ai déjà indiqué les raisons qui me les ont fait systématiquement supprimer. Les résumés, pour être utiles, doivent être l'œuvre personnelle du professeur pour qui le livre doit être simplement un sommaire, ou de l'élève pour qui l'obligation de les rédiger sera la façon la plus profitable de repasser la leçon.

L'idéal serait que le résumé fût fait en collaboration par le professeur et par les élèves, non point à la fin de la leçon, mais à la classe suivante, après l'interrogation. Celle-ci devrait être dirigée de telle sorte que les événements primordiaux et les idées qui s'y rattachent soient dégagés par les élèves eux-mêmes. Événements et idées seraient notés au fur et à mesure de la découverte. Le résumé se ferait ainsi successivement, chacun y mettrait et y trouverait un peu de soi : il serait vivant, au lieu de n'être qu'un texte mort, assez modérément allégrement à apprendre par cœur que jadis une page de racines grecques.

À défaut de ce résumé idéal difficile à réaliser avec les classes d'une heure, il importe que les enfants aient un très bon sommaire; et celui-ci ne peut être donné que par le professeur. C'est lui qui adapte la leçon à l'intelligence d'élèves connus de lui seul... lui seul peut adapter le résumé à la leçon.

Je tiens à remercier ceux de mes collègues qui ont pris la peine de m'adresser leurs observations au sujet de l'histoire de l'Antiquité. Je leur serais très reconnaissant s'ils voulaient bien en user de même à propos de ce volume-ci.



### Sayfa I

#### OKUYUCUNUN DİKKATİNE

İlk Çağ kitabına yapılan avgu, Orta Çağ tanhının de aynı yöntemle ele alınması konusunda cesaret verdi.

Bu yüzden, büyük olayların basit anlatımıyla kenarı sınırlamadım. Onları açıklamaya, temel nedenlerini ve önemli sonuçlarını göstermeye, olayların bağlantılarını ve işleyişini hissettirmeye önem verdim. Hatta büyük fikirlerin, büyük sonuçlar çıkarılabileceğini kısaca belirtmeye çalıştım.

Bu kesinlikle 5. sınıf öğrencilerinin anlama seviyelerinin üzerinde değildir ve anlayabilecekleri bir dil kullanma zorunluğuna azıcık girilirse, kesinlikle anlayacak ve hatta ilgiyle izleyecek durumda olurlar. Gerçekten de, sürekli olarak "neden" sorusunun sorulduğu yaşta, öğretim materyalleri karşısında çocuk merakı birden uykuya dalar ve tanhın, eğer "Kaz Annemin Öyküsü" gibi çok uzun bir öyküye dönüşürülmemişse, bu merak uyandırma şansı yoktur. Herkesin de aynı fikirde olduğu gibi, orta öğretimin temel amaçlarından biri, asıl amaç olmasa bile zekâyı oluşturmaktır, bunun yanı sıra, diğer amaçlar, yetenekleri geliştirme, insel alışkanlıklar yaratma, düşünme, mantık yürütme olarak sayılabilir. Tarih dışında hiçbir ders, bu konuya bu kadar faydalı olamaz.

Programı, adım adım izlendi ve hatta her bölümün başında bulunan paragrafları her biri kaleme alındı.

Önceki kitapta olduğu gibi, bir olayın detaylı açıklaması, sadece örnek olarak alınan olayda vardı. Bouvines Savaşı, Crécy Savaşı, Châteaum Galland'ın Seferi'nde olduğu gibi ya da çok fazla önem taşıyan sonuçları sunarken, Anagn Sıkası, Hastings Savaşı gibi.

Küçük fıkraların (anecdotes), hatta geleneksel olayların arasından sadece eğlence amaçlı olanlar konu dışında bırakıldı, buna karşın, bir zamanın veya bir insanın özelliklerini taşıdıklarında anlatıya

eklendi ve aynen resimlendirildi.

Resimler, uygarlığın tarihini anlatan metnin yanında yer alacak biçimde yerleştirildi. Barbar istilâlarının olduğu gibi, bazı bölümlerin belgeleninin hemen hemen tamamı eksik olduğundan, gravürlerin dağılımında bir düzensizlik meydana geldi. [sayfa 11] Buna karşılık, gravürlerin hepsinin bir öyküsü vardı. Bunlara eşlik eden ef-saneler, metinde yer almayan, ama kültürlü bir insanın bilmesi gereken birçok bilgiyi vermeye olanak sağladı. En sonunda da geçmiş ile günümüz arasında, farklı uygarlıklar arasında, özellikle de eserler konusunda karşılaştırmaları ve benzerlikleri çoğaltmaya çalıştım.

Özellikle bu kitap için hazırlanmış harfatakar, basit şekilde verildi. Dizimler, metinlerde altı çubuk isimlerle sınırlandırıldı. Bunun amacı, çocukların olayları hülâ bir şekilde kafalarında oluşturmalarına yardımcı olmak ve bazı durumlarda, ilgilenme göre bir ülkenin yapısına ve değişimlerine, özellikle kendiliklerinin dikkat çekmekti. Bu konuda ayrıca, karşılaştırmaya kaygısından dolayı Fransa'nın bulunduğu her harfatakar, eski sınırları yanında, günümüz sınırlarının çizgileri de belirtildi.

Bu kitapta, öncekinden fazla olmamakla birlikte, özetler de bulunuyor. Onları sistemli bir şekilde azaltmamın sebeplerini daha önce belirttim. Daha yararlı olması açısından özetlerin, öğretmen için kişisel bir eser, yardımcı bir kaynak olarak, öğrenci içinse dersi geçebilmesine azami düzeyde yardımcı olacak biçimde yazılması gerekir.

Özet, öğrencilerin ve öğretmenin beraberce, ama ilk derste değil, tartışmadan sonra, diğer dersin sonunda yapmaları en idealidir. Tartışmanın, birbirleriyle ünlü olan fikirlerin ve önemli olayların öğrenciler tarafından ortaya atılacak şekilde yönetilmesi gerekir. Olaylar ve fikirler ortaya atıldıkça not edilmelidir. Böylece farkında olmadan özet yapılmış olur. Herkes kendini ortaya koyacak ve içinde biraz kendini bulacaktır. Olu bir metin olacağına, yaşayan bir metin olacaktır. Eskiden ezberletilen bir sayfalık Yunan koklennı öğrenmek, böylece daha çekici nâle gelecektir.

Bir saatlik derste mukemmel bir özet yapmak zor olduğundan, çocuklara iyi bir açıklama yapılmalı ve bu da sadede öğretmen tarafından verilmelidir. Dersi, öğrencilerin seviyesine uygun hâle getiren, bu seviyeyi bilen öğretmendir. Ancak o, özeti derse uyarlayabilir.

İlk Çağ tarihi konusundaki gözlemlerini bana iletmek zahmetinde bulunan meslektaşlarımıza teşekküru bir borç biliyorum. Bu kitabı da kullanmak isterlerse onlara minnet duyarım.

Sayfa : 29

En 3-4 les Wisigoths franchissent le Danube et s'établissent dans l'Empire d'Orient. Puis, sous le commandement d'Alaric, plus tard d'Astaulf, ils parcourent et ravagent successivement la Macédoine, la Grèce, les côtes de l'Asmatique, l'Italie. Ils finissent par pénétrer en Gaule et par se fixer dans l'Aquitaine, c'est-à-dire dans le pays compris entre la Loire et les Pyrénées (412).

Sayfa 29

BAŞLIKA İSTİLLAR

378 yılında, **Vizigotlar** Tuna'yı aşarak ve Doğu Roma'ya yerleşirler. Önce **Alaric**, daha sonra Astaulf komutasında sırayla Makedonya'ya, Yunanistan'a, Adriyatik kıyılarına, İtalya'ya giderler ve oraları yıkıp harabeye çevirirler. Galya'ya girerek ve Aquitaine, yani Loire ve Pirene'ler arasında oluşan ülkeye yerleşerek bu akına nokta koyarlar.

Sayfa : 41

# HISTOIRE DE CLOVIS

En 486, Clovis at-  
taqua Syagrius et  
le vainquit à Sois-  
sons. Cette vic-  
toire lui permit d'étendre  
peu à peu jusqu'à la Loire  
les cantonnements des Francs

Sayfa 41

## CLOVIS TARİHİ

486 yılında Clovis, Syagrius'a saldırır ve onu Soisson'da yener.  
Bu zafer, Frankların kantonlarını yavaş yavaş Loire'ye kadar yay-  
masına olanak sağlar.

Sayfa : 55

## CHAPITRE VI

### LES ARABES, MAHOMET

#### L'ISLAMISME, LE MONDE MUSULMAN

#### IMPORTANCE DE L'HISTOIRE DE L'ISLAMISME

Au commencement du septième siècle, dans cette Asie  
qui méritait le nom de *mer des religions*, puisque  
toutes les grandes doctrines religieuses en sont sor-  
ties, est née une religion nouvelle, l'Islamisme. On  
l'appelle aussi du nom de son fondateur Mahomet, le *Mahomé-  
tisme*, ou bien encore la *religion musulmane*.

L'Islamisme a conquis une grande partie de l'Afrique et de  
l'Asie, il a pénétré jusqu'en Europe. Il a été la cause première  
des plus grandes et des plus longues guerres du Moyen Âge :  
les Crusades. Ses progrès ont été continus. Aujourd'hui même  
aucune religion ne gagne autant de nouveaux adeptes, particu-  
lièrement en Chine, dans l'Inde et au Soudan, et l'on estime à plus  
de deux cent soixante millions le nombre des musulmans. À ce  
titre déjà ses origines mériteraient d'être étudiées.

Sayfa 55

## VI. BÖLÜM

ARAPLAR, MUHAMMED-İSLÂMIYET, MUSLUMAN DÜNYASI  
İSLÂM TARİHİNİN ÖNEMİ

7. yüzyılın başında, bütün büyük dini doktrinler buradan çıktığı için dinlerin anası adını hak eden bu Asya'da, **İslâmiyet** adlı yeni bir din doğdu. İslâmiyet, kurucusu Muhammed-i nadiyle de Muhammedizm veya Musluman dini olarak adlandırılmaktadır.

İslâmiyet, Asya'nın ve Afrika'nın büyük bir kısmını fethetti; Avrupa'ya kadar girdi. Orta Çağ'ın çok büyük ve çok uzun savaşlarının ilk nedeniydi. **Haçlı seferleri** devam etti. Günümüzde hemen hemen hiçbir din, özellikle Çin'de, Hindistan'da ve Sudan'da bu kadar taraftar kazanamaz. Buralarda 260 milyondan fazla Musluman olduğunu tahmin ediyoruz. Bu nedenle, köklerini incelemek gerekiyor.

Sayfa : 57

Il y avait chez eux un singulier mélange de sauvagerie et d'instincts chevaleresques. Il était permis d'enlever, vives les petites filles à leur naissance, parce que la naissance d'une fille était et est encore considérée chez eux comme un malheur.

Sayfa 57

Onlarda vahşilikle yığılğın nadir bir karışımı vardı. Kız bebekleri doğar doğmaz canlı olarak gomebiliyorlardı. Çünkü bir kız çocuğunun doğumu, onlarda bir uğursuzluk olarak kabul ediliyordu ve hâlâ öyle kabul edilmektedir.



*Repa*  
1894

HISTOIRE  
UNIVERSELLE

PUBLIÉE

par une société de professeurs et de savants

SOUS LA DIRECTION

DE M. V. DURUY

HISTOIRE DE LA RUSSIE

## EVRENSEL TARİH

M.V. DURUY'un Yönetiminde  
Bilim adamları ve öğretmenler topluluğu tarafından  
yayınlanmıştır.

## RUSYA'NIN TARİHİ

### Anıtkabir Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1787

Yazar : Alfred Nicolas Rambaud

Cild : Bordo

Ebadı :

En : 12 cm.

Boy : 18 cm.

Sayfa Adedi : 480

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.



Sayfa : 2

L'Angleterre a sa chaîne du Peak et ses Highlands, la France ses Cévennes et son massif d'Auvergne, l'Espagne ses Pyrénées et ses sierras, l'Italie son Apennin, l'Allemagne ses massifs de Souabe, de Franconie, du Hartz, la Suède ses Alpes scandinaves, la péninsule gréco-slave le Balkan et la Pinde.

Sayfa 3

İngiltere'de, Highland'lar ve Peak dağları; Fransa'da, Cévennes dağları ve Auvergne imasilleri dağları, İspanya'da, Pireneiler ve sierra dağları, İtalya'da Apennin; Almanya'da, Süabe, Franconie ve Hartz dağ çemberi, İsveç'de İskandinav Alpleri; Yunan-Slav yarımadasında Balkanlar ve Pinde vardı.

Sayfa : 6

il y a des intervalles de 80, peut-être de 90 degrés centigrades entre les plus grands froids et les plus grandes chaleurs. » Même à Moscou, on a eu des froids de 33 degrés et des chaleurs de 28 ; à Saint-Petersbourg, on peut osciller entre les températures extrêmes de 30 à 35 degrés de froid à 31 de chaleur.

La seconde conséquence du climat continental de la Russie, c'est que les vents n'arrivent dans ce pays qu'après avoir perdu en route une partie de leur humidité. La Russie souffre généralement de la sécheresse : à Kasan, il pleut deux fois moins qu'à Paris,

## Sayfa 6

En yüksek ve en düşük hava sıcaklıklar arasında 80 C'lik, belki de 90 C'lik farklar vardır. Moskova'da bile, -33 C ile 28 C arasında değişen hava sıcaklıklarını görürüz. Saint-Petersburg'ta, -30° - 35 C'lik soğuklardan, 31 C'ye varan aşırı sıcaklar tespit edilebilir.

Rusya'daki karasal iklimin ikinci sonucu, bu ülkeye ulaşan rüzgarların nemlerinin bir kısmını yolda kaybetmiş olmasıdır. Rusya genellikle kuraklık çekmektedir. Kazan'da Paris'ten çok daha az yağmur yağmaktadır.

## Sayfa : 13

Les parties vraiment productives de la Russie sont donc: la prairie, la terre noire, et, dans la zone des forêts, la région agricole et industrielle de Novgorod, Moscou, Nijni-Novgorod, Kazan. Une élévation du niveau de la mer qui noierait la partie nord de la Poliéssa et les steppes infertiles du sud n'ôterait rien à la richesse et à la force réelles de la Russie.

## Sayfa 13

Rusya'nın en verimli yerleri, çayırlik, humuslu topraklar ve ormanlık bölgede, Novgorod, Moskova, Nijni-Novgorod, Kazan sanayi ve tarım bölgesidir. Poliessa'nın kuzey bölümünü ve güneyin çorak bozkırlarını sular altında bırakabilecek bir deniz seviyesinin yükselmesi, Rusya'nın gerçek gücünden ve zenginliğinden hiçbir şey götürmeyecektir.

## Sayfa : 24

Aujourd'hui nous voyons la race russe s'étendre de la Finlande à l'Oural, de l'océan glacial au Caucase et à la Crimée, former une masse de 62 millions d'hommes et jeter 3 à 6 millions de colons dans ses provinces asiatiques.

Sayfa : 24

1° On donne le nom de *Russie Blanche* à des provinces qui furent, du troisième au quatorzième siècle, conquises par les grands-princes de Lithuanie.

Sayfa 24

Bugün Rus ırkının Finlandiya'dan Ural'a, Buz Denizi'nden Kalkas-lara ve Kırım'a kadar yayıldığını 67 milyonluk bir topluluk oluşturduğunu ve Asya'daki bölgelerine 5-6 milyonluk bir nüfus gönderdiğini görüyorsunuz.

1° Beyaz Rusya adı, 13. yüzyıldan 14. yüzyıl kadar Litvanya'nın büyük prensleri tarafından fethedilen bölgelere verilmektedir.

Sayfa : 28

1° Il est vrai que la race russe a la faculté d'absorber certaines races autochtones : les Petits-Russes se sont assimilés des débris de tribus turques; les Grands-Russes ont englouti les nations finnoises de l'est. Il suffit qu'aucune barrière religieuse ne s'élève entre les conquérants et les conquis : car le Tchoude encore païen est facile à absorber; mais, converti à l'islamisme, il constitue un élément réfractaire et irréductible. Un Tchouvache baptisé devient nécessairement un Russe, un Tchouvache islamisé devient un Tatar.

Sayfa 28

2° Rus ırkının, bazı yerli ırklar kendi bünyesine almak istediği bilinen bir gerçektir. Küçük Ruslar, Türk kabilelerinden geride kalanlarla birleştiler; Büyük Ruslar, Doğu Fin uluslarını yendiler. Fethedenler ile fethedilenler arasında hiçbir dini engelin çıkmaması yeterliydi. Zira, hâlen çok tanınan Tchoude'yi fethetmek çok

kolaydı ama islâmiyete inananlar, üstesinden gelinemeyen ve boyun eğdirilemeyen bir unsur teşkil ediyordu. Vahiz edilen bir Çuvaş zorunlu olarak Rus olur; Müslüman bir Çuvaş ise Tatar olurdu.

Sayfa : 38

Alors, continue Nestor, « les Tchoudes<sup>1</sup>, les Slaves (Novgorod), les Krivitches et d'autres peuples réunis dirent aux princes de la Varègie : Notre pays est grand et tout y est en abondance, mais l'ordre et la justice y manquent : venez en prendre possession et nous gouverner. »

Sayfa 38

Nestor, şöyle devam ediyor: "Çudlar, Slavlar (Novgorod, Krivitchler ve bir araya gelmiş diğer halklar Varag prenslerine 'Bizim ül kemiz büyükler ve bolluk içindedir, ama burada düzen ve adalet yoktur. Gelp onur alın ve bu yönetin' dediler.

Sayfa : 39

M

## CHAPITRE IV.

### LES VARÈGUES : FORMATION DE LA RUSSIE; PREMIÈRES EXPÉDITIONS CONTRE CONSTANTINOPLE (800-878)

Les Normands de Russie : origine et mort des Varègues. — Les premiers princes russes : Rourik, Oleg, Igor; expéditions contre Constantinople. — Oleg : le christianisme en Russie. — Eristodol : le Danube disputé entre les Russes et les Grecs.

Les Normands en Russie : origine et mort des Varègues.

Qu'était-ce donc que les Varègues? A quelle race d'hommes appartenaient-ils?

Sayfa 39

#### IV. BÖLÜM

#### VAREG'LER: RUSYA'NIN OLUŞUMU İSTANBUL'A KARŞI İLK SEFERLER

Rusya'daki Norman'lar: Vareg'lerin kökleri ve adetleri. İlk Rus prensleri: Rurik, Oleg, Igor, İstanbul'a seferler. Olga: Rusya'da Hristiyanlık. Sviatoslav: Ruslarla Yunanlılar arasında tartışma konusu olan Tuna Nehri.

Vareg'ler kimlerdir? Hangi insan ırkına aittir?

Sayfa :44

Les premiers princes russes : Rourik, Sineous, Trouvor, expéditions contre Constantinople.

A l'appel des Slaves, trois frères varegues, Rourik, Sineous et Trouvor, dont les noms scandinaves signifiaient le Pacifique, le Victorieux et le Fidèle.

Sayfa 44

İlk Rus prensleri: Rourik, Oleg, Igor, İstanbul'a Karşı Seferler  
Slavları çağırdı: Rourik, Sineous, Trouvor adlı üç Vareg erkek kardeş, karşıla geliyordu. Bu kardeşlerin isimleri 'Barışçı, Muzaffer ve Sadık' anlamına geliyordu.

Sayfa :46

Les généraux et les amiraux byzantins se réunirent, et dans une série d'engagements où le fou grégeois aurait décidé de la victoire, l'armée russe fut entièrement détruite.

Sayfa 46

Bizans amiralleri ve generalleri bir araya geldiler ve Rus ordusu, zaferi belirleyen Bizans ateşi karşısında yapılan bir dizi anlaşmada tamamen yok oldu.

Sayfa : 47

Olga : le christianisme en Russie.

La veuve d'Igor, Olga, prit la régence au nom de son fils Sviatoslaf alors en bas âge.

Sayfa 47

Olga: Rusya'daki Hristiyanlık

İğrenen deli karısı Olga, o zamanlar yaşı küçük olan oğlu Sviatoslav adına yönetimi ele aldı.

Sayfa : 54

Sviatoslaf, malgré son nom slave, semble le véritable type du prince varègue, du Northman intrépide, rusé, aux vastes ambitions.

Sayfa 54

Sviatoslav, Slav ismine rağmen, yaramaz, kurnaz, büyük ihtiras sahibi Vareg Prensi Northman'in gerçek tipi gibi görünüyor

Sayfa : 55

il nous faudra  
aller loin dans les annales de la Russie pour en retrouver  
un autre.

Sayfa 55

Bundan başka birne rastlamak için Rusya'nın yıllıklarından (tarh  
dergi)lerinden; daha öteye gitmek gerekir

Sayfa : 55

## CHAPITRE V.

LE CLOVIS ET LE CHARLEMAGNE DES RUSSES.  
SAINT VLADIMIR ET IAROSLAF LE GRAND  
(972-1054).

Vladimir (913-1015) : conversion des Russes. — Iaroslaf le Grand (1016-  
1054) : union de la Russie, splendeur de Kiev. — La société varégue-  
russe à l'époque de Iaroslaf. — Progrès du christianisme : conséque-  
ces sociales, politiques, littéraires, artistiques.

Sayfa 55

## V. BÖLÜM

RUSLARIN CHARLEMAGNE'Sİ VE CLOVIS

AZİZ VLADİMİR VE BÜYÜK İAROSLAF (972-1054)

Vladimir (972-1015): Rusların din değiştişmesi. - Büyük İaroslaf  
(1016-1054): Rusya'nın Birliğı, Kiev'in görkemi - İaroslaf dönemin-

de Voregrus toplumu - Hristiyanlığın gelişimi: Sosyal, politik, edebî, artistik sonuçlar.

Sayfa : 56

Sviatoslaf avait laissé trois fils : Iaropolk à Kief, Oleg chez les Drévlianes, Vladimir à Novgorod.

Sayfa 56

Sviatoslav'in üç oğlu vardı. Iaropolk Kiev'de, Oleg Drevlianeler'de, Vladimir ise Novgorod'taydı.

Sayfa : 56

Enfin ce bâtard, ce « fils de l'esclave », était tellement adonné à la débauche qu'il entretenait 300 concubines à Vychegorod, 300 à Bielgorod près de Kief, et 200 au bourg de Bérestof. Également passionné pour la guerre et le buie, il reconquit la Russie Rouge sur les Polonais, dompta une révolte des Viatitchs et des Radimitchs, assujettit au tribut les Iatragues de Lithuanie et les peuplades lettones ou finnoises de Livonie.

Sayfa 56

Sonuç olarak buşun da "Enle Çocuğu" Vychegorod'da 300, Kiev yakınlarındaki Bielgorod'ta 300 ve Bérestof kasabasında toplam 200 kadını zevce ve sekaya almıştı. Bir kıştan da sonra ve qanımeye tutken istilâğundan, Kızıl Rusya'da Polonyalıların öldü ve Viatitche ve Radimitch'lerin isyanı başladı.



Sayfa : 70

saint Vladimir, même après sa conversion, partagea également entre les enfants que l'Eglise regardait comme naturels, et ceux qu'elle regardait comme légitimes. A la longue, ce principe prévalut, et, par l'abolition de la polygamie, la famille russe cessa d'être une famille asiatique pour devenir une famille européenne.

Sayfa 70

Aziz Vladimir, din değiştirdikten sonra bile kilisenin doğal ve meşru kabusu, ertig çocukların arasında birimsendi. Zamanla bu kural baskın çıktı ve çok evliliğin ortadan kalkmasıyla Rus ailesi bir Asya ailesi olmayı bırakıp, bir Avrupa ailesi olmaya başladı.

Sayfa : 130

Si l'on cherche les causes qui valurent à la brave nation russe une défaite aussi complète, on peut avec Karamsine indiquer les suivantes : 1° Les Tatares n'étaient pas plus avancés au point de vue militaire que les Russes : ceux-ci

Sayfa : 131

avaient fait leurs preuves en Grèce et en Occident contre les peuples les plus belliqueux et les plus civilisés de l'Europe; mais les Tatares avaient la supériorité numérique sur chacune des armées russes qu'ils rencontrèrent. 2° Leur armée agissait comme un seul homme : elle put dévaster successivement les droujines des princes ou les milices des villes, qui ne se présentèrent que successivement à ses coups. 3° Les Tatares avaient trouvé la Russie divisée contre elle-même. Quand même elle aurait eu l'intention de se confédérer, la soudaineté des irruptions d'une armée entièrement composée de cavaliers ne lui en aurait pas

Sayfa :131

laisse le temps. 4° Dans les peuples que commandait Baty, tout homme était soldat; en Russie, les nobles et les bourgeois seuls avaient des armes; les paysans, qui formaient la masse de la population, se laissaient égorger ou enchaîner sans résistance. 5° Ce n'était point par un peuple méprisable que les Russes furent vaincus: les Tatars-Mongols, sous Genghis-Khan, avaient rempli l'Orient de la gloire de leur nom, conquis l'Asie presque entière; ils arrivaient orgueilleux de leurs exploits, animés par le souvenir de cent victoires, renforcés d'innombrables peuples qu'ils avaient vaincus et qu'ils précipitaient avec eux vers l'Occident.

#### Sayfa 130

Cesur Rus ulusunu oluşturan etkenleri gözden geçirmemiz gerekirse, Karamsine'nin aşağıda belirttiği etkenlerin tam bir facia olduğu söylenebilir:

[Sayfa 131] 1. Tatarlar, askeri açıdan Ruslardan daha ileri değil-

lerdi. Ruslar bunu, Avrupa'nın en uygar ve en savaşçı toplumlarına karşı, Doğu'da ve Yunanistan'da kanıkmıştı, ama Tatarlar çarpışıklan Rus ordularının her birinden sayı olarak üstündüler.

2. Orduları tek vucut halinde hareket ediyordu. Sık sık silâhlarına sarılan şehir milislerini ve prenslerin "askeri birliklerini" art arda ezebilirdi.

3. Tatarlar, Rusları kendi içinde bulunmuş bulmuştu. Rusya'nın birleşme niyeti olmasına rağmen, tamamen sipahilerden oluşan bir ordunun ani akınları, onlara vakit bırakmadı.

4. Batı'nın komutanlığındaki toplumlarda, her erkek askerdi. Rusya'da sadece asillerin ve bünvaların silâhları vardı. Toplumun çoğunluğunu oluşturan köylüler, zincirlenmeye direnmeden izin veriyorlardı.

5. Ruslar, hiçbir zaman, kuçumsenebilecek bir toplum tarafından yenilmediler. Cengiz Han yönetimindeki Moğol Tatarları, Do-

ğu'da adlarına yaraşır birçok zafer kazanmışlardı ve tüm Asya'yı fethetmişlerdi. 100 Zafer'in başansıyla canlanmış olarak ve zaferlerinden duydukları gurura geliyorlardı. Yendikleri sayısız toplumdaki güç almışlardı ve onlarla beraber Doğu'ya doğru saldırıya geçiyorlardı.

Sayfa : 132

Vers ce temps, Baty éleva sur un des bras du bas Volga, l'Aktouba, une cité qu'il appela Sarai (le château) et qui devint la capitale d'un puissant empire tatar, la Horde d'or, qui s'étendait de l'Oural et de la Caspienne aux embouchures du Danube. La Horde d'or était peuplée non-seulement de Tatars-Mongols qui ont un moment donné leur nom à ce ramas de peuples, mais aussi de débris des anciens nomades, tels que les Peichenèques et les Polovtsi, dont les Nogais et les Kirghiz semblent aujourd'hui les héritiers, et surtout de populations turques, qui tendaient quelquefois à devenir sédentaires, comme aujourd'hui les Tatars de Kazan et d'Astrakan et à se mélanger avec les populations finnoises déjà établies dans le pays. Ce vaste empire barbare, qui enserrait la Russie au sud et à l'est, pendant deux siècles la tint sous la terreur et dans la servitude. Les trois premiers successeurs de Genghis-Khan, Oktai, Koutouk, Mangou, élus par tous les princes mongols, avaient le titre de grands-khans, et la Horde d'or reconnaissait leur autorité; mais sous son quatrième successeur, Rhouboulai, qui usurpa le pouvoir et s'établit en Chine, ce lien de vassalité fut rompu. La Horde

Sayfa : 133

d'or devint un Etat indépendant (1260). Unie et puissante sous le terrible Baty, qui mourut en 1255, elle se démembra sous ses successeurs; mais au quatorzième siècle encore, le khan Ousbek, en réunissant de nouveau toutes ses tribus,

*Sayfa : 133*

devait donner à la Horde une seconde période de prospérité. Les Tatars, arrivés paicns en Russie, embrassèrent, vers 1272, la foi de l'islam, et en devinrent de redoutables apôtres.

### Sayfa 132

Bu dönemde Batı, Aşağı Volga kollarından birinin üzerinde, Aktauba'da, Saray denilen ve ileride güçlü bir Tatar imparatorluğu'nun (Horde d'or/Altın Ordu) başkenti olacak bir site kurdu. Altın Ordu, Ural'dan ve Caspienne'den Tuna'nın çayırıklarına kadar uzanıyordu. Altın Ordu sadece Moğol Tatarlarından (bir ara bu değersiz topluluğa adlarını vermişlerdi) değil, aynı zamanda Peçenekler, Polovtsi'ler gibi eski göçebelerin kalanlarından da oluşuyordu. Nogaiz ve Kızılların, özellikle de birkaç kez yerleşik hayata yönelen Türklerin halefi gibi görünuyorlardı. Ülkede daha önce yerleşmiş olan Fin halklarıyla karışma eğilimi gösteren bugünkü Kazan ve Astrakan Tatarları gibi, Rusya'yı iki yüz yıl boyunca doğuya ve güneye doğru sıkıştıran bu geniş Barbar imparatorluğu, Rusya'yı terör ve kölelik altına aldı. Moğol prensleri tarafından seçilen Cengiz Han'ın ilk üç halefi, Oktay, Kiovk, Mangou, Büyük Kağan unvanını almışlardı ve Altın Ordu onların otoritesini kabul etmişti. Ama 4. halef olan ve iktidarı zor kullanarak elde eden Kubilay, Çin'de bozulmuş olan bu derebeylik bağını yerleştirdi. (Sayfa 133) Altın Ordu 1260 yılında bağımsız bir devlet oldu; 1255 yılında ölen Korkunç Batı'nın idaresinde birleşti ve güçlendi. Altın Ordu, haleflerinin yönetiminde bulunmuştur, ama 14. yüzyılda Özbek Kağan, tüm beylikleri yeniden birleştirerek Altın Ordu'ya ikinci müreffeh dönemi yaşattı. Rusya'ya gelen çok sayıda Tatarlar, 1272 yılında doğru İslâm inancını kabul ettiler ve korku salan havariler oldular.

Sayfa : 136

Le prince de Novgorod était le seul de la Russie qui eût gardé son indépendance, mais il savait que Baty pouvait bien étendre ses mains jusqu'à l'Ilmen. « Dieu m'a soumis beaucoup de peuples, lui écrivait le barbare; toi seul refuseras-tu de reconnaître mon pouvoir? Si tu veux conserver ta terre, viens à moi; tu verras la splendeur et la gloire de mon empire. » Alexandre se rendit donc à Sarai avec son frère André, qui disputait à leur oncle Sviatoslaf la grande-principauté de Vladimir. Baty déclara que la renommée n'avait point exagéré le mérite d'Alexandre et qu'il sortait en effet du commun des princes russes. Toutefois il enjoignit aux deux frères de se rendre, comme avait fait leur père Iaroslav, à la grande Horde: ils en revinrent en 1257. Koussouk avait confirmé l'un dans la possession de Vladimir, l'autre dans celle de Novgorod, en y ajoutant même toute la Russie méridionale avec Kief.

L'année 1266 mit à l'épreuve la patience d'Alexandre et sa politique de résignation vis-à-vis des Tatars. Oulavitch, auquel le khan Berkut avait confié les affaires de la Russie, exigea que Novgorod se soumit au dénombrement et payât le tribut. C'était le héros de la Neva qu'il chargeait de l'humiliante et dangereuse mission de décider les Novgorodiens. Quand le possadnik de Novgorod émit, dans la veiche, l'avis qu'il fallait se soumettre à la loi du plus fort, le peuple poussa un cri terrible et massacra le possadnik. Vassili même, le fils d'Alexandre, se déclara contre un père « qui apportait la servitude à des hommes libres » et se retira chez les Pskoviens. Il fallait une amie énergiquement trompée pour résister à l'universelle désapprobation et conseiller aux Novgorodiens une lâcheté nécessaire. Alexandre fit arrêter son fils et punit de mort ou de muti-

Sayfa : 137

lation les bolars qui l'avaient engagé à la révolte. La *vetché* avait décidé qu'on refuserait le tribut et renvoyé les ambassadeurs mongols avec des présents. Pourtant, sur le bruit qu'une armée tatare approchait, il y eut un revirement, et Alexandre put annoncer aux Mongols que les Novgorodiens se soumettaient au dénombrement. Puis, quand on vit à l'œuvre les fonctionnaires du khan, la population se souleva de nouveau, et le prince fut obligé de les faire garder jour et nuit. Vainement les bolars conseillaient aux bourgeois de se soumettre : rassemblés autour de Sainte-Sophie, le peuple déclarait qu'il voulait mourir pour la liberté et l'honneur. Alexandre alors fit mine de quitter la ville avec ses hommes et de l'abandonner aux vengeances du khan. Cette menace dompta la fierté des Novgorodiens. Les Mongols et leurs agents, un registre à la main, purent aller de maison en maison dans la cité humiliée et silencieuse, pour faire le relevé des habitants. « Les bolars, dit Karamane, pouvaient encore tirer vanité de leur rang et de leurs richesses, mais les simples citoyens avaient perdu, avec l'honneur national, leur bien le plus précieux » (1260).

Dans la Souzdalie aussi, Alexandre se trouvait en présence de vainqueurs insolents et de vaincus exaspérés. En 1262, les habitants de Vladimir, de Souzdal, de Rostof, se soulevèrent contre les collecteurs de l'impôt tatar : ceux de Jaroslavl massacrèrent un renégat, nommé Zozime, ancien moine qui était devenu un musulman fanatique. On pouvait s'attendre à de terribles représailles. Alexandre courut à la Horde avec des présents, au risque d'y laisser sa tête. Il avait d'ailleurs à s'excuser d'avoir refusé aux Mongols un corps d'auxiliaires russes, voulant du moins ménager le sang et les scrupules religieux de ses sujets. Chose remarquable, sur les plus profondes humiliations de la nationalité russe, l'histoire de ce temps laisse toujours tomber un reflet de gloire : au moment où Alexandre allait se prosterner à Sarai, l'armée de Souzdalie, réunie à celle de Novgorod et conduite par son fils Dmitri, battait les Portes-glaives et enlevait d'assaut Dorpat.

## Sayfa 136

Novgorod Prensi bağımsızlığını koruyan tek Rus prensiydi; fakat Baty'nin ellerini İmen'e kadar uzattığını biliyordu. Barbar ona; "Tanrı birçok toplumu benim hakimiyetime verdi" diye yazıyordu; "Benim gücümü sen mi tanımayacaksın? Eğer toprağını korumak istersen bana gel; imparatorluğumun zaferini ve haşmetini göreceksin."

Alexandre, Saray'a Vladimir Baş Prensi olan amcası Sviatoslaf'la tartışan Andre ile birlikte gitti. Baty, yeni atananın Alexandre'nin değerini asla abartmadığını ve onun gerçekten de Rus prenslerinin komününden çıktığını beyan etti. Bununla birlikte iki kardeşe, babaları İaroslaf'ın yaphğı gibi, Büyük Altın Ordu'ya gitmelerini buyurdu. 1257 yılında oradan geri döndüler. Koviouk, kardeşlerinden birinin Vladimir topraklarında, diğerinin ise Novgorod'da olduğunu ve Kiev'le birlikte tüm Güney Rusya'yı Novgorod'a kattığını bildirdi.

1260 yılı, Alexandre'nin sabının ve Tatarlara karşı takındığı aynılma politikasının sinandığı yıldır. Berkay Kağan'ın Rusya'nın tüm işlerini emanet ettiği Oulavitchi, Novgorod Prensiği'nin aynılmaya razı olmasını ve haracını ödemesini istedi. Novgorod'lan karaya bağlayacak tehlikeli ve küçük düşürücü görevle sorumlu olan Neva'nın kahramanıdır. Novgorod'lu Possodnik, güçlülerin yasasına boyun eğmek gerektiği fikrini Vetch'e aldığında, halk galeyana geldi ve Possodnik'i kılıçtan geçirdi. Alexandre'nin oğlu Vassili bile "özgür insanlara kölelik getiren" bir babaya karşı çıktı ve Pokovien'lerin yanında yer aldı. Evrensel kinamaya karşı gelmek ve Novgorodien'lere karşı zorunlu bir kalleslik önemek için, enerji dolu bir ruh gerekliydi. (sayfa 137) Alexandre oğlunu tutukladı ve ölümle cezalandırdı; isyana kalkışan boyarları sakat bıraktı. Vetch'e, haracı reddetmeye ve Moğol elçilerini hediyelerle göndermeye karar vermişti. Buna rağmen, bir Tatar ordusunun

gürültüyle yaklaşması, ona geri adım attırdı ve Alexandre Moğollara, Novgorodlilerin ayrılmaya razı olmalarını bildirdi. Daha sonra, Kağan'ın memurlarının yaptıklarıyla halk yeniden ayaklandı ve prens onları gece gündüz koruma altına almak zorunda kaldı. Boyarlar, burjuvalara boyun eğmelerini başuna öneriyordu. SainteSophie'nin etrafında toplanan halk, şeref ve özgürlük için ölebileceklerini dile getiriyordu. Alexandre, adamlarıyla birlikte, Kağan'dan intikam alacağını söyleyerek şehri terk eder gibi yaptı. Bu tehdit Novgorodlilerin gurununu dize getirdi. Moğollar ve ajanları ellerinde bir sicil kütüğüyle, sessiz ve küçük düşmüş şehirde oturanların listesini çıkarmak için bir evden diğerine gidebiliyorlardı. Karamsine, "Boyarların zenginliklerinden ve bulundukları konumdan gurur duyduklarını, oysaki sade vatandaşların ulusun şerefi için en değerli mallarını kaybettiklerini" söyler (1260).

Alexandre, Sausdalie'de de aynı şekilde öfkeli yenilmişlerle ve küstah galiplerle karşı karşıya kaldı. 1262 Rostaf, Sausdal ve Vladimir sakinleri, Tatar vergi toplayıcılarına karşı ayaklandılar. Iaroslaf halkı da eskiden keşiş, sonra fanatik Müslüman olan Zozime adındaki kişiyi katletti. Korkunç misillemeler bekleniyordu. Alexandre canı pahasına hediyeleriyle Altın Ordu'ya kaştı. Ayrıca Moğollara yardımcı bir Rus birliği göndermeyi reddettiği için özür dilemek zorundaydı. Adamlarının dini tereddütlerini ve kan birliği durumlarını iyi idare etmek istiyordu. Rus uyruğunun en küçük düşürücü davranışları konusunda farkedilen şey şudur: Bu dönemin tarihi, her zaman zaferin yansımalarını önemsemesiz. Alexandre, Saray'a saygısını göstermeye giderken, Sausdalie ordusu, Novogrod ordusuyla birleşerek, oğlu Dimitri komutasında Porte'lerin kılını dövüyordu ve Darpot saldırısına karşı koyuyordu.



Sayfa : 138

Le joug mongol : influence des tatars  
sur le développement russe.

Les khans mongols, après avoir dévasté et malé la Russie, n'y introduisirent directement aucun changement politique. A chaque pays ils laissèrent sa constitution, ses lois, ses cours de justice, ses chefs naturels. La maison d'André Bogoloubski continua à régner en Souzdalie, celle de Daniel Romanovitch en Galicie et Volynie, les Olgovitchs à Tchernigof, les descendants de Rogvoled le Varègue à Poulouïsk; Novgorod put continuer à chasser et à rappeler ses princes et les dynastes du sud à se disputer le trône de Kief. Les Etats russes se trouvèrent sous le joug mongol à peu près dans la même situation que, trois siècles plus tard, les états chrétiens de la péninsule gréco-slave sous le joug ottoman. Les Russes restèrent en possession de toutes leurs terres, que dédaignaient leurs vainqueurs nomades, cantonnés dans les steppes de l'est et du sud; ils furent, comme leurs congénères danubiens, des espèces de rajas, sur lesquels s'exerçaient avec plus ou moins d'intensité l'autorité des khans, mais que leurs conquérants

Sayfa : 139

ne cherchaient en aucune façon à tatariser. Voyons en quoi consistaient précisément les obligations des vaincus et leurs rapports avec les vainqueurs, pendant la période du joug mongol ou tatararchéisme.

1° Les princes russes étaient tenus de se rendre à la Horde, soit pour témoigner de leur soumission, soit pour soumettre aux khans le jugement de leurs différends. Nous avons vu qu'il leur fallait visiter non-seulement le khan de la Horde d'or, mais souvent aussi le grand-khan à l'extrémité de l'Asie, sur les bords du Sakhalien ou Amour. Là, ils se rencontraient avec les chefs des hordes mongoles, tatars, thibétaines, boukharéennes, parfois avec les ambassadeurs du khalife de Bagdad, du pape romain ou du roi de France. Les grands-khans essayaient de terrifier l'un par l'autre les envoyés de tous ces peuples, éton-

Sayfa : 139

més de se rencontrer à sa cour. Mangou-Khan enjoignait à saint Louis de le reconnaître pour maître du monde, car, disait-il, « lorsque l'univers m'aura salué comme souverain, un verre remplit sur la terre une heureuse tranquillité »; en cas de refus, « ni les mers profondes ni les montagnes inaccessibles » ne mettraient le roi de France à l'abri de son courroux. Aux princes de l'Asie et de la Russie il montrait les présents du roi de France, affectant de les considérer comme un tribut de soumission. « Nous l'enverrons chercher pour vous confondre », leur disait-il, et Joinville assure que cette menace et la « peur du roy de France » en décidèrent beaucoup à se rendre à merci. C'était un terrible voyage que celui de la grande Herde : la route se traversait que des déserts ou des pays jadis opulents que les Tatars avaient changés en déserts. Bien peu en revenaient : Plan Carpin, l'envoyé du pape Innocent IV, a vu dans les steppes des Kirghis les ossements desséchés des boitars du malheureux Iaroslaf, morts de soif dans les sables. Plan Carpin nous décrit ainsi la cour de Baty sur le Volga : « Elle est brillante et nombreuse. Son armée compte 500 000 hommes, dont 150 000 Tatars et 40 000 étrangers, tant chrétiens qu'infidèles. Le vendredi de la semaine sainte, nous fîmes conduits à

Sayfa : 140

sa tente entre deux feux, parce que les Tatars prétendent que le feu purifie tout et ôte même la force à un poison caché. Il nous fallut faire plusieurs prosternations et entrer dans la tente sans en toucher le seuil. Baty était sur son trône, avec une de ses femmes; ses frères, ses enfants et les seigneurs tatars étaient placés sur des bancs : le reste de l'assemblée assis par terre, les hommes à droite, les femmes à gauche... Le khan et les seigneurs de sacour vidaient de temps en temps des coupes d'or et d'argent, tandis que des musiciens faisaient retentir les airs de leurs mélodies. Baty a le teint animé; il met de l'affabilité dans ses relations avec les siens, mais il inspire une terreur générale. » La cour du grand-khan était encore plus magnifi-

Sayfa : 140

que. Plan Carpin y retrouva un Russe nommé Koum qui était le favori et l'orfèvre de Galouk ou Koulouk, et Rubrouquis un orfèvre parisien nommé Guillaume. Pour réussir soit à la cour de Basy, soit à celle du grand-khan, il fallait beaucoup d'argent. Il fallait d'abord distribuer des présents aux princes tatars, aux favoris, surtout aux femmes et à la mère du khan. A ce terrible tribunal les princes russes venaient lutter d'intrigues et de corruption : la tête des plaidours était souvent leur enjeu dans ce procès redoutable. Les plus dangereux ennemis qu'ils rencontraient à la cour tatar, ce n'étaient pas les barbares, mais les Russes, leurs concurrents et leurs envieux. C'est une tragique histoire que celle des princes russes à la Horde : ainsi périrent à la Horde de Sarai, en 1266, le prince Michel de Tchernigof, et en 1319 le prince Michel de Tver, assassinés, l'un par le renégat Doman, l'autre par le renégat Iumanets, ce dernier à l'instigation et sous les yeux du grand-prince de Moscou.

Et Les vaincus étaient astreints à payer un impôt par tête ou capitation qui pesait aussi lourdement sur les pauvres que sur les riches. Le tribut se soldait soit en argent, soit en fourrures : ceux qui ne pouvaient payer devenaient esclaves. Les khans avaient d'abord affermé ce revenu à des marchands de Khiva qui le percevaient avec la dernière rigueur, et qu'ils protégeaient en les faisant soutenir d'a-

Sayfa : 141

gents supérieurs appelés *basakaks* et accompagnés ordinairement d'une force imposante. Les tactes de ces publicains excitèrent plusieurs fois des révoltes : en 1262, celle de la Souzdalie; en 1284, celle de Kourak; en 1318, celle de Kholmna; en 1327, celle de Tver, dont les habitants massacrèrent le *basakak* Cherkak et attirèrent sur eux d'effroyables représailles. Plus tard, les princes de Moscou prirent à forfait l'impôt non-seulement de leurs propres sujets, mais encore des pays voisins. Ils se firent les fermiers-généralx des envahisseurs. Ce fut l'origine de leurs richesses et de leur puissance.

Sayfa :141

3° Outre le tribut, les vaincus devaient à leurs maîtres l'impôt du sang, un contingent militaire. Au temps des Huns et des Avars, on avait déjà vu les Slaves et les Goths accompagner les hordes asiatiques, former leur avant-garde, être comme les chiens de chasse de Balat. Au troisième siècle, les princes russes fournissaient aux Tatars des troupes d'élite, surtout une solide infanterie, et marchaient dans leurs armées à la tête de leurs drouyines. C'est ainsi qu'en 1276 Boris de Rostof, Glébe de Biéloretsk, Feodor d'Iaroslavl, André de Gorodetz, suivirent le khan Mangou dans une guerre contre les peuples du Caucase, saccagèrent Dédiaïkof, la capitale des Iasses, dans le Daghestan. Les Mongols leur réservèrent scrupuleusement leur part de butin. Les mêmes princes russes prirent part à l'expédition contre un aventurier nommé Lachanez, un ancien gardeur de porcs, qui avait soulevé la Bulgarie du Danube. Plus déshonorante était la conduite des descendants de Monomaque dans les troubles intérieurs de la Russie. C'était contre leurs compatriotes qu'ils accompagnaient, qu'ils excitaient les Mongols. Le prince André, fils d'Alexandre Nevski, saccagea, en 1281, de concert avec les Tatars, les provinces de Vladimir, Souzdal, Mourom, Moscou, Péréiaslavl, qu'il disputait à Dmïtri, son frère aîné. Il aida les barbares à profaner les églises et les monastères de femmes. En 1287, ce sont les princes de Moscou et de Souzdal qui dirigent l'exécution militaire contre Tver. En 1284, deux Olgovitchs régnaient au pays

Sayfa :142

de Kouarsk : l'un d'eux, Oleg, fut mourir l'autre au nom du khan. La servitude avait tellement abaissé les caractères que l'aplanissement général se communiqua aux anabaptistes : celui qu'ils brûlèrent, ce n'est pas Oleg, le meurtrier, mais Sviatoslavl, la victime. n'était-ce pas sa conduite peu mesurée qui avait attiré sur lui la colère du khan?

4° Aucun prince ne pouvait monter sur le trône sans avoir reçu l'investiture et le *carikh* ou lettres patentes du khan. Les fiers Novgorodiens eux-mêmes, en 1304, re-

Sayfa : 142

poussaient leur prince Michel en disant : « Nous avons choisi Michel, il est vrai, mais à condition qu'il nous montrerait le iarlîk ». »

5<sup>e</sup> Aucun État russe n'osait entreprendre une guerre sans en avoir obtenu l'autorisation. En 1269, les Novgorodiens demandent la permission de marcher contre Revel. En 1303, dans une assemblée des princes, en présence du métropolitain Maxime, on lut un décret du khan Tokhta qui enjoignait aux princes de mettre un terme à leurs dissensions et de se contenter de leurs apanages, la volonté du khan étant que la grande-principauté jouit de la paix. Quand les ambassadeurs mongols apportaient une lettre de leur souverain, les princes russes étaient obligés de se rendre à pied au-devant d'eux, de se prosterner, d'étendre sous leurs pieds des tapis précieux, de leur présenter une coupe pleine de pièces d'or, d'écouter à genoux la lecture du iarlîk.

6<sup>e</sup> Les Tatars, tout en assujettissant les Russes, entretenaient leur liaison. Ils contractèrent avec leurs princes des alliances matrimoniales. Vers 1288, Glébo, prince de Vladimir, épousa une femme de la famille du khan, qui professait déjà le christianisme, et Eudor de Riazan devant le gendre du khan Nogai, qui assigna au jeune couple un pays dans Sarai. En 1318, le grand prince Georges épousa Koutchouk, sœur du khan Oukbek, qui prit au baptême le nom d'Anastase. Vers la fin du quatorzième siècle, les Tatars n'étaient déjà plus les cruels pasteurs des steppes. Mises à des populations sédentaires

Sayfa : 143

et plus cultivées, ils avaient bâti des villes sur les ruines de celles qu'ils avaient détruites : Krym en Crimée, Kazan, Astrakhan, Sarai. Ils avaient pris goût pour le luxe et la magnificence, honoraient les poètes nationaux qui chantaient leurs exploits, se piquaient de chevalerie et même de galanterie. Malgré la différence de religion, un rapprochement s'opéra entre l'aristocratie des deux pays, entre les knyazes russes et les knyazes tatars.

*Sayfa : 143*

Les historiens russes ne sont pas entièrement d'accord sur la nature et le degré d'influence exercée par le joug mongol sur le développement russe. Karamzine et M. Kostomarof croient qu'elle fut considérable : « Peut-être, dit le premier, notre caractère national présente-t-il encore aujourd'hui des traces qui lui sont venues de la barbarie mongole ». M. Solovief affirme au contraire que ces nomades eurent à peine plus d'influence que les Poïchtengues et les Polonais. M. Bestoujef-Stoumoukine estime que cette influence s'exerça surtout sur l'administration financière et l'organisation militaire. D'une part, les Tatars établirent l'impôt par tête ou capitation, qui est resté dans le système financier de la Russie; d'autre part, les vaincus eurent une tendance naturelle à adopter l'armement de leurs vainqueurs. Les princes russes ou mongols formèrent comme une même caste militaire, désormais séparée de la chevalerie occidentale, à laquelle se rattachaient les héros russes du douzième siècle. Les guerriers de Daniel de Galicie étoient, dit-on, les Hongrois et les Polonais par le caractère oriental de leur équipement. Courts corsiers, selle très-élevée, long cafetan ou robe flottante, une sorte de turban surmonté d'une aigrette, des sabres et des poignards à la ceinture, un arc et des flèches, tel est le costume militaire d'un prince russe du quinzième siècle.

En revanche, beaucoup de particularités dans lesquelles on a cru voir la trace d'une influence mongole peuvent s'attribuer aussi bien, et même beaucoup mieux, à des traditions purement slaves ou à des imitations byzantines. Si les princes moscovites visent à l'autocratie, ce n'est pas pour se modeler sur les grands-khans, mais par le déve-

*Sayfa : 144*

loppement naturel des idées absolutistes importées de Constantinople : c'est toujours l'empereur romain de Tsargrad et non le chef des pasteurs de l'Asie qui reste le monarque-type. Si, à partir de cette époque, la pénalité russe fait un usage plus fréquent de la peine de mort et des châtements corporels, ce n'est pas uniquement à l'imitation des Tatars, mais sous l'influence chaque jour plus grande des loi-

## Sayfa : 144

byzantines, par le triomphe progressif de leurs principes sur ceux de l'ancien droit de Iaroslaf; or, ces lois admettent trop aisément la torture, la flagellation, les mutilations, le bûcher, etc., pour qu'il soit nécessaire d'invoquer les usages mongols. L'habitude de se prosterner, de battre du front, d'affecter une soumission servile, est sûrement orientale, mais elle est aussi bien byzantine. La réclusion des femmes était en vigueur dans l'ancienne Russie, façonnée par les missionnaires grecs, et le terrain russe procède plus certainement du gynécée hellénique que du harem oriental: d'autant plus que les femmes tatars, avant la conversion des Mongols à l'islamisme, ne semblent pas avoir été soumises à la réclusion. Si les Russes nous paraissent étranges au dix-septième siècle avec leurs longs vêtements et leurs modes orientales, il faut se souvenir que les Français et les Italiens du quinzième siècle, habillés par les marchands de Venise, étaient vêtus dans le même goût: seulement la mode avait progressé chez nous, tandis que dans la Russie, isolée du reste de l'Europe, elle était restée stationnaire.

Au point de vue social, deux expressions russes semblent remonter à l'invasion tatar: *tcherns* ou le peuple noir pour désigner le bas peuple, et *krestianine* pour désigner le paysan: c'est-à-dire le chrétien par excellence, qui restait étranger à tous les usages mongols, un moment adoptés par l'aristocratie. Quant à la quantité de sang mongol ou tatar mêlé au sang russe, elle a dû être très faible: l'aristocratie des deux pays peut avoir contracté des mariages, un certain nombre de mouroz ont pu devenir des princes russes par leur conversion à l'orthodoxie, mais les deux peuples sont, en masse, restés étrangers l'un à l'autre.

## Sayfa : 145

tre. Aujourd'hui encore, si les autochtones honnois continuent à se russifier, les cantons tatars, même convertis au christianisme, restent tatars.

Si le joug mongol a influé sur le développement russe, c'est surtout indirectement: 1° En séparant la Russie de l'Occident, en faisant d'elle une dépendance politique de

Sayfa : 145

L'Asie, elle a perpétué dans le pays cette demi-civilisation byzantine dont l'infériorité vis-à-vis de la civilisation européenne s'accroît chaque jour davantage : si les Russes du dix-septième siècle sont si différents des Occidentaux, c'est surtout parce qu'ils en sont restés au commun point de départ. 2° Indirectement encore la conquête tatare a favorisé l'établissement du pouvoir absolu :

Sayfa 138

Moğol Boyunduruğu: Rus Gelişiminde Tatarların Etkisi

Moğol kaganları, Rusya'yı yerle bir edip orada üstünlük kurduktan sonra araya hiçbir politik değişim getirmediler. Her ülkenin anayasasının, yasalarının, mahkemelerinin ve yöneticilerinin devamını sağladılar.

Andre Bogolioubski'nin evi Soudalia'de, Daniel Romano-vitch'inki Gallicie ve Volynie'de, Olgovitch'lerin Tchermigof'ta, Vareg Rogvolodu'nun soyundan olanlar ise Polotsk'ta hüküm sürmeye devam ediyorlar. Novgorod aylanmaya, prenslerine ve güneyin hanedanlarına Kiev tahtı için savaşmayı hatırlatmaya devam ediyordu. Rus devletleri Moğol boyunduruğu altında bulundular. Bu durum tıpkı üç yüz yıl sonra Osmanlı boyunduruğu altında bulunan Yunan-Slav yarımadasındaki Hristiyanların durumuyla benzerlik göstermekteydi. Ruslar göçmen muzafferlerin göz diktiği tüm topraklarını, doğu ve güney bozkırlarındaki bölgeleri ellerinde tutmayı başardılar (sayfa 138). Tuna soydaşları gibi Rusa soyundandılar ve az ya da çok kağanların otoritesi görülmekteydi. Ama fatihleri hiçbir şekilde Tatarlaşmaya çalışmıyorlardı. Moğol boyunduruğu ve Tatarçlıcına dönemi boyunca, ye-



nlmişlerin yükümlülüklerinin ve galiplerle olan ilişkilerinin tam olarak neye bağlı olduğunu görelim

1. Rus prensleri hem bağımlılıklarını hem de itilaflarının çözülmesini hanlara bırakmak için Altın Ordu'ya gitmek zorunda kaldılar. Sadece Altın Ordu'nun kağanını değil, ayrıca Amour ve Sakhalion kıyılarında Asya'nın en ucundaki Büyük Kağan'ı da ziyaret etmeleri gerektiğini gördük. Orada, Buhar, Tibet, Tatar ve Moğol ordularının şefleriyle, bazen de Bağdat Halifesi'nin, Roma Papazı'nın ve Fransa Kralı'nın büyük elçileriyle karşılaşıyorlardı. Büyük Kağanlar, tüm bu halkların sarayında karşılaşmaktan şaşkına dönmüş elçilerini, birbirleriyle korkutmaya çalışıyorlardı. Mangou-Kağan, Aziz Louis'i kendisini dünyanın efendisi olarak tanıması için zorluyordu. Zira "Dünya beni hükümdar olarak selâmladığında, dünyada huzurun yeniden doğduğu görülecek." diyordu. Reddetmesi durumunda, "Ne en derin denizler, ne de ulaşılmaz dağlar" Fransa Kralı'nı, onun öfkesinden koruyabilecekti. Fransa Kralı'nın hediyelerini, Fransızlar boyun eğmiş bir kabile olarak kabul ediyormuş gibi yapıp, Asya ve Rus prenslerine gösteriyordu. Onlara, "İşlerinizi karıştırmak amacıyla onu sizleri kışkırtmaya göndereceğim." diyordu ve Joinville bu tehdidin ve "Fransa Kralı'nın korkusunun" onları teşekkür etmeye daha çok zorladığını teyid ediyor. Bu Altın Ordu seyahatinden daha korkunç bir seyahatti: Yol, çöllerden veya vaktiyle verimli olan, ama Tatarlar tarafından çölleştirilen topraklardan geçiyordu. Çok azı buradan geri dönebiliyordu: İyi yürekli IV. Papa'nın elçisi Plan Carpin, bedbaht İaroslaf'ın çöllerde susuzluktan ölen boyarlarının kurumuş kemiklerini, Kırgız bozkırlarında görmüştü. Plan Carpin, bize Batı'nın Volga üzerindeki sarayını şöyle betimler: "Majesti görkemli ve kalabalık. Ordusu, 150.000'i Tatarlardan, 450.000'i yabancılardan olmak üzere, Hristiyan ya da değil, toplam

600.000 adamdan oluşuyor. [s. 140] Kutsal haftanın bir günü olan cuma günü iki ateş arasında çadırına götürüldük." Çünkü Tatarlar ateşin her şeyi temizlediğini ve gizli bir zehrin etkisini bile azalttığını öne sürüyorlardı. Birçok kez yerlere kapanmamız ve asığe dokunmadan çadıra girmemiz gerekti. Batı, kanlarından biriyle tahtındaydı. Erkek kardeşleri, çocukları ve Tatar beyleri sedirlerin üzerindeydi. Topluluğu oluşturan diğer insanlar, erkekler sağda, kadınlar solda olmak üzere yerde oturuyorlardı... Kağan ve maiyetindeki efendiler, zaman zaman altın veya gümüş kupalardan içki içiyorlardı; Bu arada müzisyenler, Tatarlara özgü melodilerden ezgiler çalıyorlardı. Batı'nın canlı bir teni vardı. Kendi yakınları ile olan ilişkilerinde nezaketliydi, ama o, genel bir korku havası da veriyordu." Büyük Kağan'ın sarayı bundan daha da muhteşemdi. Plan Carpin, orada Kouliouk ve Gaiouk'un kuyumcusu ve gözdesi olan Koum adındaki bir Ruso ve Guillaume adlı Parisli bir kuyumcu olan Rubruquis'e rastladı. İster Batı'nın, ister Büyük Kağan'ın sarayında olsun, başarmak için çok para gerekiyordu. Öncelikle Tatar prenslerine, tanınmış şahsiyetlere, özellikle de Kağanın eşlerine ve annesine hediyeler dağıtmak gerekiyordu. Bu korkunç mahkemeye Rus prensleri, ypratma ve entrika yarışına girmeye geliyorlardı. Bu şaibeli davada çoğunlukla ele geçirmek istedikleri, davacıların başıydı. Tatar mahkemelerinde karşılaştıkları en tehlikeli düşmanlar Barbarlar değil; onların rakibi ve onları çekemeyen Ruslardı. Rusların Altın Ordu'daki prenslerinin hikâyesi trajik bir hikâyedir. Tchermigof Prensi Michel 1246 yılında Altın Ordu Sarayı'nda, Doman adlı bir münafık tarafından, Tver Prensi Michel ise 1319 yılında kışkırtma sonucu Moskova Baş Prensini gözleri önünde Romanetz adlı bir başka münafık tarafından öldürüldüler.

2. Mağlup olanlar, fakirler için olduğu kadar, zenginler için de

külfetli olan salma ya da adam başına vergi ödemek zorundaydılar. Haraç, ya gümüşle ya da kürkle veriliyordu. Bu vergiyi ödeyemeyecek olan kişiler köle oluyordu. Kağanlar, önceleri bu kazancı, son kuruşuna kadar geri odayan ve genellikle bir koruma birliğinin eşlik ettiği Baskak'lar adı verilen üst düzey görevlilere korutarak saklayan Khiva tüccarlarına vermişlerdi. [Isya'n 141] Bu vergicilerin aşırıya kaçmaları, birçok kez isyan çıkmasına yol açtı. Bu isyanları 1262 yılında Soudalie İsyanı, 1284 yılında Kursk İsyanı, 1318 yılında Kalamna İsyanı, 1327 yılında ise Tver İsyanı olarak belirtilebilir. Bu isyanlarda halk, Baskak Chevkal'ı kütfetti ve onlara korkunç misillemeler yaptı. Daha sonra, Moskova prensleri sadece kendi insanlarından değil, aynı zamanda komşu ülkelerden de gotüru vergisi aldı. İşgalcilerin mültezimleri oldular. Bu, onların güçlerinin ve zenginliklerinin kaynağıydı.

3. Mağlup olanlar, haraç dışında efendilerine kan vergisi, askerî pay ödemek zorundaydılar. Avar'lar ve Hunların döneminde Slavların ve Gotların, Asya ordularına eşlik ettiklerini, öncülerini oluşturduklarını, Baian'ın av köpekleri gibi olduklarını daha önce görmüştük. 13. yüzyılda Rus prensleri Tatarlara seçkin birlikler, özellikle de güçlü piyade birlikleri temin ediyordu. Onların ordularında kendi askerî birliklerinin başında yürüyorlardı. Böylelikle 1276 yılında Boris de Rostof, Glebe de Bielazersk, Feodor d'Iaroslav, Andre de Gorodetz, Mangou Kağanı'na Kafkas halklarına karşı yapılan bir savaşta destek verdiler ve Dağıstan'daki, lasse'lerin başkenti Dediakov'u talan ettiler. Moğollar onların ganimet paylarını titizlikle ayırdılar. Aynı Rus prensleri, eski bir domuz çobanı olan ve Bulgaristan'ın Tuna bölümünü ayaklandıran Lac-hanas adındaki bir macerapereste karşı sefere katıldılar. Daha onur kinci olan ise, Monomaque soyundan gelenlerin Rusya'daki iç kanışıklara ön ayak olmalarıydı. Bu, onlara eşlik eden yurt-

taşlarına karşı bir hareketli. Alexandre Nevski'nin oğlu Prens Andre, Tatarlar ile birlikte 1281 yılında büyük ağabeyi Dimitri'nin elinden almaya çalıştığı Vladimir, Sausdal, Mauram, Moskova ve Pereiaslav bölgelerini yerle bir etti. Kiliselere ve kadın manastırlarına saygısızlık etmeleri için Barbarlara yardım etti. 1327 yılında Tver'e karşı askeri müdahaleyi yöneten, Sausdal ve Moskova prensleridir. 1284 yılında İki Olgovitchs, Koursk ülkesinde hüküm sürüyordu. [Sayfa 142] Bunlardan biri, Kağanın adına diğerini öldürten Oleg'dir. Kölelik, karakterlerini o kadar bozmuştur ki genel yenme olayı dergilere şöyle geçer: Ayıpladıkları, katil olan Oleg değildi; tam tersi kurban olan Sviastoslaf'tır. Kağanın öfkesinin onun üzerinde yoğunlaşmasının nedeni, bu pek hesaba katılmayan gidiş değil midir?

4. Hiçbir prens, Kağanın icazet mektuplarını ya da yarık ve berah almadan tahta çıkamıyordu. Gururlu Nogorodin'ler bile 1304 yılında prensleri Michel'i, "Michel'i, seçtiğimiz doğrudur, fakat bize yarık göstermesi şartıyla" diyerek reddettiler.

5. Hiçbir Rus Devleti izin almaksızın bir savaşa girmeye cesaret edemezdi. 1269 yılında Nogorodien'ler Revel'e karşı yürümek için izin talep ettiler. 1303 yılında Metropoliten Maxime'nin önünde prenslerin bir toplantısında, Takta Kağan'ın, prensleri geçimsizliklerine son vermeye ve aldıkları vergilerle yatınmaya zorlayan bir buyruğu okundu. Kağanın isteği, büyük prensliklerin baştan yararlanmalarıydı. Moğol büyük elçileri hükümdarlarından bir mektup getirdiklerinde, Rus prensleri onların ayağına gitmek, eğilmek, ayaklarının altına değerli halılar sermek, onlara bir kupa dolusu altın sunmak ve yarık mektubunu diz üstünde dinlemek zorundaydılar.

6. Tatarlar, Rusları kendilerine köle ederek yitirdiklerini görüyorlardı. Evlilik ittifakları konusunda onların prensleriyle sözleşme

yapıyorlardı. 1272 yılında doğru, Brétozersk Prensi Glebe, daha önce Hristiyan olan Kağanın ailesinden bir kadınla evlenir. Fedor de Riazan, genç çifte Saray'da bir saray tahsis eden Nogai Kağanı'nın damadı oldu. 1318'de Büyük Prens Georges, vaftizde Agathe adını alan, Özbek Kağan'ın kızkardeşi Kontchaka ile evlenir. 14. yüzyılın sonuna doğru Tatarlar artık bozkırların kaba insanları değillerdi. İsveç ile, Yedisik ve daha uygar toplumlara karışan Tatarlar, yıkılmış oldukları şehirlerin kalıntıları üzerine şehirler kurmuşlardır: Bunlar, Kırım'daki Krym, Kazan, Astrakan ve Saray şehirleridir. Tatarlar, muhteşemliğin ve lüksün tadını almışlardır. Yükselişlerini şarkılaştıran ulusal şairleri onurlandırıyorlar, şövalyeliği ve hatta kibarlığı onur meselesi yapıyorlardı. Din farklılığına rağmen, iki ülkenin aristokrasisi Rus Knyaz'ları ile Tatar Mourza'ları arasında bir yakınlaşma gerçekleşti.

Rus tarihçiler, Rus gelişimi konusunda Moğol egemenliğinin yapmış olduğu etkinin derecesi ve doğallığı konusunda tam olarak aynı fikirde değillerdir. Karamsine ve M. Kostomarov'un şöyle kabul edilmesini düşünüyorlar: "Karamsine; bizim ulusal karakterimiz, bugün dahi belki Moğol barbarlığından bize geçmiş izler taşıyor." M. Solovief tam tersini iddia eder. Bu göçebelelerin, Peçeneklerden ve Poloutsî'lerden daha fazla etkilerinin olması çok zordu.

M. Bestoujev - Rioumine bu etkinin, daha çok mali yönetim ve askeri oluşum üzerinde olduğunu düşünür. Bir taraftan Tatarlar, Rusya'nın mali sisteminde yer alan adam başına vergi veya kelle vergisini yerleştirdiler. Diğer taraftan, yenilenlerin yenenlere karşı silâhlanmaya yönelik doğal bir eğilimleri vardı. Rus ve Moğol prensleri aynı askeri sınıfları oluşturdular. Bununla birlikte Batı şövalyeciliğinden ayrılıp 12. yüzyılın Rus kahramanlarına bağlandılar. Gallicie'li Daniel'in savaşçılarının doğu türündeki teçhizatla-

nyla Polonyalıları ve Macarları şaşırttıkları söylenir. Kısa üzen-  
ler, çok yüksek ayer, uzun kaftan veya dalgali elbiseler, bir sor-  
gucun üzerindeki bir çeşit sank, kılıçlar ve kemerdeki hançerler,  
bir yay ve oklar, 15. yüzyıl bir Rus prensinin askeri kostümüdür.

Buna karşılık, içinde Moğol etkisinin izlerinin görüldüğünü sandığımız özellikler, tamamen Slav veya Bizans taklitlerine, hat-  
ta çok daha fazlasıyla mal edilebilir. Şayet, Moskova prenslerinin salt hükumdarlığı amaçladığı düşünülürse, bu onların büyük ka-  
ğanları örnek aldıklarından değil, bilakis İstanbul'dan alınan mutlakiyetçilik fikirlerinin doğal gelişiminden kaynaklanır. [sayfa  
144] Her zaman Çargrad'ın Roma imparatorudur, Asya'nın ça-  
banlarının şefi değildir. Bu dönemden itibaren çok sık olarak ölüm cezasına veya işkence cezasına başvuran Rus ceza sistemi,  
sadece Tatarları taklit etmeyle ilgili değildir. Bilakis, Bizans yasa-  
larının her gün daha büyük etkisi altında kalmalarındandır. Ken-  
di kurallarının İaroslaf'ın eski hukuk kuralları üzerinde sürekli za-  
fer kazanması, buna nedendir. Oysaki bu yasalar, işkenceyi, kır-  
baçlamayı, sakat bırakmayı, yakmayı vb. rahatlıkla kabul ediyor-  
du. Bunlar, Moğol usulünü korumak için gerekliydi. Secdeye ka-  
panmak, alından dövmek, kölesel bir itaat sergilemek kesinlikle  
doğuya özgüdür, ama aynı zamanda Bizans'a da aittir. Kadınla-  
rın eve kapanması eski Rusya'da görülmektedir. Bu Yunan mis-  
yonerleri tarafından şekillendirilmiş Rus haremî, özünü, Doğu ha-  
reminden çok Yunan harem dairesinden alır. Özellikle Tatar ka-  
dınları, Moğolların İslâmiyete geçmelerinden önce, içeri kapan-  
maya maruz kalmış gibi görünmezler. Rusların bize 17. yüzyılda  
Doğu modaları ve uzun giysileriyle garip geldiklerini belirtirken,  
15. yüzyılda Venedik tüccarları tarafından giydirilen Fransızların  
ve İtalyanların, aynı zevke uygun giyindiklerini de unutmamak  
gerekir. Bizde sadece moda gelişti. Oysaki Avrupa'ya dâhil olma-

yan Rusya duraklama hâlinde kaldı.

Sosyal açıdan, iki Rus deyiminin Tatar istilâsına kadar uzandığı görülür. Alt tabakayı belirtmek için kara toplum veya Echeme, köylüyü belirtmek için Krestianine, yani özellikle "Hristiyan" nitelemesi kullanılırdı; aristokrasi tarafından bir dönem benimsenen bu kullanım, tüm Moğol kullanımlarına yabancıydı. Moğol veya Rus ırkına karışmış Tatar ırkının miktarı oldukça az olmalıdır. Her iki ülkenin aristokrasisi evliliklerle birleşmiş olabilir. Mourza'ların önemli bir kısmı Ortodoksluğu kabul ederek Rus prensleri olabilmişlerdi, ama her iki halk çoğunlukla birbirine yabancı kalmış.

[sayfa 145]

Bugün bile her ne kadar Fin yerlileri Ruslaşmaya devam ediyorsa da Tatar bölgelerinde Hristiyan olanlar Tatar olarak kalıyorlar.

Moğol hakimiyeti Rus gelişimine etki ettiyse de, bu kesinlikle dolaylı olarak gerçekleşmiştir: 1. Rusya'yı Batı'dan ayırarak, onu Asya'nın siyasi bağımlısı yaparak, Avrupa uygarlığı karşısında geriliği her gün daha çok ortaya çıkan bu yan Bizans medeniyetini ülkeye soktu. Eğer 17. yüzyılın Rusları, Bahâîlerden bu denli farklılarsa bu, özellikle onların topyekûn başlangıç noktasında kalmalarından ileri gelmektedir. 2. Yine dolaylı olarak Tatar fethi, muflak rejimin kurulmasına olanak sağladı.

Sayfa : 145

En dépit des légendes hagiographiques sur le mar-

Sayfa : 146

tyro de certains princes, les Tatars étaient un peuple tolérant. Rubrouquis a vu, en présence du grand-khan Mangou, des nestoriens, des musulmans et des chamans célébrer chacun leur culte particulier.

Koumouk avait une chapelle chrétienne près de son palais; Khoubilai assistait régulièrement aux fêtes de Pâques. En 1261, le khan de Sarai autorisa l'érection d'une église et d'un évêché orthodoxes dans sa capitale. Les Mongols n'avaient aucune haine de sectaires contre les évêques et les prêtres. Avec un sûr instinct politique, les khans tatars, comme les sultans de Stamboul, comprenant que ces hommes étaient les plus propres à agiter le peuple, ou à le calmer. Dès que la première furie de la conquête fut passée, ils s'appliquèrent à les ménager. Ils exceptèrent de la captivité les prêtres et les moines; ils les accueillirent bien à la Horde et accordaient des grâces à leur intercession. Ils jugeaient les différends des prélats orthodoxes et mirent la paix dans l'Eglise comme ils l'imposaient dans l'Etat. En 1313, le khan Ousbek, à la prière de Pierre, métropolite de Moscou, confirma tous les privilèges de l'Eglise et défendit de l'inquiéter dans ses biens. « car, disait le rescrit, ces biens sont sacrés, puisqu'ils appartiennent à des hommes dont les prêtres nous conservent la vie et fortifient notre armée. » Le droit de justice était formellement reconnu à l'Eglise. Le sacrilège était puni de mort.

Aussi voyons-nous les couvents croître en nombre et en richesse. Ils se peuplèrent immensément: n'étaient-ils pas les plus sûrs asiles? ils virent se multiplier leurs paysans et leurs serviteurs: leur protection n'était-elle pas la plus efficace? Les donations de terres pleuvent en leur faveur, comme en Occident, sous la terreur de l'an Mil. C'est alors que se constitue le grand patrimoine ecclésiastique de la Russie, opulente réserve de revenus et de captifs, où plus d'une fois les souverains, dans les grandes crises nationales, furent heureux de puiser. L'Eglise qui, même lorsqu'elle était faible, avait constamment tendu à l'établissement de l'unité et de l'autocratie, allait mettre au service de cette cause une puissance devenue énorme. Les métro-



## Sayfa 145-146

Bazı prenslerin şehit olmaları hakkındaki kutsal hikâyelere rağmen, Tatarlar hoşgörülü insanlardı. Rubruquis, Nestorlerin, Müslümanların ve Samanların her birinin, Büyük Kağan Mangou'nun önünde kendilerine özgü ibadetlerini yaptıklarını gördü.

Kouibouk'un sarayının yanında küçük bir Hristiyan kilisesi vardı. Kubilay, düzenli olarak Paskalya kutlamalarına katılırdı. 1261 yılında, Saray Kağanı, başkentinde bir Ortodoks piskoposluğu ve bir kilise yapılmasına izin verdi. Moğolların rahiplere ve bapiskoposlara karşı hiç softaca kinleri yoktu. Kâsin bir siyasi içgüdüyle Tatar Kağanları, İstanbul sultanları gibi, bu insanların, halkı kıstırmaya ve sakinleştirmeye en uygun kişiler olduklarını anladılar. İlk fethin taşkınlığı geçer geçmez onları organize etmeye koyuldular. Keşişleri ve rahipleri kelle vergisinden muaf tuttular. Onların Altın Ordu'da ağırdayıp bağışta bulunuyorlardı. Yüksek rütbeli Ortodoks papazlarının anlaşmazlıklarını karara bağlayarak devlete olduğu gibi kiliseye de banşı yerleştirmişlerdi. 1313 yılında Özbek Kağan, Moskova Piskoposu Pierre'nin duasında, kilisenin tüm imtiyazlarını onayladı ve mülkleri için garanti verdi. "Mademki bu mülkler, dualarının bizi koruyan ve ordumuza güç veren bu adamlara ait, o hâlde kutsaldır," diyordu. "Adalet hukuku kilise tarafından yasal olarak tanınmış. Kutsal şeylere hakaretin cezası ölümdür. Bunun için sayıca ve zenginlikleriyle artan manastırları görmekteyiz. Aşın şekilde kalabalıklaşıyorlardı. En güvenilir sığınak değiller mi? Köylülerinin ve hizmetlilerinin arttığını gördüler. Korumaları en etkili olan değil mi? Toprak bağışları onların lehine oluyor. Bin yılın korkusu altında tıpkı Batı'da olduğu gibi, Böylece Rusya'nın en büyük kilise mal varlığı, malların ve gelirlerin bol rezerviyle oluştu. Hükümdarlar, büyük ulusal krizlerde zaman zaman buradan para almaktan hoşnuttular. Kilise en zayıf olduğu dönemde bile, mutlakçılığın ve birliğin kurulmasına sürekli el uzattı ve bu nedenle çok büyük bir gücü hizmete soktu. Moskova piskoposları neredeyse sürekli olarak büyük prenslerin en sadık yandaşları olacaktı."

*Sayfa : 158*

Les princes de Moscou ont surtout agi par l'intrigue, la corruption, l'achat des consciences, la bassesse devant les khans, la perfidie avec leurs égaux, le meurtre ou la délation. Ils furent à la fois les publicains et les policiers des khans. Mais ils ont créé et fait grandir le germe d'une Russie nouvelle. Désormais nous avons un centre fixe autour duquel va se rassembler cette histoire si désespérée de la Russie, que nous avons dû suivre en tant de lieux divers, à Novgorod et à Pskov, en Livonie et en Lithuanie, à Smolensk et en Galicie, à Tchernigov et à Kief, à Vladimir et à Riazan. La mutilation de la Russie, conquise à l'ouest par les Lithuaniens, asservie à l'est par les Mongols, va faciliter l'œuvre de réorganisation. Dans cette patrie amoindrie, les souverains de Moscou rempliront plus aisément leur rôle de grands-princes.

Ce qui avait échappé à la conquête lithuanienne se réduisait, vers le milieu du quinzième siècle, à bien peu de chose. En négligeant Smolensk dont les jours étaient comptés, c'étaient les principautés : 1<sup>re</sup> de Riazan, avec les apapages de Pronsk et Pereiaslav-Riazanski; 2<sup>e</sup> de Souzdalie, avec les villes de Vladimir, Nijni-Novgorod, Souzdal, Galitch-de-Souzdalie, Kostroma, Gorodez; 3<sup>e</sup> de Tver, située sur le haut Volga, constituée en majeure partie de bailliages enlevés à Novgorod par les grands-princes de Souzdalie, avec les villes de Rjev, Kachine, Zoubtsov; 4<sup>e</sup> de Moscou resserrée, au nord par Tver, à l'est par la

*Sayfa : 159*

Souzdalie, au sud par Riazan, étouffant presque entre ces puissants voisins, comme la petite France des Capétiens entre les redoutables Etats de Normandie-Angleterre, de Flandre et de Champagne.

## Sayfa 158

Moskova prensleri, kağanların önünde özellikle entrika, rüşvet, vicdanların safın alımı, bayağılık, kendi emsallerine kalışlık, katililik ve jumalcılık yaparak davrandılar. Onlar aynı anda hem aşaracı (vergici) hem de kağanların zabıtlarıydılar. Ama, yeni bir Rusya'nın tohumunu atarak onu yeşerttiler. Bundan böyle, Rusya'nın çok uzağına yayılmış bu hikâyenin etrafında toplanacağı sabit bir merkezimiz var. Bu hikâyeyi Naugrad, Pskof, Livanie, Litvanya, Smolensk, Gallicie, Tchemigof, Kiev, Vladimir ve Riazan gibi birçok farklı yerde izlemek zorunda kaldık. Rusya'nın yara alması, batısının Litvanyalılar tarafından fethedilmesi, doğusunun Moğollar tarafından ele geçirilmesi, yeniden yapılanma çalışmasını kolaylaştıracaktır. Bu küçülen yurttaki Moskova hükümdarları büyük prenslerin rollerini rahatlıkla yerine getirebileceklerdir.

15. yüzyılın ortalarına doğru Litvanya zaferini engelleyen neden, günleri sayılı olan Sindensk'leri ihmal etmek gibi çok küçük bir nedendir. Bunlar prensliklerdi:

1. Riazan Prensliği, Pronsk ve Pereiaslov-Riazanski'lerin hasları. 2. Sousdali Prensliği, Vladimir şehirleri, Nizni-Novgorod, Sousdal, Galitch - de - Sousdalie, Kastrama, Gorodetz. 3. Yukarı Volga'nın üzerine kurulmuş Tver Prensliği (Riet, Kachine, Zoubtsaf şehirleriyle) büyük Sovsdalie prensleri tarafından Novgorod'a götürülen yargılama yetkisinin büyük bölümünü elinde bulunduyordu. (Sayfa 164) 4. Kuzeyden Tver'lerle, doğudan Sousdali'lerle, güneyden Riazan'larla sıkıştırılmış Moskova. Champagne, Flandre korkunç Normandiya-İngiltere devletleri arasında Capetien'lerin küçük Fransa gibi güçlü komşuları arasında neles almakta güçlük çekiyordu.

Sayfa : 160

Lorsqu'André Alexandrovitch, grand-prince de Souzdalie, mourut en 1304, deux compétiteurs se présentèrent : l'un cousin germain du défunt, Michel de Tver, l'autre son neveu, Georges de Moscou. Le droit de Michel était incontestable : n'était-il pas l'aîné de toute la famille ? Les bolars de Vladimir, les citoyens de Novgorod n'hésitèrent pas à le reconnaître comme grand-prince ; à Sarai le khan Tokhta se déclara pour lui et ordonna de procéder à son installation. Michel, qui avait pour lui le droit national, la volonté souveraine des Mongols, sut également employer la force, assiégea deux fois Moscou et contraignit le fils de Daniel à le laisser en repos ; mais il avait dans ce jeune homme un ennemi implacable. Les chroniqueurs, indignés de cette révolte de Georges contre la vieille coutume héréditaire, se sont prononcés unanimement contre lui. En tenant compte de leurs efforts pour le noircir, on voit qu'il était homme à ne reculer devant aucun crime. Son père avait fait prisonnier le prince de Riazan ; il le fit assassiner dans son cachot et se serait emparé de ses États, si le khan n'avait fait respecter les droits du jeune prince son fils. Puis Georges se fit, au préjudice de Michel, reconnaître prince de Novgorod ; mais l'armée de Tver et de Vladimir battut celle de la république. Un événement imprévu vint changer la face des choses. Le khan Tokhta mourut : Georges sut gagner à tel point les bonnes grâces de son successeur Ouzbék que celui-ci lui donna en mariage sa sœur Koutchaka, et, revenant sur la décision de Tokhta, lui adjugea la grande-principauté. Le fils de Daniel revint en Russie avec une armée mongole, commandée par le

Sayfa : 161

baskak Kavgadi. Michel consentait, assurent les chroniqueurs, à sortir de Vladimir pourvu qu'on respectât son apanage héréditaire ; mais Georges se mit à ravager les campagnes de Tver et il fallut en venir aux mains. Michel fut complètement vainqueur : la femme tatare de Georges, son frère Boris, le général mongol Kavgadi et presque tous les officiers du khan tombèrent entre ses mains. Mi-

*Sayfa : 161*

chel combla ses prisonniers d'égards dictés par la prudence; Kavgadi, remis en liberté avec des présents, jura d'être son ami; mais la sœur du khan étant venue à mourir, les ennemis du prince de Tver firent courir le bruit qu'elle avait été empoisonnée. La cause des deux princes ennemis fut évoquée de nouveau au tribunal du khan. Tandis que le remuant Moscovite courait en personne à la Horde les mains pleines de présents, Michel eut l'imprudence d'y envoyer son fils, un enfant de douze ans. Pendant que Georges accuse, intrigue, corrompt, Michel se décide enfin à partir. Sentant peut-être le sort qui l'attendait, il avait fait son testament et distribué des apanages à ses enfants. Il était prévenu d'avoir tiré l'épée contre un basak, un envoyé du khan, et d'avoir empoisonné Kontchako. Ces accusations étaient si absurdes qu'Onsбек laissant traîner les choses en longueur. Ce n'est pas ainsi que l'entendait Georges : à force de démarches, il obtint qu'on arrêtât son parent. Le khan partit à cette époque pour une grande chasse de plusieurs mois dans le Caucase; Michel fut traité à la suite de la cour, chargé de lors, depuis Sarai jusqu'auprès de Dédiaïkof dans le Daghestan. Un jour il fut mis au carcan, sur le marché d'une ville populeuse, et les spectateurs s'attroupaient en disant : « Ce prisonnier étant, il n'y a pas longtemps, un prince puissant dans son pays. » Des boïars de Michel lui avaient proposé de fuir : il refusa, ne voulant pas exposer son peuple à payer pour lui. Georges se donna tout de mouvement, répandit tant d'argent, qu'enfin l'ordre de mort arriva. Un des pages de Michel entra tout effrayé dans la tente qui lui servait de cachot, pour lui dire que Georges et Kavgadi approchaient, suivis d'une multitude de peuple. « Je suis

*Sayfa : 162*

pourquoi, » répondit le prince, et il envoya son jeune fils Constantin chez l'une des femmes du khan qui devait le prendre sous sa sauvegarde. Ses deux ennemis mirent pied à terre près de la tente, dispersèrent les boïars de Tver et envoyèrent leurs sicaires assassiner le prince. On

Sayfa : 162

le terrasse, on le foula aux pieds ; comme pour Michel de Tchernigof, ce ne fut pas un Mongol qui le poignarda et lui arracha le cœur, mais un renégat nommé Romanetz. Alors Georges et Kavgadi entrèrent et contemplèrent le cadavre complètement nu : « Eh quoi ! dit le Tatar au prince de Moscou, laisserez-vous outrager le corps de celui qui fut votre oncle ? » Un serviteur de Georges jeta un manteau sur la victime (1319). Michel fut pleuré par les Tvérics. Son corps, incorrompu comme celui d'un martyr, fut plus tard déposé à la cathédrale de Tver dans une chaise d'argent. Il est devenu un bienheureux et le patron de sa cité. Sur les murailles de la cathédrale, des peintures antiques et modernes rappellent son martyre et flétrissent le crime du Moscovite. Tous les chroniqueurs du temps ont pris avec passion son parti contre l'assassin. Karamzine s'est fait l'écho de leurs apologies et de leurs anathèmes. Mais, en même temps que Michel devenant un saint, Georges devenait le souverain tout-puissant de Moscou, de la Souzdal et de Novgorod. Le sort tragique de Michel annonçait la ruine de Tver.

Quelques années après, il y eut à la Horde un revirement : Dmitri aux yeux terribles, fils du malheureux Michel, obtint le titre de grand-prince, et le baskak Soutenich Bonga fut chargé de l'installer sur le trône de Vladimir. Georges se vit obligé de courir encore une fois à Sarai, et les deux rois, Dmitri de Tver et Georges de Moscou, se rencontrèrent. Dmitri, avant un père à venger, l'épée sortie toute seule du fourreau et le prince de Moscou tomba blessé à mort (1325). Tout ce que purent obtenir ses amis, ce fut une condamnation à mort contre Dmitri. Celui-ci eut pour successeur, dans Vladimir, son frère Alexandre.

Par malheur pour la maison de Tver, l'année suivante

Sayfa : 163

les Tvérics, enaspérés par le baskak Chekal, se soulevèrent et l'égorgeèrent avec toute sa suite. Alexandre, au lieu d'imiter la ferme prudence de ses voisins de Moscou, se laissa entraîner par la passion populaire. C'est lui qui

Sayfa :163

donna l'assaut au palais du baskak et qui y alluma l'incendie. Après un tel coup, il n'y avait plus de pitié à attendre du khan. Si Ousbek eût oublié de venger sa majesté insultée, les princes de Moscou l'en auraient fait souvenir. Le frère de Georges, Ivan Kalita, s'effrit à compléter la ruine de Tver. Ousbek lui promit le titre de grand-prince et lui donna une armée de 50 000 Tatars, à laquelle se joignirent les contingents de Moscou et de Souedal. Alexandre, qui n'avait pas eu la sagesse de résister à son peuple, n'eut pas le courage de le défendre ou de mourir avec lui. Ses frères et lui s'enfuirent à Pskof et à Ladoga. Cruelle fut la vengeance du khan, la vengeance de Moscou. Tver, Kachine, Torjok furent saccagés. Novgorod même dut se racheter par une contribution de guerre. Non content de l'extermination de Tveriens, Ousbek fit périr à la même époque le prince de Riazan, fils de ce prince Iaroslaf que Georges Dandovitch avait fait tuer en prison. La Horde et Moscou semblaient avoir mêmes ennemis : elles frappaient de concert. Il est remarquable que c'est dans le sang des martyrs, Michel de Tver et Dmitri aux yeux terribles, qu'a grandi la « sainte Russie ».

Sayfa 160

Sousdalié'nin büyük prensi André Alexandrovitch, 1304 yılında öldüğünde iki rakip ortaya çıkar. Biri, ölen Tver'li Michel'in Carmen kuzeni, diğeri ise yeğeni Moskova'lı Georges. Michel'in de hakkı tartışılmazdı. Butun ailenin en büyüğü o değil miydi? Vladimir boyarları, Novgorod'un vatandaşları onu Baş Prens olarak kabul etmekte tereddüt etmeyeceklerdi. Saray'da, Kağan Tokta onun lehinde olduğunu bildirdi ve yerine geçmesini emretti. Michel için Moğolların hükümdarı olma isteği, ulusal bir hak ve bunun için güç kullandı; Moskova'yı iki kez kuşatıp Daniel'in oğlunu, onu rahat bırakması konusunda zorladı. Bu genç adam da eşi görülmez bir düşmanlık vardı. Georges'in babadan oğula

geçen bu geleneğe karşı isyanından hoşnut olmayan tarih yazarları, topyekûn ona karşı olduklarını ifade ettiler. Onu karalamak için yaptıkları çaba hesaba katılırsa, hiç bir cinayet önünde geri çekilmeyecek bir adam olduğu görülür. Babası, Riazon Prensi'ni hapsettirmişti. Bulunduğu ülkede hücrede onu öldürttü. Eğer oğlu, genç prensin haklarına saygı gösterilmesini sağlamasaydı onun devletlerini fethedebilirdi. Daha sonra Georges, Michel'in aleyhine, kendisini Novgorod Prensi olarak kabul ettirdi. Ama Tver ve Vladimir orduları Cumhuriyet Ordusu'nu yendi. Hesapta olmayan bir olay, akışı değiştirdi. Kağan Tokta oldu. Georges, halefi Ozbek'in yardımlarını elde etmeyi o denli bildi ki Ozbek onun kızkardeşi Kantchaka ile evlenmesine ışık yakdı ve Tokta'nın kararından vazgeçerek ona Baş Prenslığı verdi. Daniel'in oğlu Başkak, Kavgadi'nin komutanlığında bir Moğol ordusuyla Rusya'ya geri geldi. Tarih yazarlarının da belirttiğine göre, miras yoluyla kalan aşar vergisine uyulması şartıyla Michel, Vladimir'den çıkmaya razıydı. Ama Georges, Tver kaylelerini talan etmeye koyuldu ve bunları eline geçirmesi gerekiyordu. Michel tam olarak galip oldu. Georges'in Tatar kanısı, erkek kardeşi Boris, Moğol generali Kavgadi ve Kağan'ın hemen hemen tüm subayları onun eline düştüler. Michel, tedbir olarak saygıya zorlanan mahkûmlarını hoşnut etti. Hediyelerle özgür bırakılan Kavgadi, onun arkadaşlığı olmaya söz verdi. Kağan'ın kız kardeşi olduğu için, Tver Prensi'nin düşmanları onun zehirlenmiş olduğu yaygarasını koparttılar. Bu iki düşman prensin olayı, kağanın mahkemelerinde yeniden ele alındı. Moskova kanthncısı, kucak dolusu hediyeyle Altın Orda'ya koşuyordu. Michel, 12 yaşında bir çocuk olan oğlunu araya gönderme ihtiyatsızlığında bulundu. Georges'in suçladığı, entrika cewadığı, ortalığı karıştırdığı sırada Michel, nihayet harekete geçmeye karar verir. Belki de onu bekleyen kaderini hissettiğinden, vasiyetini hazırlamış ve oğullarına hasla-n doğmuştu. Kağanın elçisi olan bir Başkak'a kılıç çekildiğinden,



Kontchaka'nın zehirlenerek öldürüldüğünden haberdar olmuştu. Bu suçlamalar o kadar saçmaydı ki Özbek, işleri oluruna bıraktıyordu.

Georges böyle düşünmüyordu. Birçok girişim sayesinde babasını durdurmayı başardı. Kağan bu dönemde Kafkas'ta aylar sürecektir büyük bir ava çıktı: Michel, mahkemeden sonra zincirlenmiş bir hâlde Saray kentinden Dağıstan'daki Dediakof'a kadar götürüldü. Bir gün boyunca, kalabalık bir şehrin pazarında boyuna demir geçirilip halka teşhir edildi. İzleyenler "Bu mahkûm kısa bir süre önce ülkesinin güçlü bir prensiydi" diyerek toplanıyordu. Michel'in bayağları ona kaçmayı önermişlerdi. Ama o şahtısı için halkını tehlikeye atmayı istemediğinden bunu reddetti. Georges o kadar çok eyleme girişti, o kadar çok para harcadı ki en sonunda ölüm emri çıktı. Michel'in genç asilzadelerinden biri, Georges'in ve Kavgadi'nin binlerce insanla yaklaşıkları söylemek için Michel'e zindan vazifesi gören çodıra çok korkmuş bir biçimde girdi. (1318) "Nedenini biliyorum" diye cevapladı prens ve genç oğlu Constantin'i, koruması altına almak zorunda olan kağanın kadınlarından birine gönderdi. Bu iki düşman, çodının yakınında attan indiler, Tver'lerin bayağlarını dağıttılar ve kiralık katillerini prensi öldürmeye gönderdiler. Onu yere serdiler, ayaklar altına aldılar. Tchernigof Prensi Michel'e yapıldığı gibi, onu bıçaklayıp kalbini söken bir Moğol değildi; Romanetz adında bir kâfirdi.

Georges ve Kavgadi o sırada içeri girdiler ve çınıçplak cesede hayranlıkla baktılar. Tatar, Moskova Prensine: "Ya şimdi! Amcanızın cesedine hakaret edecek misiniz?" diye sordu. Georges'in bir hizmetçisi, kurbanın üzerine bir manto attı (1319). Tver'ien'ler, Michel için ağladılar. Bir şehidinki gibi bozulmamış vücudu daha sonra gümüş bir sandığın içinde Tver Katedrali'ne gömüldü. Şitenin ermiş kişisi ve yöneticisi olarak anıldı. Katedralin surları üzerinde bulunan eski ve modern resimler, onun şehit olduğunu ha-

tırılır ve Moskova'nın cinayetini kötüler. Zamanın tüm tarih yazarları öfkeyle katile karşı onun tarafını tuttular. Karamsine, onların eleştirilerini ve övgülerini yaydı. Michel'in bir aziz olduğu sırada, Georges de Moskova'nın, Sousdalié'nin ve Novgorod'un en güçlü hükümdarı oluyordu. Michel'in trajik kaderi Tver'in çöküşünü haber veriyordu.

Birkaç yıl sonra, Altın Ordu'da bir değişim oldu; bahtsız Michel'in oğlu, "korkunç gözlü" Dimitri Baş Prens unvanını aldı ve Başkak Seventch Bonga, Vladimir'in tahtına çıkmakla görevlendirildi. Georges, Saray kentine bir kez daha koşmak gereğini duydu. Orada, iki rakip, Tver'li Dimitri ve Moskova'lı Georges karşılaştılar. Dimitri babasının intikamını almak zorundaydı.

Kısa kınından çıkan çıkmaz Moskova prensi ölümcül bir darbeye yere düştü (1325). Arkadaşlarının yapabilecekleri tek şey, kardeşi Alexandre'nin Vladimir'de halefi olacak Dimitri'yi ölüm cezasına çarptırmak.

[sayfa163]

Tver sülalesinin bu bahtsızlığından sonra, ertesi yıl Başkak Chevkal'in çileden çıkarttığı Tverliler isyan ederler ve Chevkal'i bütün mülkiyetiyle birlikte boğazlarlar. Alexandre, Moskova'daki komşularının sıkı tedbirliliğini taklit etmek yerine, kendini halkın takdirine bırakır. Başkak'ın sarayına saldıran ve orayı ateşe veren odur. Böyle bir darbeden sonra artık kağıttan beklenecek hiç merhamet kalmamıştır. Özbek prensi şayet hakarete uğrayan majestelerinin intikamını unutsaydı, Moskova prensleri bunu ona hatırlatırlardı. Georges'in kardeşi Ivan Kalita, Tver'in kalıntılarını yere bir etmeye koyulur. Özbek ona Baş Prenslik unvanını söz verir ve ona 50 bin kişilik bir ordu verir. Bu orduya Sousdal ve Moskova orduları da katılırlar. Halkına karşı direnecek bilgeliği olmayan Alexandre, onu savunmak ve onunla ölmek cesaretine sahip değildi. O ve kardeşleri Pskof'a ve Ladoga'ya kaçtılar. Acımasız olan, Moskova'nın ve kağanın intikamlıydı. Tver, Kachi-

ne ve Torjok kentleri talan edildi. Novgorod kenti bile kendini savas tazminatıyla kurtarabildi. Tverien'lerin yok olmasından hoşnut olmayan Özbek Prensi Georges Danilovitch'in hapiste öldürttüğü Prens Iaroslafın oğlu Riazan prensini aynı dönemde öldürttü. Altın Ordu ve Moskova aynı düşmanlara sahip gibi görünüyordular, birlikte çarpışıyorlardı. "Aziz Rusya"nın, şehitleri Tver'li Michel ve korkunc gözlü Dimiitri'nin kanları içinde büyümesi dikkat çekiciydi.

*Sayfa : 164*

Au lieu de lui déclarer la guerre, il préféra recourir à ses armes ordinaires. Ivan se rendit à la Horde et y représenta Alexandre comme le plus dangereux ennemi des Mongols. La conséquence de ces insinuations fut qu'Alexandre fut sommé d'y comparaître : cette fois, il fut décapité avec son fils Feodor. La rivalité avec Moscou avait déjà coûté la vie à quatre princes de la maison de Tver. Ousbek, qui n'avait de confiance que dans Moscou et qui voulait contenir le reste de la Russie par la terreur, fit périr vers cette époque

*Sayfa : 165*

le prince de Starodoub. Les princes Constantin et Vassili de Tver, fils, frères et oncles des victimes, sentirent bien qu'ils ne se maintiendraient qu'à force de complaisance pour leur terrible beau-père. En témoignage de soumission, ils envoyèrent à Kalita la grosse cloche de la cathédrale de Tver. Les princes de Riazan et de Souedal furent également obligés de combattre sous ses étendards. Novgorod, menacée par lui, s'engagea dans la voie qui devait lui être si funeste, et qui pouvait être la ruine de la Russie : l'alliance avec la Lithuanie. Elle accepta pour prince un fils de Gédimino, Narimant, et lui constitua en apanage héréditaire les possessions novgorodiennes du Ladoga et de la

Sayfa : 165

Carélie. Elle essaya aussi de se rapprocher du grand-prince de Moscou ; mais Ivan n'aspirait qu'à restreindre ses libertés et prétendit, au nom du khan, doubler le chiffre de sa capitation.

Ce prince peu belliqueux, en même temps qu'il affirmait sa suprématie, acquérait à prix d'argent les villes d'Ouglich, Galitch, Biélozersk et des territoires aux environs de Kostroma, Vladimir et Rostof. Il était à la fois prince de Moscou et grand-prince de Vladimir : mais Moscou était son héritage, dont le khan ne pouvait légalement le dépouiller, tandis que Vladimir pouvait être transporté à une autre maison. C'est ainsi qu'en Allemagne, au quatorzième siècle, l'archiduché d'Autriche était héréditaire, tandis que le titre d'empereur pouvait légalement passer à une autre famille. On conçoit alors que Kalita ait sacrifié Vladimir à Moscou, comme les Hapsbourg ont sacrifié Francfort à Vienne. Ses rivaux ivériens, les deux grands-princes ses prédécesseurs, avaient agi de même : Michel et Dmitri de Tver n'avaient guère paru à Vladimir que pour s'y faire couronner dans la cathédrale : ils résidaient habituellement dans leurs villes d'apanage, l'un à Tver, l'autre à Pérciaslavl. Sous Kalita, Vladimir resta la capitale légale de la Russie : Moscou fut la capitale de fait ; Kalita prépara les voies pour qu'elle fût bientôt capitale de droit comme de fait. Le métropolite de Vladimir, Pierre, qui avait pris Moscou en affection, y

Sayfa 164

Ona savaş açmak yerine sürekli uydurduğu yalanlara başvurmayı tercih etti. Ivan Altın Ordu'ya gitti ve orada Alexandre'yi Moğolların en tehlikeli düşmanı gibi gösterdi. Bu girişimlerin sonucunda Alexandre, Ivan'ı orada karşısına çıkarmakla tehdit etti. Bu sefer Alexandre, onun ve oğlu Feodor'un kellesini uçurdu. Moskova ile yapılan rekabet şimdiden Tver sülâlesinden 4

prensın hayatına mal olmuştu. Sadece Rusya'ya güveni olan ve terörle Rusya'nın geri kalanına sahip olmak isteyen Özbek, bu dönemde Starodoup prensini öldürttü. (savaşta 165) Kurbanların amcaları, kardeşleri ve oğulları olan Tver'li prensler Vassili ve Constantin, sadece korkunç kayın pederlerinin hatına ayakta kalamayacaklarını hissetmişlerdi. Bağımlılıklarını bildirmek için Kalita'ya Tver Katedrali'nin en büyük çanını gönderdiler. Riazan ve Sausdal prensleri, bayrakları altında savaşmak zorundaydılar. Özbek tarafından tehdit edilen Novgorod, (beylik, kent) kendisi için zararlı, ayrıca Rusya'nın felaketi olacak tehlikeli bir işe girişti. Bu iş, Litvanya ile işbirliğiydi. Gëdimine'nin oğlu Nariman'ı prens olarak kabul etti ve ona Ladoga ve Carëlie Novgorod'larının sahip oldukları bölgeden (mirasla gelmiş) yurtluk verdi. Ayrıca Moskova'nın Baş Prensi'ne de yaklaşmaya çalıştı. İvan ise sadece onun özgürlüklerini kısıtlamaya can atıyordu ve kağanın adına, adam başına vergi miktarını iki katına çıkaracağını ileri sürdü.

Savaşı pek sevmeyen bu prensin egemenliğini ilân ettiği dönemde, Rostol, Vladimir ve Kostroma civarındaki topraklarla Bielozersk, Galitch ve Ouglitch şehirlerini parayla satın aldı. Hem Moskova prensi hem de Vladimir Baş Prensi'ydi. Ama Moskova onun mirasıydı, kağan yasal olarak şehri onun elinden alamazdı. Oysaki Vladimir başka bir hanedanlığa verilebilirdi. 14. yüzyılda Almanya'da Avusturya Arşidukluğu'nun babadan oğula geçtiği gibi, imparatorluk unvanı da yasal olarak başka bir aileye geçebiliyordu. O hâlde Kalita'nın, Vladimir'i Moskova'ya verdiğini tahmin edebiliriz: tıpkı Hapsbourg'ların, Frankfurt'u Viyana'ya verdikleri gibi. Tver'li rakipleri olan, selefleri iki Baş Prens aynı şekilde davrandılar. Tver'li Dimitri ve Michel, katedralde kendilerine taç takmak için Vladimir'de pek görünmemişlerdi. Sürekli olarak bulunmaları gereken şehirlerde ikâmet ediyorlardı; biri Tver'de, diğeri Pereiaslav'da. Kalita'nın yönetimindeki Vladimir, Rusya'nın resmi başkenti olarak kaldı. Oysa gerçekte başkent

Moskova'ydı. Kalita, Moskova'nın çok geçmeden gerçekte olduğu gibi hukuki başkent olması için gerekli yolları hazırladı. Vladimir Başpiskoposu Pierre, Moskova'yı şefkatle karşılamıştı.

Sayfa 168

Après avoir pris le diadème dans la cathédrale de Vladimir, il jura de vivre en bonne harmonie avec ses deux cadets, eurent d'eux le même serment. Tout en poussant jusqu'à la lassesse la soumission envers les khans, il commandait aux princes russes avec une fierté qui lui valut son surnom de Superbe ou d'Orgueilleux. Il contraignit Novgorod à lui payer une contribution, et, en sa qualité de chef suprême de la Russie, il confirma les libertés de la république. C'est lui le premier qui osa prendre le titre de grand-prince de toutes les Russies, que l'état réel de la Russie justifiait très-peu, car, en 1341, Olgred de Lithuanie vint assiéger la ville de Mojaïsk, sponage particulier de Siméon.

Sayfa 168

Vladimir Katedrali'nde hükümdarlık tacını takhttan sonra iki kardeşiyle uyum içinde yaşayacağına yemin etti ve onlardan da yemin etmelerini istedi. Kağanlara karşı bağlılığını aşağılık derecesinde abartarak, kendisine "süper veya gururlu" lakabını kazandıracak bir gururlu Rus prenslerine komutanlık ediyordu. Novgorod'u kendisine vergi vermeye zorladı. Rusya'nın en yuce adamı vasfıyla, cumhuriyetin özgürlüklerine destek verdi. Tüm Rusya'nın Baş Prensi unvanını almaya cesaret eden ilk oydu. Oysaki Rusya'nın gerçek durumu bunu pek doğrulamıyordu. Zira, 1341 yılında Litvanyalı Olgred, Siméon'un özel hanedanlığı, Mojaïsk şehrini kuşatmaya geldi.

Sayfa : 170

Dimitri de Soudal (1359-1362), muni du yarlık, fait son entrée solennelle dans Vladimir. C'est encore saint Alexis qui sauva la suprématie de Moscou : après avoir béni le grand-prince dans Vladimir, fidèle au vœu de saint Pierre, il retourna dans Moscou un moment décapitulée, auprès des enfants en bas âge d'Ivan II. C'est par ses conseils que Dimitri Ivanovitch, lorsqu'il fut âgé de douze ans, osa se déclarer le concurrent de Dimitri de Soudal et l'assigna au tribunal du khan. La Horde d'or était alors déchirée par les guerres civiles : le féroce Mamai harcelait Mourout; comme celui-ci trônant dans Sarai, et qu'il semblait le légitime successeur de Baty, c'est à lui que s'adressèrent les boyars moscovites et soudaliens. Mourout adjugea la grande-principauté au petit-fils de Kalita, qu'une armée moscovite mena couronner dans Vladimir.

Dimitri Soudal (1363-1380) la bataille de Moultkovo.

Dimitri Ivanovitch (1363-1389) se distingue de presque tous les princes soudaliens par une humeur batailleuse et un caractère chevaleresque qui rappelle l'Occident. Il montra que l'âme russe avait été seulement comprimée, mais

Sayfa : 169

... dépravée et asservie par la terreur tatare.

Sayfa 169-170

Soudal'lı yarlık (formal devleti sahibi Dimitri (1359-1362) Vladimir şehrine torenle girdi. Moskova'nın üstünlüğünü kurtaran yi-

ne Alexis'tir. Vladimir'deki Baş Prens'in hayır duasını aldıktan sonra, Aziz Pierre'nin isteğine bağlı kalıp, bir dönem başkentlikten alınan Moskova'ya II. Ivan'ın küçük yaştaki çocuklarının yanına, geri döndü. Onun tavsiyeleriyledir ki Dimitri Ivanovitch 12 yaşına geldiğinde Soudal'lı Dimitri'nin rahibi olduğunu açıklamaya cesaret etti ve onu kağanın mahkemesine atadı. O zamanlar Altın Ordu, sivil savaşlar yüzünden parçalanmış. Zalim Mamay, Mourout'u hırpalıyordu. Mourout, sarayda hükümdarlık ederken ve Batı'nın doğal halefi gibi görünürken, Soudal'lı ve Moskova'lı beyler ona bapvurdular. Mourout, Baş Prensliği Kalita'nın küçük oğluna bıraktı. Bu sırada bir Moskova ordusu Vladimir'de toç giydirmeye geliyordu.

#### Dimitri Donskoi (1363-1389) Koultkova Savaşı

Dimitri Ivanovitch (1363-1389) Batı'yı hatırlatan bir şövalye ruhu ve savaşçı mizacıyla neredeyse bütün Soudal prenslerinden ayılır. Rus ruhunun sadece bastırıldığını, ama Tatar terörüyle baltalandığını ve köleleştirilemediğini gösterdi.

#### Sayfa : 171

L'empire du Kiptchak se disloquant de plus en plus. Plusieurs compétiteurs se disputaient le trône de Sarai. Les chefs tatars agissaient à leur guise et envahissaient sans ordre les territoires russes. Il est vrai que les princes chrétiens ne se faisaient plus scrupule de leur résister. Oleg de Ruzan lui-même, réuni aux princes de Pronsk et de Kozelsk, défait le mourte Tagai, qui avait brûlé Ruzan. Dimitri de Soudal, prince de Nijni-Novgorod, avait battu Boulai-Témir qui, à son retour à la Horde, fut désarçonné et mis à mort. Dimitri de Moscou, enfin, avait plusieurs fois dérobé au terrible Mamai. Il eut pourtant le courage de se rendre à la sommation du khan et la bonne fortune



Sayfa : 172

ou l'habitude de revenir à Moscou sain et sauf (1371). En 1376, il envoya par le Volga une grande expédition contre Kazan, et deux princes tatars durent se soumettre au tribut. Entre les chrétiens et les infidèles se multipliaient les conflits. Ainsi les princes de Souzdal exterminèrent une bande de Mordres et donnèrent leurs chefs à déchirer aux chiens dans Nijn-Novgorod ; sur quoi, Mamai envoya brûler cette ville. En 1378, Dmitri de Moscou en personne remporta sur les bords de la Voja, dans le pays de Riazan, une brillante victoire sur un lieutenant de Mamai ; dans la première ivresse de son succès il s'écria : « Leur temps est passé et Dieu est avec nous » Le khan, dans sa fureur aveugle, fit tomber sa colère sur le rival de Dmitri Ivanovitch, Oleg de Riazan, qui s'enfuit abandonnant ses campagnes aux ravages de l'ennemi.

Mamai mit deux années à mûrir une vengeance plus complète et rassembla en silence une immense multitude de Tatars, de Turcs, de Polovtsi, de Tcherkesses, de Tasses, de Doustanians ou Juifs du Caucase. Même les Génois de Caffa, établis en Crimée et sur les terres du khan, lui envoyèrent un contingent. Ce fut dans ces circonstances critiques pour la Russie qu'Oleg de Riazan, ou bissant ses griefs contre les Tatars, ne gardant que ses délices et sa jalousie contre Moscou, trahit la cause commune. Tout en faisant bonne mine à Dmitri, en l'avertissant même de ce qui se préparait, il négociait secrètement une alliance entre les deux plus formidables ennemis de la Russie, Jagellon de Lithuanie et Mamai. L'armée du grand-prince devait être dévastée entre ces deux colosses. Dmitri ne perdit pas courage. Le désir de la vengeance se reveillait dans le cœur des Russes avec l'enthousiasme religieux. A l'appel du grand-prince, les princes de Rostof, de Biélorersk, de Iaroslavl, de Starodoub, de Kachine, avec leurs drouppes, les boyars de Vladimir, de Nijn-Novgorod, de Souzdal, de Périasslavl-Zalitski, de Kostroma, Mourom, Dmitroï, Mojaïsk, Zvéniгород, Ouglitch, Serpoukhof, à la tête de leurs contingents, firent successivement leur entrée dans le Kremlin aux acclamations des Mosco-

Seite : 173

rites. A Kostroma, Dmitri devait être rejoint par deux princes lithuaniens, André et Dmitri, fils d'Olgard, qui lui amenaient les troupes de Pskof et de Briansk. Le grand-prince, avec son cousin Vladimir, se rendit à l'ermitage de Troïtsa pour demander la bénédiction de saint Serge. Celui-ci lui aurait prédit qu'il remporterait la victoire, mais que cette victoire serait sanglante. Il lui donna pour l'accompagner deux de ses moines, Alexandre Péreavot et Orliaha, qui avait été un brave boïar de Briansk. Sur leurs bonheurs de religieux il fit le signe de la croix. « Voilà, dit-il, une arme qui ne périt pas. » Le prince de Tver s'était bien gardé d'envoyer son contingent, et l'on venait d'apprendre la trahison du prince de Riazan. Le cœur de tous les autres Russes travaillait de joie et d'enthousiasme à l'idée d'une revanche. Malgré les jalousies particulières, les princes étaient animés de la même ardeur que les rois d'Espagne marchant contre les Maures, ou les compagnons de Godefroi de Bouillon en route pour la Terre-Sainte. Jamais on n'avait vu une si belle armée : Dmitri avait, dit-on, cent cinquante mille hommes.

On traversa les terres de Riazan, dont le prince trembla, et l'on arriva sur les bords du Don. Les princes discutèrent pour savoir s'il fallait immédiatement passer le fleuve ; mais il était urgent de se débarrasser des Mongols avant d'avoir sur les bras Jagellon qui était déjà arrivé à Odoïf, à quinze lieues de là. Une lettre que Dmitri reçut de saint Serge, et où celui-ci lui recommandait « d'aller en avant », achève de le décider. On passa le Don et l'on se trouva dans la plaine de Koulikovo (le Champ des Bécasses), arrosé par la Népriadva. Au contraire se trouvaient les princes de Lithuanie et celui de Smolensk, avec la droujina de Dmitri ; la droite était formée par les princes de Rostof et de Starodoub ; la gauche par ceux de Iaroslavl et de Vologda ; la réserve par le prince Vladimir, le brave Dmitri du Volgaïa, les princes de Briansk et de Rachine. Les Mongols furent bientôt en présence et la bataille commença. Elle fut sanglante et disputée : l'ennemi avait déjà entamé la droujina du grand-prince, lorsque Vladimir et

Savaş - 174

Dmitri de Volynie, qui se tenaient en embuscade, assaillirent tout à coup les Mongols. Mamai, du haut d'un kourgane, put contempler la suite de son armée. On prit son camp, ses chariots, ses chameaux : on poursuivit les Mongols jusqu'à la Metcha, où un grand nombre se noyèrent. Si les barbares perdirent, à ce qu'on raconte, cent mille hommes, les pertes des Russes furent cruelles. On ramassa parmi les morts les deux moines de saint Serge : l'un d'eux, Pérestet, se retrouva dans les bras d'un géant peïchenégue, qui, luttant corps à corps avec lui, avait rendu en même temps le dernier soupir. Dmitri fut quelque temps introuvable : on le découvrit enfin, évanoui, l'armure sanglante et fracassée. Il avait bien fait son devoir de prou ; la vue des drapeaux conquis le fit revenir à lui. Cette mémorable bataille de Kouïkovo a été racontée par les historiens russes de plus d'une manière. Chez les annalistes proprement dits, historiographes officiels du grand-prince, c'est Dmitri qui est le héros. Dans les récits poétiques qui se sont inspirés de la relation du pape Sophran, le héros du Don, c'est saint Serge qui, à chaque pas, a besoin de relever le courage de Dmitri, qu'on représente avec un peu trop d'humilité pour un général en chef. La bataille du Don, qui valut à Dmitri le surnom de *Donkova* et à Vladimir celui de *Brave*, est restée aussi fameuse en Russie que celle de Las Navas de Tolosa en Espagne. Elle montra aux Russes qu'ils pouvaient vaincre les insubornables : et le joug mongol, même après qu'il fut retombé sur eux, ne leur parut plus inéluctable. Dmitri avait héroïquement brisé la prescription de l'esclavage ; il annonçait l'affranchissement définitif (1380).

Malheureusement, l'événement donna tort à la politique chevaleresque contre la politique de résignation, à la bravoure du héros du Don contre la patience du héros de la Neva. A la tête des Mongols venait d'apparaître un homme aussi redoutable que Genghis-Khan : Tamerlan, le conquérant des deux Boukharie, de l'Indoustan, de l'Iran et de l'Asie Mineure. Tokhtamych, un de ses généraux, fit périr Mamai, et annonça à Dmitri qu'il venait de triompher de

Page : 175

leur ennemi commun; puis il envoya sommer les princes russes d'avoir à se rendre à la Horde. Dmitri refusa. Eût-il donc en vain que le sang des chrétiens avait coulé à Koulikovo? Le khan rassemble une immense armée. Dmitri ne retrouve plus chez ses conseillers la même sagesse ou la même énergie. Ne sachant que faire, il sortit de Moscou et alla rassembler une armée à Kostroma. Tokhtamysh marcha droit sur la capitale et pendant trois jours donna l'assaut aux murs du Kremlin. Puis il usa de ruse et affecta d'entrer en négociation. Enfin les Tatars surprisent les portes et mirent tout à feu et à sang dans Moscou. Un calcul assez précis établit qu'il mourut vingt-quatre mille hommes. Là périrent de précieux documents et les dernières archives de la principauté Vladimir, Mojaïsk, Iourief et d'autres villes de Souzdalie éprouvèrent le même sort. Quand Tokhtamysh se fut retiré, Dmitri vint pleurer sur les ruines de la capitale: « Nos pères, s'écriait-il, qui n'ont pas triomphé des Tatars, furent moins malheureux que nous. » Amer lendemain de la victoire! Pourtant, quoique la Russie dût se résigner à revoir les percepteurs tatars, on sentait que la Horde ne recouvrerait jamais son ancienne puissance.

Dmitri voulut du moins se venger du perfide Oleg. Celui-ci s'échappa, mais Riazan, qu'on regardait comme un repaire de traîtres, fut saccagée. Michel de Tver aurait même le même châtiment, il avait refusé de combattre Mama: et fut l'un des premiers à courir à la horde de Tokhtamysh. La guerre continuait avec Oleg de Riazan, qui ravageait le territoire de Kolomna. Saint Serge intervint cette fois encore, alla trouver Oleg, pria et menaça, l'amena enfin à conclure avec Dmitri une paix éternelle, cimentée par le mariage de son fils Feodor avec Sophia, fille de Dmitri.

Les aventuriers nougorodiens, les bons compagnons, commencèrent à cette époque de nombreux dégâts sur les terres de la grande principauté; ils insultèrent Nijni-Nougorod en 1266, Iaroslavl et Kostroma en 1271 et 1275, poussant leurs ravages jusqu'à Sarai et Astrakhan,

## Sayfa 171

Kıpçak İmparatorluğu günden güne dağılıyordu. Birçok rakip, sarayda tahh almak için savaşıyordu. Tatar şefleri istedikleri gibi davranıyor ve Rus topraklarını emir almadan işgal ediyorlardı.

Hristiyan prenslerinin onlara karşı kayma konusunda artık tereddüt etmedikleri gerçektir. Bizzat Riazan'lı Oleg, Pronsk ve Kozelsk prensleriyle birleşip Riazan'ı yakıp yıkan Mourza'lı Tagay'a meydan okudu. Nijni-Novgrad Prensi Soudal'lı Dimitri, Boulat-Temir'i yenmişti. Altın Ordu'ya dönen Boulat-Temir kınanmış ve öldürülmüştü. Moskovalı Dimitri, korkunc Mamay'a karşı birçok kez itaatsizlik etti. Bununla birlikte kağanın uyarısına itaat etme cesaretini gösterdi, iyi bir servete sahip oldu ve Moskova'ya sağ-salim gelme becerisini gösterdi (1371). Sayfa 172, 1376 yılında Kazan'a Volga üzerinden bir ordu gönderdi ve bunun üzerine iki Tatar prensi haraç vermek zorunda kaldı. Hristiyanlarla Müslümanlar arasındaki çahşmalar artıyordu. Bu yüzden Soudal prensleri binlerce Mardues'liyi yok ettiler ve şefkenni de, Nijni-Novgorod'da, parçalamaları için köpeklere verdiler. Bunun üzerine Mamay, bu şehri yakmaya gönderildi. 1378 yılında Moskovalı Dimitri tek başına Riazan ülkesindeki Voja kıyılarında Mamay'lı bir teğmene karşı parlak bir zafer kazandı. Zaferin verdiği ilk sarhoşlukla "Onların devri geçti ve Tann bizimle!" diye haykırdı. Çok öfkelenen kağan, sininni, düşmanın askerlerini kınıp geçirmekten kaçan Riazan'lı Oleg'den (Dimitri Ivanovitch'in rakibi) çıkardı.

Mamay tam bir intikam almak için iki yıl bekledi ve sessizce, Tatarlardan, Türklerden, Polovstsi'lerden, Çerkezlerden, lasse'lerden, Bourtanien'lerden ve Kafkas Yahudilerinden dev bir ordu meydana getirdi. Kağanın toprakları üzerinde, Kırım'da kurulmuş Kaffa Genoisi'leri de ona bir birlik gönderdiler. Rusya için kritik olan bu şartlarda Riazan'lı Oleg Tatarlara karşı olan şikâyetlerinden vazgeçmişti; ama Moskova'ya karşı olan kışkırtılığını ve güvensizliğini koruyordu. Ortak amaca ihanet etti. Dimitri'ye karşı

hep güler yüz göstererek, hatta ne olup bittiğinden onu haberdar ederek Rusya'nın en güçlü düşmanları Mamay ve Litvanyalı Jogellan arasında gizlice iş birliği yapıyordu. Baş Prens'in ordusu, bu iki devin arasında eziliyor olmalıydı. Dimitri cesaretini kaybetmedi. İntikam ateşi Rusların kalbinde dinî coşkuyla uyanıyordu. Baş Prens'in çağrısı üzerine, Rostof, Biélozersk, Strarodavio, Kachine prensleri birlikleriyle, Vladimir, Niñni-Novgorod, Sousdal, Pereislavl-Zaliesski, Kostroma beyarlarının [askeri birlik] başlarında Mouram Dimitrof, Mojaisk, Zvenigorod, Ouglitch, Serpoukhof olmak üzere, Kremlin'e Moskovalıların oğışlarıyla birbiri ardına girdiler. Dimitri, Kostroma'da Pskof ve Briansk birliklerini kendisine getiren (Olgerd'in oğulları), André ve Dimitri adlı iki Litvanya prensiyle birleşiyor olmalıydı. Kasım 1731 Baş Prens, kuzeni Vladimir'le aziz Serge'den hayır duasını almak için Troitsa'daki keşiş kulübesine gitti. Aziz Serge ona zaferi kazanacağını müjdelledi, ama bu zaferin kanlı olacağını bildirdi. Keşişlerinden ikisini, Briansk'ın cesur bir beyan olan Oslaba ile Alexandre Péreşev'ti, eşlik etmeleri için ona verdi. Dinî başlıklarının üzerine haç işareti yaptı. "İşte, yok olmayacak bir silâh dedi." Tver Prensi birliğini göndermekten kaçınmış ve bu arada Riazan prensinin ihaneti de öğrenilmişti. Diğer bütün Ruslar intikam düşüncesiyle sevinçten ve coşkudan uçuyorlardı. Kişisel kıskançlıklara rağmen, prensler, İspanya kralının Moore'ye karşı, Bouillon'lu Godefrol'nin askerlerinin Kutsal Toprak için yola koyuldukları büyük isteğin aynısıyla doluydular. Böyle mükemmel bir ordu şimdiye kadar hiç görülmemişti. Söylenene göre, Dimitri'nin 150.000 askeri varmış.

Riazan prensinin önünde titrediği bu ordu, Riazan'ı geçip Don kıyılarına vardı. Prensler nehri hemen geçmek gerekip gerekmediğine karar vermek için tartışıyorlardı. Bulundukları yerden 15 mil uzaklıkta bulunan, Odoef'e çaktan girmiş olan Jogellan'ı başına belâ etmeden acilen Moğollardan kurtulmak gerekiyordu. Nitri,

Aziz Serge'den bir mektup aldı, mektupta Aziz Serge ona, "ilerlemeye" karar vererek bitirmesini tavsiye ediyordu.

Don Nehri geçildi ve Nêpriodva Nehri'nin suladığı Koulikova (Çulluk tarlası) Ovası'na varıldı. Ortada Dimitri'nin askeri birlikleriyle Litvanya ve Smolensk prensleri bulunuyorlardı. Sağ taraf Starodoub ve Rostof prenslerinden oluşmuştu. Sol taraf ise Vologda ve Iaroslaf prenslerinden oluşuyordu. Yedekte ise Vladimir prensi, Volynie'nin cesur Dimitri'si, Briansk ve Kachine prensleri vardı. Moğollar kısa bir süre sonra kendilerini gösterdiler ve savaş başladı. Çetin ve kanlı bir savaştı. Düşman Baş Prens'in ordularını yarıp geçmişti. Pusuda bekleyen Volynie'li Dimitri ve Vladimir aniden Moğollara saldırdılar. (s. 174) Mamay, bir Kourgan'ın üzerinden ordusunun geçişini hayranlıkla izleyebildi. Asasını, yük arabalarını (kağrı) ve develerini elinden aldılar. Moğollar büyük sayıda askerlerinin boğulduğu Nêtcha'ya kadar kovalandılar. Barbarların kaybettiği asker sayısı rivayete göre 150.000 kişi, Rusların kayıpları ise daha korkunç bir düzeydeymiş. Ölüler arasında Aziz Serge'nin iki keşişi bulundu. Bunlardan biri, göğüs göğüseye çarpıştığı ve son nefesini onunla aynı anda veren dev bir Peçenek'in kollarında bulunan Pêresvet'ti. Dimitri uzun bir süre bulunamadı. Sonunda kanlı zırhıyla, her taraf kanlı ve boylmış bir hâlde bulundu. Yiğitlik görevini eksiksiz yerine getirmişti. Fethedilmiş sancakların görünümü onu kendine getirdi. Bu ünlü Koulikova Savaşı, Rus tarihçileri tarafından farklı farklı anlatılmaktadır. Tarih yazarlarına göre, yani Baş Prens'in resmî tarihçilerine göre kahraman, Dimitri'dir.

Don kahramanı papaz Sophroni'nin ilişkisinden feyz alan şiirsel anlatılarda, başkomutan için abartılı bir alçak gönüllülükle takdir edilen Dimitri'nin cesaretini her defasında yükseltme ihtiyacı duyan, Aziz Serge'dir. Dimitri'ye "donskoî" Vladimir'e de "cesur" lakabını kazandıran Don Savaşı, İspanya'daki Las Navas de Tolosa Savaşı'yla karşılaştırıldığında Rusya'da aynı derecede

Önü bir savaş olarak kaldı. Bu savaş Ruslara, yenilemezlerin yenilebileceğini gösterdi. Moğol egemenliği üstlerinden kalktıktan sonra bile onlara önüne geçilemez gibi göründü. Dimitri kahramanca, kölelik yasasına son verdi; mutlak özgürlüğü müjdeliyordu.

(1380) Ama ne yazık ki gelişecek olan olay, yazgıya boyun eğme politikası yerine şövalye politikasını, Neva kahramanının sabına karşı Don kahramanının cesurluğunu haksız çıkardı. Çünkü, Cengiz Han kadar korkunç bir adam Moğolların başına geliyordu. Her iki Boukharie'yi, Indoustan'ı, İran'ı, Anadolu'yu fetheden Tamerlan (Timur)... Generallerinden biri olan Toktamış, Mamay'ı öldürttü ve Dimitri'ye, ortak düşmanlarına karşı zafer kazanmış olduğunu bildirdi. Ardından, Rus prenslerine Altın Ordu'ya gitmek zorunda olduklarını bildirdi. Dimitri reddetti. Hristiyanların kanı Kaulikova'da başuna mı akmış? Kağan büyük bir ordu oluşturmuştu. Dimitri danışmanlarında aynı enerjiyi ve bilgeliği bulamıyordu. (1380) Ne yapacağını bilmeyerek Moskova'dan çıktı ve Kostroma'da bir ordu oluşturmaya gitti. Toktamış başkente doğru yurtda ve uç gün boyunca Kremlin surlarına saldırdı. Daha sonra kumazca davranıp anlaşmaya yanaşıyormuş gibi yapıp. Sonunda ardından Tatarlar kapılara dayandılar ve Moskova'daki her şeyi kana ve ateşe buladılar. Oldukça kesin bir hesaba göre, 24 bin kişiyi öldürdüler. Bu arada, prensliğin ilk arşivleri ve önemli belgeleri de yok oldu. Vladimir, Mojaisk, Iouief ve Soudalie'nin diğer şehirleri de aynı kadere boyun eğdiler. Toktamış şehirden gittikten sonra, Dimitri başkentin yıkıntıları üzerinde ağladı. Zaferin acılı olan ertesi günü "Tatarlara karşı zafer kazanamayan atalarımız bizden daha az bahtsızdı" diye haykırdı. Bununla birlikte, her ne kadar Rusya, Tatar tahsildarlarını yeniden görmeye razı olmak zorunda kaldıysa da, Altın Ordu'nun eski gücüne bir daha asla kavuşamayacağı hissediliyordu.

Dimitri en azından kalles Oleg'den intikam almak istedi. Ama



Oleg kaçtı. Fakat, hainler yuvası olarak görülen Riazan yerle bir oldu. Tver'li Michel de aynı cezayı hakkedecekti. Mamay'a karşı savaşmayı reddetmişti ve aynı zamanda Taktamış'ın ordusuna kaşanların başında geliyordu. Savaş, Kolomna toprağını harabe-ye döndüren Riazan'lı Oleg ile devam ediyordu. Aziz Serge bu kez de müdahale etti. Oleg'i bulmaya gitti, ona rica etti, onu tehdit etti ve en sonunda Dimitri ile kalıcı bir barış yapmaya ikna etti.

Bu barış, oğlu Feodor'un Dimitri'nin kızı Sophia ile evlenmesiyle kalıcı bir hâle geldi.

Novgorod yağmacıları, iyi yoldaşlar, Baş Prenslğin toprakları üzerinde bu dönemde birçok zarara neden oldular. 1366 yılında Nizni-Novgorod'a, 1371 ve 1375 yıllarında Iaroslav ve Kostroma'ya saldırdılar ve Litvanya Baş Prenslerinin egemenliğinde olmayan Astrakhan ve Saray'a kadar zarar vermeye devam ettiler.

Sayfa : 178

Or, avec la Lithuanie, ce n'était plus seulement une compétition de prétendants, c'était un grand débat national et religieux. Pour Moscou, il valait mieux ruiner Novgorod que de la laisser passer aux mains du plus dangereux ennemi de la Russie orthodoxe. On peut dire que Novgorod, depuis 1328, n'avait plus de prince à elle : c'était un boïar de Moscou qui y tenait la place du grand-prince. Le pouvoir de celui-ci s'exerçait parfois avec rigueur. Novgorod s'étant soulevée contre Moscou, en 1393, Vassili fit marcher des troupes, et soixante-dix habitants de Torjok, accusés d'avoir massacré un de ses hommes, furent coupés tout vifs en morceaux.

## Sayfa 178

Oysaki Litvanya ile yapılan sadete bir hak iddia etme yarışı değildi, daha çok önemli bir dinî ve dini savaşı. Moskova için Novgorod'u, Ortodoks Rusların en tehlikeli düşmanının eline bırakmaktansa, yerle bir etmek daha iydi. Demekle ki 1328 yılından itibaren Novgorod'un kendine ait bir prensi yoktu. Bir Moskova boyu n toprak sahibi. Baş Prensi yenne biraya bakıyordu. Novgorod 1393 yılında Moskova ya karşı ayaklanıp, Vassâ birikemi hareketle geçirdi ve Torok'un 40 vakını adamlarından bazı katlettiler diye diri diri parçalara ayırdı.

## Sayfa : 178

Ce prince, qui vivait en si bonne intelligence avec la Horde, vit cependant deux fois les Tatars envahir la Russie. Tamerlan, vainqueur à Ancyre des Turcs Ottomans, venait d'attaquer son ancien favori Tokhtamych et de saccager la Horde d'or. Il continua son chemin vers l'occident, mettant les campagnes russes à feu et à sang. Moscou était menacée d'une invasion aussi terrible que celle de Baty. On fit venir solennellement à Moscou cette fameuse vierge de Vladimir, qu'André Bogoloubski avait rapportée de

## Sayfa : 179

Vychégorod. Les Tatars arrivèrent jusqu'à Elez, sur le Don, dont ils firent les princes prisonniers. Là ils s'arrêtèrent et tout à coup rebroussèrent chemin vers la mer d'Azof. Habités au riche butin de la Boukharie et de l'Indoustan, rêvant de Constantinople et de l'Égypte, ils trouvaient sans doute que les steppes désertes et les profondes forêts de la Russie n'offraient qu'une maigre proie. Ils se dédormagèrent par le sec d'Azof, où les marchands égyptiens,

*Sayfa : 179*

ventions, génois, catalans, biscayens avaient accumulé de grandes richesses, et détruisirent Astrakhan et Sarai (1395).

L'irruption de Tamerlan eut pour résultat de hâter la désorganisation de la Horde d'or. Nous avons vu que Vitovt en profita pour organiser contre les Mongols sa grande croisade de la Vorskla (1399). Vassili Dimitrievitch s'étant bien gardé d'intervenir dans la guerre entre la Lithuanie et le Kiptchak. Ses voisins de l'ouest lui semblaient même plus dangereux que ceux de l'est : avec ceux-ci, on s'en-tendait encore en payant le tribut; avec ceux-là en voulant à l'existence même de la Russie. Vassili profita de la défiance des uns, de la désorganisation des autres, prenant soin de n'irriter aucun des deux partis. Comme la Horde était alors disputée entre plusieurs prétendants, il se dispensait de payer le tribut, affectant d'ignorer quel était le khan légitime. Edigée, le vainqueur de Vitovt, résolut de faire rentrer les vassaux russes dans l'obéissance. Il endormit la prudence des Moscovites, en faisant répandre que s'il rassemblait des troupes, c'était contre la Lithuanie. On apprit tout à coup qu'il était entré sur les terres de la grande-principauté. Vassili imita la conduite de son père en pareille occurrence. Il se retira à Kostroma pour assembler une armée, et confia la défense de Moscou à son oncle Vladimir le Brave. Défendu par de l'artillerie, le Kremlin pouvait braver une attaque de vive force; mais l'entassement de la population faisait craindre la famine. Edigée brûlait les villes du plat pays tout en bloquant Moscou. Le prince de Tver, Ivan, montra, en cette occasion, plus de grandeur d'âme ou de sagesse politique que son père Michel; il s'abstint de venir en aide aux Tatars contre son

*Sayfa : 180*

redoutable suzerain. Sur ces entre faites, Edigée apprit que son maître Boulat craignait d'être attaqué lui-même à la Horde par ses ennemis orientaux. Pour couvrir une retraite nécessaire, il adressa au grand-prince une lettre orgueilleuse, où il le sommait de payer tribut; il obtint des botars moscovites une contribution de guerre de trois mille roubles (1408).

## Sayfa 178

Altın Ordu ile çok iyi geçinen bu prens (Vassili), yine de Rusya'nın Tatarlar tarafından iki kez kuşatıldığına şahit oldu. Osmanlı Türklerini Ankara'da yenen Timur, eski gözdesi Toktamış'a saldırmaya ve Altın Ordu'yu yakıp yıkmaya geliyordu. Rus steplerini ateşe ve kana bulayarak Batı'ya doğru ilerliyordu. Moskova şimdiki Batı'ninkinden daha korkunç bir istila ile karşı karşıyaydı. [sayfa 179] André Bogoliouovski'nin Vychegorod'dan getirttiği Vladimir'in ünlü Meryem Ana yortusu Moskova'ya törenle getirildi. Tatarlar, prenslerini tutsak edecekleri Don üzerindeki Eletz'e kadar geldiler. Burada durdular ve oniden yön değiştirip Azof Denizi'ne doğru yola koyuldular. Boukharie'nin ve Hindistan'ın zengin ganimetlerine alışmış olan Mısır ve İstanbul'u hayal eden Tatarlar, Rusya'nın gür ormanlarının ve kurak bozkırlarının onlara çok küçük bir getirisi olacağını, şüphesiz biliyorlardı. Biscayen'lerin, Katalan'ların, Cenovalıların, Venediklilerin, Mısır tüccarlarının büyük servet edindikleri Azof'u yağmaladılar, Sarayı ve Astrakhan'ı yıktılar (1395).

Timur'un ani saldırısı Altın Ordu'nun dağılmasını hızlandırdı. Vitovt'un Moğollara karşı, Vorskla'nın büyük seferini (1399) hazırlamak için bu durumdan yararlandığını görmüştük. Vassili Dimitrievitch, Kıpçak ve Litvanya arasındaki savaşa katılmaktan sakınmış. Ona, Batı'daki komşuları Doğu'dakilerden daha tehlikeli gibi görünüyordu. Batı komşuları ile, onlara haraç vererek anlaşabiliyordu. Ama Doğu komşuları Rusya'nın varlığından da rahatsızdılar. Vassili, her iki taraf da kızdırmamaya özen göstererek bir tarafın bozgunundan, diğer tarafın da konşıklıklarından faydalandı. Birçok kişi Altın Ordu'ya sahip olmak istediğinden, Vassili yasal kağanın kim olduğunu bilmiyormuş gibi görünerek haraç vermemeye karar verdi.

Vitovt Savaşı'nın galibi Edigöe, Rus kölelerini (derebeyine bağlı olanlar) itaat ettirmeye karar verdi. Litvanya'ya karşı bir birlik

oluşturduğunu yayarak Moskovalıların dikkatini dağıttı. Baş Prensiğin topraklarına girdiği hemen öğrenildi. Vassili bu durum karşısında babasının tarzını uyguladı. Bir ordu oluşturmak için Kastrama'ya çekildi ve Moskova'yı korumayı, amcası cesur Vladimir'e bıraktı. Ateşli silâhlarla korunan Kremlin, çok şiddetli bir saldırıya meydan okuyordu. Ama halkın bir yere yığılması açlık korkusu yaratıyordu. Edigée, Moskova'yı abluka altına alarak bu düz ülkenin şehirlerini yakıyordu. Tver Prensi Ivan, bu durum karşısında babası Michel'den daha büyük bir politik bilgelik ve şerefilik gösterdi. Acımasız efendisine karşı Tatarlara yardımı gitmekten kaçındı. *Iskender 1881*. Bu olaylar üzerine Edigée, efendisi Boulâr'ın Doğulu düşmanları tarafından Altın Ordu'da kendisine saldırılacağından korktuğunu anladi. İyi bir emekliliğe sahip olmak için Baş Prens'e gururlu bir mektup gönderdi. Mektupta kendisine haraç ödenmesini buyunuyordu. Moskova bayağılarından üç bin rublelik bir savaş haracı elde etti.

*Sayfa :181*

#### Une guerre civile

de vingt années s'allume au sein même de la famille du Donatkoï. Un des fils de celui-ci, Georges ou Iouri, qu'il avait fait prince de Roussa et de Zrénigorod, prétendit revenir à l'ancien droit national, et, contre son neveu Vassili Vassiliévitch, invoqua le droit de l'aîné. Tous les autres oncles de Vassili se déclarèrent en faveur du jeune prince. En 1431, il fallut porter à la Horde cette contestation. Chacune des deux parties fit valoir son droit devant le khan Oulou-Makhmet. Vetvolejski, holar du prince de Moscou, trouva en faveur de son maître le meilleur des arguments : « Seigneur tsar ! dit-il à Makhmet, accorde-moi la parole, à moi l'esclave du grand-prince. Mon maître le grand-prince demande le trône de la grande-principauté, qui est ton domaine à toi, sans autre titre que ta protection, ton investiture et ton iartukh ; tu es maître d'en disposer suivant ton bon plaisir. Monseigneur le prince

Sayfa : 181

Georges Dmitriévitch, son oncle, réclame au contraire la grande-principauté d'après l'acte et le testament de son père, mais non pas comme une faveur de sa toute-puissance. » Dans ce concours de bassesse, le prix fut adjugé au prince de Moscou. Le khan ordonna à Georges de mener le cheval de son neveu par la bride. Un baskak mongol assista au couronnement du grand-prince qui pour la première fois eut lieu, non à Vladimir, mais à l'Assomption de Moscou. Dès ce moment, Vladimir perdit ses droits de capitale, quoique, dans l'énumération de leurs titres, les grands-princes continuassent à inscrire celui de Vladimir avant celui de Moscou.

Sayfa 181

20 yıllık bir sivil savaş Donskoy'un ailesinin kalbinde de ateşlenir. Donskoy'un oğullarından biri, Roussa'nın ve Zvenigorod'un prensliğini yapmış Georges veya İovri, eski ulusal hakka geri döneneğini bildirdi ve yeğeni Vassili Vossilievitch'e karşı büyük alma hakkını öne sürdü. Vassili'nin diğer tüm amcalar genç prensin lehine olduklarını beyan ettiler. 1431 yılında bu anlaşmazlığı Altın Ordu'ya taşımak gerekli. Tarafların her biri Kağan Ulu-Mahmet önünde kendi haklarının geçerliliğini öne sürdüler. Moskova prensinin boyarı Ysevalojski, efendisinin lehinde kanıtların en iyisini buldu: "Senyör Çarı! Bana söz verin, Baş Prens'in kölesi olan bana" dedi. Mehmet'e: "Efendim, Baş Prens, senin termanının, berahının, korumanın dışında kimseye ait olmayan, senin alanının içine giren Baş Prensliğin tahtını ister. Bunlardan keyfinize göre yararlanmak sizin takdirinizdedir. Amcası, Mansenyör Prens Georges Dimitriyevic, babasının vasiyetine ve sözleşmenin aksine Baş Prensliği ister, hem de senin ulu gücünün hiçbir saygınlığı yokmuşçasına." Bu dalkavukluk yarışında, ödül Moskova prensine verildi.

Kağan, Georges'e yeğeninin aheni getirmesini emretti. Bir Moğol Başkak'ı, Baş Prens'in taç giyme törenine katıldı. Sürekli Vladimir'de yapılan bu tören bu sefer Moskova Assomptionu'nda (Meryem Ana'nın göklere çıkarıldığı gün 15 Ağustos) yapıldı. Bu andan itibaren her ne kadar, adlarının sıralanmasında, Baş Prensler Vladimir'in adını Moskova'dan önce söylemeye devam etseler de Vladimir başkent olmasından doğan haklarını kaybettiler.

Sayfa : 182

Ensuite, par un de ces retirements familiers à ces natures violentes et irrégulières,

Sayfa : 183

chies, il passa de la colère à la stupeur, et, pour se faire pardonner son crime envers son cousin, remit en liberté Chémiska qu'il avait également fait prisonnier. Chémiska promit de le servir, mais le servit fort mal; dans un combat contre des Tatars, sa défection entraîna la déroute de l'armée russe (siège de Biélef, en Lithuanie).

En 1441, la guerre se ralluma entre le grand-prince et Chémiska. Celui-ci, avec quelques milliers de vagabonds et de bons compagnons, vint tout à coup assiéger Moscou: Zénobai, supérieur du monastère de Troïka, parvint encore une fois à les réconcilier. Chémiska montra sa duplicité ordinaire à l'occasion d'une algarade des Tatars de Kazan: le grand-prince attendit vainement le secours qu'on lui avait promis et c'est avec 1500 hommes seulement qu'il put se mesurer avec les agresseurs: tant les discordes entre les descendants de Dmitri Donskoï avaient affaibli la grande-principauté, relâché les liens de l'obéissance parmi ses vassaux, et fait déchoir cette Russie qui avait armé 150 000

Sayfa : 183

hommes contre Mamai : Vassili, couvert de quinze blessures, tomba aux mains des barbares et fut emmené prisonnier à Kazan.

Moscou était dans la désolation : le prince de Tver insultait son territoire, Chémiaka intriguait à la Horde pour se faire nommer grand-prince. Le tsar de Kazan s'avisa tout à coup de relâcher son prisonnier moyennant une faible rançon; Vassili put rentrer dans sa capitale aux acclamations du peuple. Chémiaka en avait assez fait pour redouter la vengeance du grand-prince; dans l'intérêt de sa sûreté, il n'était que temps de le renverser. Vassili, à l'exemple de son père et de son aïeul, était allé au monastère de Troïtsa rendre grâce à saint Serge de sa délivrance. Il était faiblement accompagné. Chémiaka avec d'autres conjurés surprend, en son absence, le Kremlin, s'empare de sa femme, de sa mère et de ses trésors. Puis il court à Troïtsa, où son complice Ivan de Mojaïsk découvre le prince qui s'était caché dans l'église principale, auprès du tombeau de saint Serge. On l'emmène à Moscou et, dix ans après le supplice de Vassili le Louche, Chémiaka venge

Sayfa : 184

son frère en faisant crever les yeux au grand-prince (1446)

Sayfa 182-183-184

Bu düşüncesiz ve acımasız tabiatlı alışılmış çark etmelerin birinde öfkesi şaşkınlığa dönüştü ve kuzenine karşı işlediği cinayeti affettirmek için, daha önce hapsedilmiş olduğu Şemyaka'yı serbest bıraktı. Şemyaka ona hizmet etmeye söz verdi, ama ona çok kötü hizmette bulundu; Tatarlara karşı yapılan bir savaşta sözünü tutmaması, Rus ordusunun izinin kaybedilmesine yol açtı (Brələl Kuşatması, Litvanya)



1441 yılında Şemyaka ile Baş Prens arasındaki savaş tekrar patlak verdi. Baş Prens birkaç bin haydut ve sadık askerleriyle aniden Moskova'yı kuşattı. Troyka Manastır'nın başrahibi Zeno-biy bir kez daha anları uzlaştırmayı başardı. Şemyaka, Kazan Tatarlarının dolaşmasını fırsat bilip yine her zamanki ikiyüzlülüğünü gösterdi. Baş Prens kendisine verilen yardım sözünü başuna bekledi ve saldırganlara sadece bin beş yüz adamla karşı koydu. Dimitri Donskoy'un çocukları arasındaki çok sayıda anlaşmazlık, Baş Prenslığın zayıflamasına, köleleri arasındaki itaat ilişkilerinin gevşemesine ve Mamay'a karşı 150.000 kişilik orduya sahip olan güçlü Rusya'nın gücünün azalmasına yol açtı. On beş yerinden yaralı Vassili, Barbarların eline düştü ve Kazan'a hapse götürüldü.

Moskova perişan hâldeydi. Tver prensi toprağına saldırıyordu, Şemyaka kendini Baş Prenslığa tayin ettirmek için Altın Ordu'da dolap çeviriyordu. Kazan Çarı, ufak bir bedel ödeyerek mahkûmluktan hemen kurtulmayı düşünüyordu. Vassili, başkentine halkının alkışlarıyla girdi. Şemyaka'nın, Baş Prens'in kendisinden intikam alacağına dair bir korkuya kapılması yersiz değildi. Zira, kendini güvence altına almak için birçok kötülük yapmıştı. Onu devirmek için uygun zamanı kolluyordu. Vassili, atalarını ve babasını örnek alarak, özgürlüğüne kavuşmaktan dolayı Aziz Serge'e minnettarlığını bildirmek için Troitsa Manastır'na gitmişti. Çok az kişi, eşlik etmişti. Şemyaka diğer komplocularla Vassili'nin yokluğunda Kremlin'e baskın yaparak karısını, annesini ve hazineelerini ele geçirir. Daha sonra da suç ortağı Ivan de Mojaisk'in Aziz Serge mezarlığındaki baş kilisede saklanmış olan prensi bulduğu Troitsa'ya kaşar. Vassili Moskova'ya götürülür ve Vassili le Louche'nin, idamından on yıl sonra, Şemyaka Baş Prens'in gözlerini oyduatarak kardeşinin intikamını alır (1446).

Sayfa : 184

Bientôt les partisans de Vassili réunirent des troupes en Lithuanie, y joignirent celles de deux isarévichs tatars et marchèrent contre l'usurpateur. A cette époque, la Russie était infestée de bandes armées, débris des grandes guerres tatars et lithuanaises, aventuriers lithuanais, isarévichs bannis de la Horde, bons compagnons novgorodiens, vagabonds de toute origine. Ils ravageaient le plat pays, s'attaquaient aux plus fortes villes, et parfois leurs chefs se créaient quelque principauté éphémère. Comme l'élément asiatique y dominait, on pourrait les appeler les grandes compagnies mongoles, analogues à ces grandes compagnies anglaises, ou françaises, que, vers ce même temps, en l'an 1444, Charles VII expédiait en Alsace et en Suisse. Comme elles servaient indifféremment toutes les causes, tantôt Chémiaka et tantôt le grand-prince, elles ont sûrement contribué à éterniser leur querelle. Chémiaka voulut marcher contre ses ennemis; à peine sorti de Moscou, il vit cette ville se révolter et recevoir Vassili en triomphe. Chémiaka s'enfuit, accepta une réconciliation avec sa victime (1447). Incapable de repos, il reprit les armes, fut complètement battu auprès de Galitch par les Moscovites et les Tatars (1450) et s'enfuit à Novgorod, où trois ans après il mourut, empoisonné, dit-on. Tous ses apanages furent réunis au domaine.

Débarrassé de ce dangereux ennemi, Vassili l'Aveugle s'empessa de reprendre l'œuvre de ses prédécesseurs.

Sayfa 184

Kısa bir süre sonra Vassili taraftarları birliklerini Litvanya'da topladılar. Bu birliğe iki Tatar Çareviç'inkiler de katıldılar ve gaspçıya [Şemyaka] karşı yürüdüler. Bu dönemde Rusya silâhlî çeteler tarafından talan edilmişti. Büyük Tatar ve Litvanya savaşlarından, Litvanyalı maceracılardan, Altın Ordu'dan sürülmüş Çareviç'lerden, Novgorod'lu iyi askerlerden ve her ırktan haydutlar-

dan kalma bir yıkıntıydı. Bu düz ülkeyi yerle bir ediyorlardı, en güçlü şehirlere saldırıyorlardı, hatta bazen şefleri, geçici prenslikler kuruyorlardı. Burada Asya ögesi baskın olduğundan, bunlara Büyük Moğol Birlikleri diyoruz. Bunlar, Büyük İngiliz veya aynı döneme doğru, 1444 yılında VII. Charles'in Alsace'ye ve İsviçre'ye gönderdiği Fransız birliklerine benzer. Bazen Şemyaka bazen Baş Prens, aynıın gözlemeksizin her davaya hizmet ettiklerinden, kavgalarının soysuzlaşmasına kesinlikle katkıda bulundular. Şemyaka düşmanlarının üzerine yürümek istedi. Moskova'dan çıkar çıkmaz bu şehrin ayaklandığını ve Vassili'yi zaferle karşıladığını gördü. Semyaka kaç ve kurbanıyla uzlaşmayı kabul etti (1447). Dur durak bilmeyen Şemyaka, tekrar silâha sarıldı ve 1450 yılında Tatarlara ve Moskovahlara karşı Galitch'te tam bir bozguna uğradı. Novgorod'a kaç ve üç yıl sonra burada öldü. Ölüm sebebinin zehirlenme olduğu söylenir. Tüm beylikler yurtluğa bağlandı.

Bu tehlikeli düşmandan kurtulan Kır Vassili, seleflerinin işini ele almak için sabırsızlanıyordu.

*Sayfa : 185*

Vassili, qui se piquait de théologie, éleva aussitôt la voix,

*Sayfa : 186*

entama une polémique avec Isidore et l'accabla de tant d'injures que le « faux pasteur » crut prudent de fuir à Rome. L'échec de l'union annonçait un désastre à l'empire grec. En 1453, Mahomet II entra à Constantinople. Il n'y avait plus de tour chrétien : Moscou devenait la grande métropole de l'orthodoxie. Elle héritait de Constantinople. Bientôt les moines, les artistes, les lettrés de Byzance vinrent lui apporter, comme au reste de l'Europe, la Renaissance.

Sayfa : 186



## CHAPITRE XIII.

IVAN LE GRAND, LE RASSEMBLEUR DE LA TERRE  
RUSSE (1462-1505).

Soumission de Novgorod, réunion des principautés de Tver, Rostof, Jaroslavl. — Guerres contre la Grande Horde et contre Kazan : fin du joug tatar. — Guerres contre la Lithuanie : la Russie occidentale reconquise jusqu'à la Bèga. — Mariage avec Sophie Paléologue : les grecs et les italiens à la cour de Moscou.

Soumission de Novgorod; réunion des principautés  
de Tver, Rostof, Jaroslavl.

A la mort de Vassili l'Aveugle, la Russie est comme comprimée entre le grand empire lithuanien et les vastes possessions des Mongols. Au nord, elle a deux voisins inquiétants : l'Ordre teutonique et la Suède. Malgré les travaux des huit premiers princes moscovites, le petit Etat russe n'a pas encore pu réaliser son unité : Riazan et Tver, quoique affaiblis, subsistent. Novgorod et Pskof hésitent entre le grand-prince de Moscou et celui de Lithuanie. Les héritiers de Kalita décroissent sans cesse par de nouveaux apanages l'unité qu'ils rêvaient par une impitoyable politique. La Moscovie, qui ne touche à aucune mer, n'a que

Sayfa : 187

des rapports intermittents avec les foyers de la civilisation européenne. Et pourtant, c'est le temps où les nations de l'Occident commencent à s'organiser : Charles VII et Louis XI en France, Ferdinand et Isabelle en Espagne; les Tudors en Angleterre, Frédéric III et Maximilien en Autriche, travaillent à constituer de puissants Etats sur les ruines de l'anarchie féodale. La civilisation européenne

Sayfa : 187

prend un essor inouï : la Renaissance commence, l'imprimerie se répand, Christophe Colomb et Vasco de Gama découvrent des mondes nouveaux. La Russie n'allait-elle pas, elle aussi, achever son unité, se mêler au grand mouvement européen? L'homme qui la rendrait à elle-même, l'affranchirait du joug mongol, la mettrait en relations avec l'Occident, cet homme était attendu. On l'avait même prédit. Quand un fils nommé Ivan naquit en 1440 à Vassili l'Aveugle, un vieux moine en eut la révélation à Novgorod la Grande : il vint dire à son archevêque : « C'est véritablement aujourd'hui que le grand-prince triomphe. Dieu lui a donné un héritier. Je vois cet enfant s'illustrer par des faits d'armes glorieux. Il soumettra les princes et les peuples. Mais malheur à nous! Novgorod tombera à ses pieds et ne se relèvera plus. »

Ivan III, à qui un règne de quarante-trois ans allait permettre de réaliser ce que la Russie attendait de lui, était un prince impérieux, froid, calculateur, le type accompli des princes soudains et moscovites. Nullement belliqueux, il laissa douter s'il avait du courage. Il fut victorieux en Lithuanie, en Lettonie et jusqu'en Sibérie, sans presque sortir de son Kremlin. Son père avait couru les grandes routes et y avait rencontré maintes fâcheuses aventures; mais Etienne de Moldavie disait d'Ivan : « Ivan est un homme étrange; il est tranquille chez lui et triomphe de ses ennemis, et moi, continuellement à cheval, je ne puis défendre mon pays. » C'est le mot d'Edouard III à propos de notre Charles V. Ivan lassant, épuisant ses ennemis par les négociations et par l'attente, n'employait la force qu'au dernier moment. Sa dévotion se mêlait d'une bonne dose d'hypocrisie.

Sayfa 185-186

İlahiyat bildiği için övünen Vassili, hemen sesini yükselterek İsidore'yle polemığe girdi ve hakaretleriyle onu o kadar çok bunalttı ki "yalancı çoban" Roma'ya kaçmanın ihtiyatlı olacağını düşündü. Birliğin başarısızlığı, Yunan İmparatorluğu'na bir felâketin işaretini veriyordu.

1453 yılında II. Mehmet İstanbul'a girdi. Artık İstanbul'da hiç Hristiyan çar yoktu. Moskova, Ortodoksluğun merkeziydi. Bunu İstanbul'dan devralıyordu. Kısa bir süre sonra kesişler, sanatçılar, Bizans'ın aydınları, tıpkı Avrupa'nın diğer bölümlerinde olduğu gibi Moskova'ya Rönesans'ı getiriyordu.

### 13. Bölüm

#### Rusya Topraklarını Birleştiren BÜYÜK İVAN

(1462 - 1505)

Novgorod'un egemenlik altına alınması; Tver, Rostof, İaroslaf prensliklerinin birleşmesi -Kazan ve Altın Ordu'ya karşı savaşlar- Tatar bayınduruğunun sona ermesi- Litvanya'ya karşı savaşlar- Baş Rusya'nın Saja'ya kadar fethi- Paleolog Sophie ile evlilik. Yunanlılar ve İtalyanlar Moskova Sarayı'nda.

#### Novgorod'un Egemenlik Altına Alınması; Tver, Rostof ve İaroslaf Prensliklerinin Birleşmesi

Kör Vassili öldüğünde Rusya, Büyük Litvanya İmparatorluğu ve Moğolların sahip olduğu geniş alanlar arasında sıkışmış gibidir. Kuzeyde endişe veren iki komşu vardır: Livonya Birliği ve İsvan. Moskova'nın ilk sekiz prensinin yaptıklarına rağmen Küçük Litvanya devleti henüz birliğini tamamlayamamış. Riazan ve Tver, İytilmalanına rağmen direniyorlardı. Novgorod ve Pskof, Moskova Baş Prensi'yle Litvanya Baş Prensi arasında tereddüt ediyordu. Kalita'nın çocukları baskıcı bir politikayla oluşturulan birliği, yeni yurtluklarla dumadan yıkarlar. (sayfa 187) Hiçbir denizle bağlantısı olmayan Moskova'nın, Avrupa uygarlığının yurtluk-

larıyla sadece kopuk ilişkileri vardır. Ayrıca bu dönem, batı uluslarının işlerini yoluna koymaya başladıkları dönemdir. VII. Charles ve XI. Louis Fransa'da, Ferdinand ve Isabelle İspanya'da, Tudor'lar İngiltere'de, III. Frederic ve Maximilien Avusturya'da feodal düzenlerin yıkıntıları üzerine güçlü devletler kurmaya çalışırlar. Avrupa uygarlığı görülmemiş bir gelişme gösterir. Rönesans başlar, matbaa yayılır, Cristof Colomb ve Vasco de Gama yeni dünyaları keşfeder. Rusya, birliğini tamamlayamayacak ve büyük Avrupa hareketinin içine girmeyecek miydi acaba?

Rusya'yı Rusya gibi yapacak, Moğol bayınduruğundan kurtaracak, onu Batı ile ilişkiye sokacak adam bekleniyordu. Bu adam önceden müjdelanmıştı. Kor Vassili'nin 1440 yılında Ivan adındaki oğlu doğduğunda, yaşlı bir keşiş bunu Büyük Novgorod'a bildirdi. Başpiskopos'a şöyle söylemeye geldi: "Baş Prens'in muzaffer olduğu gün, gerçekten bugündür. Tann ona bir miras bıraktı. Bu çocuğun silâhlı zafedleriyle bezenmiş olduğunu görüyorum. Halka ve prenslere egemen olacak. Ama bizim için bahtsız bir durum. Novgorod, onun ayaklarına kapanacak ve bir daha ayağa kalkamayacaktır."

43 yıllık bir saltanatın Rusya'nın ondan beklediği şeyi gerçekleştirmeye izin vereceği III. Ivan, emredici, soğuk, hesapçı, Moskova ve Sausdal prenslerinin tamamladığı bir tipti. Savaşı hiç sevmeydi; öyle ki cesaretinin olup olmadığından şüphe edildi. Kremlin'den çıkmadan, Livonya ve Litvanya'dan Sibirya'ya kadar muzaffer oldu. Babası büyük yollara inanmıştı ve bu yolda birçok can sıkıcı serüvenle karşılaşmıştı. Ama Moldavyalı Etenne, Ivan hakkında şöyle der: "Ivan garip bir adam. Evinde rahat oturuyor ve düşmanlarını alt ediyor. Oysa ben, sürekli alttan almama rağmen ülkemi koruyamıyorum." III. Edward'ın bizim V. Charles hakkında söylediği söz de buydu. Ivan, düşmanlarını görüşmelerle tüketiyordu ve sadece son anda güç kullanıyordu. Hayranlığına büyük bir dozda ikiyüzlülük karışır.

Sayfa : 193

guerres contre la Grande Horde et contre Kazan  
Fin du Jeug tatar.

L'empire de la Horde était enfin dissous. Les principaux États qui s'élevèrent sur ses débris furent le tsarat de Kazan, celui de Sarai ou d'Astrakhan, la horde des Nogais, et le khanat de Crimée. Kazan et la Crimée surtout présentent un amalgame ethnographique fort remarquable. Le tsarat de Kazan avait été fondé sur les ruines de l'ancienne Bulgarie du Volga, autrefois florissante et civilisée, par un prince banni de la Horde sous le règne de Vassili l'Aveugle. C'était ce même Mahomet, qui avait essayé de s'établir à Héles en Lithuanie et qui y avait battu Gémiska. Les Mongols s'étaient mêlés avec les anciens Bulgares et avaient reconstitué un centre important de commerce et de civilisation. Le tsarat étendait son empire sur les tribus finnoises des Mordves, des Tchércémisses, des Tchéouatches, ainsi que sur les Bachkirs et les Mécéltchérahs. Le khanat de Crimée avait été fondé, presque à la même date, par un descendant de Genghis-Khan nommé Aï. Arraché à la mort par un paysan, il avait, dit-on, ajouté à son nom celui de son bienfaiteur, Ghirén, nom qui s'ajouta désormais à celui de tous les khans de Crimée. Les Mongols, en arrivant dans la péninsule, y trouvèrent les débris des anciennes peuplades tauriques, gothiques, helléniques, des Arméniens, des Juifs, les Juifs kharaltes surtout, qui prétendent s'être établis, cinq cents ans avant Jésus-Christ, sur les rochers et dans les grottes troglodytes de Tchéoufou-Kalé et Mangoup-Kalé, enfin les Génois établis à Kaffa. A part les Juifs et les Italiens, une grande partie de l'ancienne population se laissa absorber par les envahisseurs asiatiques. Aussi, tandis que les Tatars des steppes de la Crimée septentrionale sont de purs Nogais,

Sayfa : 194

ceux des montagnes du sud semblent être surtout des Tatars, des Goths et des Grecs islamisés. Quant à la grande Horde de Sarai, elle se composait presque uniquement de nomades, tels que les Nogais et autres peuplades turques-tatars.



Sayfa : 194

Au sein de chacun de ces Etats régnaient les compétitions et l'anarchie. Des princes de Kazan, de Sarai, de Crimée venaient demander asile au grand-prince de Moscou, qui se servait d'eux pour perpétuer les divisions. En 1473, Ivan III constituait en chef pour un Moustapha la ville de Nougorod-de-Riazan. D'autres servaient dans ses armées et l'aideront contre Nougorod et la Lithuanie. Vinrent des khans et des tsars, surtout ceux de la grande Horde ou de Sarai, le souverain de Moscou se tenant sur la défensive, repoussant les attaques des aventuriers, mais se gardant de les provoquer ; se dispensant de payer le tribut, mais disposé à envoyer quelques présents. En même temps il se menageait des alliances contre le khan de Sarai et envoyait au Turcoman Oussoun-Hassan, maître de la Perse et ennemi des Mongols, son ambassadeur italien Marco Ruffo (1477). Une amitié plus efficace fut celle qui l'unit à Mengh-Ghires, khan de Crimée, et qui dura toute leur vie. Mengh lui étant aussi utile contre la Lithuanie que contre la grande Horde.

Une chronique raconte que lorsque le khan Akhmet, de la grande Horde, envoya ses ambassadeurs, avec son image, pour réclamer le tribut, Ivan III foula aux pieds l'image du khan et fit périr tous les envoyés, sauf un seul qui devait porter cette nouvelle à la Horde (1476). Ce récit, qui ne s'accorde guère avec la prudence bien connue d'Ivan, n'est pas reproduit par les autres chroniqueurs. Quand Akhmet se mit en campagne, Ivan prit une forte position sur l'Oka avec une armée plus nombreuse et mieux organisée qu'au temps de Demur Donskoï. Ses 150 000 hommes et sa puissante artillerie ne l'empêchaient pas de réfléchir beaucoup sur le hasard des batailles. Il revint même réfléchir à Moscou ; il fallut les clameurs du peuple pour l'en faire sortir. « Comment ! s'écriaient les Mosco-

Sayfa : 195

vites, il nous a surchargés d'impôts sans payer le tribut à la Horde et maintenant qu'il a irrité le khan, il refuse de combattre ! » Ivan voulut consulter sa mère, ses boïars, ses évêques : « Marche donc courageusement à la rencon-

Page : 195

tre de l'ennemi! » fut la réponse unanime. « Convient-il aux mortels de redouter la mort? lui dit le vieil archevêque Vassian: on ne peut échapper à sa destinée. » Il voulut du moins rappeler son fils Jean dans Moscou; mais le jeune prince désobéit héroïquement. Le grand-prince se décida enfin à retourner à l'armée, béni par sa mère, béni par le métropolitain, qui lui promettait la victoire comme à un David ou à un Constantin, lui rappelant « qu'un bon pasteur doit sacrifier ses jours pour ses brebis. » Ivan, qui ne se sentait pas l'étoffe d'un Constantin, maintenant l'armée immobile sur l'Oka et l'Ougra: d'une rive à l'autre on se contentait de se lancer des flèches et des injures. Ivan fermait l'oreille aux conseils belliqueux de ses bolars, écoutait plutôt les conseils prudents de deux favoris, « seigneurs gras et puissants, » dit la chronique. Toutefois il refusa les propositions du khan qui offrait de pardonner s'il venait baiser son étrier ou si seulement il envoyait quelqu'un des siens. A la fin, les moines et les évêques à cheveux blancs perdirent patience. Vassian adressa au grand-prince une lettre belliqueuse, invoquant le souvenir des Igor, des Sviatoslaf, des Vladimir Monomaque, des Dimitri Donskoï. Ivan assura que cette lettre « lui remplissait le cœur de joie, de courage et de force; » mais quinze jours se passèrent encore dans l'inaction. Au quinzième jour, les fleuves s'étant couverts de glace, le grand-prince donna l'ordre de se reporter en arrière. A ce moment une panique inexplicable s'empara des deux armées; la russe et la tatare fuyaient l'une devant l'autre sans être poursuivies (1480). Le khan se sauva jusqu'à la Horde. Telle fut la dernière grande invasion des cavaliers du Kiptchak. Ce fut de cette façon peu héroïque que se brisa le joug mongol, sous lequel la Russie avait gémi pendant près de trois siècles. Ivan III avait eu comme Louis XI sa bataille de Monthéry. Il y combattit beaucoup moins que

Sayfa : 196

lui, mais sut en tirer bien plus d'avantages. La Horde, attaquée par les khans de Crimée, devait survivre bien peu de temps à sa déchéance. Akhmet fut massacré par un des siens.

Entre Kazan et Moscou, les hostilités se multipliaient. En 1467 et en 1469, Ivan III avait ordonné deux expéditions contre la Bulgarie. En 1487, sept ans après avoir secouru la suprématie de la grande Horde, les voïevodes moscovites marchèrent contre cette même Kazan, où le père de leur grand-prince avait été captif; après sept semaines de siège, ils enlevèrent la cité et firent prisonnier le souverain Alégam. On vit alors prisonnier dans Moscou un tsar de Kazan! Ivan III ajouta à ses titres celui de prince de Bulgarie; mais, ne croyant pas que la cité musulmane fût déjà mûre pour l'annexion, il donna la couronne à un neveu de son ami le khan de Crimée. Le peuple dut lui prêter un serment de fidélité. La conquête du pays d'Arsk, dans la Bulgarie même, l'établissement d'une garnison russe dans cette forteresse, lui permirent de surveiller de plus près ce qui se passait à Kazan. Le khan de Crimée n'avait garde de réclamer contre la captivité du tsar Alégam, l'ennemi de son frère. Mais les princes du Chiban et des Nogais, qui se trouvaient en relations de parenté avec Alégam et qui voyaient l'islamisme humilié en sa personne, envoyèrent des ambassadeurs au grand-prince. Celui-ci refusa à la vérité de relâcher son prisonnier, mais il répondit si gracieusement qu'on ne pouvait guère s'en fâcher. Il envoya à ces parents zélés des draps de Flandre, des gerfauts, des dents de morse, et n'oublia pas les femmes des mourzas, qu'il appelait ses sœurs. En même temps, voulant faire sentir à ces Asiatiques que les temps étaient changés, il eut soin de ne jamais se compromettre personnellement avec les envoyés des Nogais, ne leur adressant jamais la parole que par l'organe de trésoriers, secrétaires, et autres officiers de second ordre.

Sayfa 193

Altın Ordu'ya ve Kazan'a Karşı Savaşlar.

Tatar Boyunduruğunun Sonu

Altın Ordu İmparatorluğu nihayet çözülmüştü. Yıkıntılarının üzerinde yükselen başlıca devletler; Kazan, Saray ve Astrakhan çarlıkları, Nogais'lerin ordusu ve Kırım Hanlığı'dır. Kazan ve özellikle de Kırım dikkat çekecek düzeyde bir etnografik karışım gösterir. Kazan Çarlığı, Kör Vassili'nin saltanatında, Altın Ordu'dan sürülmüş bir prens tarafından o dönemde uygarlaştırılmış ve parlak Volga'nın, eski Bulgaristan'ın harabeleri üzerine kurulmuştu. Litvanya'daki Belet'e yerleşmeyi deneyen ve burada Şemyaka'yı yenen yine aynı Mehmet'ti. Moğollar eski Bulgarlarla karışmışlardı ve önemli bir ticaret ve uygarlık merkezi kurmuşlardı. Çarlık, İmparatorluğunu Mordves, Çeremis, Fin boylarına ve aynı zamanda Backyr'lar ve Meşçra'lılara kadar uzatıyordu. Kırım Kağanlığı hemen hemen aynı tarihte asi denilen, Cengiz Kağan'ın soyundan biri tarafından kurulmuştu. Ölümden bir köylü tarafından kurtarıldığı söylenen, adına bu iyilikseverin adının "Girey" [Giray] eklendiği bu isim bundan böyle tüm Kırım Kağanlarının adına eklenecekti. Moğollar yanmadaya geldiklerinde, burada eski ilkel Türk topluluklarının, Gotik'lerin, Hellenik'lerin, Ermenilerin, Yahudilerin ve Karay Yahudilerinin kalıntıları buldular. Karay Yahudileri, Mangup Kale ve Çufut Kale'nin mağara adamları sitederinde ve kayaların üzerinde İ.Ö. 500 yıl önce kurulmuş olduklarını ve son olarak da Cenovalıların Kaffa'da kurulmuş olduklarını iddia ederler. İtalyanlar ve Yahudiler hariç, eski nüfusun büyük bir kısmı, kendilerini Asya işgalcileri tarafından yok edilmeğe bıraktılar. [sayfa 194] Ayrıca, Kuzey Kırım bozkırlarının Tatarları saf Nogaylar iken, Güney'in dağlarındaki Tatarların daha çok Tatar, Gotlar, Müslüman Yunanlılar olduğu görülür. Büyük Saray Altın Ordusu ise Nogaylar ve diğer Türk Tatar ilkel toplumları gibi hemen hemen sadece göçmenlerden oluşuyordu.

Bu devletlerin her birinin merkezinde anarşi ve rekabet hüküm sürüyordu. Kırım, Saray ve Kazan prensleri, tümenlerini devam ettirmek için onlardan faydalanan Moskova Baş Prensi'nden sığınma talep ediyorlardı. 1473 yılında III. Ivan, Riazan-Novgorod şehrinde, Mustafa adında biri için yurtluk kuruyordu. Diğerleri onun ordularında hizmet veriyorlardı. Novgorod ve Litvanya'ya karşı ona yardım ediyorlardı. Moskova hükümdarı, Kağan'ların ve Çar'ların karşısında, özellikle de Saray ve büyük Altın Ordu'nun Kağan'ları ve Çar'ları karşısında savunmada kalıyordu, ama yağmacıların saldırılarını püskürtüyordu ve onları tahrik etmekten kaçınıyordu. Yine de birkaç hediye göndermeye hazırdı. Aynı zamanda Saray kağanına karşı anlaşmalarını iyi idare ediyordu ve Moğolların düşmanı ve Perslerin sahibi Türk erkeği Uzun Hasan'a İtalyan büyük elçisini, Marco Ruffa'yu gönderiyordu (1477). Onu, Kırım Hanı Mengli Giray'la birleştiren ve bütün yaşamı boyunca sürececek bir arkadaşlık bu. Menglide ona, Litvanya'ya ve büyük Altın Ordu'ya karşı destek verdi.

Bir söylentiye göre Ahmet Kağan, elçilerini kendi resmiyle Büyük Altın Ordu'dan haraç istemeye yolladığında, Ivan III, Han'ın resmini ayaklarıyla çiğner ve haberi Altın Ordu'ya götürecektir elçi hariç, tüm elçileri öldürtür (1476). Ivan'ın bildik ihtimamıyla pek uyumayan bu anlatıdan, diğer tarih yazarları bahsetmez. Ahmet sefere çıktığında Ivan, Dimitri Donskoy dönemindeki kadar iyi organize olmuş ve oldukça kalabalık bir orduyla, Oka yakınlarında çok güçlü bir cephe kurdu. 150.000 askeri ve güçlü topçu birliği onun savaş tehlikesi konusunda çok düşünmesini engelliyordu. Moskova'yı düşünmek için geri döndü. Onu bu düşünceden caydırmak için halkın sesini yükseltmesi gerekti. "Nasıl?" diye bağıyordu Moskovalılar. [sayfa 195] Altın Ordu'ya haraç ödememesine rağmen, bize aşın vergi yükü getirdi. Ve şimdi de Hanı öfkeliendirdi ve savaşmayı reddediyor." Ivan, annesine, boyarlanna, başpiskoposlara danışmak istedi. Ortak cevap: "O hâlde

düşmanın karşısına cesaretle yürü" şeklindeydi. "Ölümlülerin ölümden korkmaları uygun mudur?.. Kaderden kaçılmaz." der yaşı bir başpiskopos ona. Hiç olmazsa oğlu Jean'ı Moskova'ya çağırmayı istedi, ama genç prens kahramanca reddetti. Metropolit (Baş Ortodoks papazı) ve annesi tarafından kutsanmış olan Baş Prens, en sonunda ordusunun başına dönmeye karar verdi. Metropolit ona "İyi bir çobanın, günlerini koyunları için sarfetmesi gerekir." diye hatırlatarak Constantin'e veya David'e yaptığı gibi ona da zafer sözü veriyordu. Bir Konstantin kumaşından olma-yan Ivan, ordusunu Oka ve Ougra cıvanında sabit tuttu. Bir kıy- dan diğerine oklar atıp küfürler savumaktan hoşnut oluyorlardı. Ivan, boyarların savaş istemeyen önerilerine kulaklarını kapat- yordu. Daha ziyade iki gözde adamının, "şişman ve güçlü" ol- dukları söylenir" tavsiyelerini dinliyordu. Ama Han, Ivan'dan, af- fetmek için onun gelip üzüngisini öpmesini veya sadece adamlar- nından birini kendisine göndermesini ister, ama Ivan bu istekleri reddeder. Sonunda keşişlerin ve beyaz atlı başpiskoposların sa- bırları taşır. Vassion, Dimitri Donskoy'ların, Vladimir Manama- gue'lerin, Sviatoslaf'ların, Igor'ların anısını ileri sürerek Baş Prens'e savaş lehinde bir mektup gönderdi. Ivan bu mektubun yüreğini sevinçle, cesaretle ve güçle doldurduğunu teyid eder. Ama on beş gün eylemsizlik içinde geçer. On beş günde, ırmak- lar buz tuttuğundan, Baş Prens geri çekilme emrini verdi. O an- da, nedeni açıklanamaz bir panik iki orduyu sardı. Rus ve Tatar ordusu birbirlerini takip etmeden birbiri ardına kaçıyorlardı (1480). Kağan, Altın Ordu'ya kadar kaçtı. Kıpçak şovalyelerinin son büyük istilası böyle oldu.

Rusların yaklaşık üç yüz yıldır egemenliği altında inim inim in- ledikleri Moğol boyunduruğu pek kahramanca olmasa da kurul- du. III. Ivan'ın XI. Louis'in Monthery Savaşı gibi bir savaşı oldu. Bu savaşta XI. Louis'ten daha iyi bir mücadele vermedi belki, ama daha fazla avantaj elde etmeyi bildi. [sayfa 196] Kırım Hanları ta-

rafından saldıran Altın Ordu, iktidardan düştükten sonra çok kısa bir süre hayatta kaldı. Ahmet yakınlarından biri tarafından öldürüldü.

Kazan ve Moskova arasındaki düşmanlıklar artıyordu. 1467 ve 1469 yılında III. Ivan Bulgaristan'a karşı iki sefer yapılmasını emretmişti. 1487 yılında, Büyük Altın Ordu'nun üstünlüğünün sallanmasından yedi yıl sonra, Moskovalı voyvodalar, Baş Prenslerinin babasının esir düştüğü Kazan'a doğru yürürler. Yedi haftalık kuşatmadan sonra şehri ele geçirdiler ve hükümdar Alegam'ı hapsedtiler. Moskova'da bir Kazan cennin mahkûm olduğu görüldü. III. Ivan, unvanlarına Bulgaristan prensi unvanını da ekledi. Ama bu Müslüman şehrin ilhak için henüz hazır olduğuna inanmadığından, tacı arkadaşı Kırım Hanı'nın yeğenine verdi. Halk ona bağlılık yemini etti. Arsk ülkesinin fethi, Bulgaristan'ın göbeğindeki bu kalede bir Rus garnizonunun kurulması, ona Kazan'da ne olup bittiğini daha yakından izleme imkânı verdi. Kırım hanının kardeşinin düşmanı, Çar Alegam'ın esirliğine itiraz etmeye niyeti yoktu. Ama, Alegam'la ailevi ilişkiler içinde bulunan ve bulunduğu durumdan dolayı İslamiyetin aşağılandığını düşünen Nogay ve Şiban prensleri, Baş Prens'e elçilerini gönderdiler. Baş Prens gerçekte onun mahkûmiyetine son vermeyi reddeder ve nazikçe bundan dolayı pek sinirlenilmemesini söyler. Baş Prens bu gayretli akrabalarına Flandre bayrakları, Sungur'ları, Morsadış'ları gönderdi. Kız kardeşlerim dediği Mourzalann kadınlarını da unutmadi.

Aynı dönemde, bu Asyalılara zamanın değişmiş olduğunu hissettirmek istediğinden Nogayların gönderdikleriyle asla kişisel olarak kendi şerefini tehlikeye atmamaya özen gösterdi. Onlarla veznedar, sekreterler ve ikinci düzeydeki diğer memurlar aracılığıyla asla konuşmadı.

Sayfa : 197

Guerre contre la Lithuanie : la Russie occidentale reconquise jusqu'à la Vistule.

Le roi Casimir IV était, au commencement du règne d'Ivan, souverain des deux États réunis, et ne négligeait rien pour inquiéter le grand-prince : celui-ci, de son côté, excitait son allié Mengli à envahir les possessions lithuaniennes ; les Tatars de Crimée pillèrent en effet Kiel et le monastère des Catacombes (1482). Lorsque, dix ans après (1492), Casimir mourut, laissant la Pologne à son fils aîné Albert, et qu'Alexandre, son second fils, devint grand-prince de Lithuanie, Ivan III résolut de profiter de ce que ce dernier pays était abandonné à lui-même. Il s'était ménagé l'amitié du sultan des Turcs, Bajazet II, de Mathias Corvin, roi de Hongrie, enfin l'alliance plus active d'Etienne de Moldavie, ennemi déterminé des Lithuaniens ; avant tout il comptait sur Mengli. Mengli avait tenu la Lithuanie en arrêt, pendant qu'Ivan se débarrassait des Mongols ; il allait tenir la Horde en échec, pendant que le grand-prince réglerait ses comptes avec Alexandre : sans préjudice des incursions tatars en Ukraine. La découverte, à Moscou, d'un complot polonais contre la vie du grand-prince, fit courir les premiers bruits de guerre. De même qu'Ivan III avait pu utiliser contre la Horde les transfuges mongols, il vit les princes vassaux de la Lithuanie et d'autres per-

Sayfa : 198

sonnages considérables entrer en relations avec lui.

Sayfa 197-198

Litvanyaya karşı savaşlar Batı Rusya Sayfa'ya kadar yayılır

Kral IV. Kazimir, Ivan'ın saltanatının başında birleşmiş iki devletin hükümdarıydı ve Baş Prensi endişelendirecek hiçbir şeyi ih-



mal etmiyordu. Baş Prens kendi tarafından, İttifakı Mengli'yi Litvanya topraklarını kuşatmaya teşvik ediyordu. Kırım Tatarları bu sırada Kiev ve Katakamb'ların manastırını yağmıyorlardı (1482). On yıl sonra Kazimir, Polonya'yı büyük oğlu Albert'e bırakıp öldüğünde ve ikinci oğlu Alexandre Litvanya Baş Prensi olduğunda, III. Ivan kendisine bırakılan bu ülkeden faydalanmaya kararlıydı. Türk sultanlarıyla, II. Bayezit'la, Macar Kralı Mathias Corvin'le ve de Litvanyalıların düşman olarak gördükleri en aktif ortağı Moldovyalı Etienne'yle ilişkilerini düzenledi. Her şeyden önce Mengli'ye güveniyordu. Ivan, Litvanya'yı hareketsiz tutmayı başarmıştı. Baş Prens, Alexandre'yle, olan hesaplarını düzenlerken, Ukrayna'daki Tatar akınları hariç, Altın Ordu'yu güç duruma düşürecekti. Moskova'da Baş Prens'i öldürmeye yönelik bir komplonun keşfi, savaşın ilk gürültülerinin çıkmasına neden oldu. III. Ivan, Altın Ordu'ya karşı Moğol kaçaklarını kullanabilmeyi, Litvanya'nın bağımlı prenslerinin ve diğer önemli şahsiyetlerin onunla ilişki içine girdiğini gördü.

*Sayfa : 199*

Cette lutte prolongée entre Alexandre et Ivan III avait mis en feu toute l'Europe orientale. Alexandre avait fait alliance avec l'Ordre livonien et la grande Horde. Le khan de Crimée dévastait impitoyablement la Galicie et la Volynie. Les Russes battirent encore une fois les troupes lithuaniennes auprès de Mstislavl, mais échouèrent au siège de Smolensk. Au nord, le grand-prince de Moscou avait arrêté les Allemands de Livonie en bâtissant la forteresse d'Ivangorod en face de Narva : il avait saisi à Novgorod les marchandises hanéatiques. Le grand-maitre Hermann de Plattenberg répondit avec joie à l'appel des Lithuaniens et à la bataille de la Siritza, près d'Isborsk, écrasa de sa formidable artillerie allemande une armée de quarante mille Russes (1501). Ceux-ci, l'année suivante, prirent leur revanche sur les hommes de fer auprès de

## Sayfa : 199

Pskof. Schig-Akhmet, khan de la grande Horde, voulut faire une diversion; mais le khan de Crimée l'assailla avec fureur, et en 1502 tantant si complètement cette domination que les ruines de Sarai, la capitale de Baty, où les princes russes avaient rampé devant les khans, sont depuis ce temps abandonnées aux reptiles.

Alexandre venait d'être élu roi de Pologne; il eût voulu

## Sayfa : 200

en finir avec une guerre ruineuse. Le fameux pape Alexandre VI et le roi de Hongrie interposèrent leur médiation. Comme aucun des deux partis ne voulait rien céder de ses prétentions, on convint seulement d'une trêve de six ans, pendant laquelle la Soja servirait de frontière, laissant à la Russie les territoires des princes et des villes qui s'étaient donnés à elle (1503). Ce qui montre la bonne foi d'Ivan III, c'est qu'après la signature de cette trêve il engagea le khan de Crimée à poursuivre ses attaques contre la Lithuanie.

**Mariage avec Sophie Paléologue (1472) : les Grecs et les Italiens à la cour de Moscou.**

L'acquisition des possessions novgorodiennes, la réunion des apanages, la prise de Kazan, la chute de la Horde, la conquête de la Lithuanie jusqu'à la Soja avaient doublé l'étendue de la grande-principauté, sans parler des immenses possessions boytales. Un événement non moins important par ses suites fut le mariage d'Ivan III avec une princesse byzantine. Un frère du dernier empereur, Thomas Paléologue, s'était réfugié à la cour de Rome. Il y mourut, laissant une fille nommée Sophie. Le pape lui cherchant un époux. Le cardinal grec Bessarion, qui était du rite oriental, conseilla à Paul II de proposer sa main au grand-prince

Sayfa : 200

russe. Un Grec nommé Iouri et les deux Friasini, parents de Friazine, monnayeur d'Ivan III, furent chargés de l'ambassade à Moscou. Ivan et ses boïars acceptèrent avec enthousiasme cette proposition : c'était Dieu sans doute qui lui envoyait une si illustre épouse, « ce rejeton d'un arbre impérial qui couvrait jadis toute la chrétienté orthodoxe de son ombre. » Sophie, dotée par le pape, qui avait toujours ses deux préoccupations, la croisade contre le Turc et la réunion des deux Eglises, se rendit de Rome à Lübeck, de Lübeck par mer à Rêvel, et fut reçue en triomphe à Pskof, Novgorod et autres villes de l'obéissance de Moscou. Cette fille des empereurs devait avoir sur Ivan une influence énorme. C'est elle sans doute qui lui apprit

Sayfa : 201

à « pénétrer le secret de l'autocratie. » Elle supportait plus impatiemment que les Russes, habitués à la servitude, l'humiliation du joug mongol. Elle poussait Ivan à le secouer : « Serai-je longtemps encore l'esclave du khan des Tatares ? » lui disait-elle souvent. Avec Sophie, une multitude d'émigrés helléniques accoururent à Moscou, non seulement de Rome, mais de Constantinople et de la Grèce. Tels furent Démétrios Paléologue, Théodore Lascaris, Démétrios Trakhanioté. A la Russie ils donnèrent des hommes d'État, des diplomates, des ingénieurs, des artistes, des théologiens. Ils lui apportaient les livres grecs, précieux héritage de la civilisation antique : ces manuscrits formèrent le premier fonds de la bibliothèque actuelle des patriarches.

Ivan III était l'héritier des empereurs de Byzance et des Césars romains : il prit pour armes nouvelles de la Russie l'aigle à deux têtes que, sous sa forme archaïque, on retrouve encore au « Palais à facettes » du Kremlin. Moscou succédait à Byzance, comme Byzance avait succédé à Rome. Devenue l'unique métropole de l'orthodoxie, il lui incombait la mission de protéger les chrétiens grecs dans l'Orient

Sayfa :201

tout entier et de préparer la revanche de 1453 contre l'islamisme. Avec les Grecs, étaient venus les Italiens : Aristote Fioraventi de Bologne, qui fut l'architecte, l'ingénieur militaire, le maître de l'artillerie d'Ivan III; Marco Rufo, son ambassadeur en Perse; Piëtro Antonio, qui construisit son palais impérial; le fondeur Paul Bossio, des architectes, des arquebusiers

Sayfa 199

Alexandre ve III. Ivan arasında uzayıp giden bu savaş, tüm Doğu Avrupa'yı ateşlendirmişti. Alexandre Livonya Birliği ve Büyük Altın Ordu ile ittifak oluşturmıştı. Kırım Hanı Galitsi'yi ve Volini'yi acımasızca yerle bir ediyordu. Ruslar Litvanya birliklerini Mstislavl yakınlarında bir kez daha yendiler. Ama Smolensk seferinde başarısızlığa uğradılar. Kuzeyde Moskova Baş Prensi, Livonya Almanlarını, Narva'nın karşısında Ivangorod Kalesi'ni kurarak durdurmuştu. Novgorod'da Hansa Birliği (Orta Çağ'da kimi Alman kentleri arasındaki ticaret ortaklığı) mallarını ele geçirdi. Pletenberg'li Başkomutan Hermann, Litvanyalıların çağrısını ve İsborsk yakınlarındaki Sinista Savaşı'nı zevkle kabul etti ve mükemmel Alman topçu birliğiyle 40 bin kişilik Rus ordusunu ezdi (1501). Rus ordusu ertesi yıl Pskov yakınlarında, demir adamlar sayesinde rüvanşı aldı. Altın Ordu Hanı Şeyh Ahmet bir şaşırtma taktiği uygulamak istedi. Ama Kırım Hanı ona büyük bir öfkeyle saldırdı ve 1502 yılında bu hâkimiyeti öyle bir yıktı ki Rus prenslerinin hanların önünde süründükleri Batı'nın başkenti ve Saray'ın yıkıntılar bu dönemden itibaren sürgünlere terkedildi.

[sayfa 200]

Alexandre henüz Polonya kralı seçilmişti. Yıkıcı bir savaşla buna bir son vermek istemişti. Ünlü Papaz VI. Alexandre ve Macar

kralı arabuluculuk yaptılar. Taraflardan hiçbir haklarından vazgeçmek istemediklerinden, Soya'nın sınır teşkil edeceği, daha önce Rusya'ya verilen şehirler ve prenslerin topraklarının Rusya'ya bırakılacağı 6 yıllık bir ateşkes yapıldı (1503). III. Ivan'ın iyi niyetini gösteren şey, bu ateşkes antlaşmasından sonra Kırım Hanı'nı, Litvanya'ya karşı saldırıların devam ettirmesine zorlamasaydı.

#### Sofi, Paleolog ile Evlenmiş (1472): Yunanlılar ve İtalyanlar Moskova Sarayında

Novgorod topraklarının kazanılması, beyliklerin birleşmesi, Kazan'ın alınması, Altın Ordu'nun çöküşü, Litvanya'nın Soya'ya kadar olan kısmının fethedilmesi; Baş Prenslüğün yayılmasını iki katına çıkardı. Daha sonra yapacakları kadar önemli olan bir olay III. Ivan'ın bir Bizans prensesiyle evlenmesidir. Son imparatorun kardeşi Thomas Paleolog, Roma sarayına sığınmıştı. Sophie [Sofi] adındaki bir kızı ardında bırakıp orada ölür. Papa ona bir eş arıyordu. Doğu ayin usulünden olan Yunan Kardinali Bessarion, II. Paul'e Rus Baş prensi'nin Sofi ile evlenmesini önerir. Yuri adındaki bir Yunanlı ve III. Ivan'ın darphane işçisi olan Fiazine'nin ebeveynleri Moskova'ya elçi olarak görevlendirildiler. Ivan ve bo-yarlar bu teklifi coşkuyla kabul ettiler. Hiç şüphesiz ona böyle mükemmel bir eşi Tann göndermiş olmalıydı, "Bir imparatorluk oğacının bu kolu vaktiyle tüm Ortodoks Hristiyanlığını gölgesiyle kaplıyordu." Sofi'nin çeyizi, papa tarafından yapıldı. İki kilisenin birleşmesi ve Türklere karşı yapılacak Haçlı Seferi gibi iki önemli kaygısı olan papa, Roma'dan Lübeck'e, Lübeck'ten de deniz yoluyla Revel'e gitti ve Pskofta, Novgorod'da ve Moskova'nın buyruğundaki diğer şehirlerde coşkuyla karşılandı. İmparatorların bu kuzunun, Ivan üzerinde müthiş bir etkisi olmalıydı. [Servia 200]. "Mutlakiyetçiliğin gizliliğine girmeyi" Ivan'a mutlaka bu kız öğretti. Moğol boyunduruğu altında küçük düşmüş, hizmetçiliğe alışmış

Ruslardan daha sabırsız davranıyordu. Ivan'ı harekete geçirmeye çalışıyordu. "Uzun süre daha Tatar Hanı'nın kölesi mi olacağım?" diye ona sürekli soruyordu. Sofi ile beraber, çok sayıda Yunanlı göçmen sadece Roma'dan değil, aynı zamanda İstanbul'dan ve Yunanistan'dan da Moskova'ya koştı. Demetrios Rala, Theodore Lascaris, Demetrios Trachaniste bunlardan bazıları. Rusya'ya devlet adamları, diplomatlar, mühendisler, sanatçılar, ilâhiyatçılar verdiler. Rusya'ya Yunan kitaplarını, ilk Çağ uygarlığının değerli miraslarını getirdiler. Bu el yazmaları, patriklerin günümüz kütüphanelerinin ilk temelini oluşturdu.

III. Ivan, Roma sezarlarının ve Bizans imparatorlarının mirasçısıydı. Eski yapısının altında Kremlin'in "çok yönlü sarayında" hâlen rastladığımız iki başlı kartalı, Rusya'nın yeni amblemi olarak aldı. Bizans nasıl Roma'nın yerini aldıysa, Moskova da Bizans'ın yerini alıyordu. Ortodoksluğun tek merkezi oldu. Tüm Doğu'daki Yunanlı Hristiyanları koruma ve İslâmiyete karşı 1453 yılının rövansını alma görevi ona düşüyordu. Yunanlıların beraberinde İtalyanlar da gelmişlerdi; mimar, askerî mühendis, III. Ivan'ın topçu birliğinin komutanı olan Bologna'lı Aristote Fioraventi; III. Ivan'ın İran'daki büyük elçisi Marco Ruffo, imparatorluk sanayisini kuran Pietro Antonio, dökümcü Paul Bossio, mimarlar ve Arkebüz'lü askerler.

*Sayfa : 201*

Contarini, ambassadeur vénitien, revenait de Perse avec un ecclésiastique français nommé Louis, qui se disait ambassadeur du duc de Bourgogne et

Sayfa : 202

patriarche d'Antioche : il s'arrêta à Moscou et fut très-bien reçu par Ivan. Lui-même fut frappé du mérite de ce prince. « Lorsqu'on parlant je me reculais par respect, raconte Contarini, le grand-prince s'approchait toujours de moi et prêtait une attention singulière à tout ce que je disais. » Ivan III, soit pour s'assurer des alliés contre la Pologne, soit pour obtenir qu'on lui envoyât des artistes et des maîtres de métiers, échangea plus d'une fois des ambassades avec Frédéric III et Maximilien d'Autriche, Matthias de Hongrie, le pontife de Rome. Attaqué un moment par la Suède, il négocia une alliance avec le Danemark. Prêchichief fut le premier ambassadeur de Russie à Constantinople sous Bajazet II. De l'Orient, il vint à Ivan III des envoyés de la Géorgie et même du Djagatal (Turkestan et Sibérie tataras).

Ce prince qui, né vassal d'un peuple nomade, fonda la grandeur de la Russie, peut se comparer à l'un de nos plus grands rois, Louis XI. Ce que celui-ci avait fait contre la féodalité apanagée, Ivan le fit contre les apanages princiers, et, comme lui, frappa l'ancien système dans sa propre famille. Il fut impitoyable pour les petits dynastes suisses, comme le roi de France pour les Armagnac ou les Saint Pol. Il réussit à entamer la Lithuanie, comme son contemporain d'Occident à entamer la Bourgogne. Il mit fin aux invasions mongoles, comme celui-ci aux guerres anglai-

806;

Sayfa 201

Venedik büyük elçisi Contarini, Bourgogne dükünün ve Antakya Patrikliği'nin elçisi olduğunu söyleyen Louis adındaki bir Fransız Kilise adamıyla İran'dan dönüyordu. [sayfa 202] Contarini, Moskova'da durdu ve Ivan tarafından çok iyi karşılandı ve bu prensin takdirini kazandı: "Konuşurken saygıdan geri çekiliyordum. Baş Prens sürekli bana doğru yaklaşıyordu ve söyledığım her şeyi eşi görülmemiş bir dikkatle dinliyordu." diye anlatır Contarini. III. Ivan, hem Polonya'ya karşı ittifakları garanti altına al-

mak hem de ona gönderilen sanatçılara, mesleklerinin ustaları-na sahip olmak için III. Frederic'le, Avusturyalı Maximilien'le, Macar matyası ve yüksek papazıyla birçok kez elçi alışverişi yapıp. İs-veç tarafından saldırıya uğradığı bir anda, Danimarka ile bir anlaşma yapıp. Pleşçef, II. Bayezit Hükümdarlığı'ndaki İstanbul'da, Rusya'nın ilk büyük elçisiydi. III. Ivan'a, Doğu'dan Gürcistan'dan, hatta Çağatay (Türkistan ve Tatar Sibiryası)dan elçiler gönderdi.

Göçebe bir halkın kölesi olarak doğan, Rusya'ya haşmetini kazandıran bu prens, bizim büyük krallarımdan biri ile - XI. Louis - kıyaslanabilir. XI. Louis derebeylik hasılarına karşı savaşmış-tı. Ivan ise prenslik hasılarına karşı mücadele etti ve XI. Louis gibi kendi ailesinde eski sisteme maruz kaldı. Fransa kralının Arman-yalı'lara ve Saintpol'lara karşı acımasız olduğu gibi Ivan da küçük Rus hanedanlıklarına karşı acımasızdı. Batıdaki çağdaşının Bour-gagne'yi bölmeyi başardığı gibi, Ivan da Litvanya'yı bölmeyi başardı. XI. Louis'in İngiliz savaşlarına son verdiği gibi, o da Moğol istilâlarına son verdi.

Sayfa : 203

c'est précisément ce que fit Ivan III dans son *Oulajenié* (1497), dont la comparaison avec la *Rousskaia Pravda* de Iaroslaf donna la mesure de la transformation apportée dans le droit national par l'influence des lois byzantines, l'exemple des Tatars, les progrès de l'autocratie : les peines corporelles notamment ont pris un grand développement : pour les homicides, la mort; pour le vol, la flagellation en place publique. La torture fait son chemin dans la procédure. Le duel judiciaire est encore admis, seulement il ne peut guère être mortel :



## Sayfa 203

III. İvan'ın Dubjenisi'nde (1497) Tam olarak yaptığı şey laroslaffi Ruskaya Pravda ile karşılaştırıldığında, mutlakiyetçiliğin ilerlemesi ve Tatarlar örneğinde olduğu gibi, Bizans yasalarının etkisinin iç hukuka getirdiği değişikliğin derecesini verdi. İşkenceler kesinlikle önemli ölçüde aşama kaydetti. İnsan öldürenler için, ölüm; hırsızlık için halk önünde kırbaqlama ve işkence prosedürde değişime uğradı. Düello ancak ölümcül olmamak kaydıyla yasal olarak hâlâ geçerliydi.

## Sayfa :209

guerres contre les Tatars; relations diplomatiques avec l'Europe.

Les Tatars étaient encore dangereux. Mengli-Ghiréi, l'ancien allié d'Ivan III, s'était prononcé pour la Lithuanie contre Vassili. Peut-être aussi le khan vieilli n'avait-il plus l'autorité nécessaire pour contenir ses fils et ses mourzas, qui ne demandaient qu'à piller la terre russe. Avec Makhmet-Ghiréi, son successeur, la Crimée devint pour la Russie un ennemi irréconciliable. Kazan, chassant le protégé d'Ivan III, s'était donné un prince hostile à Moscou. Deux expéditions dirigées contre la cité rebelle échouèrent complètement. A la mort du tsar de Kazan, cette principauté devint la pomme de discorde entre le khan de Crimée et le grand-prince. Les Russes avaient d'abord réussi à y installer leur client, Chig-Alef, un musulman abruti d'oisiveté et de plaisirs, auquel son ventre énorme donnait un air grotesque; mais les intrigues du khan de Crimée l'en chassèrent, un parent de Ghiréi fut porté au trône. Pour appuyer leur candidat, les Tauriens firent en 1521 une immense invasion en Russie. Ils écrasèrent les voïévodes russes sur les bords de l'Oka, ravagèrent la grande-principauté, contemplèrent Moscou du

Sayfa : 209

haut de la colline des Moineaux et s'enivrèrent d'hydromel trouvé dans les caves du grand-prince. Au Kremlin, on avait une formidable artillerie, mais pas de poudre. Herberstein assure que le puissant fils d'Ivan III s'humilia, comme au temps d'Ivan Kalita, pour sauver sa capitale, envoya des présents au khan, signa un traité par lequel il se reconnaissait son tributaire; mais dans sa retraite, Makhmet-Gbirdi fut reçu à coups de canon par un voïevode de Riazan, qui lui reprit l'humiliant traité. Si l'honneur russe était sauré par la canonnade de Riazan, cette invasion coûtait cher à la Russie. Tout le pays plat avait été livré aux flammes. Une multitude d'habitants, surtout des femmes et des enfants, avaient été emmenés par les barbares.

Sayfa : 210

par troupes entières sur les marchés de Kaffa et d'Astrakhan. L'année suivante Vassili réunit sur l'Oka une armée formidable avec une imposante artillerie et envoya son défi au khan de Crimée, le sommant d'accepter un combat honorable en rase campagne. Le Tatar répondit qu'il connaissait le chemin de la Russie et qu'il ne consultait jamais ses ennemis pour savoir quand il fallait combattre. Makhmet, peu de temps après, s'empara du tsarat d'Astrakhan, mais fut assassiné par Mamai, prince des Nogais.

Les Tatars de Crimée étaient, grâce aux steppes immenses du sud, presque à l'abri des entreprises de la Russie: mais on pouvait atteindre Kazan. Pour profiter des dissensions des hordes méridionales, deux nouvelles expéditions furent dirigées en 1523 et 1524 contre cette ville: elles furent encore infructueuses. Vassili trouva un moyen plus sûr de ruiner ses ennemis: il établit une foire à Makariel sur le Volga et par là fit tomber celle de Kazan. C'est cette foire de Makariel qui fut transportée par la suite à Nijni-Nov-

Sayfa :210

gorod et qui attire d'Europe ou d'Asie plus de cent mille étrangers. En 1583 fut fondé Vassilsoursk.

La Russie prenait chaque jour plus d'importance en Europe. Vassili échangea des ambassades avec les cours de l'Occident, écrivit à François I<sup>er</sup>, « grand roi des Gaulois ». Il fut le correspondant de Léon X et de Clément VII, de Maximilien et de Charles-Quint, de Gustave Wasa, fondateur d'une dynastie nouvelle, du sultan Sélim, conquérant de l'Egypte, et de Soliman le Magnifique. En Orient, le grand-mogol des Indes, Babour, descendant de Tamerlan, rechercha son amitié. L'autocrate s'affirmait chaque jour plus énergiquement. Vassili gouvernait sans consulter son conseil de boïars. *Moltchi, smerd!* (Tais-toi, rustre!) disait-il à un grand seigneur qui osait lui faire une objection. Le prince Vassili Kholmaki, marié à une de ses sœurs, fut jeté en prison pour cause d'indocilité. Le bolar Béklemeyenef s'étant plaint que le grand-prince décidait seul de toutes les questions, « enfermé lui troisième dans sa chambre à coucher, » eut la tête tranchée.

Sayfa 209

Tatarlara Karşı Yapılan Savaşlar, Avrupa ile Diplomatik İlişkiler

Tatarlar hâlen tehlikeliydiler. III. Ivan'ın eski ittifakı Mengli Giray Vassili'ye karşı Litvanya'nın yanında olduğunu bildirdi. Yaşlı hanın ısrarla Rusya'yı yağmalamak isteyen Mourzalanni ve oğullarını durdurmak için belki de yeterli atamitesi artık yoktu. Onun yerine geçen Mehmet Giray'la Kırım, Rusya için uzlaşmaz bir düşmana dönüştü. Kazan, III. Ivan'ın korumasını kavarak Moskova'ya düşman bir prens atadı.

Asi şehre karşı yapılan iki sefer tamamen başarısız oldu. Kazan çan öldükten sonra bu prenslik, Baş Prens ve Kırım Hanı arasında anlaşmazlık konusu oldu. Ruslar araya ilk önce zevkten ve

işsizlikten sersemleşmiş müstherileri Şeyh Ali'yi getirdiler. Koca kamı, gülünç bir hava veriyordu.

Ama Kırım hanlarının entrikaları onu makamından attırdı ve Giray'ın bir akrabası tahta çıktı. Tarien'ler adaylarını desteklemek için 1521 yılında Rusya'da büyük bir istilâ gerçekleştirdiler. Oka kıyılarında Rus voyvodalarnı ezdiler, Baş Prensiği yerle bir ettiler. Serçeler Tepesi'nin doruğundan Moskova'yı seyrettiler ve Baş Prens'in mahzenlerinde buldukları bal şerbetiyle kendilerinden geçtiler. Kremlin'de harika bir topçu birliği vardı, ama barut yoktu. Herbestein, İvan Kalita dönemindeki gibi, III. İvan'ın güçlü oğlunun başkentini kurtarmak için küçük düştüğünü, kağına hediyeler gönderdiğini, ona bağımlı olmayı tekrar kabul ettiği bir antlaşma imzaladığını doğrular. Ama görevden ayrıldığında Mehmet Giray, Riazan'lı bir voyvoda'nın top atışlarına maruz kaldı ve bu sayede Mehmet Giray'dan bu aşağılayıcı antlaşmayı geri aldı. Rus şerefi, Riazan'lı topçu eri tarafından kurtarılsa da, bu istilâ Rusya'ya pahalıya mal oldu. Tüm ülke alevler içinde kalmıştı. Binlerce insan, özellikle de kadınlar ve çocuklar barbarlar tarafından götürülmüştü. [sayfa 216] Birçoğu yolda telef oldu. Kalanı da Kaffa ve Astrakhan pazarlarında grup hâlinde satıldı. Ertesi yıl Vassili Oka civarında büyük bir topçu kuvvetiyle beraber müthiş bir ordu oluşturdu ve Kırım Hanı'na, çok ucu bir köşede şereflî bir savaşı kabul etmesini bildirerek meydan okudu. Tatar, Rusya'nın yolunu bildiğini ve ne zaman savaşmak gerektiğini öğrenmek için düşmanlarına asla danışmadığını bildirdi. Kısa bir süre sonra Mehmet, Astrakhan Çarlığı'nı fethetti. Nogayların prensi Mamay tarafından öldürüldü.

XI. Louis'in, IV. Edouard komutanlığındaki İngilizlerin son çarmazasını guleryüzle başından savdığı gibi, İvan da Hanların son akınını kan dökmeden geri puskürtür. Yabancılar için benzer üslupları vardı; özellikle de İtalyan sanayicileri ve faydalı zanaatlar

için. Her ikisi de devletlerinin maden zenginliklerini araştırıyorlardı. Biri Camine'lerle, diğeri Yunanlılar kadar esnek olan Rus ve Yunanlılarla aynı anda diplomasi kuruyorlardı.

Kırım Tatarları, Güney'in sonsuz bozkıran sayesinde hemen hemen Rusya'nın tecavüzlerinden uzak. Güney ordularının geçimsizliklerinden yararlanmak amacıyla, bu şehre karşı 1523 yılında ve 1524 yılında iki sefer düzenlendi. Bunlar sonuçsuz seferlerdi. Vassili, düşmanlarını yok etmek için daha kesin bir yol buldu. Volga civarında Makarief'te bir panayır kurdu ve bu yolla Kazan panayırını mahvetti. Daha sonra Nijni-Novgorod'a taşınan ve Avrupa'dan ve Asya'dan yüz binlerce yabancıyı çeken bu Makarief panayırındır. 1523 yılında Vassilsoursk kuruldu.

Rusya, Avrupa'da günden güne önem kazanıyordu. Vassili Batı'nın saraylarıyla büyükelçi değişimi yapıyordu. I. François'e "Galyalıların Kralı" diye hitap ediyordu. X. Leon'la, VII. Clement'le, Maximilien'le, Charles-Quint'le, yeni bir hanedanlığın kurucusu Gustave Wasa ile, Mısır fatihi Sultan Selim'le ve Muhteşem Süleyman'la yazışlıyordu. Doğu'da Moğolların başı, Timurkeng'in soyundan gelen Babür'le arkadaş olmaya çalışlıyordu. Mutlakiyet her gün daha yoğun bir şekilde hissediliyordu. Vassili, yöneticiliğinde boyarların konseyine danışmıyordu. Kendisine itiraz etmeye kalkışan yüksek senyörün birine "Motchi, smerd!" (sen sus, hödük!) diyordu. Onun kız kardeşlerinden biri ile evli olan Prenş Vassili Kolmski dik kafalılığı yüzünden hapse atıldı. Boyar Beklemişef, "kendini 3. kattaki yatak odasına kapatmış", Baş Prenş'in bütün sorunlara tek başına karar vermesinden şikâyet ettiğinden kafası dilim dilim edilmişti.

Sayfa : 219

Conquête de Kazan (1552) et d'Astrakhan (1554)

Le royaume de Kazan continuait à être tiraillé entre deux influences ennemies : celle de la Russie, celle du khan de Crimée. Cette dernière semblait l'emporter, et Safa-Ghiréï, candidat de la Crimée, inaugurait sa prise de possession en ravageant les pays russes ; le khan concou-

Sayfa 219

Kazan (1552) ve Astrakhan (1554) Zafêrleri

Kazan Krallığı iki düşman etkisi arasında kararsız durumda kalmaya devam ediyordu. Rusya'nın etkisi ve Kırım hanının etkisi. Kırım hanı ele geçirilmiş görünüyordu. Kırım'ın adayı Safa Giray, Rus ülkelerini yerle bir ederek egemenliği altına alışı törenle kutluyordu.

Sayfa : 222

Ces faits sont déjà lointains : ils se sont pourtant conservés vivants dans la mémoire du peuple russe. Maintes chansons épiques sont consacrées à célébrer cette grande victoire. Ce n'est pas seulement, comme le dit Karamzine, parce que Kazan est la première forteresse que les Russes aient prise après un siège en règle : c'est parce que la prise de Kazan marque le point culminant dans l'histoire de la longue lutte des Slaves contre les Tatares, lutte qui avait commencé par l'asservissement total de la Russie aux Mongols, lutte qui se continue encore de nos jours, et qui ne se terminera vraisemblablement que par l'asservissement des races tatars à l'empire russe. La victoire d'Ivan le Terrible est la première grande revanche des vaincus contre les vainqueurs, la première conquête aux dépens des conquérants, la première étape accomplie par la civilisation européenne reprenant enfin l'offensive contre l'Asie.

## Sayfa 222

Bu olaylar çoktan geride kaldı. Ama yine de Rus halkının hafızasında canlılığını korumaktadır. Birçok zafer (destansı) şarkısı bu büyük zaferi kutlamaya adandı. Karamsine'nin dediği gibi bu, sadece Rusların düzenli bir kuşatmadan sonra ele geçirdikleri ilk kalenin Kazan olmasından değil, ayrıca Kazan'ın alınması Slavların Tatarlara karşı yaptıkları uzun savaşın tarihinde önemli bir yer tutmasıdır. Rusya'nın Moğollara tamamen köle olmalarıyla başlayan, günümüzde de devam eden ve sadece Tatar ırkının Rus İmparatorluğu'na kulluk etmeleriyle tam olarak bitecek bir savaş. Korkunç Ivan'ın zaferi, kaybedenlerin galip gelenlere karşı ilk büyük rövanşdır, galip gelenlerin hesabına ilk zafer, Asya'ya karşı nihayet atağa geçen Avrupa uygarlığının tamamladığı ilk etaptır.

Sayfa :222

Les conséquences politiques de la prise de Kazan furent considérables. Les cinq peuples finnois ou mongoliques qui avaient obéi à cette cité royale, les Tchérémisses, les Mordves, les Tchouvaches, que M. Radlow considère comme les descendants des Bulgares de Bulgary, les Votiks, les Bachkirs, après une résistance de plusieurs années, furent obligés de se soumettre à Moscou. Ivan envoyait chez eux ses missionnaires en même temps que ses voïevodes.

La chute du royaume d'Astrakhan suivit de près celle du Kazan. Cette grande cité était également partagée entre

Sayfa : 223

deux partis : en 1554, le prince Iouri Promski descendit le Volga avec 30 000 hommes et établit sur le trône Derbych, le protégé de la Russie. Celui-ci, peu de temps après, fut accusé d'entretenir des intelligences avec la Crimée : Astrakhan fut conquise une seconde fois et définitivement réunie à la Russie (1556). Les Négals, nomades qui parcouraient les steppes des environs, durent accepter le protectorat moscovite. Ainsi le Volga, ce fleuve fameux, sur les bords duquel tant de cités en ruine, Itil, capitale des Khazars, Bolgary, capitale des Bulgares, Sarai, capitale de la Horde d'Or, conservent le souvenir des anciens peuples disparus de l'histoire, le Volga, cette grande artère du commerce oriental, coulait maintenant tout entier, de ses sources à son embouchure, sous les lois du tsar.

Par la Caspienne, l'Asie persane était ouverte à l'influence russe, et déjà les petits princes du Caucase, en lutte continuelles soit entre eux, soit avec les Tatares de Crimée, briguaient à l'envi l'alliance du successeur des Césars grecs. Pour mieux tenir en bride la horde de Tauride, Ivan prenait sous sa protection une des deux républiques guerrières qui s'étaient constituées dans le voisinage de la Crimée : les Kosaks du Don se reconnaissaient sujets de Moscou ; les Kosaks du Dniéper restaient soumis à la Pologne.

*Lutte contre l'ordre Novgorod, la Pologne, les Tatares, la Suède et l'aristocratie russe.*

La Russie, qui sentait croître ses forces, sentait également la nécessité de s'ouvrir la Baltique en même temps que la mer Noire. La Baltique était même plus nécessaire aux Russes : par elle seulement ils pouvaient communiquer avec l'Europe occidentale, recevoir ses vaisseaux, ses artisans, ses ingénieurs. C'est de là que la Moscovie attendait l'accroissement de puissance que la civilisation pouvait seule lui donner. Entre la Baltique et la Moscovie, il y avait plus d'un ennemi : la Suède, les Porte-glaive, la



Sayfa : 224

Lithuanie, la Pologne. En 1554 une guerre éclatait entre Ivan le Terrible et le grand Gustave Wasa à propos d'un règlement de frontières. Le fondateur de la dynastie suédoise n'étant pas soutenu par ses voisins, la guerre dura peu. Elle se termina par un traité de commerce qui ouvrait aux marchands suédois l'Inde et la Chine par la Russie, aux marchands russes les Flandres, l'Angleterre et la France par la Suède. La Moscovie ne communiquait encore avec l'Occident que par un jaloux intermédiaire.

Ivan le Terrible, s'inspirant de la même pensée politique et civilisatrice que Pierre le Grand, voulait comme lui ouvrir une fenêtre sur l'Europe, convoitant les ports de Narva, Revel et Riga. Ils étaient aux mains de l'Ordre livonien. Celui-ci donnait au tsar de sérieux griefs. Ivan avait envoyé vers 1547 le Saxon Schlute en Allemagne, avec mission d'y engager un certain nombre d'ingénieurs et d'artisans. Schlute avait alors ramené une colonie de près de cent personnes. La jalousie des Allemands s'éveilla. Ils craignaient que la Russie ne devint forte en devenant civilisée. L'Ordre livonien demanda à l'empereur Charles-Quint l'autorisation d'arrêter au passage ces étrangers.

Sayfa 222

Kazan'ın alınmasının politik sonuçları dikkat çekicidir. Bu krallık şehrine itaat eden beş Finli ve Moğol toplumu; Radlow'un Bolgary Bulgarlarından geldiklerini düşündüğü Çuvaşlar, Mordve'lar, Çeremis'ler, Votrak'lar, Başkurtlar yıllar süren bir direnişten sonra Moskova'nın egemenliği altına girmek zorunda kaldılar. Ivan onlara misyonerleriyle beraber voyvodaları gönderdi.

Astrakhan İmparatorluğu'nun çöküşünün hemen akabinde Kazan İmparatorluğu sona erer. Bu büyük site, iki taraf arasında eşit olarak paylaşıldı.

[sayfa 223]

1554 yılında Prens Yuri Pronski, 30.000 adamıyla Volga'ya indi ve Derbiş tacına Rusya'nın koruduğu kişiyi getirtti. Kısa bir süre sonra bu kişi Kırım'la işbirliği yapmakla suçlandı. Astrakhan ikinci kez fethedilir ve tam olarak Rusya'ya bağlanır (1556). Civar-daki bozkırları baştan başa dolaşan göçebeler, Nogaylar, Moskova'nın korumasını kabul etmek zorunda kaldılar. Kırılarda harabe hâlindeki birçok şehrin bulunduğu tarihten silinmiş eski toplulukları anısını saklayan Kazanların başkenti İtil, Bulgarların başkenti Bolgary, Altın Ordu'nun başkenti Saray, unlu nehir Volga, doğu ticaretinin bu büyük damarı, şimdi tümüyle pınarlarından ırmak ağzına kadar Çern kurallarına tâbiydi.

Hazar tarafında, İran Asyası Rus etkisine açıktı ve Kafkasların küçük prensleri bazen kendi aralarında, bazen Kırım Tatarları ile sürekli savaş hâlindeydiler ve Yunan sezarlarının halefleriyle anlaşma arzusuyla yarıyorlardı. Tond ordusunun dizginlerini daha sıkı tutmak için Ivan, Kırım civarında oluşturduğu iki savaşçı cumhuriyetten birini koruması altında tutuyordu. Don Kazakları Moskova'nın yükümlülüğünü kabul etmiyorlardı. Dinyeper Kazakları Polonya'nın egemenliğinde kalıyorlardı.

Livonya Birliğine, Polonya'ya, Tatarlara İsveç ve Rus Muttakı-yatçılığına Karşı Savaş

Gücünü arttırdığını düşünen Rusya, aynı zamanda Karadeniz'e ve Baltık Denizi'ne açılma gerekliliğini de düşünüyordu. Özellikle Baltık, Ruslar için çok gerektiği. Sadece Baltık kanalıyla, Batı Avrupa'yla ilişkiye girebilir; gemilerini, zanaatçıları ve mühendislerini buradan alabilirdi. Moskova, sadece uygarlığın ona verebileceği gücün artmasını buradan bekleyebilirdi. Baltık ve Moskova arasında birden fazla düşman vardı: İsveç, Portekiz, Litvanya ve Polonya. [sayfa 224] 1554 yılında korkunç Ivan ve büyük Gustave Wasa arasında sınır düzenlemesi konusunda bir savaş patlak verdi. İsveç Hanedanlığı'nın kurucusu

komşularından destek alamadığından, savaş kısa sürdü. Rusya'nın İsveç tüccarlarına Çin'i ve Hindistan'ı açacağı, buna karşın İsveç'in de Rus tüccarlarına Fransa'yı, İngiltere'yi ve Flandre'yi açacağı bir ticaret anlaşmasıyla savaş sona erdi. Moskova, hâlen Batı ile kısıncık bir arabuluculukla iletişim kuruyordu.

Korkunç İvan, büyük Pierre ile uygarlaştıncı ve aynı politik düşünceden feyz aldığından, onun gibi Avrupa üzerine bir pencere açmak istiyordu. Norva, Revel ve Riga limanlarını eline geçiriyordu. Bu limanlar Livonya Birliği'nin elindeydi. Livonya Birliği, çara ciddi şikâyetlerde bulunuyordu. İvan, 1547 yılında Sayan Schlitte'yi Almanya'ya, epey sayıda zanaatçı ve mühendisi işe koymak amacıyla gönderdi. Schlitte böylece 100 kişi civarında bir birlik oluşturdu. Almanların kısıncılığı ortaya çıktı. Rusya'nın uygarlaşarak daha güçlü olmasından korktular. Livonya Birliği, imparator Charles-Quint'ten bu yabancıların geçişini durdurma izni istedi.

Sayfa : 225

Egales

étaient les difficultés des deux entreprises : en attaquant la Livonie on allait se heurter à la Suède, au Danemark, à la Pologne, à l'Allemagne; mais derrière la Crimée on allait trouver l'hostilité des Turcs alors à l'apogée de leur puissance et fort irrités déjà par la conquête de Kazan et d'Astrakhan. Pierre le Grand n'a conquis la Livonie qu'après vingt années d'une guerre terrible contre les puissances du nord; mais combien d'expéditions russes contre la Crimée n'ont pas été arrêtées par la distance, la difficulté des communications, les déserts de sable, les températures extrêmes! Catherine la Grande n'a conquis la Tauride que dans la décadence de l'empire turc, après maintes campagnes, où elle eut non-seulement à déployer des armées sur le Danube, mais à faire apparaître une flotte dans l'Ar-

Sayfa :225

Chapel. Au fond les deux entreprises étaient également prématurées : la Russie n'était pas encore de force à les mener à bien. Ni le tsar, ni ses conseillers n'avaient complètement raison, mais l'obstination de ceux-ci eut une conséquence fatale : pour contenter tout le monde on fit les deux guerres à la fois : c'était courir plus certainement à un double échec.

Sayfa 225

Başarı şansları eşitti: O zamanlar Altın Ordu salgın bir hastalık yüzünden yok olmaktayken Livonya Birliği de Katoliklik ve Protestanlık arasındaki savaşın ardından tam bir bölünme içindeydi. Her iki tarafın zorlukları eşitti: (Rus ordusu), Livonya'ya saldırırken İsveç, Danimarka, Polonya ve Almanya ile karşı karşıya geliyorlardı. Ama Kırım'ın arkasında Astrakhan ve Kazan zaferleriyle yeterli kadar tahrik eden ve güçlerinin doruğunda olan Türklerin düşmanlığını buluyorlardı. Büyük Pierre, Livonya'yı yirmi yıl sonra Kuzeylilere karşı yaptığı korkunç bir savaştan sonra fethedebildi. Zaten Kırım'a karşı yapılan kaç Rus seferi; mesafe, iletişimin zorluğu, kum çölleri, aşırı sıcaklıklar yüzünden kesilmedi ki! Büyük Katerina sadece Tuna üzerinde ordularını harcamakla kalmayıp, aynı zamanda takımadalara bir filo getirmek zorunda kaldığı birçok savaştan sonra Türk İmparatorluğu'nun ancak gerileme döneminde Toros'da fethetti. Aslında her iki olay da erken gelişmişti. Rusya henüz onları iyi idare edecek güçte değildi. Ne çar ne de danışmanları tam olarak haklıydı. Ama danışmanlarının inatlı ölümcül bir sonuca neden oldu. Herkesi mutlu etmek için iki savaş aynı anda yapıldı. Bu, kesinlikle çifte başarısızlığa koşmaktır.

Sayfa : 228

Çe qui poussa le tsar dans une voie nouvelle de rigueur, ce fut la défection du prince André Kourbski. Celui-ci était le rejeton d'une famille autrefois souveraine et descendant de Rourik. Sur l'Oka et à Kazan, il s'était distingué contre les Tatars. Zélé partisan d'Adachef et de Silvestre, leur chute lui causa une vive irritation. Nommé général en chef de l'armée de Livonie, il essuya par sa faute une défaite honteuse : 15 000 Russes furent battus par 4 000 Polonais et même, si on en croit l'historien polonais Martin Belski, 40 000 Russes par 1 500 Polonais. Kourbski avait lieu de craindre le courroux du tsar. Depuis quelque temps déjà il négociait avec le roi de Pologne, désireux d'obtenir en Lithuanie un commandement, des domaines et des avantages égaux à ceux qu'il quittait.

Sayfa 228

Çan zorunlu olarak yeni bir arayışa sevk eden şey, Prens André Kourbski'nin onu yan yolda bırakmasıdır. André Kourbski, Rourik sülâlesinden geliyordu ve vaktiyle hükümdar olan bir ailenin koluydu. Oka ve Kazan üzerinde, Tatarlara karşı kendini göstermişti. Adosefin ve Silvestre'nin yiğit yandaşı için, onların düşüşü aşm bir öfkeye neden oldu. Livonya ordusunun başına general olarak atandıktan sonra, hatasından dolayı utanç verici bir bozguna uğradı. 15.000 Rus, 4.000 kişilik Polonyalıları karşı yenilgiye uğradı. Polonyalı tarihçi Martin Belski'nin iddiasına göre, 1.500 Polonyalıya karşı 40.000 Rus vardır. Kourbski, çan gazabından korkmakta haklı çıktı. Bir süredir Polonya kralıyla görüşüyordu. Litvanya'da bir komutanlık, yurtluk ve terk ettiklerine eşit avantajlar elde etme arzusundaydı.

Sayfa : 235

Malheureusement la guerre avec la Pologne se compliquait des incursions des Tatars de Crimée. Sigismond ne cessait d'exciter le khan: celui-ci comprenant d'ailleurs que sa cause était liée à celle du roi de Pologne, le tsar accablait d'abord celui-ci, s'emparait de Kief, établissait des villes sur le Dniéper, et qu'y gagneraient les Tatars? Ivan n'avait-il pas déjà renversé deux royaumes mongols? Le sultan de Stamboul, Sélim II, était prêt à s'associer à la guerre sainte pour Kazan et Astrakhan. En 1569, 17,000 Turcs sous la conduite de Kassim-Pacha et 30,000 Tatars commandés par le khan mirent le siège devant Astrakhan. Les opérations traînèrent en longueur: le pacha entendait passer l'hiver, mais une sédition éclata dans l'armée. Il fut obligé de lever le siège et perdit beaucoup d'hommes dans les steppes désertes. Deux ans après, le khan Devlet-Ghouri envahissait la Russie avec 120,000 hommes. La trahison des voisins lui vint-elle en aide? Il franchit l'Oka, apparut tout à coup sous les murs de Moscou. Des faubourgs, l'incendie allumé par lui gagna la ville. Elle brûla tout entière à l'exception du Kremlin. Un auteur étranger donne la chiffre évidemment exagéré de 800,000 victimes. Le khan se retirait avec plus de 100,000 prisonniers et adressant à Ivan cet insolent message: « Je brûle, je ravage tout à cause de Kazan et d'Astrakhan. Je suis allé à toi, j'ai brûlé la ville de Moscou. Je voulais la couronne et ta tête, mais toi, tu ne t'es pas montré, tu n'as pas accepté le combat et tu oses te donner pour un tsar de Moscou? Veux-tu vivre en paix avec moi? rends-moi mon Kazan et mon Astrakhan. Si tu n'as que de l'argent à m'offrir, envoie-tu les richesses du monde entier, c'est inutile. Ce que je veux, c'est Kazan et Astrakhan. Quant aux routes de ton empire, je les ai vues, je les sais. » Il revint l'année suivante (1572); mais le prince Michel Vorotinski l'arrêta sur les bords de la Lopanska et lui infligea une défaite complète.

La même année, — celle de la Saint-Barthélemy, — mourut le roi de Pologne Sigismond II Augusta.

## Sayfa 235

Ne yazık ki Polonya ile yapılan savaş, Kırım Tatarlarının akınlarıyla daha da karmaşıklaşıyordu. Sigimond, kağanı teşvik etmekten geri kalmıyordu. Kağan da davasının Polonya kralının-kiyle bağlantılı olduğunu anlıyordu. Çar, ilk önce Polonya kralının direncini kırdı, daha sonra Kiev'i ele geçirdi ve Dinyeper üzerinde şehirler kurdu. Acaba Tatarlar burada yenecek miydi? Ivan daha önce nasıl olsa iki Moğol İmparatorluğu'nu devirmemiş miydi? İstanbul Sultanı III. Selim, Kazan ve Astrakhan için kutsal bir savaşta destek olmaya hazırdı. 1569 yılında Kasım Paşa komutasında-ki 15.000 Türkle, han komutanlığındaki 50.000 Tatar Astrakhan'ı kuşattılar. Çatışmalar uzuyordu. Paşa kışın geçmesini bekliyordu, ama orduda bir ayaklanma baş gösterdi. Kuşatmayı kesmek zorunda kaldı ve birçok adamını ıssız bozkırlarda kaybetti. İki yıl sonra Kağan Devlet Giray, Rusya'yı 120.000 kişiyle kuşattı. Voyvodaların ihaneti onun işine yarayacak mı acaba? Oka'yı aş ve aniden Moskova'nın surlarının altında belirdi. Varoşlarda çıkan- lar yangın, onun şehri almasını sağladı. Kremlin hariç her yer yandı. Yabancı bir yazar 800.000 kişinin kurban olduğuna dair bir rakam verir. Hiç kuşkusuz abartılı bir sayı. Kağan, 100.000'den fazla mahkûmla geri çekilmiş ve Ivan'a şu aşağıla-yıcı mesajı göndermiş: "Kazan ve Astrakhan yüzünden her şeyi yakıp yerle bir ediyorum, sana ulaşamadım. Senin Moskova şeh-rini yaktım. Senin tacını ve başını istiyordum, ama sen kendini göstermedin, savaş kabul etmedin ve kendini bir Moskova çan olarak göstermeye kalkıyorsun! Benimle barış içinde yaşamak istiyor musun? O hâlde bana Kazan'ımı ve Astrakhan'ımı ver. Ba-na sunacak sadece paran varsa, dünyanın tüm zenginliklerine de sahip olson anlamsız, benim istediğim Kazan ve Astrakhan. İm-paratorluğunun yollarına gelince, onları gördüm. Bu yollar biliyo-

rum." Ertesi yıl (1572) geri geldi. Ama Prens Michel Vorotinski, onu Loposnia civarında durdurdu ve tam bir bozguna uğrattı. Aynı yıl -Aziz Bartholémy'nin yılı- Polonya kralı II. Sigismond Auguste öldü.

Sayfa : 239

Il fallut plus de talents à Ivan pour être vaincu en Livonie, qu'il ne lui en avait fallu pour être vainqueur à Kazan. Il n'est pas déshonorant pour la Russie du septième siècle d'avoir échoué dans cette tâche, puisque Pierre le Grand, avec tout son génie, y consacra vingt-cinq années de sa vie.

Cette période malheureuse du règne d'Ivan ne fut pas inféconde pour la grandeur et la civilisation de la Russie. Les Allemands lui fermaient la mer Baltique; les Anglais lui ouvrirent la mer Blanche. En 1553, un vaisseau britannique, l'Édouard Bonne-Aventure, parti pour un voyage de découverte dans les régions polaires, abordant à l'embouchure de la Dvina, après avoir perdu les deux vaisseaux qui l'accompagnaient : son capitaine, Chancellor, partait pour Moscou avec une lettre d'Édouard VI et rouvrait les premières relations commerciales entre les deux États. Le tsar les entretenait avec le plus grand soin.

En 1568, Ivan recherchait l'alliance de la grande Élisabeth contre la Pologne et la Suède; il lui offrait en échange le droit exclusif pour les marchands anglais de commercer avec la Russie, bien que ce droit, suivant sa propre appréciation, fût plus onéreux à son empire qu'un véritable tribut. Mais ni l'alliance ni le traité de commerce ne se réalisèrent : Ivan fut privé du concours des vaisseaux anglais pour la conquête de Riga. Des négociants français parurent également en Moscovie et y firent, paraît-il, un grand commerce. D'autres marchands arrivèrent de Hollande, d'Espagne et d'Italie.

En 1558, le tsar avait concédé à Grégori Strogonot 146 verstes de terres désertes sur les bords de la Kama. Les Strogonof y créèrent une multitude de centres de population et commencèrent l'exploitation des richesses minérales.



Sayfa : 239

les de l'Oural. Leurs colons passèrent même les monts de la ceinture et vinrent se heurter au royaume tatar de Sibérie. Les Strogonof, audacieux comme des Espagnols, rêvèrent la conquête de ce vaste empire et demandèrent au

Sayfa : 240

tsar l'autorisation de prendre l'offensive contre les Tatares. Pour guerroyer, il fallait une armée. La Russie était si pleine de sève que ses éléments les plus impurs devenaient à l'occasion les agents de sa sécurité et de son progrès. Les bons compagnons du Don avaient plus d'une fois excité le courroux du tsar en détroussant les voyageurs et les bateaux sur la voie tsaricenne du Volga : ils n'avaient pas toujours respecté le bien de la couronne. Un chef de ces brigands, le kosak Irmak Timoféévitch, obtint le pardon du tsar et passa au service des Strogonof. A la tête de 850 hommes, Russes, Kosaks, Tatares, prisonniers allemands et polonais, il franchit l'Oural, terrifia les indigènes par la nouveauté des armes à feu, traversa les immenses forêts vierges de la Tobol, battit le khan Koutcheoum en plusieurs rencontres, s'empara de Sibir, sa capitale, fit prisonnier son cousin Mametkoul. Puis il subjuguait les bords de l'Irtych et de l'Obi et consolait les dernières années du tsar par la nouvelle qu'il lui avait conquis un royaume et ajouté à toutes ses couronnes celle de Sibérie. Ivan envoya aussitôt des évêques et des prêtres dans ses nouveaux États. Irmak, après avoir achevé la conquête et ouvert les communications avec la riche Boukharie, survécut peu à Ivan : un jour il se laissa surprendre par ses ennemis, et, en voulant traverser l'Irtych à la nage, il fut entraîné au fond des eaux par le poids de la cuirasse de fer qu'il devait à la libéralité du tsar (1584). Cet émule des Pizarre et des Cortes, le conquistador d'un monde nouveau, est resté un héros pour l'Eglise orthodoxe et pour le peuple : des miracles s'accomplirent sur sa tombe ; des chansons épiques célèbrent ses exploits ; les Tatares eux-mêmes lui ont créé toute une légende.

## Sayfa 239

Ivan'ın, Livonya'da yenilmek için, Kazan'da yenmek için gösterdiği çabadan daha fazlasını göstermesi gerekti. Mademki Büyük Pierre, tüm dehasıyla beraber yaşamının yirmi beş yılını oraya harcadı, bu görev altında başarısız olmak 16. yüzyılın Rusya'sı için onur kırıcı değildir.

Ivan saltanatının bu üzücü dönemi, Rusya'nın uygarlaşması ve büyümesi açısından kısır değildir. Almanlar Rusya'ya Baltık Denizi'ni kapatıyorlardı. İngilizler Rusya'ya Akdeniz'i açıyorlardı. 1553 yılında "İyi maceralar Edward" adlı bir İngiliz gemisi, kutup bölgelerinde keşif yolculuğuna çıktı. Dvina Irmağı'nın ağzına yanaştı. Beraberindeki diğer iki gemi baltıktan sonra Kaptanı Chancellor, VI. Edouard'ın bir mektubuyla Moskova'ya doğru yola koyuldu ve iki devlet arasındaki ilk ticari ilişkilerin temelini attı. Çar, bu ilişkileri çok büyük bir özenle sürdürdü.

1568 yılında Ivan, İsveç ve Polonya'ya karşı yüce Elizabeth'le ittifak yapmaya çalışıyordu. Buna karşılık ona, İngiliz tüccarlarının Rusya ile ticaret yapma hakkının teklifini sunuyordu. Oysaki bu hak, tam anlamıyla imparatorluğu için yüklü bir vergiden daha külfetliydi. Ama ne ittifak ne ticaret anlaşması gerçekleşti. Ivan, Riga'nın fethi için İngiliz gemilerinin desteğinden yoksundu. Fransız tüccarları da Moskova'da ortaya çıkarken, burada büyük bir ticaret yapıldan görülür.

Hollanda'dan, İspanya'dan, İtalya'dan başka tüccarlar gelir.

1558'de çar, Gregori Strogonof'a Kama yakınlarında 146 verstlik (Eski bir Rus uzunluk birimi- 1067 metre) ıssız topraklar vermişti. Strogonof'lar orada birçok yerleşim merkezi kurdular ve Ural'ın maden zenginliklerini işletmeye başladılar. Üretim alanları kemer tepelerini bile geçti ve Sibiryâ Tatar Krallığı'na dayandı. İspanyollar gibi korkusuz olan Strogonof'lar bu geniş imparatorluğu fethetmeyi hayal ettiler ve Tatarlara karşı saldırı yapmak için çardan izin istediler. (sayfa 240) Savaşmak için bir ordu gerekiyor-

du. Rusya o kadar hareketliydi ki en aşağılık adamlar bu sayede ilerleme ve koruma görevlileri oldular. Volga'nın çartık yolu üzerinde gemileri ve yolcularını soyduklarından, Don'un sadık askerleri çann gazabına birkaç kez maruz kalmışlardı. Hükümdarlığın iyiliğine, her zaman saygı göstermemişlerdi. Bu haydutların başı, Kazak İrmak Timofeyevic, çardan af diledi ve Strogonoflann hizmetine geçti. Rus, Kazak, Tatar, Alman ve Polonyalı mahkûmlardan oluşan 850 kişilik bir grubun başında Ural Nehri'ni aştı, ateşli silâhlannın yeni olmasından dolayı, yerlileri dehşete düşürdü ve Tobol'un uçsuz bucaksız vahşi ormanlarından geçti, birçok çarpışmanın ardından Kağan Kutşumu yendi. Başkentinde, kuzeni Mehmetkul'un hapis olduğu Sibiryâ'yı ele geçirdi. İrtiş ve Obi kuyunlarını boyunduruğu altına aldı. Çann son yıllarında ona bir krallık fethettiğini ve hükümdarlıklarına Sibiryâ Hükümdarlığı'nı da eklediği haberini vererek onu teselli etti. Ivan, bu yeni devletlerine derhal papazlar ve başpiskoposlar gönderdi. Zaten tamamladıktan ve zengin Buhara şehriyle ilişkiler kurduktan sonra, İrmak, Ivan'dan kısa bir süre sonra öldü. Bir gün düşmanlar tarafından saldırıya uğradı ve İrtiş'i yüzerek geçmek isterken çann cömertçe başışladığı demir zırhın ağırlığıyla suyun diplerine gömüldü.

Sayfa : 241

Il appela les étrangers auprès de lui. Il autorisa à Moscou les prédications du ministro Wettermann de Dorpat, écouta celles d'Eberfeld, refusa de discuter avec Rokita, alléguant ce texte des Ecritures : « Ne jetez pas des pierres au nez des pourceaux. » Il permit d'abord l'érection à Moscou d'un temple calviniste et d'un temple luthérien, annonçant ainsi la tolérance du dix-huitième siècle; puis, devant l'émotion du peuple, il les fit transporter à deux verstes de la capitale.

Sayfa 241

Ivan, yabancıları huzuruna çağırdı. Moskova'da Bakan Wetternann da Dorpat'ın vaazlarına izin verdi. Eberfeld'inkilerini dinledi.

Rokita ile tartışmayı reddetti ve bu yazılı metinleri dayanak olarak gösterdi. "Domuz yavrularının burnuna inciler atmayınız." Moskova'ya ilk önce bir Calviniste ve Luther tapınağı inşa edilmesine izin verdi. Bu şekilde 18. yüzyılın hoşgörüsünü gösteriyordu. Daha sonra halkın tepkisi karşısında bunları başkentin iki verst uzağına nakletti.



F. 82.

Bibliothèque de Philosophie scientifique.

CH. DIEHL

H. 482.

MÈBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR À LA SORBONNE

# BYZANCE

GRANDEUR ET DÉCADENCE

L'évolution de l'histoire byzantine.

Les causes de la grandeur de Byzance.

Les causes de sa décadence.

La civilisation byzantine et son influence.

L'héritage de Byzance

1794

PARIS

ERNEST FLAMMARION, ÉDITEUR

26, RUE BACINE, 26

1919

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction réservés  
pour tous les pays

Yazar  
Enstitü Üyesi, Sorbonne Üniversitesi Profesörlerinden

CH. DIEHL

## BİZANS

### YÜKSELİŞİ VE ÇÖKÜŞÜ

Bizans Tarihinin Gelişimi  
Bizans'ın Büyüklüğünün Nedenleri  
Çöküşünün Nedenleri Bizans Uygarlığı ve Etkisi  
Bizans'ın Mirası

PARİS

Yayıncı: ERNEST FLAMMARION

26, RUE RACINE, 26

Yayın Yılı: 1919

Her türlü çeviri uyarılma ve yeniden yayınlama hakları tüm  
ülkeler için saklıdır.

#### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1749

Yazar : Ch[arles] Diehl

Cild :

Ebadı :

En : 11 cm.

Boy : 18 cm.

Sayfa Adedi : 343

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

Commènes XIIe siècle  
Le 29 mai 1453 Constantinople  
était prise par les Turcs  
apothéose, rite, sacré, homel

Commènes'ler XII. yüzyıl

İstanbul, 29 Mayıs 1453'te Türkler tarafından alınmıştır.

Tanrılaşma. Ayin. İnce, Dinsel söyleşi.

Page : 1

## BYZANCE

### GRANDEUR ET DÉCADENCE

#### LIVRE I

#### L'ÉVOLUTION DE L'HISTOIRE DE BYZANCE

L'histoire de l'empire byzantin, malgré les travaux  
qui, en ces cinquante dernières années, l'ont presque

## Sayfa :1

renouvelée, demeure toujours cependant l'objet de tenaces préjugés. A beaucoup de nos contemporains elle apparaît toujours, telle qu'elle apparaissait à Montesquieu et à Gibbon, comme la continuation et la décadence de l'empire romain. En vérité Byzance fut tout autre chose. Quoiqu'elle se soit volontiers proclamée l'héritière et la continuation de Rome, quoique ses empereurs jusqu'au dernier jour se soient intitulés « basileus des Romains », quoique les ambitions des princes qui la gouvernèrent se soient souvent étendues au monde occidental et qu'ils n'aient jamais renoncé aux droits qu'ils réclamaient sur l'antique et glorieuse capitale de l'empire, en fait pourtant Byzance devint très vite et fut essentiellement une monarchie d'Orient. Il ne faut point la juger par comparaison avec les souvenirs écrasants de Rome : ainsi qu'on l'a dit justement, elle fut « un état du moyen âge, placé sur

## Sayfa :2

la frontière extrême de l'Europe, aux confins de la barbarie asiatique ». Mais, tel qu'il fut, cet état fut grand.

Par ailleurs, durant les mille années qu'elle a survécu à la chute de l'empire romain, Byzance n'est point, comme on le croit trop volontiers, descendue d'une marche ininterrompue vers la ruine. Aux crises où elle a failli succomber, bien des fois ont succédé des périodes d'incomparable splendeur où, selon le mot d'un chroniqueur, « l'empire, cette vieille femme, apparaît comme une jeune fille parée d'or et de pierres précieuses ». Pendant mille ans, Byzance a vécu, et pas seulement par l'effet de quelque hasard heureux : elle a vécu glorieusement. Elle a eu, pour la gouverner et conduire ses affaires, de grands empereurs, des hommes d'Etat illustres, des diplomates habiles, des généraux victorieux ; et, entre leurs mains, elle a accompli une grande œuvre dans le monde. Elle a été, avant les croisades, et avec plus de persévérance



## Sayfa : 2

peut-être, le champion de la chrétienté en Orient contre les infidèles; elle a été, en face de la barbarie, le centre d'une civilisation admirable, la plus raffinée, la plus élégante qu'ait longtemps connue le moyen-âge. Elle a été l'éducatrice de l'Orient slave et asiatique; son influence, enfin, s'est étendue jusque sur l'Occident, qui a appris infiniment à l'école de Constantinople. Et, sans doute, cet empire a eu ses faiblesses, ses défauts, ses vices, et il s'est finalement écroulé en 1453 sous les coups des Turcs. Pourtant, si l'on essayait, par une représentation graphique, d'exprimer l'évolution de son histoire millénaire, ce n'est point par une ligne droite, descendant sans arrêt vers l'abîme, qu'il la faudrait figurer, mais bien par une série de courbes, tour à tour ascendantes et descendantes. C'est là ce qu'il ne faut jamais perdre de

1. Hambaud, L'empire grec du 4<sup>e</sup> siècle, p. 111.

## Sayfa : 3

vue si l'on veut comprendre l'histoire de l'empire byzantin, étudier les causes profondes de sa grandeur et de sa décadence: c'est pourquoi, avant d'entreprendre cette étude, et pour son intelligence, il est indispensable de rappeler, en un résumé rapide, les traits caractéristiques de cette longue histoire et l'évolution de cet empire millénaire.

## Sayfa 1

BIZANS  
YÜKSELİŞİ VE ÇÖKÜŞÜ  
I. KİTAP  
BIZANS TARİHİNİN GELİŞİMİ

Son elli yılda neredeyse tamamen yenilenmiş olan çalışmalara

rağmen, Bizans imparatorluğu'nun tarihi yine de her zaman kökleşmiş on yargıların konusu olarak kalır. (Bu tarih) Montesquieu'ya ve Gibbon'a görüldüğü gibi, çağdaşlarımızın birçoğuna da her zaman Roma imparatorluğu'nun çöküşü ve devamı gibi görünür. Aslında Bizans, bambaşka bir şeydir. Kendini gönüllü olarak Roma'nın devamı ve mirasçısı olarak ilân etmiş, imparatorları son güne kadar kendilerine "Romalıların Bazileis'i" unvanını vermiş, Bizans'ı yöneten prenslerin tutukları sık sık Batı dünyasına yayılmış ve de imparatorluğun antik ve görkemli başkenti üzerinde talep ettikleri haklardan asla vazgeçmemiş olmalarına rağmen, aslında Bizans yine de kendini çok hızlı yenilemiş ve her şeyden önce Doğu'nun bir monarşisi olmuştur. Bizans'ı, Roma'nın ağır giden anılarıyla karşılaştırarak asla yargılamamak gerekir. Onun hakkında tam olarak söylediğimiz gibi Bizans, "Avrupa'nın uç sınırına yerleşmiş, Asya barbarlığının sınırında bir Orta Çağ devletiydi." Ama nasıl olursa olsun bu devlet, büyük bir devlettir.

#### [sayfa 2]

Ayrıca Roma imparatorluğu'nun sona ermesinden sonra, ayakta kaldığı binlerce yıl boyunca Bizans, asla gerçekte sanıldığı gibi yıkıma doğru kesik bir basamaktan inmemiştir. Neredeyse yıkılacağı ve ardından birçok kez görkemli dönemlerin yaşandığı kralarda bir vak'atın olduğu dediği gibi "İmparatorluk, bu yaşlı kadın, altın ve değerli taşlarla bezenmiş bir genç kız gibi ortaya çıkar." Bizans bin yıl boyunca, sadece birkaç güzel raptanıyla değil, aynı zamanda şerefle yaşadı. Kendisini yönetecek, işlerini yürütecek büyük imparatorlara, parlak devlet adamlarına, yetenekli diplomatlara, muazzam generallere sahip olmuştur ve onların elinde dünyada büyük bir eser gerçekleştirilmiştir. Haçlı Seferleri'nden önce, belki de büyük bir sebatla inançsızlara karşı Doğu'da Hristiyanlığın savunucusu oldu. Barbarlığın karşısında Orta Çağ'ın uzun süre tanık olduğu en sık, en ince, hayran olunacak bir uygarlığın merkezi idi. Doğu'daki Slav ve

Asyalıların eğitimcisiydi. İstanbul okulunda her yönüyle öğretilen et-  
kisi, Batı'ya kadar yayılmıştı. Hiç şüphesiz bu imparatorluğun zayıf-  
lıkları, hataları ve kusurları da oldu ve sonunda da Türklerin darbe-  
leriyle 1453 yılında yıkıldı. Bununla birlikte, eğer bin yıllık tarihinin ge-  
lişimini bir grafikte göstermeye çalışırsak çizilmesi gereken, asla  
durmadan uçuruma doğru giden düz bir çizgi değil, aksine ara sıra  
yükselen ve inen bir dizi eğnilerdir. Bizans imparatorluğu'nun tarihi-  
ni anlamak, yükselişinin ve çöküşünün asıl nedenlerini incelemek is-  
tediğimizde, asla gözden kaçırmamamız gereken nokta burasıdır  
[sayfa 3] Bu yüzden, bu çalışmaya girmişmeden önce mantıklı olan,  
hızlı bir özetle bu bin yıllık imparatorluğun bu uzun tarihinin ve geli-  
şiminin ayırt edici hatlarını hatırlatmanın kaçınılmaz olmasıydı.

Sayfa : 3

## CHAPITRE I

### La formation de l'empire oriental.

De la fondation de Constantinople à la fin du IX<sup>e</sup> siècle  
(330-867).

#### I

La formation de l'empire oriental (330-565). — L'em-  
pire depuis la fondation de Constantinople jusqu'au  
commencement du VI<sup>e</sup> siècle (330-518). — Le jour  
où Constantin fonda Constantinople et en fit la seconde  
capitale de l'empire romain, — ce jour-là, 11 mai 330,  
— l'empire byzantin commença. Par sa situation géo-  
graphique, au point où l'Europe se rencontre avec

Sayfa : 4

l'Asie, Constantinople était le centre naturel autour duquel pouvait se grouper le monde oriental. D'autre part, par l'empreinte hellénique qui la marquait, par le caractère nouveau surtout que lui donnait le christianisme, la jeune capitale, « la nouvelle Rome », différait profondément de l'ancienne et symbolisait les aspirations nouvelles et les caractères nouveaux du monde oriental. Et par là, quoique, pendant un siècle et demi encore, l'empire romain ait subsisté, — jusque en 476 — quoique, jusqu'à la fin du vi<sup>e</sup> siècle encore, en Orient même, la tradition romaine soit demeurée vivace et puissante, pourtant,

Sayfa : 5

autour de la ville de Constantin, la partie orientale de la monarchie s'aggloméra et prit en quelque sorte, conscience d'elle-même. Et aussi bien, dès le iv<sup>e</sup> siècle, sous le maintien apparent et théorique de l'unité romaine, plus d'une fois, en fait, les deux moitiés de l'empire se séparèrent, gouvernées par des empereurs différents; et lorsqu'en 395 Théodose le Grand mourut, laissant à ses deux fils Arcadius et Honorius une succession partagée en deux empires, la séparation qui, depuis longtemps, tendait à isoler l'Orient de l'Occident, se précisa et devint définitive.

Durant la longue période d'histoire qui va de 330 à 518, deux crises graves, en ébranlant l'empire, achevèrent de donner à sa partie orientale sa physionomie propre. L'une fut la crise de l'invasion barbare. On put croire d'abord que Byzance ne la supporterait pas mieux que Rome, qu'elle ne résisterait pas au choc formidable que lui portèrent, au cours du v<sup>e</sup> siècle,

Sayfa : 3

tour à tour les Wisigoths d'Alaric, les Huns d'Attila, les Ostrogoths de Théodoric. En fait, il en fut autrement. Tandis que, dans les lambeaux de l'empire d'Occident, des chefs barbares se taillaient des royaumes, tandis que le dernier empereur romain disparaissait en 476, l'invasion glissait le long des frontières de l'empire d'Orient et ne l'entamait que passagèrement : si bien que la nouvelle Rome restait debout, — comme grandie de toute la catastrophe où s'abîmait l'ancienne Rome, et par là, rejetée davantage encore vers l'Orient.

Sayfa 4

## I BÖLÜM

## Doğu İmparatorluğu'nun Oluşumu

Constantinople (İstanbul)'nın Kuruluşundan IX. yüzyılın Sonuna

Kadar

(330-867)

Doğu İmparatorluğu'nun Oluşumu (330-565). - Burayı Oluşumundan VI. yüzyılın Başlangıcına Kadar Suren İmparatorluk (330-518). - Constantin'in İstanbul'u Kuruluşu ve Burayı Roma İmparatorluğu'nun İkinci Başkenti Yapış. Gün. - O gün, 11 Mayıs 330'da Bizans İmparatorluğu başlamışti. Coğrafi durum bakımından Avrupa'nın Asya ile birleştiği noktada bulunan İstanbul, etrafında Doğu Dünyası'nın bir araya gelebildiği doğal bir merkezdi. Diğer taraftan Bizans'ı öne çıkaran Helen (Yunan) uygarlığının etkisi ve özellikle de Hristiyanlığın ona verdiği yeni yapıyıyla genç başkent "Yeni Roma".

eski başkentten tamamen farklılaşıyordu ve Doğu Dünyası'nın yeni özelliklerini ve yeni esinlenmelerini simgeliyordu.

Ancak bir buçuk yüzyıl boyunca, 476 yılına kadar Roma İmparatorluğu'nun varlığını sürdürmesine, VI. yüzyılın sonuna kadar Doğu'nun merkezinde Roma geleneğinin etkili ve güçlü bir şekilde hüküm sürmesine rağmen, monarşinin doğu kısmı, İstanbul çevarında yine de genişlemişti ve bir bakıma kendi bilincini elde etmişti. **[sayfa 5]** Ayrıca, IV. yüzyıldan itibaren Roma birliğinin görünüşte ve sözde korunması altında birçok imparator tarafından yönetilen imparatorluğun bu iki yansı ayrılmıştı. 395'te Büyük Theodose, iki oğlu Arcadius ve Honorius'a iki imparatorluğu bölüştürüp miras olarak bıraktığında, uzun süredir devam eden Doğu'yu Batı'dan tecrit etmeye yönelik ayrılık ortaya çıkmıştı ve kesinleşmişti.

330 yılından 518 yılına kadar olan uzun tarihsel dönem boyunca iki ciddi kriz, imparatorluğu sarsarak Doğu bölümüne kendi görüntüsünü vererek sana erdi. Birincisi barbar istilası kriziydi. İlk önceleri Bizans'ın Roma'dan daha iyi direnebileceğine, V. yüzyılda sırasıyla Alric'in Vizigotlarının, Atilla'nın Hunlarının, Theodoric'in Ostrogotlarının Roma'ya yaptıkları akıl almaz sarsıntılara Bizans'ın direnemediğini zannetmiştik. Oysaki tam tersi oldu. Batı imparatorluğu'nun parça parça olan bölümlerinde, barbar şefleri krallıklar elde ettiği ve son Roma imparatorunun 476'da ortadan kaybolduğu esnada istilâ, Doğu imparatorluğu'nun sınırlarına kayıyordu ve Bizans'ı sadece geçici olarak sarsıyordu. Oyle ki Yeni Roma, Eski Roma'nın yara aldığı her faciada buyumuş olarak ayakta kalmayı başarıyordu ve bundan dolayı Eski Roma, Doğu'ya doğru gittikçe daha fazla gen çekiliyordu.

Sayfa :7

Justinien rêva davantage. Représentant et vicaire de Dieu sur la terre, il se donna pour tâche d'être le champion de l'orthodoxie dans le monde et de propager la vraie foi à travers l'univers. Mais peut-être, dans ses ambitions formidables, y eut-il plus de grandeur apparente que réelle, et Théodora peut-être, elle aussi une parvenue devenue impératrice, voyait plus juste que son impérial époux.

Sayfa 7

Justinien fazla hayal kuruyordu. Tanrının yeryüzündeki naibi ve temsilcisi olduğundan, kendisini dünyada Ortodoksluğun sözcüsü olma ve gerçek imanı tüm evrene yayma görevine adanmıştı. Ancak belki de bu inanılmaz tutkularının içinde, gerçeğe nazaran görünüşte daha fazla bir büyüklük vardı ve bir sonradan görme olup daha sonra imparatoriçe olan Théodora da belki de imparator eşine göre, daha doğru görünüyordu.

Sayfa :8

## II

La transformation et l'organisation de l'empire oriental. — Pourtant, jusqu'ici, malgré les tendances qui l'entraînaient vers l'Orient, l'empire byzantin apparaissait encore comme le continuateur de Rome. Le latin y restait — si étrange que ce fût — la langue officielle; la tradition romaine y était toute-puissante; l'administration conservait les titres et les cadres que lui avaient légués les Césars. Du commencement du vi<sup>e</sup> siècle au milieu du ix<sup>e</sup>, la transformation dans le sens oriental se précipita et s'acheva.

## Sayfa 8

Doğu İmparatorluğu'nun dönüşümü ve oluşumu. Şimdiye kadar her ne kadar eğilimler onu Doğu'ya doğru sürüklese de Bizans İmparatorluğu, hâlen daha Roma'nın devamı gibi görünüyordu. Lâtince, Doğu'da çok yabancı olmasına rağmen, resmi dil olarak kalmıştı. Roma geleneği çok ağır basıyordu, idari yönetim, ona sezarlardan miras kalan unvanlar ve görevleri konuyordu. VII. yüzyılın başından IX. yüzyılın ortasına kadar Doğu yönündeki dönüşüm, hızlanmış ve tamamlanmış.

## Sayfa : 12

Ainsi, au moment où s'achève cette période, il existe vraiment une nationalité byzantine, lentement formée à travers les événements; et l'empire, nettement oriental, prélude à l'apogée magnifique qui, entre la fin du ix<sup>e</sup> et le milieu du xi<sup>e</sup> siècle, lui vaudra cent cinquante années de splendeur, de prospérité et de gloire.

## Sayfa 12

Böylece bu dönem tamamlandığı anda, tüm olaylar arasında yavaşça oluşmuş bir Bizans uyruğu gerçekten ortaya çıkmıştır. Kesinlikle Doğu kökenli olan imparatorluk, IX. yüzyılın sonundan XI. yüzyılın ortasına kadar olan dönemde, kendisine yüz elli yıllık görkem, rahat ve zafer getirecek en muhteşem noktaya ulaşmaya girer.



Sayfa : 13

## CHAPITRE II

De l'apogée de l'empire à sa chute (867-1453).

1)

L'apogée de l'empire sous la dynastie de Macédoine (867-1081). — De 867 à 1025, l'empire byzantin a connu cent cinquante ans d'une incomparable splendeur. Pendant un siècle et demi, il a eu à sa tête une succession de souverains qui, presque tous, ont été des hommes remarquables. Basile I<sup>er</sup>, le fondateur de la dynastie, Nicéphore Phocas et Jean Trémiscès, usurpateurs glorieux qui gouvernèrent sous le nom des princes légitimes, Basile II enfin, qui régna tout un demi-siècle, de 976 à 1025, n'ont point été des empereurs de Byzance tels qu'on se plaît trop volontiers à les représenter. Ce sont des âmes énergiques et dures, sans scrupules souvent et sans pitié, des volontés autoritaires et fortes, plus soucieuses de se faire craindre que de se faire aimer ; mais ce sont des hommes d'Etat, passionnés pour la grandeur de l'empire, des chefs de guerre illustres, dont la vie se passe dans les camps, parmi les soldats en qui ils voient et aiment la source de la puissance de la monarchie ; ce sont des administrateurs habiles, d'une énergie tenace et inflexible, et que rien ne fait hésiter quand il s'agit d'assurer le bien public.

Sayfa 13

## II. BÖLÜM

İmparatorluğun Doruk Noktasından Düşüşüne (867-1453)

**İmparatorluğun Makedonya Hanedanlığı Yönetiminde Doruğa Çıkması (867-1081)** 867 yılından 1025'e kadar Bizans İmparatorluğu, 150 yıl boyunca eşsiz gelişmiş bir çökmeğe sahip oldu. Başına bir buçuk yüzyıl boyunca sırayla, hemen hemen hepsi üstün nitelikli kışkırtıcı olan hükümdarlar gelmişti. I. Basile, hanedanlığın kurucusu, vassal prenslerin adı altında yöneten on kazanmış zorbalar **Nicéphore Phocas ve Jean Tzimiscès** ve son olarak da 976'dan 1025'e kadar tam bir yarım yüzyıl boyunca hüküm süren II. Basile, asla büyük bir arzuyla tahtımdan zevk almayan Bizans İmparatorları gibi değildi. Bunlar enerjik ve katı, genellikle hayâsız ve acımasız yuneklerdi. Kendilerini sevdirmekten çok, kendilerinden korkutma kaygısında olan alimler ve güçlü kişiliklerdi. Bunlar sadece imparatorluğun beyazlığı için tutuşan devlet adamlarıdır. Hayatları ordu gâhıta, orlarda kışkırtıcı gâhıta askerler arasında geçen ve monarşinin gücünün kaynağına, seven parlak savaş komutanlarıdır. Bunlar, sürekli ve hiç bitmeyen bir enerjiye sahip, kamu yararı söz konusu olduğunda hiçbir şeyi durduramayacağı yetenekli yöneticilerdi.

Sayfa : 18

La diplomatie impériale étend partout sa souple habileté et ses intrigues savantes, d'Iconium à Venise, en Hongrie, en Allemagne, en France, en Italie comme en Syrie; dans le monde du XII<sup>e</sup> siècle, Constantinople est un des centres principaux de la politique européenne. A l'intérieur, une grande œuvre s'accomplit de réorganisation administrative et sociale. La société byzantine du XII<sup>e</sup> siècle apparaît merveilleusement élégante et raffinée, curieuse des choses de l'esprit, éprise des choses d'art. Et Constantinople est la capitale incomparable par sa splendeur et par sa richesse.

## Sayfa 18

İmparatorluk diplomasisi, kurnaz yeteneğini ve usta entrikalarını İconium'dan Venedik'e, dört bir yana: Makedonya'da, Almanya'ya, Fransa'ya, İtalya'ya ve hatta Suriye'ye kadar yayar. XII. yüzyıl dünyasında İstanbul, Avrupa politikasının belli başlı merkezlerinden birisiydi. İçinde, dar ve sesli sokaklarından örgütlenme gibi büyük bir iş tamamlanmış, asırlardır Bizans imparatoru düşünsel şeylere meraklı, sanatsal şeylere düşkün, son derece yir ve aygırlaşmış olarak ortaya çıkarlar, ve İstanbul eşsiz görkemi ve zenginliğiyle başkentleridir.

## Sayfa : 19

Encore une fois, comme au temps de Justinien, l'empire, sous Manuel Comnène, avait eu de trop vastes ambitions. La liquidation de même fut difficile et désastreuse. Tandis que les nationalités balkaniques, les Serbes, les Bulgares, se réveillaient et se reconstituaient, l'hostilité des Latins devenait chaque jour plus redoutable, et une double menace venait des prétentions de la papauté, des âpres convoitises de Venise. A l'intérieur, c'était l'anarchie. Aux Comnènes succédaient les faibles empereurs de la maison des Anges; entre leurs mains, à la fin du xii<sup>e</sup> siècle, l'empire se décomposait. La conséquence était fatale: ce fut la quatrième croisade qui, partie pour délivrer le Saint-Sépulchre, aboutit à prendre Constantinople et, grâce à la diplomatie de Venise, avec la complicité tacite de la papauté, renversa l'empire grec et installa un comte de Flandre sur le trône des Comnènes, aux applaudissements de la chrétienté.

Sayfa : 19

## III

L'empire sous les Paléologues (1261-1453). — L'événement de 1204 fut, pour l'empire byzantin, le coup dont jamais plus il ne se releva. Sans doute, l'empire latin de Constantinople fut éphémère et dès 1261 les Grecs reentraient dans leur capitale. Mais une multitude d'états latins subsistaient en Orient.

## Sayfa 19

İmparatorluğun, Justinien döneminde olduğu gibi, Manuel Comnène yönetiminde de bir kez daha çok geniş hayaller vardır. Hatta bir yerin elden çıkması zar ve yarıya. Sırplar, Bulgarlar gibi Balkan ırkları yeniden doğuyor ve yeniden kuruluyorken Latinlerin düşmanlığı her gün daha korkunç bir hâl alıyordu. Papalığın iddiaları ve Venedik'in daymak bilmez aç gözlükleri gibi iki ayrı tehdit vardı. İçeride anarşi vardı. Comnène'leri, melekler yurdu (Bizans) nun zayıf imparatorları takip ediyordu, onların ellerinde imparatorluk XII. yüzyılın sonunda çözülüyordu. Sonuç dayanılmazdı. Saint-Sépulcre'yi kurtarmak için harekete geçen, İstanbul'u almayı başaran dördüncü Haçlı Seferi, Venedik diplomasisi sayesinde ve papalığın üstü kapalı iş birliğiyle Yunan İmparatorluğu'nı devirmişti ve Hristiyanlık âleminin alkışlarıyla Comnène'lerin tahtına bir Flandre kontunu atırtmıştı.

## III

Paleologue'ler Yönetiminde İmparatorluk (1261-1453). — Bizans İmparatorluğu için 1204 olayı, bir daha asla yeniden görülemeyecek bir darbeydi. İstanbul Latin İmparatorluğu geçiciydi ve 1261 yılından itibaren Yunanlılar, başkentlerine dönüyorlardı. Ancak çok sayıda Latin devleti, varlığını Doğu'da sürdürüyordu.

Sayfa :22

Il est singulier et significatif de voir les hommes les plus éminents de l'époque adjurer l'empereur de prendre, au lieu du titre traditionnel et suranné de basileus des Romains, le nom nouveau et vivant de roi des Hellènes, « qui à lui seul suffira pour assurer le salut des Hellènes libres et la délivrance de leurs frères esclaves ». Illusions qui semblent vides de sens, au moment où Mahomet II est aux portes : fait remarquable pourtant que cette reprise de conscience de l'hellénisme qui ne veut pas mourir et qui prépare obscurément, au moment même de la catastrophe, un avenir meilleur.

Sayfa 22

Dönemin en seçkin insanlarının imparatorları, Romalıların eskimiş ve geleneksel adı olan Basileus'un yerine "köle erkek kardeşlerinin kurtuluşunu ve özgür Helenlerin mutluluğunu temin etmek için tek başına yeterli olacak olan" Helenlerin kralının yaşamakta olan yeni adını almasını istemelerini görmek, oldukça şaşırtıcı ve anlamlıydı. II. Mehmet, kapılara dayandığı anda, anlamdan yoksun izlenimler var gibiydi. Yok olmak istemeyen ve tam da facia döneminde daha iyi bir geleceği, karanlık bir şekilde hazırlayan Helenizm bilincinin başlaması, yine de kayda değer bir olgudur.

Sayfa :24

Sans doute, selon les temps, ces causes ont été plus ou moins agissantes. L'empire a connu des époques où le gouvernement était faible, l'armée désorganisée, l'administration relâchée et corrompue, la diplomatie imprudente et maladroite. Mais longtemps, à ces

Sayfa :24

dépansions passagères, des éléments de reconstitution se sont opposés. Et pareillement, la prospérité économique de l'empire a fini par fléchir, et la perte de l'Asie conquise par les Turcs a eu pour la puissance et l'équilibre de la monarchie des conséquences redoutables : deux grands faits qui ont préparé la décadence irrémédiable de l'empire à partir du <sup>xiii</sup>e siècle. Mais Constantinople, jusqu'à la fin, est demeurée un admirable foyer de civilisation, comme un témoin de la grandeur passée de Byzance, et longtemps le prestige de la Ville a entretenu autour d'elle un suprême rayon de splendeur.

Sayfa 24

Bu nedenler, hiç şüphesiz dönemlere göre az ya da çok etkiliydi. İmparatorluk hükûmetin zayıf, ordunun düzensiz yönetimin gevşek ve bozulmuş, diplomasiinin ihtiyatsız ve benciksiz olduğu dönemlere tanık olmuştu. Ancak bu geçici bunalemler, uzun süreli olduğundan yeniden yapılanma unsurları engellenmişti. Buna paralel olarak imparatorluğun ekonomik refahı azalarak sınırlanmış ve Asya'nın Türklerin baskısıyla kaybedilmesi, korkunç sonuçlara neden olan monarşinin gücünün ve dengesinin korunması çinidi. Bu, XIII. yüzyıldan itibaren imparatorluğun çaresiz çöküşünü hazırlayan iki olaydı. Ancak İstanbul, sonuna kadar Bizans'ın görkemli geçmişinin bir tanığı ve uygarlığın muhteşem bir yurdu olarak kaldı ve şehrin kültürünün prestij, İstanbul'un etrafında görkemli ve yüce bir ışıkla devam etmişti.

Sayfa : 29

Au milieu de toute cette pompe, l'empereur, gainé d'or, magnifique, éblouissant, apparaît sur son trône comme une icône sainte, comme un Dieu. Et aussi bien est « sacré » tout ce qui le touche, et l'art ceint d'un nimbe la tête des souverains — même d'une Théodora, même d'une Zoé — comme il fait pour les personnes divines et pour les saints.

Sayfa 29

Athina bezenmiş, muhteşem ve göz kamaştırıcı bu şatolanın tam ortasında imparator, tipik kutsal bir ikon, bir tanrı gibi tahtına çıkar. Aynı zamanda onun dokunduğu her şey "kutsal"dır. Tanınmış ve kutsal kişilerde olduğu gibi sanat, hükümdarların —hatta bir Théodora'nın, bir Zoé'nin bile— başını bir haleyle çevreler.

Sayfa : 30

Mais le trait le plus caractéristique de l'autorité de l'empereur est son pouvoir religieux. « Votre puissance, proclament les acclamations officielles, empereurs fidèles en Christ et élus de Dieu, procède véritablement de Dieu et non des hommes ». Solennellement sacré par le patriarche sur l'ambon de Sainte Sophie, l'empereur, ainsi marqué par l'onction sainte d'une investiture divine, règne par la grâce de Dieu et triomphe par l'appui du Christ. Sa vie est sans cesse mêlée à celle des prêtres, et lui-même est prêtre : seul il est admis à franchir avec les clercs la barrière sacrée de l'iconostase. Aussi gouverne-t-il l'Eglise comme l'Etat. Il désigne les évêques à élire,

Sayfa :31

il leur donne l'investiture; et de même qu'il les nomme, il les dépose, quand ils ne sont pas assez dociles à sa volonté. Il fait la loi en matière religieuse comme en matière civile, il convoque les conciles, dirige leurs débats, confirme leurs canons, est l'exécuteur de leurs décisions, et les rebelles à la volonté impériale deviennent ainsi les ennemis de Dieu même.

Sayfa 30

İmparatorun otoritesinin en belirgin özelliği ise, dini gücüdür. "Resmî makamlar, İsa'ya sadık ve Tanrı tarafından seçilmiş imparatorlar istiyor; sizin gücünüz insanlardan değil, gerçekten Tanrıdan geliyor." Ayasofya kürsüsünde patrik tarafından törenle kutlanan, tanrısal bir berat alan kutsal yağı sürerek ünlenen imparator, Tanrının lütfuyla hükümdarlık eder ve İsa'nın desteğiyle zafer kazanır. Her zaman papazlarla iç içe yaşar, ayrıca kendisi de papazdır. O, kutsal resim ve ikonlarla süslü balmadaki duvan, sadece papazlarla birlikte geçebilir. Bu nedenle kiliseyi, devleti yönetir gibi yönetir. (sayfa 31) Seçilecek psikoposları belirler, onlara berat verir ve benzer şekilde onların atamasını yapar. Onlar, kendi arzusuna uygun davranmadıklarında ise, onları yerlerinden atar. Sivil alanda olduğu kadar, dini alanda da yasa koyar. Konsilleri (din bilgilerini) toplantıya çağırır, tartışmaları yönetir, onların kararlarını onaylar. Ayrıca bu kararları uygulayan da odur. İmparatorluğun iradesine karşı ayaklananlar, böylece Tanrının da düşmanı olmuş olurlar.



Sayfa :31

## IV

Les limites du pouvoir impérial. — Ainsi, le pouvoir impérial à Byzance est une autorité despotique et sainte. « Notre âme, disent les acclamations officielles, n'a pas d'autre devoir que de regarder vers vous, maîtres suprêmes de l'univers. »

Sayfa 31

## IV

İmparatorluk gücünün sınırları - Bir bakıma Bizans'taki imparatorluk gücü, despotik ve kutsal bir otoritedir. "Resmî merciler, ruhu muzun size, evrenin yüce efendilerine, bakmaktan başka bir görevi olmadığını söyler."

Sayfa :33

La

plupart des empereurs des Romains, écrit Nicéas, ne tiennent pas pour suffisant de régner en maîtres absolus, d'être couverts d'or, de faire usage de ce qui appartient à l'Etat comme d'un bien propre et d'en disposer comme il leur convient et pour qui il leur plaît, de commander enfin à des hommes libres comme à des esclaves : si on ne les tient, en outre, pour des sages, semblables aux dieux par la forme et aux héros par la force, pour des êtres inspirés par Dieu comme Salomon, docteurs ès sciences divines, canons plus sûrs que les canons et, en un mot, pour

Sayfa :33

les interprètes infailibles des choses divines et humaines, ils estiment qu'on leur fait tort. C'est pourquoi, tandis qu'ils devraient punir les ignorants et les audacieux qui introduisent des dogmes nouveaux dans l'Eglise ou bien les remettre à ceux dont c'est la fonction de connaître et de parler de Dieu, estimant qu'en cette matière même ils ne peuvent être inférieurs à personne, ils s'érigent en interprètes, en juges, en délinisseurs des dogmes, et souvent ils châtieut ceux qui sont en désaccord avec eux <sup>1</sup> .

Sayfa 33

"Nicetas, Roma imparatorlarının birçoğunun, altınlarla çevrelenmiş, devlete ait olan şeyi sanki kendi mallarıymış gibi kullanmaya, kendi hesaplarına geldiği gibi ve hoşlarına giden ve işlerine yarayan şeylere sahip olma alışkanlığında olan, özgür insanlara kalelere olduğu gibi emretmeye, mülhak elendiler gibi hukum sumeye yeterince taraftar olmadıklarını yazar. Ayrıca onları, şekillen bakımından Tanrıya, güçleri bakımından kahramanlara benzeyen bilgeler, Süleyman gibi Tanrıdan esin almış yaratıklar, ilâhiyat alanında doktor ve son bir kelimeyle tanrısal ve insanî şeylerin yanılmaz yorumcuları olarak görmezsek onlara haksızlık yapmış olduğumuzu düşünürler. Bu yüzden, kiliseye yeni dogmalar sokan gazu pek cahlilen cezalandırmak ya da bu insanları, Tanrıyı tanıma ve ondan bahsetme rolünde olan insanların safına katmak gerekir. Bizzat bu konuda onlar, hiç kimsenin aşağısında olamayacaklarını dikkate alarak kendilerine tercuman, yargıç, dogma belirleyicisi süsü venirler ve genellikle onlarla hemfikir olmayanları cezalandırırlar."

Sayfa : 34

C'est qu'en effet ce pouvoir absolu a une faiblesse. Pas plus que dans la Rome impériale, Byzance, au moins jusqu'à la fin du ix<sup>e</sup> siècle, n'a eu de loi de succession réglant l'avènement au trône. Théoriquement, on devient empereur soit par l'élection que font le Sénat, le peuple et l'armée, soit par un acte de volonté de l'empereur régnant qui, de son vivant désigne et installe à côté de lui un successeur, chois, d'après la naissance ou par voie d'adoption ou d'association. En fait, c'est l'usurpation brutale qui, le plus souvent, fait l'empereur : pendant longtemps, il n'y eut pas à Byzance de famille régnante, ni de sang royal. Ce fut l'œuvre des empereurs de la famille de Macédoine « de donner à l'autorité impériale des racines plus puissantes, pour en faire sortir les magnifiques rameaux de la dynastie »<sup>1</sup>.

Sayfa 34

Aslında bu mutlak gücün bir zayıflığı vardır. Bizans'ın Roma İmparatorluğu dönemindeki kadar olmasa da, en azından IX. yüzyılın sonuna dek haleflerin tahta çıkışını belirleyen bir yasası yoktu. Kuramsal olarak ya senatonun, halkın ve ordunun yaptığı seçimle ya da yönetici imparator tarafından hayattayken dağım sırasına göre ya da evlat edinme veya ortaklık oluşturma yoluyla seçip belirleyerek kendi yanına halefi olarak almasıyla imparator olunur. Sonuçta hayrat bir zorbalıkla imparator olunur. Uzun süre boyunca Bizans'ta, ne hükümdar ailesi ne de kraliyet soyu olmuştur. Hanedanlığın çok önemli kollarını ortaya çıkarmak için, imparatorluk ataritesini daha güçlü soylara vermek, Makedonya ailesinin imparatorlarının eseri olmuştur.

<sup>1</sup> VII. Constantin, Dedesi I. Basile'nin yaşamını yazdığı kitapta bu şekilde bahsediyor.

Sayfa : 35

V

La vie impériale. — Pour finir, considérons brièvement, pour bien nous rendre compte de ce qu'est un empereur byzantin, ce qu'est la vie impériale, entre le couronnement à Sainte-Sophie et les funérailles magnifiques aux Saints-Apôtres

Le livre des Cérémonies, qu'a écrit au 1<sup>er</sup> siècle l'empereur Constantin VII, nous montre une vie toute représentative et, comme on l'a dit, vraiment « pontificale », où l'empereur, au milieu des cantiques, des acclamations rythmées, des cortèges et des pompes, passe, inutile et majestueux. Chaque acte de sa vie, chaque geste est réglé par l'étiquette, et cette vie est toute pleine de cérémonies vaines, fêtes religieuses et fêtes civiles, courses, audiences, diners. Chaque matin, une procession solennelle se déroule à travers les appartements du palais; à certains jours, ce sont des visites aux églises; à la fin de l'année et au commencement de l'année nouvelle, se sont les fêtes magnifiques du *ἐορτασμός*, etc. Et, sous cet aspect éclatant, on entrevoit quelque chose de singulièrement misérable.

Sayfa 35

İmparatorluk yaşamı. (Bu konuyu bitirenken Sainte-Sophie'de

taç giyme töreni ve Saints-Apôtres'te muhteşem cenaze törenleri arasında imparatorluk yaşamının ne olduğunu ve Bizans imparatorunu anlamak için kısaca bir göz atalım. İmparator VII. Konstantin'in X. yüzyıldan yazdığı "Törenler Kitabı" bize tamamen gösterişli ve söylendiğine göre gerçekten "Papazlara Özgü" bir yaşamın olduğunu gösteriyor. Burada imparator ilâhiler, ritmik alkışlar, kortejler ve şatafatlar arasında görkemli, ama anlamsız bir şekilde

geçer. Yaşamındaki her eylem ve her davranış, törensel davranışlarla kurgulanmıştır ve bu yaşam, birçok baş tören dini ve resmi bayramlar, yarışlar, görüşmeler, akşam ziyafetleriyle doludur. Her sabah gösterişli bir tören alayı, sarayın binaları arasından geçer, bazı günlerde kiliseler ziyaret edilir, yıl sonunda ve yeni yıl başında *Şükür Günü*, muhteşem eğlenceler vb. yapılır. Bu çarpıcı görüntünün altında ise, tuhaf bir şekilde sefil bazı şeyler de göze çarpar.

Sayfa : 37

## CHAPITRE II

### L'armée et la défense de la monarchie.

La composition de l'armée. — Les qualités de l'armée byzantine et sa place dans la société. — Les défauts de l'organisation militaire. — L'armée des frontières et la défense du territoire. — La marine

Dans tout état du moyen âge, l'armée tient une place essentielle. Dans un état tel que l'empire byzantin, menacé sans cesse sur toutes ses frontières par des ennemis redoutables, elle joue un rôle plus considérable encore. Les institutions militaires sont, on le verra plus tard, la base de l'organisation administrative ; la défense du territoire, la sollicitude pour les soldats figurent parmi les préoccupations qui s'imposent le plus fortement à l'esprit de tout empereur. Tant que l'armée a été solide, nombreuse, dévouée à sa tâche et à son maître, la monarchie, malgré toutes les difficultés, a duré ; à mesure que la

Sayfa : 37

force militaire s'est épuisée, Byzance s'est acheminée vers la ruine. Parmi les causes qui ont fait la puissance et la grandeur de l'empire, l'institution militaire prend donc place au premier rang. » L'armée, dit un empereur, est à l'Etat ce que la tête est au corps. Si l'on n'en prend grand souci, c'est le salut même de l'empire qui sera compromis. »

Sayfa 37

## II. BÖLÜM

### Monarşi Ordusu ve Savunma Sistemi

Ordunun Yapısı - Bizans Ordusunun Nitelikleri ve Toplumdaki Yeri - Askerî Teşkilâtın Yapısı - Sınırlardaki Ordu ve Toprakların Savunulması - Deniz Kuvvetleri.

Orta Çağ'ın her döneminde ordu, önemli bir yer tutar. Korkunç düşmanları tarafından bütün sınırları durmadan tehdit altında olan Bizans İmparatorluğu'nun durumu gibi durumlarda ordu, çok daha önemli bir rol oynar. Askerî kurumlar, daha ilerde de göreceğimiz gibi idarî örgütlenmenin temelidir. Toprakların savunulması, askerler için gösterilmesi gereken büyük özen, her imparatorluğun zihnini oldukça fazla yoran kavgılardır. Ordu güçlü, kalabalık, görevine ve komutanına sadık olduğu sürece, bütün güçlüklerle rağmen **askerî güç tükeninceye ve Bizans yıkılmaya yüz tutuncaya dek** monarşi devam etmiştir. O halde imparatorluğun büyüklüğünü ve gücünü sağlayan nedenler arasında askerî kurum, ilk sırada yer alır. Bir imparator, "Başın gövdede bulunması gibi ordu da devlette bulunur" demıştır. Eğer ordu konusunda büyük kaygı duyulmazsa imparatorluğun selâmeti tehlikeye atılmış olacaktır.

ÉTUDE SUR LA POLITIQUE  
DE  
L'EMPEREUR FRÉDÉRIC II  
EN ALLEMAGNE

ET SES EFFETS  
TRANSFORMATIONS DE LA CONSTITUTION ALLEMANDE

DANS LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

PAR  
GEORGES BLONDEL

Docteur en droit et docteur des lettres  
Professeur agrégé à la Faculté de droit de Lyon

*Alphonse Picard*

PARIS

1895

ALPHONSE PICARD ET FILS, ÉDITEURS

Libraires des Archives nationales et de la Société de l'École des Chartes

82, RUE BONAPARTE, 82

1892

**İmparator II. Frédéric'in Almanya'daki  
Politikası ve 18. Yüzyılın İlk Yansında Alman  
Anayasasındaki Değişikler Üzerine Bir  
İnceleme**

**Georges BLONDEL**  
Hukuk ve Edebiyat Doktoru  
Lyon Hukuk Fakültesi Öğretim Üyesi

1892  
Paris  
Alphonse Picard ve Oğlu, Yayıncılar  
Charles Yüksek Okulu ve Milli Arşivler Kütüphaneleri  
82, Rue Bonaparte, 82

**Anıtkabir Atatürk Kütüphanesi Bilgileri**

**Envanter No** : 1805

**Yazar** : Georges Blondel

**Cild** : Bordo

**Ebadı** :

En : 16 cm.

Boy : 25 cm.

**Sayfa Adedi** : XLVI

**Not** : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.



Sayfa :XLV

ZELLER (Jules), *Histoire d'Allemagne*. 7 vol. 1872-1891 (t. V, *Frédéric II et la chute de l'empire germanique au moyen âge.*)

Sayfa XLV

ZELLER (Jules), Almanya Tarihi. 7 cilt 1872-1891 IV cilt, II.  
Frédéric ve orta çağda Alman İmparatorluğunun yikilişı





AUGUSTIN MARRAST

#378

LA

# VIE BYZANTINE

## AU VI<sup>e</sup> SIECLE

PREFACE ET COMMENTAIRES

PAR

ADRIEN PLANTÉ

Ancien magistrat



PARIS

ERNEST THORIN ÉDITEUR.

Livrare au Collège de France, de l'École Normale supérieure,  
des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome

7, rue de Médicis, 7.

1881

1808

AUGUSTIN MARRAST

## VI. YÜZYILDA BİZANS HAYATI

GİRİŞ VE YORUMLAR

ADRIEN PLANTE TARAFINDAN YAZILMIŞTIR

Emekli Hakim

(İmza: Marrast, 1893)

PARİS

ERNEST THORIN, EDITÖR

Collège de France de l'École Normale supérieure Kütüphanesi  
ve Atina ve Roma Fransız Okulları Kütüphanesi

1881

### Anıtkabir Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1808

Yazar : Augustin Marrast

Ölöl : Kahverengi

Ebadı :

En : 16 cm.

Boy : 24 cm.

Sayfa Adedi : XXXV + 454

Not : Kitabın ilgili bölümleri Orhan Öztaskın tarafından tercüme edilmiştir.

### Ön Söz (Özet)

La Bruyere, "Kaliteli bir insan, hiçbir zaman, boş olmasından ötürü kullanışsız değildir" demektedir. Büyük filozofun bu sözünü, Marrast'ın eserini okurken hatırlıyor ve bu dostumuza uyguluyoruz.

1874'de, Paris'teki Le Chevalier Yayınevi tarafından 200 sayfalık, adını dâhasız bir şekilde "**Bizans Yazı Taslakları**" olan bir kitap yayınlandı.

Yazarı – Augustin Marrast – bir sen tablodaki, X. yüzyılın toplumunu yeniden yaşamaktadır.

Bu, İmparator Nicephore ve meyhanecinin kızı İmparatoriçe Theophano'nun devridir.

Bizansçılık en yüksek derecesine ulaşmış durumdadır. Dışarıya karşı her şey pırlıttıydı, içinde ise her şey saray entrikalarının, fikirler karmaşasının, selahatin, moral bozukluğunun ve suçun altında iki büklüm oluyordu.

Hiç okumayan bir için az bilinen bir dönem, fakat okuyan için zevkle dolu, sararmış sayfalarda yayınlanmamış birçok detay içerdiği, birçok ilgi çekici sürprizi bir araya getiren eski güncelerin ve kitap formlarının gerisinde kalmayan bir dönemdir.

Bu kadar tarihî bulguları barçlı olduğumuz Alman bilgileriyle her gün temas ederekten, Marrast âdeta geçmişe kazılar yaptı.

Hız Suleyman'ın tahtı gibi gösterişli tahtı üzerinde, Justinien, aslında, tarihte büyük bir yer tutuyordu.

Dünya'nın bütün şaheserlerinin bir araya geldiği sarayından hiç çıkmaksızın, imparatorluğuna, Belisaire'nin dehasıyla fethedilmiş eyaletler kattı.

Persler yenip puskartıldılar, Gotlar yenildiler, Vandalılar yönetim altına alındılar.

Büyük prenslerin hayatında gücün gerekli şartı olarak bulunan karakter olan bu kanun yapma gereğine boyun eğerekten, imparatorluğun sayısız kanununu, adli müşavir Tribonien'le birlikte num-

raladı.

Eski Roma'nın hukuk kitapları unutulmuştu, hukuki yetki alanı belgeleri, çözümlenemez bir karmaşa arasında çoğalıp gidiyordu

Düzenli ve eksiksiz bir sistem gerekiyordu

Ginşilen eser, başarıyla sonuçlandırılmıştır

Bu başarı, prensin zaten için yeterli olmuştur

Her zaman, hâkimlerin çalışmaları, mensup olmaktan gurur duydukları büyük gövdeye ışıltılı bir parlaklık katmıştır

Edebiyatın inançları, hukukun inançlarıyla uyumsuz değildir

Uğraşmanın en zor görevlerini, ülkenin entelektüel alanını büyütmeye yönelik çalışmaları yenne getirerek, ülkelerine hizmet etmeyi düşünmüş olan yetişmiş zekâlar, yorulmaz bilim adamları çoktur.

Prensibinin mağlup olduğu, prestijinin saldırıya maruz kaldığı, ağırbaşlılığının bilinmediği bu sinama günlerinde, Fransız hâkimlerinden oluşan çevre, zincirinden başlanan sevgilerin sukunetinden hiçbir şey kaybettirmediği çevresine bir göz atabilir. Onun saflarında hukuk ve gerçek için savaştan, hâlâ tehlikeli bir gurura sâhip isimler yanında, ortadan kaybolmuş yakınlarının eserleri de, ona bir saygı ibaresi ve üstün bir saygı ifadesi gibi kalacaktır

Adrian PLANTE

Emekli Hakim

Pau, 10 Aralık 1880

Sayfa : 45

1

SOUVERAINE ET PARVENUE

Sur un lit bas supporté par quatre pannels dont le plumage est imité avec des pierres précieuses, repose l'impératrice Théodora.

*Sayfa : 45*

Un manteau violet semé d'abeilles d'or, ouvert aux deux côtés, laisse voir la chemise de soie blanche, brodée de perles au col et aux poignets, qui ondule autour de son corps assoupli par le bain.

L'Impératrice a la beauté grecque des filles de Chypre, ses compatriotes. Frisés en boucles, ses cheveux d'or recouvrent le front, d'une tempe à l'autre, une mode contre laquelle les Pères de l'Eglise ont prêché. Ses yeux verts sont mi-clos. Sur ses joues d'un rose maladif, décolorées par des pâleurs subites, descendent des pendeloques circulaires portant d'un côté

*Sayfa : 46*

une émeraude, et sur le revers l'image de l'Empereur avec ces mots :  $\chi\rho\iota\varsigma$  =  $\Theta\epsilon\omega$  (la grâce de Dieu).

**Sayfa 45**

I

THEODORA

İMPARATOR VE YENİ ZENGİN

İmparatoriçe Theodora, tıyken kıymetli taşlarla taklit edilmiş, dört tavus kuşu tipi ayakla desteklenmiş alçak bir yatak üzerinde dinleniyordu.

Üzerine an peteklen işlenmiş Menekşe renkli mantarın iki yakası da açılmıştı ve banyoda yumuşamış olan vücuduna saran, ipekli beyaz, yakası ve kolları incilerle süslenmiş ipek bluz görünüyordu.

İmparatorçe, yoldaşları olan Kıbrıs'lı kızların Yunanlı güzelliğine sahipti. Altın rengi, bukleli, kıvrık saçları, kilise pederlerinin günah olarak ilân ettikleri gibi bir şakaktan bir şakağa kadar bütün alınını kaplıyordu. Yeşil gözleri yarı yarıya kapalıydı. Hastalıklı bir pembeye sahip olan, anı salgınluklarla rengi atmış, yanakları üzerinde yuvarlak sarkıtlardan aşağıya inen, bir tarafında bir zümrüt, diğer tarafında « Allah'ın iyiliği » yazan halkalar sarkıyordu.







HISTOIRE DIPLOMATIQUE

DE

H-74

# L'EUROPE

DEPUIS L'OUVERTURE DU CONGRÈS DE VIENNE

JUSQU'À LA CLÔTURE DU CONGRÈS DE BERLIN (1814-1878)

PAR

A. DEBIDOUR

Ancien doyen de la Faculté des lettres de Nancy  
inspecteur général de l'Instruction publique

المحمّد  
بن عبد العزيز خان

\* Abdülmecid  
bin Abdülaziz Han

TOME PREMIER

LA SAINTE-ALLIANCE

1894

1824

PARIS

ANCIENNE LIBRAIRIE GERMER BAILLIÈRE ET C<sup>e</sup>

FELIX ALCAN, ÉDITEUR

100, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 100

1891

Tous droits réservés

AVRUPA'NIN DİPLOMATİK TARİHİ

VİYANA KONGRESİ'NİN AÇILIŞINDAN BERLİN KONGRESİ'NİN  
KAPANIŞINA KADAR

Yazar  
Eski Nancy Edebiyat Fakültesi Dekanı  
Millî Eğitim Baş Müfettişi  
A. DEBIDOUR

İLK CİLT  
KUTSAL İTTİFAK

PARİS  
Eski Kitap Evi Germer Bailliére ve Ortakları  
Yayıncı: Felix Alcan  
108, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 108

Yayın Yılı: 1891

**Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri**

**Envanter No** : 1824

**Yazar** : A. Debidour

**Cild** : Kahve

**Ebadi** :

En : 14 cm.

Boy : 22 cm.

**Sayfa Adedi** : XII + 460

**Not** : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

### Ön Söz (Özel)

Bu eserin başlığının açıklanması gerekmektedir. Doğrusunu söylemek gerekirse yazar, başka bir başlığı da pek kabul edemezdi. Yazar, eğer okuyuculara ele aldığı konuyu açıkça anlatamazsa çok fazla eleştiriyeye maruz kalacaktır.

Eğer diploması, Klüber'in tanımındaki gibi devletler arası kamu işlerini iyi yürütebilme sanatıysa o zaman hükümetler arasında devam eden düzenli ilişkilerde, görüşmelerde ve anlaşmalarda, üzerinde anlaşma sağlamak niteliğinde oldukları tüm sorunlarda istinsaz ve eksiksiz olarak diploması uygulanabilir. Böyle düşünüldüğünde, diploması tarihinin tamamlanmış olması için, adını adım izlenmesi gerekli uluslar arası hukuka ve aynı zamanda hem fazla hem karışık hem de çok çeşitli gelişmelerle bağlantılı kurulması gerekir. Avrupa'ya ve XIX. yüzyıla ilişkin böyle bir çalışma, çok uzun bir amur ister ve 2 ciltlik bir kitap kuşkusuz buna yetmeyecektir.

Diplomatların görevi, sadece savaşı hazırlayan, önleyen ya da sona erdiren özel anlaşmaları imzalamayla sınırlı değildir. [Onlar] devletler arasında çok büyük önemi olan ekonomik ilişkileri düzenlemek için, önceğin ticaretle, gümrükle, demir yollarıyla, haberleşmeyle, para değerleriyle, edebî, sanatsal ya da endüstriyel özelliklerle ilgili sözleşmeleri saptamak için atanmışlardır. Suçluların idare edilmesi gibi hassas sorunları çözmek de onların görevidir. Kâle ticaretinin ortadan kaldırılması için etkili önlemler urayarak kaleği sona erdirmeye çalışır. Savaş hukuku, her zaman anlaşmazlıklarının ve tartışmalarının ana konusudur. İş güvenliğini düzenlemek, yarılların ve mahkûmların tedavisi, değiş tokuşları ya da özgürlükler, tarafsızların hakları, casusluk, vargunculuk, çete savaşları, ablukanın ve ambargonun yasal şartları, sonuç olarak yakın ya da uzak ülkeler arası anlaşmazlık konusu olan her türlü konuyla ilgili anlaşmaya çalışır.

Bu esen yazarken sadece kabine ilişkilerinde, Viyana Kongresi'nden Berlin Kongresi'ne kadar dünyanın bu bölümünde, politik dengenin kurulması sağlanılması ya da yıkılmasını etkileyebilecek şeylen araştırdım. Yakından ya da uzaktan bu sorunla ilgili olmayan konulan bir kenara bıraktım. Bu tarih, sadece diplomasinin 1814'ten 1878 yılına kadar yapıklarıyla değil, bu dönem boyunca Avrupa'daki barışı canlandırmada, kuvvetlendirme ya da tehlikeye düşürmede etkisinin ne olduğunu anlatmak için başlatılmıştır.

Avrupa dengesi olarak adlandırılan şey, Ural Dağları'ndan Atlantik'e ve kutuplardan Akdeniz'e kadar var olan antlaşmalara, kaydukları çevre sınırlarına ve onayladıkları politikalara saygı garanti eden maddi ve manevi bir dengedir. Butun güçler, karşılıklı saygı çerçevesinde tutarlı olmalıydı ve aralarından hiçbir diğeri hâkimiyet ya da egemenlik iddiasını zorla kabul ettiremezdi. Büyük bir kısmı zapt edilmiş ya da fethedilmiş olan Avrupa, tamamıyla Fransız İmparatorluğu'nun hâkimiyeti ile tehdit ediliyordu. Napolyon yenildikten sonra, bir kişinin diktatorluğu yerine, birçok kişinin yönettiği ve genel barışı birlikte sağlamayı uslenen bir çeşit siyasi oligarşi oluşmuştur.

Önce İngiltere, Prusya, ve Rusya'dan oluşan 4 büyük güç birleşti. Fransa, kısa bir süre sonra kabul edilen bu birliği reddetti. 1815'te İtalya Kralığı bu birliğe katıldı.

Bahsedilen hükümetler, her zaman mükemmel bir uyum içinde olmamış, aralarında zaman zaman çok şiddetli tartışmalar gerçekleştirmişler. Ama hiçbir, diğeri'nin kendisini ortadan kaldırabileceği şekilde kuvvet kaybetmemişler. Yüzyılın büyük bir bölümünde büyük güçler, genel ya da özel işlere bağımsızca karar vermişlerdir.

1814'ten günümüze kadar Avrupa politikasını açıklamak isteyenler, hiçbir üyesini gözden koçmadan söz konusu direktuvardaki entinkalan adım adım izlemelidir. Bittirdiğim çalışmada ben bu konu-

da çaba gösterdim.

Küçük devletlere gelince, çözümünün tüm Avrupa için önem taşıyacağı kızılerde ya da görüşmelerde üstlenmiş oldukları roller ortaya koydum. Bu eserin amacı, Viyana Kongresiyle 1815'te ortaya çıkan değişikliklere ve baskılara maruz kalmış ya da kalma eğilimi gösteren politik yapıya dayanmasıdır. O dönemde uluslar, özgür kuruluşlar bağımsızlıklarıyla birlikte doğal sınırlarını istiyorlardı. Napolyon'u aili edenler tarafından hiçbir dilekleri yenne getirilmedi. Demokrasi suçlandı. Onlarla mücadele etmek ve önlemek için hükümdarlar bir çeşit ortak birlik oluşturdular. Genel barışın korunması konusunda manevi dengenin oluşturulması gerekiyordu. Maddi dengeye gelince, sadece kendi çıkarlarını, kendi zevklerini on planda tutarak ve halklarının isteklerini hiç hesaba katmayarak keyfi bir toparak paylaşımı üzerine bu dengeyi kurdular. İlk başta tam yetkili olan birkaç sene sonunda Devrim (Révolution) tarafından eleştirilen, özellikle 1830'dan itibaren başarısızlığa uğrayan, ama sonrasında 1848'deki genel sarsıntıya kadar Avrupa'ya egemen olan Kutsal İttifak'ın politikasına benzer tarzda bir politika uyguladılar. 1848, bu eserin ikinci bölümünü başlatan tarihtir. 1815'te Avrupa'ya zorla kabul ettirilen rejime karşı, muzafler bir başkaldırıyla özgürlüğün yavaş yavaş yayılışını, ulusların kendini göstermesini ve yeniden oluştuğunu gördüğümüz yeni bir çağ başlamaktadır. Bazen kendisinden yarırlanmaya niyeti olan düşmanlarından da yardım gören devrim, 24 şubatın itibaren yarıda kalmış işine yeniden başladı. Kuşkusuz eski politika mücadelelerden vazgeçmemiştir. Belki de uzun zaman mücadelesini sürdürmeye de devam edecektir. Ama yeni hukuk, çok fazla başarı getirmiştir.

Görünürde çok dramatik ve çok ilginç olan bu tarihi dile getiren kesin, açık samimi ve dürüst olmaya çalıştım.

XIX. yüzyılda diplomatik dünyayı kaygılandıran Avrupa sorunu-

ından her birini incelemek en basit yöntem gibi gözükmektedir. Belki en basit yöntem buydu, fakat düşününce bu yöntemin ne en iyişi ne de en doğrusu olduğunu söyleyebiliriz. Birbirlerine en güçlü bazen de en etkili nüfuzu uygulamış olan Rusya, Türkiye, Almanya, Avusturya, İtalya, Fransa gibi devletleri kendi tarihleri içinde daha açık bir şekilde görebilmek için soyutlamak, gerçekte birbirleriyle birçok yerde kesişen, birbirine karışan politikalarını tamamen farklı olarak anlatmak, bana göre olayları ne iyi anlamaya ne de iyi bir şekilde yorumlamaya olanak sağlayan bir yöntemdir.

Tarih bir açınama değildir, veriden canlandırmadır. Bu eserde tarih sırasına dikkat ederek önce kendime açıkladığım, daha sonra okuyucuya açıkça sunduğum bu genel politikayı izledim. Özenle temel ve asil unsurları araştırdım ve onları bir serî sentezle bir araya getirdim.

Bu eserde büyük güçleri açıkça bulabileceksiniz. Hiçbir okuyucunun gözünden kaçmayacaktır. Tüm devletler için, dış siyasetle iç siyaset arasında çok dar ve sürekli bir ilişki vardır.

Temmuz moratoriasında Fransız diplomasisi, 1852 rejimi ile ne aynı kurallara ne de aynı eğilimlere sahip olabildi. İngiltere, Avrupa karşısında Whiglerin döneminde ya da Peel gibi Gladstone'nin döneminde Disraelinin gibi aynı davranışa sahip değildi. Büyük güçlerin benliğinde Bismarck'ın Prusyası, Hardenberg gibi davranamazdı, Andrássy'nin dualizmi, Metternich'in eski Avusturyasıyla aynı programa ve amaçlara sahip değildi. Küçük ya da büyük bir devletle meydana gelen kaygı, sarsıntı ve değişiklikler, o devletin dış politikasını etkiler. İşte bu nedenle, bu tarihte yeni olan güçlerin diplomatik yön değişimlerini devletlerin kendi iç şartlarındaki değişikliklere bağlamak zorunda kaldım.

Avrupa'da 1815'te benimsenilen rejimin ve düzenlemenin doğal olmadığı kanısındayım. Aşınılığına, hatalarına, kısmi ve geçici hesap

yanlışlığına rağmen ihtilâl, Avrupa'ya daha sonra da tüm dünyaya yararlı olabildi.

Bu eserde ne bir halkın ne de bir partinin haklarını savunmak istedim. Sadece herkesin haklarını göstermek istedim. Konum hakkın da bulabildiğim yazışma an, hatıralar resmi belgeler toplayıp inceledim. Tarihe uygun olarak durust ve olgusal bir şekilde olayları okuduğu kadar insanlar da anlayabilmek, iyi bir şekilde bilgi edinebilmek için elimden geleni yaptım.

Bu kitaba yetersiz, eksik olduğunun bilincindeyim. Bu kitap, sadece hayatımın geniş kısmını adanmış arzusunda olduğum daha zengin bir eseri taslağıdır. Bu kitap özenle ve iyi niyetle yazılmıştır.

## OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

**La Fronde angevine, tableau de la vie municipale au XVII<sup>e</sup> siècle**  
(Ouvrage couronné par l'Académie française.) 1 vol. in-8. Paris, Thorin, 1877.

**De Théodora, l'illustre Auguste mère.** 1 vol. in-8. Paris, Thorin, 1877.

**Précis de l'histoire de l'Anjou, jusqu'à la Révolution de 1789.**  
1 vol. in-12. Paris, Delagrave, 1878.

**Le général Bigarré, aide de camp de Joseph Bonaparte, d'après ses Mémoires inédits.** 1 vol. in-8. Paris, Berger-Levrault, 1880.

**Histoire de Du Guesclin.** 1 vol. in-12. Paris, Hachette, 1880.

**L'impératrice Théodora.** 1 vol. in-12. Paris, Dentu, 1885.

**Études critiques sur la Révolution, l'Empire et la période contemporaine.** 1 vol. in-12. Paris, Charpentier, 1886.

*Les Chroniqueurs français au moyen âge, étude historique et critique.* 2 vol. in-8, Paris, Lecène et Oudin, 1888-1890.

EN COURS DE PUBLICATION -

*Le général Fabvier, sa vie et ses écrits (1782-1855)*

#### **Aynı Yazarın Eserleri**

*Angevins* (Fransa'daki Anjou bölgesindekiler) İsyanı, XVII. yüzyıl-  
da Belediye Hıyati Tablosu (Fransız Akademisi tarafından ödül al-  
mış eseri) 1. cilt in-8 Paris, Thorin, 1877.

*Theodora Hakkında, Justiniani Augusti uxore.* 1 cilt. in-8 Paris,  
Thorin, 1877.

*Anjou'nun Tarihinin Özeti, 1789 ihtilâline kadar.* 1. cilt, in-12 Paris,  
Delagrave, 1878.

*General Bigarré, Joseph Bonaparte'in Ordugâh Desteği, yayın-  
lanmamış anılarından yararlanılarak,* 1. cilt in 8 Paris, Berger-Lev-  
rault, 1880.

*Du Guesclin Tanıtı,* 1. cilt in-12 Paris, Dentu, 1885

*Devrim Hakkında Eleştirel İnceleme, İmparatorluk ve Çağdaş  
Dönem.* 1. cilt. in-12. Paris, Charpentier, 1886.

*Orta Çağ'daki Fransız Tarihî Olay Yazarları, Tarihî ve Eleştirel  
İnceleme* 2. cilt in-8 Paris, Lecène ve Oudin, 1888-1890

*Basım Aşamasındaki Eserleri:*

*General Fabvier, Hayatı ve Yazakları (1782-1855)*



Sayfa : 1

# HISTOIRE DIPLOMATIQUE

DE

## L'EUROPE

### INTRODUCTION<sup>1</sup>

I. La politique anti-napoléonienne. — II. La coalition de 1813. — III. Le congrès de Châtillon. — IV. Les Alliés. Napoléon et le comte d'Artois. — V. Louis XVIII et le traité du 30 mai. — VI. Préliminaires du congrès de Vienne.

INTRODUCTION

I

L'Europe n'a jamais eu, elle ne retrouvera peut-être jamais, pour se donner une organisation politique de nature à assurer son

1. Sources : Angeberg (comité d'), *Le Congrès de Vienne et les traités de 1815*; — *Memoria*; — Castlereagh (lord Londonderry), *Correspondence of Robert, second marquis of Londonderry*; — Cornwall Lewis, *History of the Congress of Vienna, 1813-1818*.

Sayfa : 2

repos, une occasion semblable à celle que lui fournit en 1815 la chute de l'empire napoléonien. La carte de cette partie du monde fut alors entièrement à refaire.

## Sayfa 1

### AVRUPA'NIN DİPLOMATİK TARİHİ

#### Giriş<sup>1</sup>

I. Napolyon Karşıt Politika - II. 1813 Koalisyonu III. Châtillon Kongresi - IV. Müttefikler, Napolyon ve Artois Kontu - V. XVIII. Louis ve 30 Mayıs Antlaşması VI. Viyana Kongresi'nin Hazırlıkları (1812-1814) Avrupa, huzuruna temin edecek siyasi nitelikli bir örgüt oluşturmak için, [sayfa 2] hiçbir zaman 1814'te Napolyon imparatorluğu'nun yıkılışının ona verdiği benzer bir fırsata sahip olmamıştır, belki de hiçbir zaman sahip olamayacaktır. Dünyanın bu bölümünün haritasının tamamen yeniden yapılması gerekiyordu.

I. Kaynaklar: Angélique Kunt, Viyana Kongresi ve 1815 Antlaşmaları: Benzerlikler, Harikalar - Gustaveyn Lord Fomburten, Correspondence of Robert, Count of Angélique and Fomburten - Cornwall Lewis, İngiltere'nin Hükümet Tarihi 1770'den 1830'a kadar.

## Sayfa 2

1. Frédéric de Gentz, secrétaire du congrès et âme damnée de Metternich, s'exprime en ces termes dans un rapport du 12 février 1815 : « Ceux qui, à l'époque de la réunion du congrès de Vienne, avaient bien saisi la nature et les objets du congrès, ne pouvaient guère se méprendre sur sa marche, quelle que fût leur opinion sur ses résultats. Les grandes phrases de reconstruction de l'ordre social, de régénération du système politique de l'Europe, de paix durable fondée sur une juste répartition des forces, etc., etc., etc., se débitaient pour tranquilliser les peuples et pour donner à cette réunion solennelle un air de dignité et de grandeur; mais le véritable but du congrès était le partage entre les vainqueurs des dépouilles du vaincu. » (Metternich, Mémoires, t. II, p. 414.)

## Sayfa 2

1. Kongre sekreteri ve Metternich'e çok bağlı bir kişi olan Frédéric de Gentz, 12 Şubat 1815 tarihli bir raporda şunları ifade etmekte-

dir. "Vienna Kongresi yapıldığı zaman, kongrenin konusunu ve niteliğini iyi anlayanlar, kongrenin sonuçları hakkında düşünceleri ne olursa olsun işleyiş konusunda yanlıya düşemeyeceklerdir. Toplum düzeninin yeniden kurulması, sivil sistemin yeniden oluşturulması, güçlerin doğru dağıtılmasına dayalı sürekli barış, cumleleri halkı sakinleştirmek ve bu gösterişli toplantıya bir büyüklük saygınlık havası vermek için söyleniyordu. ama kongreye gerçek amacı yenilenlerin ganimetlerinin, kazananlar arasında paylaşımıydı." (Metternich, Hatıralar, cilt II, s. 474)

Sayfa : 12

Quelques jours après, Louis XVIII remettait le pied sur le sol français. Dès les premiers pas, il lui fallut se heurter aux exigences de ses alliés. Le czar Alexandre, qui était alors fort épris d'idées libérales et qui tenait à prouver que, s'il avait amoindri la France, il n'était pas du moins venu pour l'asservir, l'obligea de promettre et, peu après, de donner à ses sujets une charte constitutionnelle. Cette fantaisie ne plut point à tous les coalisés, et en particulier à l'empereur d'Autriche, non plus qu'à son ministre Metternich.<sup>1</sup> Mais Alexandre était alors tout-puissant; il fallait s'incliner devant lui. Le roi de France trouva du reste une compensation dans le bon vouloir dont l'empereur de Russie fit preuve à l'égard de notre pays quand il s'agit de conclure le traité de paix. L'autocrate, qui avait toujours fort à cœur, on le verra plus loin, la politique traditionnelle de ses prédécesseurs à l'égard de l'empire ottoman, songeait dès ce moment que la France pourrait plus tard être pour lui une auxiliaire précieuse et neutraliser l'opposition certaine de l'Angleterre à ses projets. Aussi, sans demander que les conditions qui nous étaient faites fussent essentiellement modifiées, s'efforçait-il d'en obtenir l'adoucissement. Les Alliés, disait-il, pouvaient et

Sayfa : 12

devaient concéder plus à Louis XVIII qu'à Napoléon, parce que les Bourbons, rétablis sur le trône, offraient à l'Europe de réelles garanties d'ordre et de repos; il était de l'intérêt de tout le monde qu'ils fussent assez forts pour n'avoir pas à craindre de nouvelles révolutions et que l'étranger ne les humiliât pas au point de les rendre à jamais impopulaires.

I. - Votre Majesté, dit-il à Louis XVIII, croit fonder la monarchie; c'est la révolution qu'elle reprend en sous-main. »

### Sayfa 12

Birkaç gün sonra XVIII Louis, tekrar Fransız topraklarına ayak bastı. İlk adımından itibaren, müttefiklerinin istekleriyle karşılaşmak zorunda kaldı. O sırada liberal fıkrlere çok düşkün olan ve Fransa'yı kuçultmuş olsa da orayı denetim altına almak için gelmediğini ispat etmek isteyen Çar Alexandre, onu söz vermeye ve kısa bir süre sonra da halkına meşrûfi bir anayasa vermeye zoradı. Bu davranış güç birlikçilerinin, özellikle ne Avusturya imparatorunun ne de bakanı Metternich'in hoşuna gitmi. Ama o zaman Alexandre, mutlak güçtü, onun önünde eğilmek gerekiyordu. Bununla birlikte, Fransa kralı, Rusya kralının ülkemizle ilgili barış antlaşmasının imzalanması konusunda, iyi niyetli bir karşılık buldu. Kalbinde seleflerinin Osmanlı İmparatorluğu'yla ilgili geleneksel politikası olan -ki bunu daha sonra göreceğiz- diktatör, bu andan itibaren Fransa'nın daha sonra kendisi için çok değerli bir yardımcı olacağını ve projelerinde İngiltere'nin kesin muhalefetine etkisiz hâle getireceğini düşünüyor-du. Bir de bize uygulanan şartların tam olarak değiştirilmesini istemeden şartların yumuşatılmasını elde etmeye çalışmış.

Müttefikler, XVIII Louis'e, Napolyon'dan daha fazla şeyi verebileceklerini ve vermeleri gerektiğini söylüyorlardı, çünkü hükümdarlığı yeniden düzenleyen Bourbonlar, Avrupa'ya gerçek düzen ve re-

fah garantisi sunuyordu, yeni imtilâllerden endişe duyulmasını gerektirmeyecek kadar kuvvetli olmaları ve yabancıların onları asla popüler olmayan bir hâle getirecek derecede aşağılamamaları bütün herkesin yararına idi.

1 Temmuz XVIII : Majestete monarşiyi koruduğumu zannediyor, tasulinden ele aldığı şey ihtilâldir, demişti.

Sayfa : 18

L'Angleterre songeait avant tout à consolider, à étendre sa prépondérance maritime et commerciale. Ses récentes conquêtes avaient doublé son empire colonial <sup>1</sup>. Mais ses établissements propres ne suffisaient plus comme débouchés à son industrie. Si certains États <sup>2</sup> conservaient encore de vastes possessions au delà des mers, c'étaient là pour elle des marchés qu'elle prétendait accaparer : de là les traités onéreux qu'elle avait dictés ou qu'elle prétendait imposer au Portugal, à l'Espagne ; de là sa connivence sournoise avec les colonies de ces deux royaumes, qui étaient les unes en pleine révolte, les autres sur le point de se soulever et dont l'émancipation devait être pour elle si profitable <sup>3</sup>. Ayant pour son compte aboli la traite des nègres en 1807, elle souhaitait, un peu par philanthropie et beaucoup par égoïsme, que cette réforme fût généralisée, pour préserver certains de ses établissements d'une concurrence redoutable. Aussi allait-elle soutenir avec ténacité, à Vienne comme à Paris, une cause dont le succès devait être pour elle aussi lucratif que glorieux. Mais à ses yeux le moyen le plus sûr de conserver dans le monde la grande situation qu'elle s'était faite, c'était de contenir et de neutraliser l'opposition de la France

Sayfa : 19

et de la Russie. La première de ces deux puissances, par sa marine et par son commerce, lui portait forcément ombrage; la seconde, par ses vues constantes sur Constantinople, menaçait de la supplanter en Orient. Pour tenir en respect à la fois l'une et l'autre, voici, en peu de mots, ce que souhaitait le gouvernement britannique. Le royaume des Pays-Bas, créé tout exprès pour resserrer et appauvrir la France<sup>1</sup>, serait étendu au delà de la Meuse, jusqu'au Rhin, et plus loin même, s'il était possible. Le mariage, alors projeté, de l'héritier présomptif de cet État avec la fille unique du prince-régent<sup>2</sup>, renforcerait encore les liens déjà très étroits qui l'unissaient à la Grande-Bretagne. Les Pays-Bas se relieraient, d'autre part, en Allemagne, au Hanovre<sup>3</sup>, possession patrimoniale des rois d'Angleterre, qui allait être aussi érigé en royaume et recevoir de notables accroissements. Quant à la Prusse, en compensation des territoires rhénans, qu'elle désirait et dont on ne lui donnerait qu'une faible partie, on lui abandonnerait tout le royaume de Saxe, qu'elle convoitait plus que toute chose et dont le souverain, prisonnier depuis Leipzig, serait dépossédé pour être resté trop longtemps fidèle à Napoléon. En retour de cet énorme cadeau, l'Angleterre n'exigerait de la cour de Berlin aucun sacrifice, bien au contraire. La Prusse reprendrait même toutes les parties de l'ancienne Pologne qu'elle s'était jadis adjugées; car s'il fallait à l'ouest resserrer la France, il ne fallait pas moins à l'est contenir la Russie, dont l'empereur s'était mis en tête de reconstituer, à son profit exclusif, le royaume de Pologne. Pour la même raison, l'Autriche recouvrerait tout ce qu'elle avait elle-même usurpé à d'autres époques de ce malheureux pays. L'empire russe serait donc tenu en respect derrière la Vistule. L'Allemagne serait, non pas unifiée, ce qui la rendrait trop redoutable, mais placée sous la direction collective de l'Autriche et de la Prusse, de telle sorte qu'une étroite solidarité s'établît entre ces deux puissances. Enfin l'Autriche exercerait en Italie une influence assez forte, sinon pour

Sayfa : 20

y dominer sans partage (l'Angleterre ne le voulait point), du moins pour y contre-balancer le crédit de la France. Ainsi toute l'Europe centrale, reunie en un faisceau, eût maintenu par sa cohésion et sa force de resistance l'equilibre rêvé par le ministère britannique.

De toutes les grandes puissances, l'Autriche étant celle dont les intérêts avaient le plus de rapport avec ceux de l'Angleterre. Comme la cour de Londres, celle de Vienne avait à cœur de ne se laisser déborder ni par la France ni par la Russie. Au premier de ces deux États elle songeait à opposer tout d'abord les Pays-Bas, plus l'Allemagne, organisée en confédération et dont divers princes, dotés des territoires rhénans, seraient particulièrement intéressés à nous surveiller.

Sayfa 18

İngiltere her şeyden önce denizcilik ve ticari üstünlüğüne sağ-  
lamlaşmamayı ve büyümeyi düşünüyordu. Son fetihleri, sonarga im-  
paratorluğuna ilk katına çıkarmıştı. Ama kendi kurumları, sanayisi-  
ne iş alanı olarak artık yetmiyordu. Bazı devletlerin hatta deniz aşırı  
yerlerde büyük mülkleri elinde tuttuğu yerler onun tekelinde bulun-  
durmayı istedikleri pazarlardı, bu yüzden ağır anlaşmalar yazdırmış  
ya da Portekiz'e İspanya'ya zorla kabul ettirmek istemişti, bu yüz-  
den bazılarının tam olarak isyanlarda olan bazılarının ise başkaldır-  
mak üzere olduğu ve özgürlüğüne kavuşmalarını onun için çok ya-  
rarı olabileceği, bu iki krallığın kolonileriyle sınıs ve bir gazi anlaşma  
yapmıştı. Kendi çıkan için, zenci ticaretini yünrölükten kaldırarak  
çkar gütmekten ve bazı kurumlarını korkunç rekabetten korumak  
için egoist bir şekilde bu reformun genelleşmesini arzuluyordu.  
Paris'te olduğu gibi, Viyana'da da başarsının onun için görkemli ol-  
duğu kadar kârlı da olacağı bir durumu sebatla destekleyecekti

[sayfa 19] Ama onun gazunde dünyada yapmış olduğu büyük işi korumanın en emin yolu, Fransa ve Rusya muhalefetine egemen olmak ve etkisiz hâle getirmektir. Bu iki güçten birincisi, denizciliğiyle ve ticaretiyle ona zorla golge düşürüyordu, ikincisi ise İstanbul'a sürekli gaz kayarak onu Doğu'ya doğru atmamakla tehdit ediyordu. İngiliz Hükümeti'nin her ikisini de susturmak için, ne arzuladığını birkaç kelimeyle söyleyebiliriz.

Fransa'yı gözetim altında tutmak ve fakirleştirmek için kasten kurulmuş Hollanda Krallığı, Rhin'e kadar Meuse'nin ötesine uzanmış olacaktı, eğer mümkün olabilseydi belki de daha ilersine. Bu devletin velayeti olan naip prensinin tek kızı ile ö sırada tasarlanan evlilik, onu İngiltere'ye bağlayacak ve çok kısıtlı olan ilişkileri daha da kuvvetlendirecekti. Hollanda, diğer yandan Almanya'ya ve Hanover'e bağlanacaktı, İngiltere kralının mal varlıklarına krallık payesi verilecek ve büyük bir artış elde edilecekti.

Prusya'ya gelince, arzu ettiği ve ona sadece küçük bir kısmının verileceği Rhin topraklarına karşılık, ele geçirmek için her şeyden çok can attığı, Leipzig'den beri tutuklu bulunan Saxe hükümdarının, Napolyon'a uzun süre sadık kalması için yoksun bırakılacağı bu topraklar, ona verilecekti. Bu olağanüstü hediye den sonra, İngiltere, hiçbir sıkıntıya katlanmadan Berlin Sarayı'nı isteyecekti. Prusya, eski Polonya'nın daha önce zapt etmiş olduğu bütün toprakları geri alacaktı; çünkü doğuda Fransa'yı denetim altına almak gerekirse batıda imparatorunun sadece kendi çıkarına uygun olarak Polonya Krallığı'nı yeniden oluşturmayı kafasına koymuş olan Rusya'ya egemen olmak gerekiyordu. Aynı nedenden Avusturya, bu zavallı ülkeden diğer dönemlerde zorla elde ettiği yerleri bile tekrar geri alacaktı. Rusya imparatorluğu, Vistula'nın genişinde silâh zoruyla tutulacaktı. Almanya, iki kuvvetin arasında dar bir dayanışma kurulacak biçimde, ki bu onu korkunç bir duruma düşürebiledi, bağımlı olmadan Avusturya ve Prusya'nın ar-



tak yönetimine yerleşmiş olacaktı [sayfa 20] Son olarak Avusturya, İtalya'ya paylaşmadan hakim olmak için değilse bile (İngiltere bunu hiç istemiyordu), en azından Fransa'nın kredisini karşılamak için, oldukça güçlü bir nüfuz uygulayacaktı

Boylelikle bir tek çatıda toplanmış merkez Avrupa, İngiltere Hükûmeti'nin düşlediği dengeyi bağlantısıyla ve direnç gücüyle sürdürmüştü.

Bütün bu büyük güçler arasında Avusturya, çıkarılan İngiltere ile en çok kesişen ülkeydi. Londra Sarayı gibi Viyana Sarayı da ne Fransa ne de Rusya tarafından kendini dışlatma niyetinde değildi. Avusturya, bu iki devletten birincisine, yani Fransa'ya, ilk önce Hollanda'yı, sonra Rhénan topraklarına sahip çeşitli prenslerinin özellikle bizi gözetlemekle ilgileneceği ve konfederasyon olarak örgütlenmiş Almanya'yı karşısına çıkarmayı düşünüyordu.

*Sayfa : 22*

Quant à la cour

de Vienne, il espérait la dominer par cette alliée d'abord, par le royaume de Pologne ensuite, peut-être aussi par la France, qu'il lui opposerait au besoin en Italie. N'ayant plus rien à craindre vers la mer Baltique depuis qu'il avait conquis la Finlande, touchant au Danube depuis le traité de Bucharest <sup>1</sup>, à l'Arménie depuis le traité de Gulistan <sup>2</sup>, il songeait qu'il pourrait bientôt, en dépit de l'Angleterre, tourner toutes ses forces vers l'Orient. La ruine de l'empire ottoman était son vœu secret. Mais il ne pouvait le dissimuler si bien que le cabinet de Saint-James ne l'eût depuis longtemps deviné.

**Sayfa 22**

Viyana Sarayı'na gelince, öncelikle bu muttefikiyle daha sonra ona ihtiyaca göre flavya'da karşı çıkacak Polonya Kralığı'yla, belki de Fransa'ya Viyana Sarayı'na hükmetmeyi umit ediyordu. Finlandiya'yı istila ettikten sonra Baltık Denizi'ne doğru bir kaygısı olmadığundan, Bükreş Antlaşması'ndan beri Danube'ye, Gülistan antlaşmasından beri Ermenilere yakın olduğundan, İngiltere'ye rağmen yakında bütün kuvvetlerini Doğu'ya çevirmeyi düşünüyordu. Osmanlı İmparatorluğu yıkıntısı, onun gizli dileği idi. Ama bunu belli ediyordu, bu nedenle Saint James Kabinesi bunu uzun zamandan beri tahmin ediyordu.

**Sayfa :24**

Elle demandait elle-même le rôle de sentinelle avancée dans les provinces du Rhin, revendiquant l'honneur de monter la garde non seulement à Cologne, mais à Mayence et à Luxembourg. Elle exigeait d'autre part qu'on lui donnât la Saxe, dont le souverain, disait-elle, n'était qu'un traître et ne méritait aucun égard.

**Sayfa 24**

Sadece Cologne'de değil Mayence'de ve Luxemburg'da da karakollar kurma şerefini isteyerek Ren'in taşralarının üç kesimlerinde nobet rotası bizzat talep ediyordu. Diğer yandan Saxe'yi ona vermesini istiyordu, hükümdarının sadece bir hain olduğunu ve hiçbir saygısı hak etmediğini söylüyordu.

**Sayfa :24**

II

+

Il s'en fallait de beaucoup, on le voit, qu'à l'ouverture du congrès les quatre puissances alliées fussent d'accord sur la reconsti-

*Sayfa : 24*

tution de l'Europe. Une seule idée semblait leur être commune, c'est qu'ils étaient les plus forts, que l'Europe était entre leurs mains et que nul ne pouvait les empêcher d'en disposer à leur gré.

*Sayfa 24*

Kongrenin açılışında, görülüyordu ki dört müteffik gücün Avrupa'nın tekrar yapılandırılması konusunda anlaşmaya varması çok uğraşılacaktı. Onlarda tek bir fikir ortaktı; bu fikir, onların çok güçlü olduğu, Avrupa'nın ellerinde olduğu ve hiçbir şeyin onların Avrupa'yı keyiflerine göre kullanmalarını engelleyemeyeceğiydi.

*Sayfa : 25*

Louis XVIII, qui s'était montré jadis assez humble envers la coalition, sentait, depuis qu'il était roi, ce qu'il devait à la France et ce que les circonstances lui permettaient d'exiger. Plusieurs souverains, comme le roi de Saxe, les Bourbons d'Espagne, de Parme

*Sayfa : 26*

et de Naples, étant ses proches parents, il était énergiquement résolu à soutenir leurs droits au congrès. Il avait, du reste, assez d'esprit pour donner à sa sollicitude envers sa famille les allures d'une politique avouable, utile à la France aussi bien qu'à l'Europe et, en somme, assez honorable. En tout cas, s'il en eût manqué, son plénipotentiaire en eût eu pour lui. Le chef de la légation française au congrès n'était autre que Talleyrand. Ce personnage, qui avait tenu tant de rôles, savait à l'occasion jouer celui de l'honnête homme. Jamais à coup sûr il ne fit meilleur usage de son imperturbable sang-froid, de sa finesse, de sa parfaite aisance de diplomate grand seigneur que pendant sa mission à Vienne. Il en est sorti presque réhabilité devant l'histoire.

## Sayfa 25

Kendisini koalisyona karşı oldukça mütevazî gösteren XVIII. Louis, kral olduğundan beri Fransa'ya borçlu olduğunu ve koşulların isteklerine olanak sağlayacağını biliyordu. [sayfa 26] Saxe kralı, İspanya, Parma, Napoli-Burbonlar gibi birçok hükümdar, yakın akrabası olduğu için onların haklarını kongrede bütün gücüyle korumaya kararlıydı. Üstelik ailesinin yararına, Fransa'ya olduğu kadar Avrupa'ya da faydası dokunacak temiz bir politikanın işleyişini, yani yeterince dürüst bir politikayı sağlayabilecek kadar zekiydi. Her durumda da eğer bu, onda eksikse bunu temsilcisi onun için sahipti. Kongrede Fransız **papa elçiliği** şeli, Talleyrand'dan başkası değildi. Çok fazla rolü olan bu kişi, fırsat buldukça namuslu adam rolünü de oynuyordu. Hiç kuşku götürmez ki değişmez soğukkanlılığını kurbanlığını, büyük diplomatlara has rahatlığını Viyana'daki görevi boyunca olduğundan daha iyi bir şekilde kullandı. Tarih önünde, bu işten hemen hemen oklanarak sıyrıldı.

## Sayfa : 27

Puss il viendrait toujours un moment ou les dissentiments des Alliés permettraient de les départager, et, s'il tardait trop, Talleyrand était bien homme à le bâter.

## Sayfa 27

Müttefiklerin düşünce ayrılığının onları birbirlerinden ayırmaya imkân sağlayabilecek bir an hep gelecektir ve bu an çok geçkirse Talleyrand bu anı çabuklaştıracak bir kişidir.

Sayfa : 28

## III

Rien n'était mieux conçu, pour le temps, que de pareilles instructions. Mais il fallait savoir s'en servir. Il fallait surtout le pouvoir. Au moment où les souverains et les plénipotentiaires se réunirent à Vienne, c'est-à-dire vers le milieu de septembre 1814<sup>1</sup>, les Alliés, malgré leurs dissidences intimes, s'entendaient encore fort bien à l'égard de la France. Redoutant son immixtion dans les grandes affaires qu'ils avaient à régler, ils avaient pris leurs mesures pour l'écartier des travaux sérieux et pour se réserver la direction exclusive du congrès. C'est ce que prouvent les deux protocoles si graves que signèrent le 22 septembre, avant l'arrivée de Talleyrand, les plénipotentiaires de l'Autriche, de la Grande-Bretagne, de la Prusse et de la Russie.

1. Outre les empereurs d'Autriche et de Russie et le roi de Prusse, un grand nombre d'autres souverains et d'autres princes assistèrent au congrès de Vienne. Les huit puissances signataires du traité de Paris étaient représentées diplomatiquement ainsi qu'il suit dans ces grandes assemblées : 1<sup>re</sup> Autriche : le prince de Metternich, le baron de Wessenberg (plus le chevalier de Genta, conseiller aulique, qui fut le secrétaire du congrès); 2<sup>e</sup> Espagne : le comte de Labrador; 3<sup>e</sup> France : le prince de Talleyrand, le duc de Dalberg, le comte de Latour du Pin (avec d'Hauterive et la Beaumais comme secrétaires rédacteurs); 4<sup>e</sup> Grande-Bretagne : lord Castlereagh, lord Wellington, lord Clancarty, lord Cathcart et lord Stewart (sans compter sir Stratford Canning, qui fit partie du comité des affaires de la Suisse); 5<sup>e</sup> Portugal : le comte de Palmella, D. A. de Saldanha de Gama et D. J. Lobo de Silveira; 6<sup>e</sup> Prusse : le prince de Hardenberg, le baron de Humboldt (Guillaume); 7<sup>e</sup> Russie : le prince de Rasoumowski, le comte de Stackelberg, le comte de Neouïrode (et en outre le baron de Sien, le baron d'Amstel et le comte de Capo d'Istria, pour les affaires de Suisse et les travaux de la commission de statistique). — Tous les autres États européens, à l'exception de l'empire ottoman, étaient également représentés au congrès : le Danemark, par les deux comtes de Bernstorff; l'Allemagne, par le marquis de Brigueles; Modène, par le prince d'Albani; Naples, par les ducs de Campo-Christo et de Cambré; les États romains, par le cardinal Consalvi, les Pays-Bas, par le baron de Gaggen et le baron de Vortenden; la Sardaigne, par le marquis de Saint-Marsan et le comte de Rossi; la Suède, par le commandeur Hüllo et le duc de Verrethapriola; la ville de Zurich, par J. de Reinhard, J. de Montenach et de Vrielang (plusieurs des cantons helvétiques avaient aussi envoyé leurs plénipotentiaires particuliers); la Bavière, par le prince de Wrede et le comte de Harthberg; le Hanovre, par les comtes de Munster et de Hardenberg; la Saxe, par le comte de Schulenburg; le Wurtemberg, par le comte de Wintzingerode et le baron de Linden. Tous les États allemands, grands ou petits, étaient représentés. Il en était de même des principautés médiatisées et d'un certain nombre de princes, de villes et de communautés d'Allemagne et d'Italie.

## Sayfa 28

Hiçbir şey, bu benzer yönergelerden daha iyi tasarlanmamıştı. Ama onlardan yararlanmayı bilmek gerekirdi. Daha çok bunu yapabilmek gerekirdi. Viyana'da hükümdarlar ve temsilciler toplanırken sırada, yani 1814<sup>1</sup> yılı ortalarında, içlerindeki kişisel görüş aynılıklarına rağmen Fransa konusunda çok iyi anlaşıyorlardı, yapacakları büyük işlere katılmasından korkarak onu ciddi işlerden uzaklaştırmak ve kongrenin veto yetisini elinde bulundurmamak için önlemlerini almışlardı. Talleyrand'ın ve Avusturya'nın, İngiltere'nin, Prusya'nın, Rusya'nın temsilcilerinin gelişlerinden önce, 22 Eylül'de imzalanan iki protokolün ispatladıkları bunlardı.

1 Avusturya ve Rusya imparatorlarından ve Prusya kralından başka birçok hükümdarı Viyana Kongresi'ne katılmıştı. Paris Antlaşması imzalayan 8 güç, aşağıdaki sıratlarında diplomatik olarak temsil edilmişlerdi: 1) Avusturya - Metternich prensi, Wesssembeg baronu, baron Grete şerhvesi, kongre sekreteri olan yüksek yağı danışmanı; 2) İspanya - Fuhrer komu; 3) Fransa - Talleyrand prensi, Dailberg dükü, - ayrıca sekreter olarak d'Hauterive ve Bernadotte de birlikleri; 4) İngiltere - Lord Castlereagh, Lord Welington, Lord Clancarty, Lord Cathcart ve Lord Stewart. İsveç'ten ayrı katılımla görevli olan Son Stratton Cammer - hesabı katılmadı; 5) Portekiz - Palmella komu; 6) A. de Salabona de Grana ve D. J. Lobo de Salazar; 6) Prusya - Hardenberg prensi, Humboldt, Gumbert baronu; 7) Rusya - Razanovskiy, Bensa, Stackelberg komu, Nesselrode komu, baron d'Ansk, Stein baronu, Anskritbarov ve Capovskiy ve istatistik kurulu, kan dairesi komu. Diğer tüm Avrupa devletleri Osmanlı imparatorluğu dahil, kongrede yer alarak temsil edildiler. Danimarka - Bernstorff an baronlarıyla, Grans - Bergades markısı ile Modene - Abbin prensi ile Naples - Campo Ciano ve Carati dükleri ile, Romanya devletleri karında, Consals ile, Hollanda - Giergen baronu ve Vonstonden baronu ile, Norveç - Saint Mårson markisi ve Rossi komu, Sicilya - Cammaro deni şerhvesi ile, Prusya - Ruffo ve Serra Capriola dükü, İsveç'ten diğer meclisleri ile Reinhardt, Lale Montanelli ve Velling ile İsveç kantonlarından bu çapta da özel tüm vekili temsilcilerini göndermişlerdi, Bayrica, Wiede prensi ile ve Reuberg komu ile Honow - Münster ve Homburg komuları, Li, Nave, Scholtenburg komu ile Wartzenburg, Wintzenburg komu ve Lunden baronu - Danimark ve de küçük Alman devletleri temsil edildiler. Bunların arasında dolaylı olarak prenslikler ve belli sayıda prensler - şerhler ve Almanya ve İtalya'nın toplulukları da vardı.

Sayfa : 31

+

Le génie ténébreux de Metternich avait imaginé une intrigue fort compliquée, dont le succès eût permis aux Alliés de se cantonner dans leur politique à quatre et de laisser la France à la porte. Il s'agissait pour lui de travailler, de concert avec l'Angleterre, à séparer la Prusse de la Russie, de façon à ruiner plus facilement les projets de cette puissance sur la Pologne, sans à contrarier ensuite la cour de Berlin dans ses vues sur l'Allemagne.

Sayfa 31

Metternich'in örkütücü dehası, müttefiklere dörtlü politikalarıyla yetinmelerini ve Fransa'yı kapı dışarı bırakmalarını sağlayan çok karmaşık bir plân tasarlamıştı. Onun için söz konusu olan çalışmak, İngiltere ile anlaşmak; Berlin yönetimi, Almanya üzerindeki amaçlarını daha sonra bazsa bile, Polonya üzerindeki bu gücün projelerini daha kolay yıpratacak şekilde Prusya'yı Rusya'dan ayırmaktır.

Sayfa : 193

## CHAPITRE VII

### CANNING, NICOLAS I<sup>er</sup> ET LA GRÈCE<sup>1</sup>

- I. Avènement de l'empereur Nicolas. — II. L'ultimatum russe, la mission de Wellington et le protocole du 4 avril. — III. Mahmoud et le traité d'Achermann. — IV. Canning et la succession de Portugal. — V. La question brésilienne et le traité de Londres. — VI. Le lendemain de Navarino. — VII. La politique de Wellington. — VIII. La guerre russo-turque. — IX. Mensures et déconvenues de Metternich; la cour de Berlin et les origines du Zollverein. — X. La conférence de Londres et le protocole du 13 mars. — XI. Traité d'Andrinople. — XII. Emancipation de la Grèce. — XIII. L'utopie de Pologne.

(1823-1839)

Sayfa : 193

1. Sources : Baillydier, *Histoire de l'empereur Nicolas*; — Chateaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*; — Cornwall Lewis, *Histoire gouvernementale de l'Angleterre depuis 1770 jusqu'à 1830*; — Canitz-Baltwitz (C.-E.-W., baron de), *Denkschriften*, t. I; — Deventer (van), *Cinquante années de l'histoire fédérale de l'Allemagne*; — Fabrice (general), *Papiers de famille inédits*; — Gault (F. de), *Dépêches inédites*, t. III; — Gervinus, *Histoire du XIX<sup>e</sup> siècle*, t. XVI, XVII, XVIII; — Gordon, *History of the Greek revolution*; — Heré (Ed.), *la Grèce irlandaise depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*; — Hubbard, *Histoire contemporaine de l'Espagne*, t. II; — Juchereau de Saint-Denis, *Histoire de l'empire ottoman*; — Lœu, *Annuaire historique, années 1835-1836*; — Mesternich (prince de), *Mémoires, documents et écrits divers*, t. IV, V; — Plantet (Eugène), *Correspondance des bey's d'Alger avec la cour de France (1829-1838)*; — Saint-Béné Taillandier, *la Serbie*; — Schnitzler, *Histoire intime de la Russie*; — Soule (Al.), *Histoire de la révolution grecque*; — Stapleton, *George Canning and his times*; — Thiersch, *de l'État actuel de la Grèce*; — Voulaballe (Ach. de), *Histoire des deux Restaurations*, t. VII et VIII; — Villèle (comte de), *Mémoires*; — Viel-Castel (baron de), *Histoire de la Restauration*, t. IV-XX; — Wellington, *Civil and political correspondence*; id., *Speeches in Parliament*; — Worms (Émile), *L'Allemagne économique ou histoire du Zollverein allemand*, etc.

Sayfa 193

## VII. Bölüm

### CANNING, I. Nicolas ve Yunanistan'

I. İmparator Nicolas'ın Tahta Çıkışı - II- Rus Ültimatomu Wellington'un Görevi ve 4 Nisan Protokolü - III. Mahmut ve Ackerman Antlaşması - IV. Canning ve Portekiz mirası- V. Hellenistique Sorunu ve Londra Antlaşması - VI. Navarin'in Yanni - VII. Wellington Politikası - VIII. Rus-Türk Savaşı - IX. Mattemich'in Entrikalan ve Düş Kinklığı, Berlin Yönetimi ve Zallverain'in Nedenleri X. Londra Konferansı ve 22 Mart Protokolü - XI. Andrinople Antlaşması XII. Yunanistan'ın Özgürlüğüne Kavuşması. XIII Polignac'ın Düşleri

I Kavracıkta Bulunduğu İmparator Nicolas'ın tahtı - Chateaubriand, Yazın olduktan sonra kavracıkta buldu - Cornwall Lewis 1770'ten 1830'a kadar İngiltere'nin hükümeti hakkında - Canitz-Baltwitz de F-W, Demoskripten buram, t. I, Deventer (van) Almanya'nın federal kurumu el ile var, Fabrice (general) aile belgeleri, correspondances, Gault et de), Yavuklanıranı, tarih yazdır, t. III, Gervinus, XIX. ay tarih, XVI, XVII,



XVIII. cilt — Gordon, History of the Greek revolution — Hervey (ed.), XVIII ss.'dan beri İrlanda krizi — Hubbard, Çarlık İspanya Tarihi t. II — Luchet, an de Saint Denis, Osmanlı İmparatorluğu Tazari — Lescat, 1825-1830 senelerinin tarihi yılıdır — Metternich, prince, Ande, belgeleri ve diğer yazılar IV, V. cilt — Parnet-Eugene, Cezayir hükümeti tasarımlarıyla Fransız satayın yazması (1870-1833) — Saint René Taillandier, Sebastian — Schmitzer, Rusya muşığı Tarihi — Soutzo, M., Yunan Devrimi Tarihi — Stapleton, George Cunningham his times — Tiersch, tuncunay Yunanistan Devri hakkında — Vaulabelle, Ach. des de Restaurasyon Döneminin Tarihi, VII ve VIII. cilt — Villele, kont, Ande — Viet Castel, baron, Restaurasyon

*Sayfa : 271*

hommes d'État. Ce personnage, dont le nom seul était une provocation pour les libéraux et les amis de la Charte, espérait faire accepter à la France, grâce à de puissantes et glorieuses diversions au dehors, le régime de compression et de réaction intérieure depuis longtemps appelé par ses amis. Rallié à l'idée d'une étroite union entre la Russie et la France, il avait fait adopter par ses collègues et par son souverain, dès le mois de septembre 1820, un plan grâce auquel Charles X et Nicolas, profitant de la crise orientale, eussent refait à peu près toute la carte de l'Europe. Les Turcs devaient être expulsés de la péninsule des Balkans. La Russie s'approprierait la Moldavie et la Valachie. L'Autriche prendrait la Serbie, la Bosnie, l'Herzégovine et la Dalmatie turque. Tout le reste de la péninsule, avec Constantinople, la Grèce et les îles, formerait un État nouveau, que le souverain des Pays-Bas serait appelé à gouverner. En revanche, le royaume des Pays-Bas cesserait d'exister. Les pays néerlandais seraient attribués à la Prusse, qui obtiendrait en outre la Saxe et renoncerait à ce qu'elle possédait sur la rive gauche du Rhin. La Belgique, avec le Luxembourg, serait le lot de la France, qui reprendrait les petits territoires à elle enlevés par le traité du 20 novembre 1815. La Prusse rhénane serait adjugée au roi de Saxe. La Bavière, grâce à une certaine augmentation de territoire, cesserait de former deux tronçons séparés. On offrirait à l'Angleterre les colonies hollandaises. Enfin les États barbaresques deviendraient indépendants.

## Sayfa 271

Liberalier ve Charte'nin arkadaşları için, ismi bile kışkırtıcı olan bu kişi, dışarda etkili ve görkemli ayaklamalar sayesinde, Fransa'ya arkadaşları tarafından uzun zamandır baskı ve iç tepki rejimi olarak adlandırılan rejimi kabul ettirmeyi umuyordu. Fransa ve Rusya arasındaki birleşme fikrine iştirak ederek 1829 Eylül ayından itibaren, arkadaşları ve hükümdan aracılığıyla, X. Charles ve Nicolas'ın Doğu krizinden yararlanarak hemen hemen Avrupa haritasını tekrar oluşturduğu bir planı kabul ettirmişti. Türkler, Balkan Yanımadası'ndan dışarı atılmalıydı. Rusya Moldovya'ya ve Valachie'ye sahip çıkacaktı. Avusturya Sırbistan'ı, Bosna'yı, Hersek'i ve Türk Dalmasya'sını alacaklardı. Yanımadanın geri kalanında, Hollanda hükümdanının yönetmek için çağılacağı İstanbul, Yunanistan ve adalarda yeni bir devlet oluşturacaklardı. Buna karşılık, Hollanda Krallığı, var olmayı sürdürmeyecekti. Hollanda ülkeleri, burası dışında Saxe'yi de elde edecek ve Rhin'in sol kıyısında sahip olduğu yerlerden vazgeçecek olan Prusya'ya verilecekti. Belçika, Luxemburg'la birlikte 20 Kasım 1815 antlaşmasıyla elinden alınan küçük toprakları geri alan Fransa'nın payına düşecekti. Rhin topraklarındaki Rhin Prusyası, Saxe kralına verilecekti. Baviere, toprak artışı sayesinde ayrılmış iki parçayı, oluşturmayı bırakacaktı. İngiltere'ye Hollanda kolonilerini sunacaklardı. Son olarak, Berberi devletler bağımsız olacaklardı.

## Sayfa : 459

## CHAPITRE IX

## UNE - ENTENTE CORDIALE -

- I. Les puissances occidentales et les cours du Nord en 1829. — II. Affaires de Belgique : traité du 22 octobre et siège d'Anvers. — III. Question d'Orient : Mahmoud, Méhemet-Ali et Nicolas; traité de Kutaya et d'Unkjar-Skelessi. — IV. Politique de la Sainte-Alliance : Tschitschakoff et Metternich. — V. Metternich et la contre-révolution. — VI. Le Portugal, l'Espagne et la quadruple alliance. — (1829-1834).....

309

Sayfa : 459

## CHAPITRE XI

### LE NAPOLEON DE LA PAIX

- I. Crise orientale et projets de conférence. — II. Abd-ul-Medjid et la note du 27 juillet 1839. — III. La Russie se rapproche de l'Angleterre. — IV. Thiers et Palmerston; traité du 15 juillet. — V. La guerre ou la paix? — VI. Le cabinet du 29 octobre; possible début de Guizot. — VII. Fin de la crise : convention des détroits. — (1839-1841)..... 344

Sayfa 459

## IX. BÖLÜM

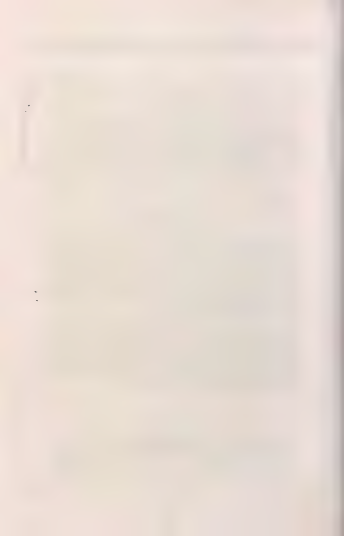
### Samimî Bir Uzlaşma

I. Batı Devletleri ve 1832'deki Kuzeyin Saray Erkânı II. Belçika Meselesi - 22 Ekim Tarihli Antlaşma ve Anvers Kuşatması - III. Doğu Meselesi: Mahmut, Mehmet-Ali ve Nicolas; Kütahya ve Ünkar İskelesi Antlaşmaları - IV. Kutsal İttifak Politikası; Teplitz ve München-Greetz - V. Metemich ve Devrim Karşılığı - VI. Portekiz, İspanya ve Dörtlü İttifak - (1832-1834)

## XI. BÖLÜM

I. Doğu Krizi ve Konferans Projeleri. II. Abdul Mecid ve 27 Temmuz 1839 Tarihli Nota - III Rusya İngiltere'ye Yaklaşıyor. - IV Thiers ve Palmerston; 15 Temmuz Antlaşması - V Savaş mı Başlar mı? - VI. 29 Ekim Kabinesi; Guizot'un Üzücü Başlangıcı - VII. Krizin Bitimi: Boğazlar Sözleşmesi - (1839-1841).







4385

# HISTOIRE DE FRANCE

POPULAIRE

DEPUIS LES TEMPS LES PLUS RECULÉS JUSQU'À NOS JOURS

HENRI MARTIN

TOME PREMIER



1835

PARIS

LIBRAIRIE POHRE — MOUET & C<sup>ie</sup>, ÉDITEURS

8, RUE VALENTIN, 8

Les volumes de cette collection sont en vente chez tous les libraires et chez les marchands de livres.

EN ESKİ ÇAĞLARDAN GÜNÜMÜZE KADAR

BİLİNEN

## FRANSA TARİHİ

HENRI MARTIN

BİRİNCİ CİLT

PARİS

FURNE KİTAP EVİ - YAYINCILAR, JOUVET & ORTAKLARI  
5, Rue Palatine, 5

Yabancı ülkelerde çeviri ve basım hakkı saklıdır.

### Anıtkabir Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1835

Yazar : Henri Martin

Cilt : Kahve

Ebadı :

En : 19 cm.

Boy : 28 cm.

Sayfa Adedi : VII + 588

Not : Kitabın sığır bolumleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir

De Madjide

## PRÉFACE

1888

L'auteur de ce livre a écrit d'abord l'histoire de l'ancienne France, dans des proportions étendues, jusqu'à l'époque où commence la France nouvelle, jusqu'en 1789. Il s'adressait alors principalement à ceux de ses concitoyens qui peuvent étudier en détail le passé de la patrie.

Aujourd'hui, l'auteur a entrepris d'écrire, dans des limites beaucoup plus restreintes, les fastes de l'ancienne et de la nouvelle France, depuis les origines jusqu'à nos jours. Il s'adresse maintenant à ce nombre beaucoup plus grand de citoyens qui n'ont pas le loisir des longues lectures, mais qui ont le désir et le devoir de connaître le fond essentiel de l'histoire de la patrie. Il leur présente le résultat de trente-cinq ans de travaux sur ce sujet auquel il a consacré sa vie.

Il ne conserve, cette fois, dans le cadre plus resserré de ses récits, que les personnages et les faits qui ont marqué fortement dans le bien ou dans le mal, et qui ont exercé une influence réelle sur les destinées de la France.

Cette seconde histoire ne pouvait venir qu'après l'autre. L'auteur y donne son dernier mot sur l'ancienne France, et tentera d'y donner le tableau rapide des principales phases traversées jusqu'ici par la France de la

Révolution, qu'on ne peut comprendre sans la connaissance des temps antérieurs à 1789.

Les lecteurs pour lesquels il écrit aujourd'hui veulent, et ont raison de vouloir, que l'historien recherche avec eux les enseignements de la Révolution française, et la connaissance du passé lointain de la Gaule et de la France doit avoir surtout, pour eux, le but d'éclairer et le passé récent et l'avenir.

Nous sommes les fils des Gaulois, du peuple qui, parmi les anciens, a eu tout à la fois le plus de sympathie pour les autres hommes, et le sentiment le plus énergique de l'individualité de chaque homme et de son immortalité.

Nous avons reçu des Romains les lumières de cette civilisation antique qu'ils avaient eux-mêmes reçue des Grecs.

Le christianisme nous a été transmis par encore avant d'avoir été faussé par l'esprit de domination et de persécution.

Les anciens Français, renouvelant les grandes actions des Gaulois, ont été les défenseurs dévoués de l'Europe, qu'ils ont préservée de l'invasion musulmane, et ont tenu le premier rang, au Moyen Âge, par les arts et par les lettres comme par les armes.

Puis, déchus par l'effet d'un mauvais gouvernement et déchirés par la discorde, ils allaient perdre leur indépendance nationale, quand une fille des champs, une créature sublime, telle qu'aucun autre peuple n'en a vu naître, vint au secours de la France et la sauva.

La France sauvée est revenue à la puissance, mais non la liberté politique ni la liberté de conscience. Les persécutions religieuses nous amenèrent d'effroyables guerres de religion, où la nation faillit encore périr.

Henri IV, alors, nous tira de l'abîme, comme avait fait Jeanne Darc, et ce grand homme nous ouvrit un siècle brillant. Mais la liberté de conscience, qu'il avait voulu fonder, nous est enlevée de nouveau; la



France est livrée à un despotisme, d'abord éclatant et prospère, puis malheureux, puis avili.

L'Etat s'affaisse dans la corruption. Le libre esprit se réveille dans la nation. La philosophie rappelle à l'homme et au citoyen leurs droits. La Révolution se lève, et l'ancien régime s'écroule.

Voici quatre-vingt ans que la France est en travail dans le douloureux enfantement d'une société nouvelle : tour à tour se précipitant violemment en avant, puis reculant parfois avec une violence égale, se décourageant par moments, mais toujours revenant à l'œuvre.

Le Français qui connaîtra bien ce passé de la France ne perdra jamais l'espérance dans les plus tristes jours.

Ce passé, ancien et récent, nous tentons de le résumer pour les générations nouvelles. L'issue, heureuse ou funeste, de l'ère commencée en 1789, dépendra de leurs mérites ou de leurs fautes. L'avenir est dans leurs mains.

HENRI MARTIN.

1932  
1789  
—  
143

### Ön Söz

Bu kitabın yazarı, öncenkle büyük ölçüde yer verdiği ve yeni Fransa'nın başlangıcı olan tarihi, yani 1789 yılına kadar olan eski Fransa'nın tarihini kaleme almıştır. Böylelikle yazar, özellikle kendi vatandaşlarından ülkenin geçmişini detaylı olarak inceleyebilenlere seslenmiştir.

Yazar, bugün eski ve yeni Fransa'nın ihtişamını, kökenlerinden günümüze kadar olan sınırlarını çok daha kısıtlı bir çerçevede ek olarak yazmaya koyuldu. Şimdilerde o, çok uzun okumayı sevmeyen, ancak ülke tarihinin esas temelini öğrenmek zorunda ve arzusunda olan çok daha fazla sayıda kişiye hitap etmektedir. Yazar okuyucularına, hayatını adadığı bu konu üzerindeki otuz beş yıllık çalışmasının sonucunu sunmaktadır.

[Yazar], bu kez sadece eserlerinin dar çerçevesi içerisinde, olumlu ya da olumsuz iz bırakan ve Fransa'nın kaderi üzerine damgasını vuran olayları ve kişilikleri ele almıştır.

Bu ikinci tarih [1789'dan sonra yeni Fransa tarihi], ancak diğerinden [eski Fransa tarihinden] sonra gelebilir. Yazar burada [ikinci tarihte], son sözünü eski Fransa'ya ayırmakla ve 1789 yılından önceki zamanları bilinmeden, Devrim Fransası'nın bugüne kadar katettiği belli başlı evrelerin genel bir tablosunu vermeye çalışmaktadır.

Okuyucular bugün, kendileri için yazan tarihçinin, Fransız Devrimi'nin öğretilerini kendileriyle birlikte araştırmasını istiyorlar ve bunu istemekte de çok haklıdır. Galya ve Fransa'nın uzak geçmişinin bilinmesi, okuyucular için özellikle aydınlatma amacı gütmeli ve yakın geçmişle geleceğe ışık tutmalıdır.

Bizler, eskiler arasında başka insanlara karşı en fazla sevgi duyan ve her insanın ölümsüzlüğüne ve kişiliğine karşı en güçlü duyguya sahip toplum olan Galya'lının çocuklarıyız.

Romalılardan, onların da Yunanlılardan aldığı bu antik uygarlığın ışıklarını aldık.

Hristiyanlık, egemenlik ve züküm düşüncesiyle bozulmadan önce, bize saf hâliyle aktarılmıştı.

Eski Fransızlar, Galya'lının büyük mücadelelerini yeniden canlandırarak Müslüman istilasından korudukları Avrupa'nın sadık koruyucuları oldular ve Orta Çağ'da silâhlar kadar sanat ve edebiyat alanında da ilk sırayı aldılar.

Başka hiçbir toplumun böyle birinin doğumuna şahit olmadığı kralın kızı, bu yüce kadın, Fransa'nın yaradımına geldiğinde ve onu kurtardığında, kötü yönetim yüzünden çıkmış ve çatişmalarla belirlenmiş eski Fransızlar, ulusal bağımsızlıklarını neredeyse kaybetmek üzereydiler.

Kurtarılmış Fransa, gücüne yeniden kavuştu, ama ne politik özgürlüğüne ne de vicdan özgürlüğüne kavuşabildi. Dinsel içkenceler bizleri, ulusun neredeyse yok olacağı korkunç din savaşlarına sürüklemişti.

O dönemde IV. Henri, hıki Jeanne Darc'in (daha önce) yapmış olduğı gibi, bizi yıkımdan kurtardı ve bu büyük adam, bizlere parlak bir yüzyıl açtı. Ama onun (IV. Henri'nin) kurmak istediğı vicdan özgürlüğü, yeniden bizim elimizden alınır, Fransa, önce parlak bir durumda ve rahat içindeyken sonra değersiz, daha sonra da küçük düşürücü bir zorbalığa teslim edilir.

Bazılmışlık içindeki devlet çöker. Ulus içinde özgür düşünce uyanır. Felsefe, insana ve vatandaşa kendi haklarını hatırlatır. Devrim ayağı kalkar, eski rejim yıkılıp gider.

Yepyeni bir toplumun sancılı doğumunda, sırasıyla önce kendini afkeyle ilenye doğru atan, daha sonra kimi zaman benzer bir afkeyle geri çekilen, zaman zaman da cesareti kırılan, ama daima asıl hedefine geri dönen Fransa'nın seksen yılı işte böyledir.

Fransa'nın bu geçmişini çok iyi bilen bir Fransız, en uzun günlerde bile asla umudunu kaybetmeyecektir. Bu, yeni nesiller için bizim özellemeye çalıştığımız eski ve yakın geçmiştir. 1789 yılında başlayan çağın uğurlu ya da uğursuz başlangıcı, onların yeteneklerine ya da hatalarına bağlı olacaktır. Gelecek onların ellerindedir.

HENRI MARTİN

*Sayfa : 3*

# HISTOIRE DE FRANCE POPULAIRE

## CHAPITRE PREMIER

LES GAULOIS. — MŒURS ET COUTUMES DES GAULOIS

Au commencement, les Gaulois, nos ancêtres, habitaient, au centre de l'Asie, une terre qui s'appelait Aria.

Cette terre avait la Sibérie au nord, la Chine à l'orient, l'Inde et la Perse au midi, à l'ouest la mer Caspienne : on l'appelle à présent Tartarie, et elle est aujourd'hui envahie par l'empire de Russie.

Les Gaulois vivaient sur cette terre, avec les Germanes, ancêtres des Allemands et des Scandinaves, et avec les ancêtres des Grecs et des Romains, et avec ceux des Indiens et des Persans, et avec ceux des Slaves, qui sont les pères des Polonais, et des Bohêmes et des Serbes, et d'une partie des Russes. Les Ita-

Sayfa : 3

liens sont sortis du mélange des Romains, des Grecs, des Gaulois et d'autres peuples encore; quant aux Anglais, ils sont issus, beaucoup plus tard, du mélange des Gaulois et des Germains.

Tous ces peuples n'étaient alors qu'un seul peuple, et tous se nommaient les Aryas; ce

Sayfa : 4

sont les mêmes que la Bible appelle les fils de Japhet.

Ils avaient autour d'eux, entre l'occident et le midi, les fils de Sem, qui sont les Juifs et les Arabes et les Syriens; au midi, les fils de Cham, auxquels appartinrent et Babylone, et l'Égypte, et bien d'autres contrées; à l'orient, les Chinois; au nord, les Touraniens, desquels proviennent les Turcs et la plus grande partie des Russes.

Quand les Aryas se furent multipliés, ils se divisèrent en plusieurs peuples, et s'en allèrent en divers sens chercher des terres nouvelles.

Les Gaulois marchèrent devant eux, vers le soleil couchant, à travers l'Asie et l'Europe, jusqu'à ce que les plus avancés eussent rencontré la grande mer d'Occident.

Les plus avancés ne s'arrêtèrent pas devant la grande mer: ils passèrent les détroits dans des barques et occupèrent les îles qui sont aujourd'hui la Grande-Bretagne et l'Ir-

Sayfa : 4

lande.

Les Gaulois s'étendirent ainsi depuis les monts Caucase et la mer Noire jusqu'à la mer d'Écosse et d'Irlande.

Et ils s'étendirent aussi dans le Nord jusqu'à la mer Baltique et à la mer de Norvège.

Les terres d'Occident n'étaient pas entièrement vides, lorsque les Gaulois y arrivèrent.

Les Gaulois trouvèrent là d'autres hommes; vers le nord, des Lapons et des Finnois; vers le midi, des Espagnols, autrement appelés Ibères.

Les Lapons et les Finnois venaient du nord de l'Asie; ils étaient de la famille des Touraniens. On ne sait pas bien d'où venaient les Espagnols, et la plupart des savants croient qu'ils n'étaient pas de la famille des Aryas. De nos jours, on découvre dans les cavernes, on découvre dans les lacs, on découvre dans le sol des landes et des brandes, nombre d'outils, nombre d'armes, nombre d'objets en bois, en os et en pierre, qui doivent provenir des plus vieux Gaulois et aussi de ces La-

Sayfa : 4

pons et de ces Espagnols des anciens temps.

Sayfa 3

FRANSA TARİHİ

BİRİNCİ BÖLÜM

KÖKENLER.- GALYA'LILARIN GELENEK VE GÖRENEKLERİ.

Başlangıçta, atalarımız olan Galya'lılar, Orta Asya'da Arie ala-

rak adlandırılan toprak (uzennae) oturuyorlardı.

Bu toprağın kuzeyinde Sibirya, doğusunda Çin, güneyinde Hindistan ve İran, batısında Hazar Denizi bulunmaktaydı. Tataristan olarak adlandırılan bu topraklar, günümüzde Rus İmparatorluğu tarafından işgal edilmiştir.

Galya'lılar, Samianlar ve İskandinavyalıların ataları olan Cermenlerle, Yunan ve Romalıların atalarıyla, Hintli ve İranlıların atalarıyla, Polonyalıların ataları olan Slavlarla, Bulgarlarla ve Saksılarla ve Rusların bir bölümüyle birlikte bu topraklar üzerinde yaşamıyorlardı. İtalyanlar, Romalı, Yunanlı, Galyalı ve daha başka toplumların karışımından ortaya çıkmıştır. İngilizler ise, çok daha sonradan Galyalı ve Cermenlerin karışımından doğmuştur.

#### [sayfa 4]

O zamanlar bütün bu toplumlar sadece tek bir toplumda ve hepsi Arya (Aryan)lar olarak adlandırılmaktaydı. İncilerde (Nuh Peygamberin üçüncü oğlu) İshak (Yafo'nun oğulları) denilen adlandırılanlar, bu toplumlardır.

Batı ve güney arasında (Nuh Peygamberin büyük oğlu) Sem (Sam)ın oğulları olan rahipler, Amritlar ve Sutyeller, güneyde (Nuh Peygamberin ikinci oğlu) Çham-Ham'ın oğulları olan Batı, Mısır ve daha pek çok ülke, doğuda Çinliler, Türklerin geldiği Turanlılar ve Rusların en büyük bölümü, (Aryan'ların) çevrelerinde bulunmaktaydı.

Aryan'lar, ayrıca çoğalınca pek çok topluma bölünmüş ve yeni topraklar bulmak için farklı yönlere gitmişlerdir.

Galya'lılar, Asya ve Avrupa'yı geçerek güneşin battığı yöne doğru onların (Aryan'ların) önünde, en ötekiler batının en büyük denizine ulaşmaya kadar yürümüşlerdir.

En ön saftakiler büyük denizin önünde durmamışlar, boğazların sandallarla geçmişler ve bugün Büyük Britanya ve İrlanda olarak bilinen adaları işgal etmişlerdir.

Böylelikle Galya'lılar, Kafkas Dağları ve Karadeniz'den İskoç

ve İrlanda Denizi'ne kadar yayılmışlardır.

Ve kuzeyde de Baltık Denizi'yle Norveç Denizi'ne kadar yayılmışlardır.

Galya'lılar batı topraklarına geldikleri zaman, bu topraklar tamamen boş değildi.

Galya'lılar burada başka insanlar da bulmuşlardır: kuzeye doğru Lapon'lar ve Fin'liler; güneye doğru diğer adları İber'liler olan İspanyollar.

Lapon'lar ve Fin'liler Asya'nın kuzeyinden gelmekteydi; onlar Turanlının soyundandı. İspanyolların nereden geldiği pek bilinmemektedir ve tüm insanların pek çoğu onların Aryanların soyundan olmadıklarına inanmaktadır. Günümüzde mağaralarda, gollerde, geniş topraklarda en eski Galya'lardan, Lapon'lardan ve eski çağların İspanyollarından kalmış olması gereken ağaç, kemik ve taştan yapılmış sayısız eşya, silâh ve alet bulunuyor.

*Sayfa : 4*

Les hommes d'autrefois ont connu le fort taureau sauvage, le bison d'Europe, appelé aurochs, dont les derniers descendants ne se montrent plus que dans une forêt de Pologne; ils ont connu le renne, et le cerf géant dont les squelettes énormes se voient au Musée de Dublin, en Irlande, et le grand ours des cavernes, et le rhinocéros préhistorique et l'éléphant colossal, couvert d'une longue crinière, dont on retrouve parfois le corps intact dans les blocs de glace de la Sibirie.

La terre, à présent, nous rend bien des secrets perdus.



## Sayfa 4

Eski insanlar, auroch olarak adlandırılan ve soyununun son örneklerinin Polonya'ya ne bir ormanında görüldüğü keşveti vahşi hayvan. Avrupa Bizonu'nu, Ren Geyiği'ni, neandertal Dübne Müzesinde dev iskeletleri burunlar dev geyikler, sırtak mağara evleri. Piri Gerçekleri ve Stenyonun bu bizonlarla bizen rastlantı ve vucudu uzamkılana kaptı dev tı bizonlar.

Bugün toprak, kaybolan sırları bize geri veriyor.

## Sayfa 4

Les hommes que les Gaulois trouvèrent dans le pays qui est aujourd'hui la France et dans la plupart des pays d'Occident n'étaient pas sans doute bien civilisés ni puissants : ils se mêlèrent avec les Gaulois, et prirent leur langue et leur religion et leurs coutumes ; et nous ne savons plus rien d'eux.

## Sayfa 4

Galya'nın bugünkü Fransa ve batı ülkelerinde karşılaşılan insanlar, hiç kuşkusuz ne uygarlaşmış ne de güçlü insanlardı. Onlar, eski Galya'lılara karışmış, Galya'nın dinleri, gelenekleri almışlardır, ama bugün onlar hakkında hiçbir şey bilmiyoruz.

Sayfa : 5

La langue des Gaulois, elle aussi, a subsisté jusqu'à présent : les Bas-Bretons la parlent encore parmi nous, et d'autres la parlent aussi en divers lieux des Iles Britanniques, à savoir : dans le pays de Galles, la haute Écosse et l'ouest de l'Irlande; et c'est pour cela qu'il faut conserver avec soin, parmi nous, la langue des Bas-Bretons, afin qu'il reste quelque chose de la parole de nos pères et que nous ne perdions pas toute mémoire des siècles lointains.

La langue des Gaulois, qu'on nomme cel-

tique parce que les Gaulois étaient aussi ap-  
pelés Celtes, a subsisté chez les Bas-Bretons et le caractère des Gaulois a subsisté che-  
nous tous, comme leur sang a passé de géné-  
ration en génération jusque dans nos veines.  
Il y avait en eux beaucoup de choses diverses  
et contraires. Ils étaient enthousiastes et mo-  
queurs, mobiles en apparence, obstinés et  
fond, sociables et querelleurs, faciles à vivre  
et intraitables sur le point d'honneur, géné-  
reux et envahissants, cruels à la guerre et  
sensibles aux plaintes des malheureux, et tou-  
jours prêts à secourir le faible contre le fort;

Sayfa : 6

éloquents dans les assemblées, ils aimaient  
les combats de la parole comme les combats  
de l'épée, et ils n'avaient aucune peur de la  
mort.

Sayfa : 6

Leurs femmes étaient de belle apparence et de grand courage, bonnes conseillères de leurs maris, bonnes éducatrices de leurs enfants. On les prenait parfois pour arbitres dans les différends entre les nations. On cite d'elles nombre de traits d'une héroïque fidélité.

La jeune fille avait droit de choisir son mari à sa volonté, tandis que, chez d'autres peuples, la fille était donnée et quelquefois même vendue par son père.

Les premiers Gaulois étaient de grands hommes blancs, aux yeux bleus; mais ils amenèrent avec eux d'Asie d'autres tribus de la famille aryenne qui se firent gauloises, et ils se mêlèrent aussi plus tard avec les

restes des populations plus anciennes qu'eux en Occident, surtout avec les Espagnols dans

le Midi; et c'est apparemment à cause de cela que nous sommes aujourd'hui, pour la plupart, moins grands qu'eux, et châains, et non plus blancs.

Les Gaulois avaient amené d'Asie le bœuf domestique, le cheval et le mouton; ils avaient apporté d'Asie le blé froment et le seigle; ils nourrissaient dans leurs forêts de grands troupeaux de porcs.

Ils vivaient dans des maisons rondes ou ovales en terre, aux grands toits de bois et

Sayfa : 6

de chaume ; on voit encore, çà et là, au fond des bois, des creux de forme ovale qui étaient les celliers de leurs maisons : on les appelle des *niardelles*. Ils avaient, sur les hauteurs ou dans les marais, des places fortes où ils se retiraient, en temps de guerre, avec leurs familles et leurs troupeaux ; il s'en rencontre encore quelques restes. Près de Dieppe, autour de la falaise de Limes, on suit longtemps le grand boulevard en terre du camp des Gaulois. La mer, qui ronge la falaise, a dévoré, dans le cours des siècles, une partie de cette antique enceinte. A l'intérieur du rempart, on voit, d'un côté, de petits tertres qui sont des tombeaux ; d'un autre côté, on reconnaît les celliers d'un certain nombre de maisons. Les fouilles qu'on y a faites ont montré que l'une de ces maisons était celle d'un fabricant de haches de pierre. Outre les boulevards en terre, il se voit aussi sur les montagnes, particulièrement dans les Vosges et dans les Alpes, de longues murailles en pierres sèches qui terment des dâbles ou enclosent des cimes.

Les Gaulois des anciens temps portaient des épées et des lances de bronze et de cuivre, des haches de pierre et de bronze, des flèches de silex : leurs casques ronds étaient surmontés de cornes ou de hautes crêtes et avaient de larges jugulaires qui leur couvraient les joues. Les chefs se paraient de colliers et de

Sayfa : 6

bracelets d'or et d'ambre ; les simples guerriers, de colliers et de bracelets de bronze, ou même simplement d'os ou de bois. Ils combattaient, leurs longs cheveux flottant

Sayfa : 7

au vent, et nus jusqu'à la ceinture, pour montrer leur mépris des blessures et de la mort. Les druides, qui étaient leurs savants, leurs juges, leurs professeurs et leurs prêtres, portaient des colliers de jaspe, de turquoises et d'autres pierres fines, et des couronnes de chêne.

Les Gaulois étaient partagés en nations, en cantons et en tribus. Communément, chaque nation élisait un chef civil et un chef militaire. Les chefs de nation, de canton et de tribu, avaient pour conseillers les anciens du pays, et répondaient de leurs actions devant l'assemblée du peuple. Les Gaulois, suivant la tradition conservée dans le pays de Galles, disaient que, « selon l'ordre et le droit primitif, une nation est au-dessus d'un chef. » La vieille loi des Celtes d'Irlande, frères des Gaulois de France, dit qu'un roi

Sayfa : 7

injuste et un chef qui ne remplit pas ses devoirs peuvent être dégradés.

**Sayfa 5**

Galya'lıların dili günümüze kadar varlığını sürdürmüştür. **Aşağı** [balggede yer alan] **Breton'lar**, bu dil hâlâ bızların arasında konuşuyor ve başkaları da bu dili, Galier ülkesinde, yukarı İskoçya'da ve İrlanda'nın batısı gibi Britanya adalarının değişik yerlerinde de konuşmaktadırlar. İşte bu nedenle bızlar, **atalarımızın dilini yaşatabilmek ve uzak yüzyılların anılarını tamamen kaybetmemek için, Aşağı Breton'ların dilini azenle korumalıyız**.

**Galya'lılara, Kelt'ler de denilmesi nedeniyle Keltçe olarak adlandırılan Galya dili, Aşağı Breton'larda varlığını sürdürmüş, Gal'ya'lıların karakteri ve kanları nesilden nesle damarlarımızın içine kadar işlediği için hepimizde varlığını sürdürmüştür.** Onların karakterinde çok çeşitlilik ve tezatlıklar vardı. Onlar coşkulu ve alaya, görünürde hareketli, temelde inatçı, sosyal ve kaygacı, uyumlu ve onuru söz konusu olunca hırçın, cömert ve istilâci, savaşta acımasız ve düşkünlerin dertlerine karşı duyarlı ve daima güçluya karşı zayıf olana yardım etmeye hazırlardı. medislerde hasta olan Galya'lılar, savaşlarda kılıç kullanmayı sevdiıkları gibi, söz duellolarını da sevmişlerdi ve hiçbir ölümde korkmuyordu.

**[sayfa 6]**

[Galya'lıların] kadınları, güzel görünumlu, çok cesur kocalarının en sadık yardımcıları, çocuklarının iyi birer öğretmeniydiler. Halklar arasındaki ihtilâflarda, bazen onlar hakem olarak tutuluyordu. Bu kahramanca sadakata dair sayısız hikâyeler anlatılır.

Başka toplumlarda genç bir kız, babası tarafından evlendirilmesine, hatta satılmasına rağmen, [Galya'lılarda] genç kız, isteğine göre kocasını seçme hakkına sahipti.

**İlk Galya'lılar cüsseli, mavi gözlü insanlardı, ama Galya'lılaşmış Aryan soyundan gelen başka kavimleri de kendileriyle birlikte Asya'dan getirmişler ve daha sonraları Batı'da kendilerinden [Galya'lılardan] daha eski toplumlardan arta kalan, Güney Fransa'da, özellikle İspanyollarla ve çeşitli toplumlarla birbirlerine karışmışlardı, hiç**

kuşkusuz bu nedenle bugün çoğumuz, onlardan daha kısa boylu ve sarışın değil, kumralız.

**Galyalılar, Asya'dan beraberlerinde evcilleştirilmiş sığır, at, koyun, buğday ve çavdar getirmişlerdi; arazilerinde büyük domuz sürüleri beslemekteydiler**

Ağaç ve saman saplarından yapılmış, büyük çukuk yavralık veya ova biçiminde evlerde yaşamakta, dağ, ormanlara içinde hafif çeşitli yerlerde, orman evlerinin kışları olan ovalara ve ormanlara rastlanmaktadır. bunlara mabette denmektedir. sığınış dağlarının yüksek yerlerde veya bataklıklarda okullar ve sığınışlar vardır. sığınışlardan korunakları vardı. bunlardan orta kalan birkaç mabette hala rastlanmaktadır Dieppe yakınında Limes taşınmaz taşınmaz bulunan toprak ve kuyulık alanlarında. Galyalıların kışın toprak ana yolu, uzunca bir süre devam eder. Figezi kışın deniz yüzeyleri boyunca bu antik çeyreğin bir toprakta yitmiştir. Katman içinde bir yandan mezarlar olan küçük tumsekler görülmekte, diğer bir yandan ise belli sayıda evlerin kalıntıları rastlanmaktadır. Orada yapılan kazılar bu evlerden alınan taş baltalar mezarlarına ait olduğunu göstermiştir. Dağlara üzerinde toprak ana yollardan başka özellikle Vosges [Voglar] ve Alpler de dar geçitler kapatan veya dorukları kuşatan kuru taşlardan yapılmış yüksek surlar da görülmektedir.

Eski zamanların Galyalıları, bronz ve bakırdan kılıç ve mızraklar taş ve bronzdan baltalar, çakmak taşından oklar taşımaktaydılar. yavralık miğferlerinin üzerinde ise boynuzlar veya yüksek idler yer almaktaydı. ayrıca yanaklarını orten geniş çene kayışları bulunmaktaydı. Lider olanlar, altın ve amberden yapılmış kolye ve bilezik, sıradan savaşçılar ise, bronzdan veya sadece kemik ya da ağaçtan yapılmış kolye ve bilezikler takıyorlardı. [sayfa 7] Yaralanmalara ve olume karşı duydukları kuşumsemeyi göstermek için, ruzgâra dalgılanan uzun saçlarıyla ve bellerine kadar üsilen çıplak olarak savaşıyorlardı.

**Onların bilgileri, yargıları öğretmenler ve papazları olan dru-**

id (bilgi)ler, akik, turkuaz ve diğler inçe taşlardan yapılmış kolyeler ve meőe yapırlarından taşlar takıyorlardı.

Galyalar ulus, kanton ve kavimlere bölünmüşlü. Genel olarak her ulus bir sivil, bir de askeri lider seçmekteydi. Ulus, kanton ve kavim liderlerine ulkenin vaşları, karıymamlık etmekteydiler ve liderler halk meclisi karşısında eyemlerini okııyorlardı. Galya ülkesinde korunan geleneğre uygun olarak, Galyalılar "Düzen ve ilkel hukuka göre, bir ulus bir liderin özerindedir" diyorlardı. Fransa Galyalıların kardeşleri olan İtalya Keltlerinin eski yasası, görevlerini yerine getiremeyen bir liderin ve adaletsiz bir kralın elinden yetkilerinin alınabileceğini ifade etmektedir.

*Yayın 12*

## CHAPITRE II

### VICTOIRES ET CONQUÊTES DES GAULOIS

(De l'an 4500 à l'an 218 avant Jesus-Christ.)

En ce temps-là, les peuples n'étaient point encore assis sur la face de la terre, et ils se poussaient les uns les autres, comme les flots de la mer.

Quand les Gaulois eurent pris possession de la contrée qui est aujourd'hui la France, les plus avancés, comme il a été dit, poussés par ceux qui venaient derrière eux, passèrent dans les îles appelées plus tard Britanniques.

D'autres, qui avaient tourné vers le sud-



Sayfa :12

ouest, occupèrent les riches pays de Bordeaux et d'Agen, et rejetèrent les Espagnols dans le désert des Landes, qui n'était pas comme aujourd'hui une forêt de pins, et dans les vallées des rivières qui descendent des Pyrénées.

Sayfa 12

## II. BÖLÜM

## GALYA'LILARIN FETİHLERİ VE ZAFERLERİ

(M.O. 1500 yılından 278 yılına kadar)

O zamanlar toplumların henüz yerleşik bir düzenleri yoktu ve tipki deniz dalgaları gibi birbirlerini rüyoları.

Galyalıları bugünkü Fransa'ya ismini geçirdikleri zaman, tipki rivayet edildiği gibi, arkalarından gelenlerce ileriye gitmeye zorlanan ön saftakiler, (akılla sonra) Büyük Britanya olarak adlandırılacak olan adalara geçmişlerdi.

Güneybatıya doğru yönelen diğer Galyalıları, Bordeaux ve Agen'in zengin topraklarına yerleşmişler ve İspanyolları şimdiki gibi bir çam ormanı olmayan land'ların çölüne ve Pirene'lerden inen ırmaqların ovalarına atmışlardı.

Sayfa :12

Les Gaulois qui étaient entrés en Espagne s'appelaient Celtes : un autre grand corps de Gaulois, appelés Ombriciens, descendit en Italie, à la suite des Espagnols, et occupa tout le nord et le centre de l'Italie jusqu'au Tibre et jusque vers Ancône. On croit que ces événements se passèrent de 1500 à 1400 ans avant

Sayfa : 12

la venue de Jésus-Christ ; mais on ignore de-  
puis combien de siècles les Gaulois étaient  
arrivés en Europe et en Occident avant leur  
descente en Espagne et en Italie. Il y avait  
déjà, sans doute, bien longtemps qu'ils étaient  
partis de l'Arie, leur première patrie

Au bout d'environ quatre siècles, la domi-  
nation des Gaulois Ombriens en Italie fut ren-  
versée par un peuple nouveau, venu de l'O-  
rient : c'étaient les Étrusques ou Toscans, qui

Sayfa : 13

élevèrent des cités somptueuses, portaient des  
costumes et des armures splendides, et ne fu-  
rent surpassés dans la civilisation et les arts  
que par les Grecs.

Sayfa 12

İspanya'ya girmiş olan Galya'lılar, Kelt'ler olarak adlandırılı-  
yordu. Ombrien'ler olarak adlandırılan Galya'lıların büyük bir birliği,  
İspanya'dan ardından İtalya'ya inmeler ve Tibre (Tiber Nehri)'ye ve  
Ancône (Ancona limanı)'ye kadar İtalya'nın orta ve kuzey bölümü-  
nün tamamını işgal etmişlerdi. Bu olayların, İsa'nın gelişinden ön-  
ce 1500-1400 yıllarında cereyan ettiği zannedilmektedir; ama İs-  
panya'ya inmeden önce Galya'lıların kaç yüzyıldan beri Avrupa'da  
ve Batı'da oldukları bilinmemektedir. Onların ilk vatanları olan  
Arie'den ayrılmaları, hiç kuşkusuz bundan çok zaman önceydi.

[sayfa 12-13]

Dört yüzyılın sonunda Ombrien Galya'lıların İtalya'daki üstünlü-

ğune, Doğu'dan gelen yeni bir toplum tarafından son verilmişti. Bunlar gorkemli sifeler kuran, göz kamaştırıcı zehi takımları ve giysiler çiyen, aygane ve sanat alanında sadece Yunanlıların geçebileceği Etrüskler veya Toscan'lardı.

Sayfa : 14

Le chef des Gaulois crut que le ciel protégeait l'étranger et avait inspiré sa fille. Il donna pour dot au chef grec la plage devant laquelle était amarré son navire, et le Grec y jeta les fondements d'une ville.

C'est ainsi que fut fondée Marseille (600 ans avant Jésus-Christ).

L'époque où Marseille fut fondée est une époque de grandes révolutions parmi les peuples gaulois.

Lorsque, dans les temps anciens, les Gaulois étaient venus d'Asie en Europe, ils n'avaient pas tous poussé jusqu'au fond de l'Occident; il y en avait qui s'étaient dirigés vers le Nord, jusque dans la Suède actuelle et les régions autour de la mer Baltique; il y en avait qui s'étaient établis dans l'Europe centrale, dans l'Allemagne d'aujourd'hui. Il y avait enfin un très-grand corps de peuples de leur race qui était resté sur les confins de l'Europe et de l'Asie, sur la rive septentrionale de la mer Noire, depuis les bouches du Danube jusqu'aux monts Caucase.

Sayfa : 14

Les Gaulois de la mer Noire étaient appelés Cimmériens par les Grecs, qui, du temps d'Homère, faisaient sur eux et sur leur pays mille récits contradictoires, et tantôt les redoutaient comme les fils de la Nuit et les protégés des dieux infernaux, tantôt les célébraient comme ayant propagé jusqu'en Grèce le culte du dieu de la lumière et de la poésie, de l'Apollon de Délos.

Plus tard, les Romains les nommèrent Cimbres. Eux-mêmes se nommaient Kimris. C'est le même nom sous des formes de langues diverses. C'est des Kimris que provient le nom altéré de la fameuse presqu'île de Crimée.

Les Bretons de France et d'Angleterre sont un rameau de la souche des Kimris. On croit que des tribus de ces Kimris ou de ces Bre-

Sayfa : 14

tons s'étaient déjà mises en marche vers l'Occident, huit ou neuf siècles avant Jésus-Christ, avec un autre peuple, leur allié, nommé Vénète, duquel descendent les gens de Vannes en Bretagne et de Nord-Galles en Angleterre; les Vénitiens et les Slaves sont issus de deux autres branches de ces Vénètes, qui n'ont pas pris la langue celtique des Gaulois, comme ont fait les Vénètes de Vannes et de Galles. Le gros des Kimris était encore sur la mer Noire, lorsqu'en l'année 631 avant Jésus-Christ, voici qu'il vint sur eux,

Savta : 14

comme un déluge de peuples émigrés du nord de l'Asie. C'étaient les Scythes nomades ou errants, peuples qui ne cultivaient point la terre et qui étaient de la famille des Touraniens, c'est-à-dire des Turcs, des Tartares et des Russes Moscovites, et ces Scythes étaient conduits par des guerriers aryens de notre race, qui avaient pris leurs coutumes.

Les Kimris céderent devant ce flot envahissant, et la plupart d'entre eux s'en allèrent en corps de nation vers le nord et vers le couchant. Et, comme avaient fait les premiers Gaulois, ils ne s'arrêtèrent pas que leur avant-garde n'eût rencontré la mer d'Occident et passé jusque dans l'île qui reçut d'eux le nom de Bretagne et qui est aujourd'hui l'Angleterre.

Il y eut de grandes luttes et de grandes mêlées entre les anciens et les nouveaux Gaulois, et ceux-ci firent comme avaient fait les premiers Gaulois en Espagne. Et communément, dans ces invasions de peuples émigrants sur des peuples établis, les émigrants avaient l'avantage, parce qu'ils attaquaient, en grands corps, des peuples répartis sur la terre en tribus diverses, qui se soutenaient faiblement les uns les autres. Les nouveaux Gaulois gagnèrent donc le dessus dans le nord et dans l'ouest de la grande Gaule, qui est à présent la France. Les anciens Gaulois restèrent maîtres dans le centre, dans l'est et dans le midi.

### Sayfa 14

Galyalıların lider, galyuzunun yabancıyı koruduğuna ve İyabancının] kızını esirlendirdiğine inanmış. Gemisini onune demirlediği kumsalı, çeyiz olarak Yunanlı lidere vermiş ve Yunanlı orada bir şehrin temellerini atmıştı.

**Marseille** (Marsilya) böylece kurulmuştu. (M O 600)

Marsilya'nın kurulduğu dönem, Galyalı toplumlar arasında büyük devrimlerin yaşandığı dönemdir.

Eski çağlarda Galyalıları, Asya'dan Avrupa'ya geldikleri zaman tümü Batı'nın derinliklerine kadar ilerlememişti; kimileri kuzeye doğru, bugünkü İsveç'e ve Baltık Denizi'nin çevresindeki bölgelere yönelmiş, kimileri ise Orta Avrupa'da, bugünkü Almanya'da yerleşmişlerdi. Son olarak Tuna Nehri'nin ağzından Kafkas Dağları'na kadar, Karadeniz'in kuzey kıyısı üzerinde Avrupa ve Asya'nın sınırları içinde kalan (Galyalıların) kendi ırklarından olan çok büyük bir birlik yer almaktaydı.

Karadeniz Galyalılarına Yunanlılar tarafından Cimmærien (Kimberli)'ler denilmiştir. Homeros'un zamanında, onlar ve ülkeleri hakkında birbirleriyle çelişkili bin türlü anlatıda, kimi zaman onlar, Gece'nin Oğulları ve cehennem tanrıalarının koruyucuları olarak korkutmuşlar, kimi zaman da Dêlos (Delos Adası)'taki Apollon'a, aydınlık ve şir tanrıasına tapmayı Yunanistan'a kadar yayan kişiler olarak kutlanmışlardır.

Daha sonraları Roma'lılar, onlara Cimbri (Kimber)'ler adını vermişlerdir. Onlar ise kendilerini Kimri (Kimn)'ler olarak adlandırmaktaydı. Bu, çeşitli dillerdeki biçimleriyle aynı addır. Unlu Kimn Yarımadası'nın adı, değişikliğe uğramış biçimiyle Kimnilerden gelmektedir.

Fransa ve İngiltere'deki Breton'lar, Kimnilerin soyundan gelen bir koldur. Bu Kimnilerin veya Bretonların boykânının M O sekiz veya

dokuz yüzyıl önce kendi müttefikleri olan ve **Bretanya'daki Vandalılar** ile İngiltere'deki **Kuzey Galyalılarından** gelen Veneteliler olarak adlandırılan başka bir topluma belki de Batıya doğru daha önceden yürümeye başladıklarına inanılmaktadır. Veneteliler ve Slavlar, Galya ve Vandalıdaki Veneteler gibi Galyalıların Kelt dilini benimsemeyen bu Venetelerin diğer iki kolunu oluşturmaktadır. M.O 631 yılında göçebe toplumlar, Kuzey Asya'dan tıpkı sağanak yağmur gibi Kıvrıların üzerlerine geldiği zaman, onların büyük bir bölümü hâlâ Karadeniz'deydiler. Bu göçebe toplumlar, toprağı işlemeyen ve Turan yanı Türkler, Tatarlar ve Moskova Rusları'nın soyundan gelen göçebe veya göçgin olan İskitlerdi ve onların geleneklerini benimsemiş olan bizim ırkimizden gelen Aryan'li savaşçılar tarafından yönlendirilmekteydiler.

Kıvrıler, bu ıstıla dalgası karşısında boyun eğmiş ve içlerinden pek çoğu ulus birliği altında kuzeye ve (güneşin) batığı yere doğru gitmişlerdir. Ve tıpkı ilk Galyalıların yapmış olduğu gibi, onları da öncü birliklerin Batı Denizi'yle karşılaşmadan ve bugün İngiltere olan ve onlardan **Bretagne** adını aldıkları adaya geçmeden ilerleyişlerine son vermemişlerdir.

İspanya'daki ilk Galyalılarda olduğu gibi, eski ve yeni Galyalılar arasında büyük karışmalar gerçekleşmiş ve büyük çatışmalar cereyan etmiştir. Yerleşik toplumlar üzerine kaç eden toplumların bu ıstıllarında, göçebeler genellikle avantaja sahiptiler, çünkü büyük bir birlik hâlinde birbirlerine zayıf bağlarla bağlanan ve çeşitli kavimler hâlinde toprağın üzerinde yayılan toplumlara saldırmaktaydılar. Böylelikle bugün Fransa olan büyük **Galya'nın kuzeyinde ve batısında** yeni Galyalıları üstünlüğü ele geçirmişlerdi. Eski Galyalıları ise (bölgenin) merkezinde, doğusunda ve güneyinde egemen olarak kalmışlardır.

Sayfa :13

L'armée passa ensuite les Alpes, comme avaient fait autrefois les Ombriens, et renversa la domination des Étrusques, comme ceux-ci avaient renversé la domination des Ombriens. Le nord de l'Italie et la côte de la mer Adriatique rentrèrent sous la puissance des Gaulois : les Étrusques ne gardèrent que le pays au sud des monts Apennins, et les restes de leurs remparts construits de pierres colossales sans ciment, et de leurs tombeaux peints et sculptés, ne se voient plus que dans le pays entre les Apennins et la mer Méditerranée.

Sayfa 15

Daha sonra, tıpkı bir zamanlar Ombrien'lerin yapmış olduğu gibi ordu, Alp'eri geçerek Ombrien'lerin egemenliğine son veren Etrusk'ler gibi onlar da Etrusk'lerin egemenliğine son vermiştir. İtalya'nın kuzeyi ve Adria Deniz kıyılar, Galya'ların egemenliği altına yeniden girmiştir. Etrusk'lere sadece Apennin Dağları'nın güneyindeki ülke kalmış ve onların çimentosuz çok büyük taşlardan inşa ettikleri surlarının ve yontularak resimlendirilmiş mezarlarının kalıntıları, artık sadece Apennin Dağları'yla Akdeniz arasındaki ülkede görülmektedir.



Sayfa : 15

L'orgueil de la victoire avait troublé l'âme des Gaulois, et ils ne pensaient pas que d'autres pourraient aussi plus tard leur dire :

« Malheur aux vaincus ! »

Le Brennus qui remporta cette grande victoire était de la tribu des Sénons, et les Sénons étaient une colonie du pays de Sens en Champagne.

Sayfa 15

Zafîr sarhoşluğu, Galya ruhunu rahatsız etmiş ve onlar daha sonra başkalarının kendilerine "Mağlûpların vay hâline!" diyebileceklerini de düşünmemişlerdi.

Bu büyük zafîrî kazanan Başkan, Sênon'ların kabilesindendi ve Sênon'lar Champagne bölgesinde, Sens'teki ülkenin bir koloniydi.

Sayfa : 16

Et ils vainquirent les successeurs du grand Alexandre, et ravagèrent la Macédoine et la Grèce, puis ils passèrent le détroit qui est entre l'Europe et l'Asie, et où se trouve à présent Constantinople, et ils fondèrent dans l'Asie Mineure un Etat qu'on nomma Galatie ou Gaule d'Asie.

## Sayfa 16

[Güneyin Belçikalılarından büyük bir bölüm, Ren Nehri'nin otesinde, büyük bir ormanda yaşayan başka Belçikalılarla bir araya gelerek Tuna Nehri ve Adriya Denizi arasında yer alan Galya'dan göç etmiş olan eski Galya'lılarla ittifak yapıp Makedonya ve Yunanistan'a saldırmışlardı.] Büyük İskender'in haleflerini yenmişler, Makedonya ve Yunanistan'ı yağmalamış, daha sonra bugün İstanbul'un bulunduğu ve Asya ile Avrupa arasındaki boğazı geçmiş ve Galatris (Galya) veya Asya Galya'sı olarak adlandırılan bir devleti Anadolu'da kurmuşlardı.

## Sayfa :18

La Gaule de l'Europe centrale, la Gaule d'entre le Rhin, le Danubé et la mer Baltique, qui est à présent l'Allemagne, était entamée, de son côté, par un peuple nouveau, qui était les Germanis, ancêtres des Allemands, arrivés d'Asie derrière les Kimris; et il ne restait plus d'intactes que la Gaule proprement dite, c'est-à-dire la France, et la Gaule britannique, c'est-à-dire l'Angleterre.

## Sayfa 18

Orta Avrupa Galya'sı, bugün Almanya olan Ren Nehri, Tuna Nehri ve Baltık Denizi arasındaki Galya, Kimri'lerin ardından Asya'dan gelen ve Almanların ataları Cermenler olan yeni bir toplum tarafından parçalanmış; tam anlamıyla söylemek gerekirse Galya'nın, yani Fransa'nın ve Britanya Galyası'nın, yani İngiltere'nin artık el değmemiş hiçbir yeri kalmıyordu.

Sayfa : 18

La Gaule croissait en richesse et en civilisation; mais elle décroissait en liberté et en force. L'accomplissement de l'industrie et du bien-être, bon en lui-même, n'est pas toujours un vrai progrès pour les peuples, si les vertus de l'âme ne font pas de progrès quand les biens du corps augmentent.

aralia

Les Gaulois d'Italie avaient inventé la charme à roues; les Gaulois de Gaule inventent l'étamage et le placage, qui sont l'application de l'étain et de l'argent à chaud sur le cuivre.

Sayfa 18

Galya, zenginlik ve uygarlık açısından büyüyor, ama özgürük ve güç açısından küçülüyordu. Bedensel istekler artıkça ruhun erdemleri nasıl gelişmiyorsa, olumlu bir ilerleme olan zanaatın ve üretimin artması da toplumlar için her zaman gerçek bir ilerleme değildir.

İtalya'daki Galya'lılar tekerlekli sapan icat etmişlerdi; Galya Galya'lılar ise, deri üzerinde sıcak gümüş ve kalayın uygulaması olan kalaylama ve kaplama zanaatını icat ettiler.

Sayfa : 18

L'orgueil était si grand que chacun voulait dominer et que personne ne voulait céder à un autre. Leur religion leur recommandait la science et le courage; mais elle ne leur enseignait point l'amour des hommes, et le mépris de la mort que leur inspirait leur foi en l'immortalité, n'étant pas joint à la charité, les rendait d'autant plus intraitables.

Sayfa 18

Gurur öylesine büyüktü ki her biri egemen olmak istiyor ve hiç kimse bir başkasına boyun eğmek istemiyordu. Dinleri onlara bilimi ve cesareti tavsiye ediyordu, ama onlara insan sevgisini öğretmiyor ve inançlarının olumsuzluk konusunda onlara verdiği olumu kuçumseme duygusu, merhametle bağdaşmadığı için onları çok daha uzatılmaz kılıyordu.

Sayfa : 19

Nous avons dit ce qu'étaient les Romains. Les Germains portaient encore un autre nom, celui de Teutons, resté jusqu'à ce jour en usage parmi leurs descendants, que nous appelons Allemands : c'était une branche de notre famille aryenne, et ils étaient proches parents des Gaulois. Les Germains étaient plus austères de mœurs et plus durs de cœur que les Gaulois, moins sensibles qu'eux aux plaintes des opprimés et moins disposés à prendre parti pour les faibles. Ils étaient alors, par l'énergie farouche et la passion des aventures et des conquêtes, ce que les Gaulois avaient été jadis. Ils laissaient en commun la propriété du sol, et s'interdisaient le vin, dont les Gaulois faisaient abus, parce que le vin, disaient-ils, effémine l'homme. La guerre était, à leurs yeux, la seule occupation digne d'un homme, et c'est pour cela qu'on les appelait Germains, c'est-à-dire hommes de guerre.

Parat  
tarih  
Gaul  
german

## Sayfa 19

Cermenler, Almanlar olarak adlandırıldığımız ve atalarımız arasında bugüne kadar kullanımda kalan Teuton (Töton)ların başka bir adını da taşıyorlardı. Aryan soyumuzun bir koluydu ve Galya'lıların yakın akrabalarıydılar. Cermenler, Galya'lılara nazaran daha az anlayışlı ve daha katı yürekli, ezilenlerin yakarışları karşısında onlardan daha az duyarlıydılar ve zayıfların yanında yer almaktan yana değildiler. O hâlde onlar, bir zamanlar Galya'lıların olduğu gibi, fetih ve macera tutkusu ve yırtıcı bir enerjiyle dopduldular. Toprak mülkiyetini ortak kullanıma bırakmışlar ve Galya'lıların fazla kaçırdığı şarabı kendilerine yasaklamışlardı, çünkü şarabın erkekleri kadinsılaştırdığını söylüyorlardı. Onların gözünde savaş, bir erkeğe yaraşan tek uğraştı ve bu nedenle onlar, Cermenler, savaş adamları olarak adlandırılıyorlardı.

## Sayfa : 20

Plusieurs peuples d'origine gauloise subsistaient encore dans les régions d'outre-Rhin, mêlés aux peuples germaniques. Le plus puissant de ces peuples habitait au nord, vers l'embouchure de l'Elbe et les contrées qui sont maintenant le Slesvig-Holstein et le Jutland. Les Romains le nommaient Cimbres, c'est-à-dire Kimris, parce qu'il provenait apparemment des Kimris ou Cimmériens de la mer Noire.

En l'année 113 avant Jésus-Christ, la mer Baltique, soulevée par un tremblement de terre, déborda si furieusement qu'elle engloutit une partie du bas pays qu'habitaient les Cimbres et aussi une partie du bas pays voisin, occupé par un peuple german qu'on nommait les Teutons, comme s'il eût été le noyau principal de la race des Teutons ou Germains.

## Sayfa 20

Galya kökenli pek çok toplum, Ren Nehri'nin ötesinde yer alan bölgelerde, Cermen topluluklarına karışmış olarak varlıklarını hâlen sürdürmekteydi. Bu toplumlardan en güçlü olan toplum, bugün Slesvig-Holstein ve Jütland olan bölgelerde ve Elbe Nehri'nin ağzına doğru kuzeyde yerleşmişti. Romalılar onları Kimber'ler, yani Kimri'ler olarak adlandırıyorlardı, çünkü bu toplum hiç kuşkusuz Karadeniz'in Kimber'leri veya Kimri'lerinin soyundan geliyordu.

M.Ö. 113 yılında bir depremle yükselen Baltık Denizi, öylesine korkunç bir biçimde taşmış ki Kimber'lerin oturduğu aşağı ülkenin bir bölümünü ve aynı zamanda Töton'lar olarak adlandırılan ve âdeta Töton veya Cermen ırkının temel çekirdeğini oluşturmuş olan bir Cermen toplumu tarafından işgal edilmiş olan aşağı komşu ülkenin bir bölümünü de sular altında bırakmıştı.

## Sayfa :21

Ce fut une des plus terribles journées qu'on ait jamais vues dans aucune guerre. Les Cimbres succombèrent enfin devant l'habileté de Marius. Quand les hommes eurent été vaincus, les femmes demandèrent qu'on leur garantît l'honneur et qu'on les attachât au service des vestales, les vierges sacrées de Rome. Les Romains refusèrent. Ils eurent alors une seconde bataille à livrer : les femmes des Cimbres défendirent le camp tant qu'elles purent; puis, quand il fut forcé, elles tuèrent leurs enfants et s'entre-tuèrent (an 101 avant Jésus-Christ).

## Sayfa 21

Bu, hiçbir savaşta asla görülmemiş en korkunç günlerden biri olmuştur. Kimber'ler (Roma'lı asker) Manus'un ustalığı karşısında en sonunda dize gelmişlerdi. Erkekler yenildikten zaman kadınlar, onurlarının kendilerine garanti edilmesini ve Roma'daki kutsal babilere olan vestaların hizmetine kendilerini bağlamalarını talep etmişlerdi. Romalılar bunu reddetmişlerdi. Böylelikle ikinci bir savaş daha yapılmıştı. Kimber'lerin kadınları, ellerinden geldigince kampı savunmuşlardı; daha sonra, zorlandıkları zaman kendi çocuklarını ve [daha sonra da] birbirlerini öldürmüşlerdi (M.Ö. 101 yılında).

## Sayfa :22

Mais les Séquanais vainqueurs furent plus malheureux que les Éduens vaincus; car les Germains s'établirent chez eux et leur prirent une partie de leurs terres, et exercèrent sur eux une grande tyrannie. Et il arrivait toujours de nouveaux Germains, si bien que, de quinze mille guerriers qu'on avait appelés, ils étaient parvenus maintenant à cent vingt mille, et, se trouvant trop à l'étroit dans la Séquanie, ils s'apprétaient à envahir les autres terres gauloises.

*Suisse*

Un seul des peuples de la primitive souche gauloise avait gardé toute l'énergie et toute la rudesse des mœurs anciennes. C'étaient les Helvétiens, qui habitaient la Suisse, et qui avaient remporté beaucoup de victoires contre les Germains et une victoire contre les Romains.

*Orgétoix* Un puissant chef helvétien, nommé Orgétoix, projeta de préserver la Gaule du sort

## Sayfa :22

qui la menaçait. Voyant son pays, l'Helvétie, resserré entre les Germains et les Romains, il résolut d'engager ses compatriotes à quitter en masse les vallées des Alpes, afin d'aller s'établir aux bords de l'Océan, dans le pays de la Charente. De là, ils eussent dominé, par leur grande vaillance, la Gaule centrale et la Gaule occidentale, qu'on appelait Armorique, c'est-à-dire pays maritime. Et Orgétorix eût réuni toute la Gaule contre les Romains et les Germains, et il projetait secrètement de se faire roi de toute la Gaule, et de faire rois sous lui, dans chaque nation, les chefs qui eussent accédé à son dessein.

## Sayfa 22

Ama mağlûp Séquanasiler, mağlûp Éduen'lere göre çok daha bahtsızlardı, çünkü Cermenler onların yurtlarına yerleşmişler, topraklarının bir bölümünü almışlar ve onlar üzerinde büyük bir zorbalık uygulamışlardı. Ve sürekli yeni Cermenler geliyordu. Oyle ki daha önce çağnılmış olan on beş bin savaşçı şimdiki yüz yirmi bine ulaşmıştı ve Séquanie yurtluğunun kendilerine oldukça dar gelmesi nedeniyle başka Galya topraklarını istilâ etmeye hazırlardı.

Galya'lının ilk atalarından olan toplumlardan yalnızca biri, tüm enerjisi ve eski geleneklerin tüm kahliğini korumuştur. Bu toplum, İsviçre'de oturan ve Romalılara karşı bir, Cermenlere karşı ise pek çok zafer kazanmış Helvetia'lılardı.

Helvetia'lık güçlü bir lider olarak Orgétorix, Galya'yı tehdit eden yarıgiden onu kurtarmayı tasarlamıştı. Cermenler ile Romalılar arasında sıkışıp kalan ülkesi Helvetia'yı görerek kendi hemşehrilerini (Atlas) Okyanusu kıyılarında Charente ülkesine yerleşmeleri için kit-



İeler hâlinde Alplerin ovalarını terk etmeleri için teşvik etmeye karar vermişti. İşte bunun için Helvetia'lılar büyük yüreklilikleriyle bugünkü Bretonya bölgesinin eski adı olan Armorique, yani deniz ülkesi olarak adlandırılan Batı ve Orta Galya'ya egemen olmuşlardı. Ve **Orgéto-rix**, Galya'nın tamamını Romalılar ve Germenlere karşı bir araya toplamıştı. Özlüce, her ulus içinde kendi çizgisinde yol alan liderler den kendi beyanduruğu altında krallar seçmeyi ve tüm Galya'nın kralı olmayı tasarlıyordu.

Sayfa : 52

Avant que l'armée composée de toutes ces armées eût achevé de se rassembler, le roi des Huns entra en Gaule.

La forêt Noire, tombant sous les haches, se transforma en barques innombrables, et les Huns traversèrent le Rhin par centaines de mille (février 451).

İls envahirent le nord de la Gaule, livrant sur leur passage les villes aux flammes et leurs habitants au glaive. Ils marchèrent du nord-est au sud-ouest, sans que rien les arrêtât jusqu'à la Loire.

İls attaquèrent et forcèrent la ville d'Orléans : mais, au moment où ils commençaient à la mettre au pillage, voici que la grande armée des peuples de la Gaule arriva tout à coup sur eux et les chassa de la ville.

Attila, le roi des Huns, se retira de la Loire vers la Seine et la Marne, cherchant une grande plaine pour faire combattre plus à l'aise ses cavaliers, si nombreux qu'on ne pouvait les compter.

## Sayfa 52

[Ortak savunma amacıyla bir araya gelen Vizigotların, Burgondelenn, Frank'ların ve Galya'lıların] ordularından meydana gelen ordunun oluşmasından önce Hun Kralı [Atilla] Galya'ya girmişti.

Baltaların eline düşen Karaorman, sayısız kayığa dönüşmüş ve barbarlar yüz binler hâlinde Ren Nehri'ni geçmişlerdi [Şubat 451]

Geçtikleri yerlerdeki şehirleri alevler içinde bırakarak ve [bu şehirlerin] sakinlerini de kılıçtan geçirerek Galya'nın kuzeyini ıslâ etmişlerdi. Loire Nehri'ne kadar hiçbir engel tanımadan kuzeydoğudan güneybatıya ilerlemişlerdi.

Orléans şehrine saldırmışlar ve zorlamışlardı, ama şehri tam yağmalamaya başlayacakları sırada aniden üzerlerine Galya'nın büyük silâhlı birlikleri gelmiş ve onları şehirden kovmuştu.

Saylamayacak kadar çok sayıda atlı süvarilerinin çok daha rahat çarpışmalarını sağlamak için, büyük bir ova arayan Hun Kralı Atilla, Loire Nehri'nden Sen ve Marne nehirlerine doğru geri çekilmişti.

## Sayfa : 52

- Ce fut, dit un ancien historien des Goths, une lutte horrible, immense, inouïe : l'antiquité ne raconte rien de semblable, et il s'y fit de tels exploits que tout ce que l'œil humain avait jamais pu voir n'était rien auprès; on mourut des deux parts dans des massacres incalculables. Les vieillards racontent qu'un petit ruisseau, qui coulait à travers le champ de bataille, fut changé en torrent et roula des flots de sang. »

## Sayfa 52

Gothların eski bir tarihçisi "Korkunç, çok büyük, hiç duyulmamış bir savaş olmuştu. Eski Çağ buna benzer hiçbir şey anlatmaz ve

orada öylesine kahramanlıklar gösterilmişti ki insan gözünün asla göremedikleri bile, bunun yanında hiç kalırdı. Her iki taraftan da hesaplanamayacak sayıda insan olmuştu. Yaşlılar, savaş alanı arasındaki küçük derenin sele dönüşerek âdeti bir kan seli akıtmaya başladığını anlatırlardı." der.

*Sayfa : 52*

Ce fut ainsi que l'Europe fut sauvée, par l'union d'une partie des Germains avec les Gaulois et avec ce qui restait des Romains contre les Barbares d'Asie.

**Sayfa 52**

Boylelikle Asya barbarlarına karşı Romalılardan arta kalan, **Galyonlular** ve Germanlerin bir bölümünün birleşmesiyle Avrupa kurtarılmıştı.

*Sayfa : 53*

Le nom d'Attila est resté, chez les peuples de l'Europe, le nom même du despotisme exterminateur

*Attila  
Ruslar  
1918*

Mais les Moscovites, en Russie, célèbrent encore sa gloire, et leurs poètes le montrent encore menaçant l'Occident de son fouet tartare, et disent qu'il leur faut ressusciter l'empire d'Attila dans toute sa grandeur.

## Sayfa 53

Avrupalı toplumlarda Attila'nın adı, yok edici despotizmin adı olarak kaldı.

Ama Rusya'da Moskovalılar hâlâ onun zaferini kutlarlar ve [Rus] şairleri hâlâ onu, Tatar kılıcıyla Batı'yı tehdit eden kişi olarak gösterir ve Attila'nın imparatorluğunun tüm görkemi içinde yeniden canlandırılmasının onlara gerekli olduğunu söylerler.

## Sayfa : 163

## Les péle-

rins avaient fort à souffrir, et beaucoup ne revenaient pas ; néanmoins, tant que les Arabes régnerent en Asie, les pèlerins purent acheter à prix d'or de leurs princes l'accès des lieux saints et quelque protection ; mais l'empire des Arabes fut renversé par les peuples touraniens de l'Asie centrale. Les Turcs, de race touranienne, parents des anciens Scythes et des Huns d'Attila, s'étaient faits musulmans, et avaient d'abord servi les califes arabes de Bagdad ; puis ils s'emparèrent de leur empire, envahirent les provinces qui restaient en Asie aux empereurs d'Orient jusqu'en face de Constantinople, et se rendirent maîtres de Jérusalem (1076).

## Sayfa 163

Hacılar çok büyük güçlükler çekiyor ve pek çoğu da ganimet bulamıyordu. Yine de Anadolu, Asya'da hakim sultanlarca hacılar kendî prenslerinin alın paralarıyla kutsal yerlere gitme ve bizi koruma

naklarını satın alabilmişlerdi, ama Aropların imparatorluğu Orta Asya'nın Turan toplumları tarafından ortadan kaldırılmışı. Turan ırkından olan ve Attila'nın Hunları ile eski İskitlerin akrabaları olan Türkler, Müslümanlığı benimsemişlerdi ve önceleri Bağdat'taki Arop halifelere hizmet etmiş, daha sonraları onların imparatorluklarını ele geçirmiş. Asya'da Doğu imparatorlarının elinde kalan bölgeleri, İstanbul önlerine kadar istila etmişler ve kendilerini Jêrusalem [Kudûs]'in efendileri kılmışlardı.

*Sayfa : 163*

Comme, après bien des souffrances et des périls, il était parvenu à pénétrer dans la ville sainte, le patriarche de Jérusalem lui raconta toutes les misères que souffraient les chrétiens d'Asie sous l'empire des Turcs, les cruautés de ces nouveaux maîtres et leurs outrages contre les saints lieux, c'est-à-dire contre l'église bâtie sur le tombeau de Jésus-Christ.

**Sayfa 163**

Bir hayli acı ve tehlikeden sonra (Pierre), kutsal şehre ulaşmayı başarmış. Kudus patriği ona, Türk imparatorluğunun (boyunduruğu) altında olan Asya Hristiyanlarının çektiği tüm acıları, bu yeni efendilerin acımasızlıklarını ve kutsal yerlere, yani İsa'nın mezarı üzerine inşa edilen kiliseye karşı hakaretlerini anlatmış.

Sayfa :435

## CHAPITRE XIX

PHILOSOPHIE, SCIENCES, POÉSIE ET BEAUX  
ARTS. — DESCARTES. — PASCAL. — COR-  
NEILLE. — POUSSIN ET LESUEUR.

(1600-1660.)

En France, quelques hommes supérieurs, tels que Bernard Palissi, dont nous avons parlé, et qui fut le précurseur de tous nos naturalistes; Fernel et Paré, qui réformèrent la médecine et la chirurgie; Viette, qui constitua définitivement l'algèbre, la science qui devait être l'instrument de tous les progrès des sciences exactes : ces hommes surent observer, raisonner et découvrir. L'Italie fournissait davantage encore de ces grands esprits, qui essayaient de renouveler la philosophie comme les sciences.

Sayfa 435

## XIX. BÖLÜM

FELSEFE, BİLİM, ŞİİR VE GÜZEL SANATLAR.

-DESCARTES.-PASCAL.-CORNEILLE.-POUSSIN VE LESUEUR.

(1600-1660)

Fransa'da, daha önce bahsettiğimiz ve bizim tüm doğa bilimci-  
lerimizin öncüsü olan Bernard Palissi, tıp ve cerrahiyi yeniden oluş-

turan Fernel ve Paré, sağın bilimlerdeki tüm ilerlemelerin nesnesi olması gereken cebiri kesin bir biçimde oluşturan Viette gibi birkaç üstün deha olan bu kişiler gözlemlemeyi, muhakeme etmeyi ve keşfetmeyi bilmişlerdir. İtalya ise, bilim olarak tetseleyi yenilemeye çalışan bu büyük düşüncelerin daha da fazlasını üretmekteydi.

Sayfa :437

Après Copernic paraissent deux autres grands hommes, Galilée en Italie, Kepler en Allemagne. Ils étudiaient le ciel d'après Copernic, et les phénomènes de la terre d'après eux-mêmes, d'après eux seuls; et ils reconnaissent que le ciel et la terre sont gouvernés par les mêmes lois; que la terre fait partie du ciel, et qu'il n'y a qu'une nature, qui comprend le ciel et la terre. Il n'y a point de firmament, de ciel solide et immuable; tout est en mouvement dans l'univers.

Sayfa 437

[Mikola] Kopernik'ten sonra diğer iki önemli kişi İtalya'da [Galileo] Galilei, Almanya'da [Johannes] Kepler'dir. [Onlar], gökyüzünü Kopernik'e göre, dünyanın fenomenlerini ise sadece ve sadece kendilerine göre incelemişlerdir; ve gökyüzü ile dünyanın aynı yasalara göre yönetildiğini, dünyanın gökyüzünün bir parçası olduğunu ve gökyüzü ile dünyayı içine alan sadece tek bir doğanın var olduğunu kabul ederler. Hiçbir biçimde ne bir gökkubbe ne de sağlam ve değişmeyen bir gökyüzü vardır, evrende her şey hareket hâlinindedir.

Sayfa : 440

Il se fit donc une méthode (1619). Elle consistait en ceci : 1<sup>e</sup> N'admettre pour vrai rien qui ne soit évidemment vrai; 2<sup>e</sup> diviser et décomposer le plus possible les questions qu'on examine, afin de les mieux comprendre et de les mieux résoudre (c'est ce qu'on nomme *l'analyse*); 3<sup>e</sup> conduire par ordre ses pensées des objets les plus simples aux objets les plus composés, et supposer de l'ordre

Sayfa : 441

et des rapports entre des objets dont nous ne voyons pas le lien, dans l'espoir de découvrir ensuite ce lien (c'est ce qu'on appelle faire des hypothèses); 4<sup>e</sup> enfin, faire le dénombrement complet de tout ce qui se rapporte à la question qu'on veut résoudre.

Sayfa 440-441

Böylelikle (René Descartes), bir yöntem oluşturdu (1619). Bu yöntemin içerdikleri şunlardı: 1. Açıkça doğru olmayı hiçbir biçimde doğru olarak kabul etmemek; 2. İncelenen sorunları, onları çok daha iyi anlamak ve çözümlemek amacıyla mümkün olduğunca bölmek ve ayırtmak (analiz olarak adlandırılan budur). 3. Kendi düşüncelerini en basitten en karmaşığa kadar sırasıyla yönlendirmek ve bağlantısını göremediğimiz nesneler arasındaki ilişkileri ve sıralamayı bu bağlantının keşfedilmesi umuduyla varsaymak (bu, varsayımda bulunmak olarak adlandırılır); 4. Son olarak çözümlenmek istenen sorunla ilgili her şeyin tam olarak bir sayımını yapmak.



Sayfa : 503

Les choses n'allaient pas aussi bien pour la cour au nord de la Loire. Le retour de Mazarin avait causé beaucoup de mécontentement, et le gouverneur d'Anjou venait de faire déclarer Angers pour Condé. Le duc d'Orléans avait rappelé de l'armée du nord quelques troupes qui dépendaient de lui; car les princes avaient encore la disposition de régiments qui portaient leur nom, abus que Richelieu n'avait pas fait disparaître, et ces troupes s'apprétaient à se réunir à des restes de régiments appartenant aux Condé, et même à un corps espagnol.

## Sayfa 503

Loire Nehri'nin kuzeyinde saray erkânı açısından işler pek de umulduğu gibi iyi gitmiyordu. [XIV. Louis'in hükümdarlığının ilk yıllarındaki Fransa başbakanı] Mazarin, oldukça fazla bir hoşnutsuzluğa neden olmuştu. Ayrıca Anjou bölgesi valisi de [bu bölgenin o dönemdeki başkenti olan] Angers şehrine kısa bir zaman önce Condé'lik [dukalık] vermişti. Orléans duku, kendisine bağlı olan kuzey orduşundan birkaç birliği geri çağırmıştı, çünkü prenslerin emrinde [Kardinal] Richelieu'nun daha önce ortadan kaldırmayı ihmal ettiği ve prenslerin adlarını taşıyan askeri alaylar bulunmaktaydı ve bu birlikler, dukelere ait olan askeri alayların geri kalanlarını bir araya getirmeye, hatta bir İspanyol birliği oluşturmaya hazırlanıyorlardı.



VIES DES HOMMES ILLUSTRÉS - N° 21

LA VIE D'

# ATTILA

par

MARCEL BRION

nrf

14<sup>e</sup> édition

1605

LIBRAIRIE GALLIMARD

PARIS 3, rue de Grenelle 1928

Meşhur İnsanların Hayatları. No: 21

## ATTILA'NIN HAYATI

MARCEL BRION

PARİ

14. BASKI

GALLIMARD KİTAPevi

PARİS, 3, Rue de Grenelles, 1928

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1605

Yazar : Marcel Brion

Cild : Bordo

Ebadı :

En : 12 cm.

Boy : 18 cm.

Sayfa Adedi : 260+ 1

Not : Kitabın ilgili bölümleri Orhan Öztaşkın tarafından tercüme edilmiştir.

IL A ETÉ TIRÉ DE LA PRÉSENTE ÉDITION TROIS CENT CINQUANTE-NEUF EXEMPLAIRES SUR VELIN PUR FIL DES PAPETERIES LAFUMA-NAVARRÉ, DONT SEIZE EXEMPLAIRES HORS COMMERCE MARQUÉS DE A P ET TROIS CENT QUARANTE EXEMPLAIRES NUMÉROTÉS DE 1 A 340; VINGT-DEUX EXEMPLAIRES SUR JAPON IMPÉRIAL DONT VINGT-ET UN EXEMPLAIRES MARQUÉS DE A A U ET UN EXEMPLAIRE HORS COMMERCE MARQUÉ HC. A.

200,000  
 Prologos  
 Fl  
 Harbin  
 W. W. W. W.  
 Sarns  
 Gluscan  
 V. V. V. V.

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION ET D'ADAPTATION RÉSERVÉS POUR TOUTS LES PAYS Y COMPRIS LA RUSSIE. COPYRIGHT BY LIBRAIRIE GALLIMARD 1928.

Bu baskıdan uç yüz altmış altı adet, Lafuma Navarre Kağıthanesi'nin üstün kağıtlarına basılmıştır. Bunlardan onaltı adet, satış dışı olup "A"dan "P"ye kadar, geri kalanı ise "I"den 340'a kadar numaralanmıştır. Japon imparatorluk Hanedanı için hazırlanan yirmi iki nüshadan yirmi bin "A"dan "U"ya kadar ve bir tanesi de HCA olarak işaretlenmiştir.

Her türlü çoğaltma, çeviri ve alıntı hakkı, Rusya dahil, Gallimard Yayınevi'ne aittir 1928.

Sayfa : 11

Au milieu des cris d'allégresse, on acclamaait surtout Huldin qui, le front bas et l'air bestial, chevauchait à la tête de ses cavaliers, à côté de Stilicon.

Sayfa 11

(BİRİNCİ BÖLÜM

HUNLARIN [TARİH SAHNESİNE] GİRİŞİ]

Neşele çığlıklar arasında, özellikle alın-aşağıda, hayvanca bir şekilde Stilicon'un yanında atlılarıyla birlikte geçen Huldin'i alkışlıyorlardı.

Sayfa : 16

Leurs chroniques les nommaient « Hiong nou » et rappelaient les guerres, les traités, les alliances qui étaient intervenus entre l'Empire stable et les capricieux vagabonds.

Sayfa 16

[Çinlilerin kayıtları] Onları "Hiong nu" olarak adlandırıyor ve dengeli olan Çin İmparatorluğu ile bu kaprisli serseriler arasındaki savaşları, antlaşmaları ve ittifakları yazıyordu.

Sayfa :16

Car, malgré les mélanges auxquels les voisinages et les invasions les avaient amentés, une caste aristocratique existait qui préservait la pureté de son sang, l'intégrité de ses traits mongols,

Sayfa :17

et tous, même les bâtards de Germains ou de Scandinaves voulaient ressembler, au prix de quelques artifices, aux nobles de vieille race asiatique. Au point de vue politique, ils étaient divisés en plusieurs États indépendants

Sayfa 16

[Akhunlar ve Karahunlar olarak sınıflandırılmaları bile bilim adamlarının kolaylık için yaptığı bir sınıflamaydı | Zira, komşulukları ve getirdikleri işgal nedeniyle komşularına rağmen, Moğol tipini koruyan bir aristokratik kastları vardı. [sayfa 17] Bundan dolayı, Cermen veya İskandinav soysuzları bile, bazı yapay yollarla da olsa bu eski Asyalı ırkın asillerine benzemeye çalışıyorlardı.

Sayfa :18

L'empereur Honorius attend les triomphateurs sur les marches du Capitole, entouré de ses ministres et de ses courtisans.

Sayfa 18

İmparator Honorius, Kapitolium basamaklarında, bakanları ve dalkavukları ile çevrili olarak bekliyordu

Sayfa : 27

## CHAPITRE III

## ATTILA

Attila était fils de Mundzuk, qui était fils de Turda, qui était fils de Scemien, qui était fils d'Éthé, qui était fils d'Opès, qui était fils de Cadicha, qui était fils de Bérénd, qui était fils de Sulthan, qui était fils de Bulchu, qui était fils de Bolug, qui était fils de Zambour, qui était fils de Zamour, qui était fils de Récl, qui était fils de Levente, qui était fils de Kulché, qui était fils d'Ompud, qui était fils de Miské, qui était fils de Mike, qui était fils de Bester, qui était fils de Rudli, qui était fils de Phanad, qui était fils de Bükem, qui était fils de Bondofort, qui était fils de Tarkâné, qui était fils d'Othmar, qui était fils de Radar, qui était fils de Beler, qui était fils de Kéar, qui était fils de Keve, qui était fils de Kelad, qui était fils de Dama, qui était fils de Bor, qui était fils de Nembroth, qui était fils de Chûl, qui était fils de Cham. Il descendait de la vieille famille impériale qui régna jadis sur la puissante nation des Huns. Au delà de ces ancêtres, il rejoignait dans la légende Cham, et le mythe faisait même remonter sa généalogie jusqu'à l'oiseau Astur que certains nomment Schongar, qui avait été créé roi des êtres volants, et portait sur la tête une couronne.

Sayfa 27

## BÖLÜM III

## ATTILA

Attila, Şam'ın oğlu, Şus'un oğlu, Nembroth'un oğlu, Bor'un oğlu, Dama'nın oğlu, Kelad'ın oğlu, Keve'nin oğlu, Kéar'ın oğlu, Beler'in



oğlu, Radar'ın oğlu, Othmar'ın oğlu, Tarkan'ın oğlu, Bondaror'ın oğlu, Bukem'ın oğlu, Chanad'ın oğlu, Rudlin'ın oğlu, Bezter'ın oğlu, Mike'nin oğlu, Miske'nin oğlu, Ompud'un oğlu, Kulche'nin oğlu, Levente'nin oğlu, Reel'in oğlu, Zameur'un oğlu, Zambour'un oğlu, Bolug'un oğlu, Bulchu'nun oğlu, Sulthan'ın oğlu, Berend'in oğlu, Cadeh'nin oğlu, Opos'un oğlu, Etke'nin oğlu, Scemen'in oğlu, Turda'nın oğlu Mundzuk'un oğludur. Attila eski zamandan beri Hunlar yöneten kuvvetli bir imparatorluk ailesinin oğludur. Atalarının kökeninde, efsanede Şam'a ulaşır ve efsane, onun soy ağacını kuş Asur'a ki bazıları buna Schongar (Şungur veya Sungar olacak)'a dayarlar. Şungur, uçan canlıların kralı olarak yaratılmıştır ve başında bir taş taşır.

Sayfa : 28

On donna à l'enfant le nom d'Attila qui signifiait « Petit Père », peut-être parce que ce nom était aussi celui de la Volga que son père Mundzuk avait en grande vénération. Les Huns qui ne possédaient pas de religion nationale, adoptaient généreusement tous les cultes des pays qu'ils conquéraient, et Mundzuk avait une dévotion particulière pour les fleuves. On affirme aussi qu'« Attila », ou, comme on l'appelle encore, Atli, Etzel, voulait dire en langage hun « Fer » et que Mundzuk prévoyant la haute destinée de conquérant promise à son fils, lui avait conféré en même temps que ce nom redoutable, un avenir prestigieux.

A peu près à la même époque, naissait à Durostorum en Silésie, province pannonienne soumise aux Romains, dans la famille du maître de la milice provinciale Gaudentius, un fils qui fut appelé

xxx Aetius.

## Sayfa 28

Çocuğa Attila ismi verilmişti. Bu isim de "Küçük Baba" anlamına geliyordu. Bu aynı zamanda Volga Nehri'nin de adıydı. Babası Mundzuk da, bu nehre büyük bir saygı duyardı. Mili (bel) dine sahip olmayan Hunlar, fethettikleri bütün ülkelerin inançlarını içtenlikle kabul ederlerdi ve Mundzuk'un da nehirlere bir bağlılığı vardı. Attila ismi veya diğer söylendiği şekillerde Atli, Etzel isimleri, Hun dilinde "demir" anlamına geliyordu ve Mundzuk, oğlunun prestiji geleceğini görerek, ona bu yenilmez ismi vermişti.

Hemen hemen aynı dönemde, Romalıların egemenliğindeki bir bölgede, Silistre'deki Durostronum'da Bölgesel Mils Komutanı Gaudentius'un oğlu Aetius dünyaya geldi.

## Sayfa :30

Dès que les jambes du petit Attila furent assez fortes pour serrer les flancs d'un cheval, il quitta le chariot des femmes et devint l'élève des guerriers. Il apprit à se servir des armes, on lui enseigna les légendes de sa race et les devoirs de son état.

## Sayfa 30

Attila'nın bacakları bir atın kamını saracak kadar güçlendiğinde kadınların arabasını terketti ve savaşçıların öğrencisi oldu. Silâhları kullanmayı öğrendi. Ona, ırkının efsaneleri ve devlete karşı olan görevleri öğretildi.

Sayfa :30

L'épouvante des populations que les Huns chassaient devant eux lui enseigna l'orgueil de la force et le mépris des faibles. Quand l'absence d'adversaire les contraignait à la paix, ils poursuivaient les bêtes féroces, et Attila suivait les

Sayfa :31

rapides cavaliers dans leurs plus dangereuses expéditions.

Sayfa 30-31

Hunların önlerinde kovaladığı toplumların şaşkınlığı, ona kuvvetin büyüklüğünü ve zayıfların sefilliğini öğretti. Düşman bulunmadığında, mecbur kaldıklarında ise yırtıcı hayvanları takip ediyorlardı [sayfa 31] Attila, bu tehlikeli seferlerde en hızlı atlıları izliyordu

Sayfa :31

✱ Lorsque son père mourut, ses oncles l'envoyèrent en otage auprès de l'Empire romain. Ils choisirent cette occasion de l'éloigner, car ils pressentaient dans cet enfant un rival possible. Il jugeait déjà les actes des rois Huns, et avec une insouciance enfantine, il les blâmait de se mettre au service des étrangers alors qu'ils auraient pu si facilement les vaincre. Ses oncles préféraient son frère Bleda, qui était d'un caractère docile et dépourvu d'ambition. Ils pensaient que la Cour de Rome se chargerait bien de briser ou d'amollir ce garçon trop précoce, et en même temps qu'ils faisaient grand honneur à l'Empereur en lui en

Sayfa :31

voyant le propre fils de Mundzuk, ils se débarrassaient d'un témoin dont les critiques les gênaient.

Depuis Balamir, qui avait conduit les Huns en Europe, la politique des chefs hunns s'était conformée aux hasards des circonstances. Elle se contentait de petits succès, obtenus sans peine, tant le nom seul des Huns répandait la terreur chez les peuples d'Orient et d'Occident. Sur le versant européen, ils avaient poussé devant eux, successivement, toutes les nations qui vivaient entre la Sibérie et le Danube. Ils regardaient avec convoitise, mais de loin, les trésors de Rome et de Constantinople. Éloignés d'eux par d'immenses espaces, ils n'avaient plus gardé de relations avec les Huns d'Asie qui, de leur côté, essayaient, malgré la Muraille, de s'infiltrer dans l'Empire chinois. Les intrigues, les vanités de chefs, morcelaient la

Sayfa 31

Babası olduğunda, amcaları onu Roma İmparatorluğu'na rehine olarak gönderdiler. Böyle bir yol seçtiler. Zira bu çocuğu olası bir rakip (olarak) görüyorlardı. Şimdiden Hunların yaptığı işleri tartışıyor ve çocukla bir uzlaşmazlıkla, onları kolaylıkla yenebilecekleri yobanaların hizmetine girmekle suçluyordu. Amcaları yumuşak başlı ve istekleri olmayan Bleda'yı veğliyorlardı. Roma meclisinin, bu erken gelişmiş oğlunu kırmada veya yumuşatmada iyi görev yapacağını düşünüyorlardı. Aynı zamanda, bizzat Mundzuk'un oğlunu imparatora göndermekle onu onurlandıracağını ve ustalık, kritikleri onları rahatsız eden bir tanığı da başlarına sarmış olacağını da düşünüyorlardı.

Hunları Avrupa'ya getiren Balamir'den beri, Hun seferlerinin politikası şartların tesadüfüne bağlıydı. Hun politikası, sıkıntısız elde

edilmiş küçük başarılarla mutlu olurdu. Hunların sadece adı bile, Doğu veya Batı milletlerinde korku yarattı. Avrupa kıtasında, Sibirya'yla Tuna arasında yaşayan, onlerinde sürdükleri milletler birikmiştir. Roma'nın ve Konstantinopül'ün hazinelerine iştahla, fakat uzaktan bakıyorlardı. Aralarındaki çok büyük uzaklıklar nedeniyle, Asya dünyasına da işkiler kalmamıştı. Onlar ise Çin seddine rağmen, Çin imparatorluğuna sarmaya çalışıyorlardı. Entrikalar, şeflerin sıvırılma merakı onları bölüyordu.

Sayfa : 35

Un vaste projet s'esquissait déjà dans son ambition, qui n'admettait pas qu'un seul cavalier asiatique restât à la solde de l'étranger. Ce serait là, dès son arrivée au pouvoir, la première réforme qu'il accomplirait sur le territoire de l'Empire. Toutes les forces hunniques reviendraient à la nation, il ne resterait pas à l'étranger un seul soldat hun au service des ennemis de sa race qui, parfois, l'obligeaient à combattre ses frères. Il referait l'unité de son peuple, puis il écraserait Rome et Byzance, il prendrait la Perse et l'Inde, il renverserait la Grande Muraille...

Sayfa 35

Kafasında, şimdiden hiçbir Asyalı atısını yabancı paralı askerliğinde bırakmayan geniş bir proje vardı. Bu, iktidara gelir gelmez imparatorluğun toprakları üzerinde girişeceği ilk reformdu. Bütün Hun güçleri millete geri dönecekti. Dışarda kendi ırkının düşmanlarının hizmetinde, bazen kendi kardeşlerine karşı dövüşmek zorunda kalan bir tek Hun kalmayacaktı. Halkın birliğini sağlayaca-

cak, daha sonra Roma ve Bizans'ı ezecekti. İran'ı ve Hindistan'ı alacak, Çin seddini yıkacaktı.

Sayfa : 36

Pendant qu'il était otage à Rome et plus tard lorsqu'il fut revenu dans la capitale hunnique sur le Danube, Attila sut mettre à profit cette admirable vertu asiatique, la patience.

Sayfa 36

Roma'da rehineyken ve daha sonra Tuna üzerindeki Hun başkentine döndüğünde, Attila bu faydalı Asya özelliğini, yani sabrı korumayı bildi.

Sayfa : 36

Jamais il n'essaya de devancer les événements.  
Il savait que les faits doivent mûrir comme des fruits et qu'il s'agit de savoir les cueillir au moment opportun.

Sayfa 36

Hiçbir zaman olayları erkene almayı denemedi. Olayların meyvalar gibi olgunlaşması gerektiğini, o zaman onları uygun bir zamanda toplamaktan başka bir şeyin gerekmeyeceğini biliyordu.

Sayfa :37

Dans le courant de l'année 434, les relations entre Roua et l'Empire d'Orient se gâtèrent. Malgré la bienveillance dont il faisait preuve depuis longtemps envers l'Empire, et l'appui qu'il lui avait apporté dans plusieurs guerres, le roi hun se fâcha.

Sayfa 37

434 senesi içerisinde Roua ve Doğu Roma İmparatorluğu arasındaki ilişkiler kötüleşti. İmparatorluğa karşı uzun süredir gösterilen iyi niyetle ve birçok savaşta Doğu Roma'ya yapılan yardıma rağmen, Hun kralı kızdı.

Sayfa :53

« Si vous préférez la guerre... ? » ils se hâtèrent de proclamer qu'ils acceptaient toutes les conditions et qu'on pouvait signer le traité à l'instant. Les scribes s'affairèrent, et bientôt les messagers appliquèrent leurs sceaux sur l'accord.

Cela se passait à Margus, sur les bords de la Morawa, en 434.

1929  
834  
X 4 25

Sayfa 53

[Doğu Roma'yla bir. surluşme sırasında, atılere] Attila, onemsiz bir şeymiş ve onlar adına da karar vermiş gibi "Savaşı tercih ediyorsanız?" dedi. Elçiler atıleye bütün şartları kabul ettiklerini ve anlaşmayı hemen imzalayabileceklerini söylediler. Yazıcılar, hemen anlaşmayı kaleme aldılar. Doğu Roma'nın ulakları anlaşmayı im-

zadılar Bu olay, 434 yılında, Morava kıyılarında, Margus'ta geçmişti.

Sayfa : 54

Les ambassadeurs racontèrent que, selon les termes du traité, ils avaient dû livrer aussitôt deux transfuges huns de noble famille, c'est-à-dire deux officiers à la solde de Byzance, et qu'Attila les avait fait crucifier devant eux à l'instant même.

Sayfa 54

Buyukelçiler, antlaşmada, asıl aileden iki Hun'un, yani iki subayın Bizans'ta paralı askerlik yapmasını gerektiren bir maddede bulunduğunu yani Attila'nın onları Bizans'da bir tür çileye sokmak istediğini de bildirmişlerdi.

Sayfa : 57

Il avait alors près de quarante ans et il unissait à l'enthousiasme de son idéal juvénile le génie de son esprit politique, l'expérience de son attente silencieuse.

Le traité de Margus ouvrait la première étape de la conquête. Constituer un formidable bloc Asiatique, slave et germain, pour écraser l'Empire romain, était l'acte le plus urgent.



## Sayfa 57

Yaklaşık kırk sene geçmişti ve çocukluk idealinin hayranlığına, siyasi düşüncesinin dehşesine ve sessiz beklentisinin tecrübesine de katılmıştı. Margus Antlaşması ilethin ilk aşamasını oluşturmıştı.

Roma İmparatorluğunu ezmek için yapılması gereken en acı hareket, Asyalı, Slav ve Cermenlerle antlaşma yaparak bir blok oluşturmaktır.

Sayfa : 59

## CHAPITRE VI

## POLITIQUE INTÉRIEURE

Attila comprit que rétabli dans son unité originelle, mais accru des races qu'il s'était associées, le peuple hun pouvait devenir une puissance formidable. Et puisqu'il n'avait rien à craindre, pour le moment, ni de Rome, ni de Byzance il lui était permis de se consacrer à cette tâche : forger l'instrument qui était nécessaire pour conquérir le monde, l'armée hunnique qui devait être invincible commandée par lui.

Sayfa 59

BÖLÜM VI  
İÇ POLİTİKA

Attila kendi köken birliğini kurduğunda ve kendisine bağlı ırkları sayısını arttırdığında, Hun ırkı muhteşem bir güç haline gelecektir. O anda da artık hiçbir şeyden, ne Roma'dan, ne de Bizans'tan çekinmek gerekmediği için bu hedefi artık gerçekleştire-

bilecekti. Yani Dünya'yı fethetmek için gerekli cihazı oluşturmaya başlayacaktı. Kendisi tarafından yönetilen Hun ordusu yenilmez olmalıydı.

Sayfa : 65

Il avait une éloquence étrange, propre à séduire, à entraîner des êtres primitifs.

Sayfa 65

İlkel insanları etkileyecek, kendine çekecek, garip bir hitabet yeteneği vardı.

Sayfa : 66

Son voyage dura plusieurs années. Il remonta jusqu'en Asie centrale, redescendit le long des côtes de la Baltique, s'assura la fidélité de ses alliés slaves et germanes, revint sur le Danube. Usant selon les circonstances du prestige, de la persuasion et de la terreur, il avait ramené l'unité de gouvernement parmi les Huns.

Sayfa 66

Yolculuğu birçok yıl sürdü. Orta Asya'ya kadar gitti. Baltık kıyılarını izleyerek döndü. Slav ve Cermen müttefiklerinin sadakatından emin oldu. Tekrar Tuna'ya döndü. Saygınlığı, inandırma

ve korkuyu şartlara göre kullanarak, Hunlar arasında yönetim birliğini sağladı.

Sayfa : 69

Quelques jours après la découverte de l'Épée, Attila reçut un messenger qui arrivait de Rome au galop. Il apportait au roi des Huns une lettre de la princesse Honoria, fille de Placidie, sœur de l'empereur Valentinien III, qui lui demandait de l'épouser et en gage de fiançailles lui envoyait un anneau.

Sayfa 69

Kızın (Hunların atalarının bir yerde unuttuğu, Dünya hâkimiyetine getirecek kutsal kılıç) bulunuşundan birkaç gün sonra, Attila'ya Roma'dan dönmeye bir ulak geldi. Hunların kralına, Placidie'nin kızı, imparator III. Valentinien'in kızkardeşi Prenses Honoria'dan bir mektup getiriyordu. Onunla evlenmek istiyor ve nişan'ın işareti olarak da bir yüzük gönderiyordu.

Sayfa : 81

La réforme ne se fit pas sans peine. Il se heurtait surtout au traditionnalisme des vieux Huns qui ne doutaient pas de l'excellence de leurs coutumes nomades et ne voulaient rien y changer.

## Sayfa 81

Reform sıkıntısız olmadı. Daha ziyade, eski göçebe geleneklerinin üstünlüğünden şüphe etmeyen yaşlı Hunların gelenekçiliğine çattı.

## Sayfa :82

Lassé de ces voyages incessants, de ces efforts qui semblaient inutiles, de ces succès toujours précaires, Attila changea de tactique. Puisqu'il ne pouvait gagner à ses idées les vieux Huns, il les remplacerait par une génération nouvelle, plus accessible aux projets audacieux, aux innovations, aux enthousiasmes. Il s'efforça de conquérir la jeunesse et dès qu'un vieux chef mourait il était remplacé par un jeune homme. Le hasard voulut que la longévité des sceptiques et des obstinés diminuât tout à coup. Beaucoup de vieux chefs de clans moururent par accident. Quelques-uns furent exécutés parce qu'ils avaient refusé d'obéir au roi, et bientôt l'administration de la nation fut occupée par des hommes hardis et fidèles.

## Sayfa 82

Bu duraksız yakulukların, bu işe yaramaz gibi gözükken gayretlerin, bu her zaman güvenilmez başarıların bikkınlığıyla Attila taktik değiştirdi. Yaşlı Hun'ları kendi fikirlerine çeviremeyeceği için, onları, atılma projelere, keşiflere, meraklara açık bir kuşakla değiştirecekti. Gençliği fethetmeye çalıştı ve yaşlı bir şef öldüğünde onu geç biriyle değiştirdi. Rastlantılar da, kötümser ve inatçıların dayanıklılığını azalttı. Yaşlı şeflerin pek çoğu kazayla

öldüler. Birkaçı krala itaat etmeyi reddettiği için öldürüldü. Kısa sürede ulusun yönetimi, gayretli ve sadık insanların eline geçti.

Sayfa : 85

Comme tous

les grands politiques, Attila n'aimait pas la guerre.

Elle lui paraissait un moyen brutal et facile, celui

auquel les rois sans génie ont recours. Il la subis-

sait, lorsqu'elle lui était faite, mais lui-même ne

y décidait qu'à la dernière extrémité, après avoir

épuisé tous les arguments pacifiques et les ruses

de la diplomatie. Il ne prenait jamais part au

combat, se contentant de diriger les attaques et

ordonnant de loin la marche de ses escadrons.

Il avait un grand mépris pour les hommes qui ne

pensent qu'à tuer ou à faire tuer. C'était un diver-

tissement bestial, dépourvu d'intelligence, et géné-

ralement sans profit.

Sayfa 85

Bütün büyük politikacılar gibi Attila da savaş sevmeydi. Ona hayvanca ve kolay bir yol gibi geliyordu. Bu, ona, dehaya sahip olmayan kralların başvurduğu bir yolmuş gibi geliyordu. Kendisine savaş açılınca bunu kabul ediyordu. Fakat, bizzat kendisi, bütün pasif yollar ve diplomasinin bütün kurnazlıklarını denedikten sonra buna başvuruyordu. Savaşta hiçbir zaman yer almıyor, saldırıları yönetiyor ve uzaktan birliklerinin ilerlemesini emrediyordu. Sadece öldürmeyi veya öldürtmeyi düşünen insanlara büyük bir kin duyuyordu. Bu, hayvanca, akıldan yoksun ve genellikle kazançsız bir sapmaydı.

Sayfa : 86

*[Handwritten mark]*

Attila n'était pas un général, mais un diplomate, sa politique progressait comme une partie d'échecs délicate et précise.

*[Handwritten mark]*

La guerre était, pour lui, un accessoire. Il s'en servait à bon escient, avec le minimum de risques et de frais, pour un bénéfice certain. Il l'évitait aussi longtemps qu'il le pouvait, mais lorsque les circonstances la rendaient inévitable, il la faisait, alors, avec toute la cruauté nécessaire et efficace. Pour atteindre son but il fallait qu'elle fût courte, terrifiante.

Sayfa 86

Attila, bir general değildi. Bir diplomat. Politikası, akıllı ve hassas bir satranç partisi gibi geliyordu.

Savaş onun için bir araç. Onu ancak kesin bir kazanç için, en az riskle ve masrafla kullanırdı. Mümkün olduğu kadar savaştan kaçardı. Fakat, şartlar kaçınılmaz kılarsa, gerektiği ve etkili olacağı kadar yaman bir şekilde savaşırdı. Savaşın hedefine ulaşması için kısa ve korkutucu olması gerekirdi.

Sayfa : 86

*[Handwritten mark]*

Si étrange que cela puisse paraître, Attila faisait la guerre pour pouvoir faire la paix — une paix

Sayfa : 87

avantageuse pour lui, naturellement — et il convenait, par conséquent, non d'anéantir l'adversaire mais de l'amener à traiter.

Sayfa 86

Bu ne kadar garip görünürse görünsün, Attila başı için savaş yapardı. (sayfa 87) Doğaldır ki kendisi için avantajlı olacak bir başı yeğlerdi. Bunun sonucunda düşmanını yok etmeye çalışmaz, antlaşmaya mecbur etmeye çalışırdı.

Sayfa : 87

La féroacité d'Attila, devenue proverbiale, et qui fournissait tant de sujets de diatribes aux historiens latins oublieux de leur propre passé, était une féroacité intelligente, c'est-à-dire proportionnée au but et aux moyens, calculée, appliquée, économe.

Sayfa 87

Attilanın vahşiliği atasozu haline gelmiştir ve kendi vahşiklerini unutan diğer kabilelere birçok yavaş malzemesi çıkarmıştır. **Attila akıllı bir vahşiliğe sahipti.** Yani olanaklarla orantılı, hesaplanmış, uygulanmış bir vahşeti yeğliyordu.

Sayfa : 89

Le tribut  
annuel serait porté à deux mille cent pièces d'or. 2100

Sayfa 89

[Atilla onların bir eyaletini yağmaladığı hâlde, Bizans'ın] ödeyeceği para Yıllık vergi ise iki bin yüz altın olacaktır

Sayfa : 93

C'était  
un connaisseur d'hommes d'une extraordinaire  
perspicacité, et il possédait au plus haut point  
une qualité rarement départie aux souverains :  
savoir choisir les personnalités qui l'entouraient.

Sayfa 93

Olğanüstü kavrayışa sahip bir insan sarrafıydı ve hükümdar-  
larda pek az bulunan bir özelliğe en üst düzeyde sahipti. Etrafındaki  
insanları çok iyi seçebiliyordu.



Sayfa :93

L'œuvre entreprise par Attila était internationale et devait employer toutes sortes d'instruments mais surtout les revendications nationalistes.

Sayfa 93

Attila tarafından girilen iş uluslararası bir işti ve her türlü ögeyi, özellikle milliyetçi tezleri iyi kullanmak zorundaydı.

Sayfa :142

« Ils viennent nous apporter leur soumission, pensa Chrysaphius. Attila était l'âme de leur nation. Lui mort, tout son édifice politique s'écroule. » Il était étonné, cependant, que Vigilas n'ait pas précédé l'arrivée de l'ambassade.

Sayfa 142

Chrysaphius "Bize bağımlıklarını bildirmeye geldiler" diye düşündü. "Attila, uluslarının ruhuydu. O ölünce bütün siyasi yapısı yok olur." diye düşündü. Buna rağmen, Vigilas'ın niçin Büyükelçilikten daha önce gelmediğini merak etti.

Sayfa:143

L'ambassadeur tira de sa manche une lettre qu'il présenta à l'Empereur. Elle contenait à peu près ceci : « Ton porte-épée est un assassin de la plus basse catégorie. Je veux que tu m'envoies sa tête sans délai, sinon je viendrai la prendre moi-même. » Et comme l'Empereur faisait un geste d'indignation, Oreste dit que le Roi possédait toutes les preuves du complot et qu'il réclamait le châtiment de l'homme qui l'avait ourdi.

Sayfa 143

[Attila'nın Büyükelçisi] Büyükelçi elbisesinin kolundan bir mektup çıkarttı ve uzattı. Mektupta aşağı yukarı şunlar yazıyordu "Senin Savaş Bakanın en alçak cinsinden bir katilmiş. Hiç vakit geçirmeden bana kellesini göndermeni istiyorum. Yoksa ben gelip alacağım." İmparator bir hoşnutsuzluk hareketi yapınca da Büyükelçi Oreste, Krallık komployla ilgili bütün delillere sahip olduğunu ve bu işi pişirenin cezalandırılmasını istediğini söyledi.

Sayfa :160

Il avait, d'ailleurs, d'autres raisons — et plus sérieuses — de croire le moment venu. La tentative d'assassinat préparée par Chrysaphius montrait que l'Empire d'Orient aux abois, ne pensait pouvoir venir à bout de lui que par un crime.

Sayfa 160

Bundan dolayı, zamanın geldiğini düşündüren başka nedenler de vardı. Chrysaphius tarafından girilen suikast girişimi, Doğu Roma İmparatorluğu'nun umutsuz durumda olduğunu gösteriyordu.

Sayfa : 162

Ce ton si nouveau dans la diplomatie byzantine exprimait bien le caractère du nouvel empereur. Celui-ci, nommé Marcianus, était un soldat pannonien énergique et résolu, et bien que, dans sa fière réponse au Hun, il ait oublié que si l'Empire ne possédait pas beaucoup d'or il avait encore moins de fer à opposer à ses ennemis, son message eut pour conséquence de changer les intentions d'Attila. Soit que celui-ci eût cru sérieuse la menace de Marcianus, soit qu'il eût toujours éprouvé pour les hommes de caractère un respect mêlé de crainte, il hésita à le combattre. Il savait qu'une petite armée commandée par un général intrépide est toujours plus redoutable qu'une foule sans

Sayfa : 163

chef. Il n'accordait de valeur qu'aux individus, et si, jusqu'alors, il n'en avait rencontré qu'un seul, Aetius, qui méritât son estime, il ne pouvait s'empêcher de reconnaître dans Marcianus, d'après les termes même de sa réponse, un soldat. Or il n'entendait point gaspiller ses hommes. Rome et Byzance n'étaient pour lui que les premières étapes de la conquête, et il préférait s'en emparer sans coup férir plutôt que de courir les risques de la guerre.

Sayfa 162

[İmparator Theodosius'un oğludur. 450'de Bizans'ı kontrol altına alan ve 457'de Attila'yı yenen bir komutan. Herçlan adındaki bir dansçı ile istediği bir işi yerine getirdi. Cevap

veredeklerini bildirdi. Bu Bizans diplomasisindeki yeni ton, yeni imparatorun karakterini çok iyi bir şekilde yansıtıyordu. Bu Marcianus isimli imparator, enerjik ve kararlı bir askeri ve Hun'a verdiği gururlu cevabında, imparatorluğun her ne kadar çok miktarda altına sahip olmasa da, düşmanlarına karşı kayabilmek için, daha da az "demir"e sahip olduğunu unutmuş gibiydi. Sonuç olarak, Attila'nın niyetlerini değiştirdi. Attila, her zaman yüksek karakterli kişilerden etkilenmiş ve onlara korkuyla karışık bir saygı duymuştu. Onunla savaşmaya tereddüt etti. Cesur bir general tarafından kumanda edilen küçük bir ordunun, başsız bir kalabalıktan her zaman daha ürktücü olduğunu biliyordu. [sayfa 163] Soğuk birerlere değer verirdi ve şu ana kadar buna sadece Aethas elde etmişti. Marcianus'tan aldığı cesur yanıt, onun bir "asker" değerine sahip olduğunu göstermişti. Onun için adamlarını harcamak istemedi. Roma ve Bizans, onun için fethin ilk adımlarıydı ve savaşın risklerine girmektense, bir darbe vurmadan bundan vazgeçti.

Sayfa : 163

II

n'ignorait pas tout ce qu'il pouvait y avoir de « bluff », comme on dira plus tard, dans la réponse de Marcianus, mais cette attitude, si peu justifiée par les faits qu'elle eût été, suffisait à l'impressionner.

Sayfa 163

Marcianus'un cevabındaki her tehdidin "blöf" olması elusiliğini göstermeden gelmiyordu. Fakat daha önce hiç böyle karşılaşmamıştı. Bu da onu etkilemeye yetti.

Sayfa : 164

Divisés en escadrons qui obéissaient à une rigoureuse discipline, ces cavaliers s'avançaient, et il semblait que rien ne pourrait jamais les arrêter. L'ordre dans lequel ils défilaient donnait l'image d'une force contenue, organisée, obéissant à une intelligence.

Sayfa 164

Bölükler halinde bölünmüş ve ciddi bir disipline uyan sipahiler-i ilerlerdi ve onları hiçbir şey durduramayacakmış gibi gözükürdü. Geçiş yaptıkları düzen içerisinde, sürekli iyi yapılanmış ve bir zekâyı uyan bir güç görüntüsünü verirdi.

Sayfa : 166

Metz, fortifiée, bien pourvue d'armes et de vivres, habitée par des hommes vaillants, gouvernée par un évêque qui joignant aux vertus épiscopales les qualités d'un guerrier, refusa d'ouvrir ses portes à Attila. Devant ses remparts, la horde asiatique repoussée, revint, battit les murs avec tenacité. Attila aurait pu passer outre, mais il ne voulait pas laisser derrière lui cette ville intacte. En outre du danger qu'il y a à sentir dans son dos un ennemi armé, cette résistance irritait sa colère. Invincibles en plaine, par la qualité de leur cavalerie, les Huns étaient de mauvais assiégeants. Ils essayaient d'escalader les murs, d'enfoncer les portes, mais

*Sayfa :166*

(1) on les repoussait à coups de pierre, on versait sur eux de l'huile et de l'eau bouillante, de la poix fondue! Ils s'irritaient, perdaient beaucoup de soldats et lançaient sans succès leurs flèches contre les Messins abrités derrière leurs remparts. Cette

*Sayfa :167*

attente n'était pas grave, mais elle rompait le rythme de la marche, la cadence du succès. Plutôt que de perdre son temps devant une ville qui résistait, Attila décida d'aller plus loin, et, au grand soulagement des Lorrains, il leva le siège.

**Sayfa 166**

**Metz**, tahkim edilmiş ve silahlandırılmış ve bol yiyecek depolanmış cesur kışla ve yaşadığı bir şehirdi. Dinsel özelliklerine, bir savaşçının özelliklerini de katan bir piskopos tarafından yönetiliyordu. Şehir, kapıları Attila'ya açmayı reddetti. Şehrin kale duvarlarının önünde Asyalılar sürekli tekrar tekrar gelerek müttefik surkan davdılar. Attila bu durumu bırakıp geçemedi. Fakat, bu şehri arkasında sağlam bırakmak istemedi. Bunun dışında, sırtının arkasında silâhlı bir düşman bırakmak tehlikeliydi. Bu direnme sınırını bozuyordu. Attilanın kalitesiyle ovada yenilmez olan Hunlar, kötü kuşatmacıydılar. Suran aşmaya, kapıları zorlamaya çalışıyorlardı. Fakat, üzerlerine taşlar atılıyor, kaynar yağ ve su ile kaynar durumda eritilmiş zift dökülerek geri püskürtülüyorlardı. Şırılaniyorlardı, birçok asker kaybetmişlerdi. Suranının arkasındaki Metz'lere başarısız bir şekilde oklarını yağdırdılar. [sayfa 167] Bu bekleş pek de önemli değildi, fakat yürüyüşün hızını, düzenini bozmuştu. Dış-

nen bir şehrin önünde zamanını kaybetmektense, Attila daha öteye gitmeyi tercih etti ve burametalere büyük bir rahatsızlığa neden olarak kuşatmayı kaldırdı. Hun ordusu, sipahilerin ve Asyalı kızgınlığını korkutan sağlam kapıların önünde hesaplanamaz büyüklüğüyle geçit yaparak gitti.

Sayfa : 167

Attila revient brusquement sur ses pas, et, dans la nuit de Pâques, tandis que les habitants s'affairaient à porter des pierres et à dresser des palissades, il apparait devant la ville, dont on le croyait bien loin, il rase les maisons, il tue tous les habitants. Une seule église, consacrée à saint Étienne, échappa à la destruction, parce que, dit-on, son saint patron avait sollicité de Dieu cette faveur, et que par un miracle elle fut rendue invisible aux Huns qui, ainsi, l'épargnerent.

Sayfa 167

[Birkaç gün sonra, Attila'nın davduğu surlardan bir kısmı yıkılır. Metz'iler daha burayı tamir edemedişlerdir. Attila haberi alır. Attila geri dönerken, Paskalya gecesi şehrin sakinler taş taşıyarak surları yükseltmeye çalışırlar ve Hunlar çok uzaktaki sınırlardır. Attila saldırarak evleri yerle bir etti, bütün Metz'leri öldürdü. Sadece Saint Etienne'e adanmış bir kilise, söylendiği kadarıyla Saint Etienne tarafından Tanrı'ya bu kilisenin korunması için yalvardığından dolayı, Hunlara görünmez hâle gelmiş ve onlar tarafından yıkılmamıştır.

Sayfa :168

Après Reims, Laon et Saint-Quentin furent pris et pillés. La route de Paris était libre, les Huns s'y lancèrent au galop de leurs petits chevaux.

Sayfa 168

Reims'den sonra, Paris'in yolu açık, Hunlar, küçük atlarıyla buraya doğru dört nala atıldılar

Sayfa :168

Alors qu'ils se gaussaient auparavant de tous les racontars, ils prirent peur, soudain, et voulurent abandonner la ville. Ils faisaient déjà leurs paquets quand les femmes qui étaient allées prier dans l'église qui faisait l'orgueil de la nouvelle cité, revinrent en déclarant qu'elles ne partiraient pas.

Sayfa 168

Başlangıçta bütün dedikodularla dalga geçerken, korktular ve birden şehri terketmek istediler. Erkekler, hanımları yeni şehrin büyüklüğünü gösteren kiliseye dua etmeye gittiklerinde Parisli erkekler, şehri terketmek için eşyalarını bile hazırlamışlardı. Kadınlar döndüler ve şehirden gitmeyeceklerini söylediler.



Sayfa :172

Si,  
comme on le disait, Attila en personne conduisait six à sept cent mille hommes, il n'aurait pu envoyer une armée aussi importante sur un autre front. Et à qui en aurait-il confié le commandement ?

Sayfa 172

Eğer, söylendiği gibi, Attila'nın kendisi, altı yüz bin veya yedi yüz bin adama komando ediyorsa, başka bir hududa çok kuvvetli bir ordu gönderemezdi. Gönderse de komutanlığını kime emanet edecekti?

Sayfa :180

Dans la ville, c'est une stupefaction épouvantée. Attila crie des injures sauvages, ses officiers rassemblent en hâte les soldats, mais que faire avec des hordes ivres ? Un désordre les Huns s'enlèvent, talonnés par leurs ennemis. Ils se heurtent à Sangiban, qui redevenu Romain, prétend leur barrer la route. On bouscule les Alains et de toutes parts les chariots roulent à travers la plaine, en panique.

Sayfa 180

Şehirde korkulu bir şaşkınlık vardı. Attila vahşi hakaretler savunuyordu. Subayları, aceleyle askerleri topluyorlardı. Fakat sarhoş sürülerıyla ne yapılabilirdi? Düşmanları tarafından takip edilen Hunlar, düzensizlik içinde kaçıyorlardı. Tekrardan Romalı olan Sangiban'a çarptılar. Yollarını kapatmaya çalışıyordu. Alan'lara baskı yaptılar ve her yerde arabalar ve atlar panik halinde ova-ya doğru ilerlediler.

Sayfa :180

Aignan fait honte à ses concitoyens survivants de leur incrédulité. Les vainqueurs s'agenouillent dans la cathédrale. Orléans est en ruines, mais Attila vient de subir sa première défaite. Qu'importe Orléans ! L'essentiel pour Aëtius était que les Wisigoths se rangent aux côtés des alliés. On pardonne à Sangiban, qui s'excuse avec de gros sanglots, d'avoir été trompé, et clame que jamais, jamais, il n'a voulu abandonner Rome. *Te Deum*, réconciliation, rêves de victoire. Pendant ce temps les Huns galopent vers la Champagne.

Apprenant l'arrivée d'Aëtius, l'alliance des Wisigoths avec les Romains et la défection de Sangiban, Mérovée accourt à la tête des Franks, offrir ses services aux vainqueurs. « Attila, dit-il, bat ou se traite, il faut le poursuivre. » Aussitôt l'armée romaine quitte Orléans, et s'élance sur la trace des Huns.

## Sayfa 180

Aignan, hemşehirlennin tereddütünde oturu utanç duyuyordu. Galipler katedralkle dua ediyorlardı. Orleans yıkılıp yıkılmış. **Fakat, Attila ilk başarısızlığı ile karşılaşmıştı.** Orleans'in önemi neydi? Aëtius için önemli olan: Vizigatların müttefikler tarafında var olmasıydı. Sel gibi gozyaşlarıyla azur dileyen, aslında hiç ama hiç Romalıları terk etmek istemediğini söyleyen Sangiban affedildi. Tannı yeniden birleşmeyi ve zâfer ruyakının geti venmiş. Bu sırada Hunlar, **Champagne** bölgesine doğru dört nala gidiyorlardı.

Aëtius'un gelişini, vizigatların Roma'yla ittifak yaptığı ve Sangiban'ın ayrılığını duyan **Merovee** Frankların başına geçti, galiplere yardım etti. "Attila çekiliyor, onu takip etmek gerekir" diyordu. Daha sonra, Romalı Ordusu Orleans'ı terkettiler ve Hunların izlerine doğru ileri atıldılar.

Sayfa : 181

Cette énorme  
masse guerrière qu'Attila croyait avoir modelée  
en un corps unique et docile, ébranlée par le dé-  
sordre, se désagrège. Il est nécessaire de battre en  
retraite pour reconstituer à loisir les régiments  
dispersés, châtier les rebelles et les mécontents,  
refaire la solide homogénéité de la horde.

Au nord de Sens, Attila s'arrête. Il n'est pas  
homme de guerre. Ses succès jusqu'à présent  
ont été d'ordre politique. C'est un diplomate,  
non un général. Il a le génie des grands projets,  
des combinaisons à longue échéance, mais il lui  
manque le coup d'œil rapide et sûr du soldat sur  
le champ de bataille. Surtout, il sent à ce moment  
qu'il traîne derrière lui une force qui le pousse  
et menace de l'écraser, une masse aveugle qu'il  
est facile de lancer en avant, mais qu'on ne peut  
sans péril arrêter et ramener en arrière. L'armée  
hunnique est un merveilleux élément d'offensive.

Sayfa 181

Tek ve itaatkâr bir gövde olarak şekillendiğini düşündüğü bu devasa savaşçı kitle düzensizlikle çalkalanıyor ve bozuluyordu. Çökürken, dağılmış balıkları başla yeniden oluşturmak için, isyancıları ve hoşnut olmayanları cezalandırmak ve kâlinin sağlam düzenini tekrar oluşturmak için mücadele etmek gerekiyordu.

Sens'in kuzeyinde Attila durdu. O bir savaş adamı değildi. O ana kadar olan başarıları siyasi düzendeki başarılarıydı. O bir diplomat, bir general değildi. Büyük projelerin, uzun vadeli karmaşık planların dehasına sahipti. Fakat onda eksik olan, bir askerinin savaş alanındaki hızlı ve güvenli gözüydü. Herşeyden önce, bu an-

da arkasında onu iten ve ezmekle tehdit eden, denye doğru sürme si kolay, fakat tahlikeye düşmeksizin durdurulamayan ve arkaya alı narak götürülemeyen kör bir kitle sürüklediğini fark etti. Hun Ordu- su, şahane bir hücum ögesi idi.

Sayfa : 182

Mais l'armée hunnique n'est efficace que dans l'attaque, la marche en avant, la descente au galop. Son élan s'est ralenti devant Metz, brisé devant Orléans. La retraite anéantit tout son ressort.

Le prestige de Rome vient, une fois de plus, de triompher. L'apparition d'une armée romaine, la présence d'Actius — le seul homme d'Europe pour qui Attila ait de l'estime et de l'admiration, — ont suffi pour disperser sept cent mille cavaliers mongols, slaves et germanes. Attila se trouve en face du seul adversaire qu'il juge digne de lui, et cet adversaire représente l'Empire romain. Le Roi hun sait bien la corruption, le désordre, l'anarchie que déguise mal ce mot, mais il connaît Actius, sa force obstinée et vigilante de vieux Germain. Il comprend qu'il n'est pas lui-même un général et que ni Scotta, ni Edéon, ni Berik ne sont capables de commander la Horde ! Ah ! si Actius avait voulu servir les Huns... ! Mais il est fidèle à Rome. Personne n'a souffert comme lui des intrigues de la Cour, des bassesses, de la jalousie, de la haine ; il sert son maître, cette abstraction, cette idole périmée, l'Empire.

## Sayfa 182

Fakat Hun ordusu sadece hücumda, iler doğru gidişte, dertnala inişte etkiliydi. Atoğı Metz önünde yavaşlamış, Orleans önünde ise kınılmıştı. Geri çekilme bütün ihtişamını yıkacaktı.

Roma'nın prestiji, bir kez daha zafet kazanmıştı. Bir Roma ordusunun ortaya çıkması, Aetius'un varlığı - Attila'nın Avrupa'da saygı duyduğu ve özendiği tek rakibi Roma İmparatorluğu'nu temsil ediyordu ve bu kişi yedi yüz bin Moğol, Slav ve Cermen sipahinin çözülmesine yeterli olmuştu. Hun Kralı kanşıklığı, düzensizliği, kelimenin tam anlamıyla anarşinin ne olduğunu biliyordu. Fakat, Aetius'u ve bu yaşlı Cermen'in inatçı ve uyanık gücünü de biliyordu. Kendisinin de bir general olmadığını ve ne Scotta'nın, ne Edecon'un, ne Berik'in Sürü'ye kumanda edemeyeceğini biliyordu ! Ah ! Keşke, Aetius Hunlara hizmet etmeyi istemiş olsaydı... ! Fakat Roma'ya sadıktı. Kimse onun kadar Meclisin entrikalarından, aşığılamalardan, kışkançlıktan, kinden dolayı acı çekmemişti. Gene de efendisi olan bu kavrama, bu modası geçmiş puta, imparatorluğa hizmet ediyordu.

## Sayfa :183

Rien que des Mongols.

plus de Slaves qui combattent joyeusement, comme on danse, plus de Germains trop pressés d'entrer au Walhalla.

## Sayfa 183

Yalnızca Moğollar değil. Slavlar da artık danseder gibi neşeyle savaşmıyorlardı. Artık Ermenier de, Walhalla (elsanevi cennetleri) ya girmek için fazla acele etmiyorlardı.

Sayfa 185

Les

Gépides ont été rejoints par hasard, dans l'obscurité, par Mérovée et les Francs qui forment l'avant-garde de l'armée romaine. Dans le choc aveugle, les deux escadrons se sont heurtés. Mérovée croit tenir Attila, Ardaric tremble d'avoir devant lui toutes les forces d'Ætius. Il veut regagner le camp hun, au galop, et il entraîne avec lui son adversaire. Il apporte la panique, les chevaux s'affolent, on frappe au hasard, dans les ténèbres. On croit voir partout en même temps les cavaliers francs, Attila galope d'un escadron à l'autre, il tombe parmi les ennemis, il se sauve. L'obscurité donne tous les avantages à l'assaillant. Attila le comprend, il ordonne la retraite, et c'est de nouveau la fuite incohérente des hordes à travers la nuit, tandis que Mérovée, demeuré maître du terrain, se hâte de rejoindre l'armée d'Ætius.

Sayfa 185

Gepide (Dacia yani şimdiki Romanya Cermenleri)'ler karanlıkta, Romalı ordusunun öncüleri olan Franklar ve liderleri Merovee ile karşılaşlar. Körlemesine şakun içerisinde, her iki bölük çarpışlar. Merovee Attila'yı yakalamayı umuyordu. Ardaric ise, Aetius'un bütün güçleri ile karşılaşğını umuyordu. Dörtmala Hun kampına ulaşmak istiyordu. Rakibini de kendisiyle birlikte sürükledi. Paniği taşıdı, atlar ürküler. Karanlığın içerisinde körlemesine vuruştular. Frank'lı sipahileri her tarafta görmek olasıydı. Attila, bir bölükten diğenne dörtmala koşturuyordu. Düşmanlarının arasına düştü, kurtuldu. Karanlık bütün avantajları saldırgana

veriyordu. Attila bunu anladı, çekilme emri verdi. Kitlelerin düzensiz kaışı, gecenin içinde yeniden başladı. Merovee ise, arazinin efendisi olarak, Aetius'un ordusuna kahlmak için acele ediyordu.

Sayfa :186

## CHAPITRE XIV

### CHAMPS CATALAUNIQUES

A l'aube, Attila qui observe la plaine avec inquiétude, voit onduler la ligne sombre. Les premiers rayons du soleil arrachent des éclairs aux casques et aux épées. Aetius, de son côté, reconnaît l'armée hunnique. Il s'arrête.

A peu près au milieu de la plaine, il y a une colline boisée qu'Attila n'a pas vue dans la nuit. C'est un point stratégique important. Aussitôt un escadron hun s'élance pour s'en emparer. Mais l'état-major romain a compris son geste. Tho-

Sayfa :187

rismond et les cavaliers wisigoths se précipitent à leur tour. On lutte de vitesse. Les Huns fouettent leurs petits chevaux et les excitent avec des cris gutturaux, mais il est trop tard. Thorismond occupe déjà le sommet du plateau d'où il repousse les assaillants qui reculent en désordre.

Sayfa 186

## BÖLÜM XIV

### KATALONYA ARAZİLERİ

Şafakta, ovayı tedirginlikle inceleyen Attila, karanlık çizginin

dalgalandığını gördü. Güneşin ilk ışıkları, tolgalarda ve kılıçlarda şimşekler çıkırdı. Aetius ise kendi köşesinde Hun ordusunu be-  
lirlemişti. Durdu.

Ovarın hemen hemen tam ortasında, üzeri karuyku kaplı bir te-  
pe vardı. Attila geceleyin onu görmemişti. Burası stratejik öneme sa-  
hip bir noktaydı. Bir Hun bölüğü burayı ele geçirmek için hemen  
atıldı. Fakat, Romalı kurmayı bu hareketi farketmişti. (Sayfa 187)  
Tharismond ve Vizigot sipahileri daha atık dövündüler. Hunlar, ku-  
çük atlarını kamçılıyorlar ve onları vahşi çığlıklarıyla teşvik ediyorlar-  
dı. Fakat artık çok geçti. Tharismond tepenin zirvesini ele geçirmişti.  
Buradan saldırganları kolaylıkla geri puskurttu. Onlar da düzensiz  
bir şekilde geri çekildiler.

*Sayfa : 187*

Attila sent que l'attente épuise son armée, que  
chaque heure d'inaction diminue sa force

*Sayfa 187*

Attila, beklemenin ordusunu zayıflatıldığını hissediyordu. Her  
hareketsizlik saati savaşma gücünü azaltıyordu.

*Sayfa : 192*

Tandis que les chefs de l'armée romaine discu-  
taient autour du feu, Attila faisait entasser au  
milieu de son camp tous les biens de la nation,  
les trésors que la horde emportait dans ses chariots



## Sayfa :192

et qui étaient le produit d'anciens pillages. Les vases de bronze pris aux Chinois, les harnais incrustés d'argent et d'or, les ornements de pierres précieuses, les étoffes de soie, les tapis, les fourrures s'amoncelaient. Les armes ornées conquises sur les rois du Turkestan, les objets sacrés arrachés aux églises des Gaules, tous ces symboles de la victoire et de la domination couvraient le sol. Si les Romains parvenaient à forcer le rempart, les Huns égorgeraient leurs femmes et leurs enfants, ils mettraient le feu aux chariots, et ils se feraient tous tuer, en massacrant le plus d'ennemis possible.

Ce geste désespéré qu'Attila préparait, confir-

## Sayfa :193

mément aux traditions de sa race, c'était le renoncement à tous ses projets, l'abdication de sa royauté universelle. Il n'était plus le Maître du Monde, le Fléau de Dieu, mais un chef de horde vaincu, prêt à mourir au milieu des siens, dans un dernier combat.

## Sayfa 192

Bu sırada Romalı Ordusu şefleri, ateşin etrafında tartışırken, Attila, milletin taşıdığı bütün kıymetli mallarını, arabaların içerisinde taşıdığı eski talanların ürününü kampının ortasında yığmıştı. Çinlilerden alınmış bronz testiler, gümüş ve altınla süslenmiş koşum takımları, değerli taşlardan süsler, ipek kumaşlar, halılar, birikmiş kürkleri bir küme oluşturunuyordu. Türkistan kralları tarafından alınarak alınmış süslü silâhlar, Galya kiliselerinden alınmış kutsal nesneler, bütün bu zafer ve egemenlik işaretleri toprağı kaplamıştı. Eğer Romalılar mevzilere ulaşırlarsa, Hunlar hanımlarını

ve çocuklarını boğazlayacaklar, arabaları ateşe verecekler ve mümkün olduğu kadar da çok düşman öldürerek hepsi öleceklerdi. Attila'nın, (sayfa 193) ırkının geleneklerine uygun olarak hazırlanmış bu hareket, bütün projelerinin terki, dünya çapındaki krallığından vazgeçilmesiydi. Artık Dünya'nın Efendisi, Tanrı'nın Belası olmayacak, fakat yenilmiş bir kitlenin, son bir savaşta ölmeye hazır lideri olacaktı.

Sayfa : 196



N'avait-il pas l'avenir devant lui ? Il oubliait qu'il avait déjà soixante ans... Par habitude, il consulta ses sorciers, mais il n'écoula même pas leurs réponses. Il ne prendrait plus d'initiatives, il attendrait les événements. Sa décision dépendrait de l'attitude des Romains.

Sayfa 196

Önünde bir gelecek yok muydu?... Alışkanlıkla, büyücülerine sordu. Fakat cevaplarını dinlemedi bile. Artık inisiyatif almıyordu. Olayları bekleyecekti. Kararı, Romalıların tutumuna göre değişecekti.

Sayfa : 196



Attila avait été battu, et, chose plus grave, il s'était septi battu. Le nomade habitué à la domination des instincts subit plus qu'un autre homme, l'influence de cette atmosphère, favorable ou défavorable.

## Sayfa 196

Attila yenilmişti. Daha da ciddi olan şey, kendisini yenilmiş gibi hissediyordu. Bu göçebe, aslında başka bir insandan çok daha fazla olarak kendisinde bulunan içgüdülerin leyhte veya aleyhte etkisiyle hareket etmeye alışık.

## Sayfa :197

Or, sa mauvaise chance avait commencé à Reims. Peut-être le Dieu des chrétiens s'était-il irrité de voir ses églises pillées et brûlées ? Il se rappelait la voix terrible qui avait chassé, épouvantés, les Huns qui s'avançaient sur le parvis de la cathédrale. Depuis ce moment, tout avait mal marché. Il pensa, soudain, à devenir chrétien, pour apaiser cette divinité puissante.

## Sayfa 197

Şansı, Reims'de kötü gitmeye başlamıştı. Belki de Hristiyanların Tanrı, kiliselerin yağmalanmasından ve yakılmasından rahatsız olmuştu. Katedralin duvarı önünden Hunları kovalayan, şaşkınlık korku sesi hatırlıyordu. Bu andan itibaren her şey kötü gitmeye başlamıştı. Bu güçlü tanrıyı yatıştırmak için birden Hristiyan olmayı düşündü.

## Sayfa :197

Attila fit, alors, sortir son armée et, abritée par elle, la longue file des chariots se mit en marche à travers la plaine de Champagne, vers le Nord. Chez les ennemis, personne ne bougeait. Aetius assis devant une des portes

Sayfa 197

Attila, ordusunu çıkardı ve ordusu tarafından korunan uzun araba konvoyu Champagne Ovasına, kuzeye doğru yürümeye başladı. Düşmanlarda kimse kurnamıyordu. Aetius kapılardan birinin önünde otumuş, bakıyordu.

Sayfa :201

Une armée comme celle-ci ne maintient sa cohésion que par un grand idéal d'amour ou de haine. Or les vassaux d'Attila ne le servaient que parce qu'il les avait conquis, les princes hunns devaient regretter bien souvent l'ancienne indépendance dont il les avait privés. Il manquait à cette masse d'hommes une âme.

Une conquête basée sur l'ambition et l'avidité

Sayfa :202

ne se conserve qu'au prix d'incessantes victoires.

Sayfa 201-202

Böyle bir ordu (Attila'nın ordusu gibi) bütünlüğünü ancak büyük bir sevgi veya nefret idealiyle koruyabilirdi. Attila'ya bağlı olanlar ise; o sadece onları fethetmiş olduğu için ona hizmet ediyorlardı. Hun prensleri, onlara daha önce verilmiş olan bağımsızlıklarını sık sık anarak üzülüyorlardı. Bu insan kitlesinde bir ruh eksikliği vardı. İstek ve arzu üzerine dayanan bir fetih, ancak anaksız zaferlerle olasıydı.

Sayfa :202

De plus, entre les chefs rivaux des Ostrogoths, des Gepides et des innombrables nations réunies sous le commandement d'Attila, s'élevaient chaque jour des querelles de préséances. Le « commandement unique » n'empêchait pas chacun des généraux subalternes de se juger lésé, soit qu'on lui donnât toujours les postes les plus périlleux, soit qu'il recût moins de butin ou d'honneurs que ses rivaux. La victoire efface ces dissensions, mais les rancunes s'aggravent dans la défaite, et les querelles s'élèvent plus âpres, chargées d'outrages et de reproches impardonables, dans une armée battue. Les Huns ne pardonnaient pas à Attila de ne pas les avoir laissés piller Troyes, les Ostrogoths le blâmaient d'avoir perdu son temps devant Orléans.

Sayfa 202

Üstelik, Ostrogotların, Gepide'lerin ve Attila'nın kumandası altında birleşmiş birçok milletin rakip şefleri arasında hergün öncelik mücadeleleri ortaya çıkıyordu. "Ortak komutanlık" bu alt generallerden her birinin, kendisini kınımış, kendisine her zaman en tehlikeli görevlerin veriliyor, daha az ganimet veya onur veriliyor gibi hissetmesini engellemiyordu. Zaten bu anlaşmazlıklar siliniyordu. Fakat, başarısızlıklarda bu kırgınlıklar ciddileşiyor ve yenilmiş bir orduda, mücadeleler affedilemeyecek bir şekilde köthlaşıyordu. Hunlar Attila'yı Troyes'u yağmalatmadığı için affetmiyor, Ostrogotlar ise Orleans önünde vakit kaybettirdiği için onu suçluyordu.

Sayfa : 204

Il avait eu tort de s'embarrasser d'une armée aussi nombreuse. Trop d'hommes, trop de chevaux à nourrir, trop de femmes dans les chariots. Il pensait déjà à construire autour d'Etzelburg une vaste ville de bois ou de pierre où demeurerait la partie non combattante de la nation. Il ne s'alourdirait plus d'éléments inutiles et encombrants. Une armée peu nombreuse, mais aguerrie, serait plus efficace que cette foule désordonnée.

Sayfa 204

Bu kadar kalabalık bir ordudan sıkılıyor ve bundan zarar görüyordu. Çok fazla insan ve çok fazla at beslemek gerekiyordu. Arabalarda çok fazla kadın vardı. Etzelburg'un etrafında ahşap veya taştan, milletin savaşmayan kısmını iskan edeceği büyük bir şehir kurmak istiyordu. Artık gereksiz ve rahatsız edici öğelerle kendisini ağırlaştırmayacaktı. Daha az kalabalık fakat daha iyi yetiştirilmiş bir ordu, bu düzensiz kalabalıktan daha etkili olacaktı.

Sayfa : 205

Les rivaux d'Aetius lui répétaient qu'Attila n'était dangereux qu'en apparence. Le succès qu'avait remporté le Pannonien n'avait rien d'extraordinaire. D'ailleurs, était-ce lui qui avait vraiment gagné la bataille ?

## Sayfa 205

Aetius'un rakipleri, imparator'a, Attila'nın sadece görünüşte tehlikeli olduğunu tekrar ediyorlardı. Bu Pannonie (Panonya - Tuna ile İlyria arasında uzanan Sava Irmağının suladığı bölge)linin olağan üstü bir taraf olmadığını söylüyorlardı. Hem zaten savaşı gerçekten sadece o mu kazanmış?

## Sayfa :205

Mais lorsqu'on apprit les conditions dans lesquelles s'était effectué le départ des Huns, la calomnie se déchaina. Ne savait-on pas qu'Aetius était un ami personnel d'Attila, qu'il avait toujours fait le jeu des Huns?... Combien avait-il reçu pour les laisser échapper. Dix mille solidi, disaient les uns, cent mille renchérisaient les autres. Il a trahi l'Empire. criait-on autour de Valentinien, les Wisigoths indignés de son attitude l'ont abandonné quand ils ont deviné son double jeu!

## Sayfa 205

Fakat Hunların aynı gittiği şartlar öğrenildiğinde itiralar aldı yürüdü. Aetius'un Attila'nın şahsi dostu olduğu bilinmiyor muydu? Her zaman Hunlarla aynı şey olmuyor muydu?... Onların kaçabilmelerini sağlamak için kaç para almış? Bazıları on bin Solidi diyordu. Birleri de bu meblağı yüzbin Solidi'ye çıkıyordu. Tutumundan rahatsız olan Vizigotlar ikili oyununu terkettiğinde onu terk etmişlerdi ve Valentinien'in etrafında imparatorluğa ihanet etti diye bağınıyorlardı.

Sayfa : 208

L'opinion, à Ravenne, était résolument optimiste. Sans craindre de se contredire, après avoir affirmé que, par la trahison d'Aetius, Attila s'était retiré plus redoutable que jamais, les courtisans prétendaient qu'il avait reçu une rude leçon et qu'il ne se risquerait plus à attaquer l'Empire. Les centurions qui accusaient le vainqueur de Châlons de faiblesse, de lâcheté et de concussion, se vantaient de leurs hauts faits d'armes, et railaient l'Asiatique mis en déroute.

Sayfa 208

Sonunda Ravenne'de düşünce, iyimserdi. Aetius'un ihanetinin kesinleşmesinden sonra, Attila'nın hiç bir zaman emin olunamadığı kadar geri çekildiği, artık hiç çekinilmeden söyleniyordu. Dal-kavuklar, sıkı bir ders aldığını ve artık imparatorluğa bir daha saldırarak riskini almayacağını söylüyorlardı. Chalons galibini zayıflıkla, gevşeklikle, zimmetle suçlayan bölük komutanları, kendi silâhlarının zaferini yüceltiyorlar ve Asyalıyla kaçığı için alay ediyorlardı.

Sayfa : 208

Celui-ci, retiré derrière le Danube, se taisait. Les cavaliers hunns cessaient d'errer en maraude sur les frontières. Aucun étranger ne pénétrait sur les terres d'Attila, et les Romains disaient que, comme une bête blessée, il se cachait pour panser ses plaies. On craignait, cependant, de le voir



Sayfa :209

revenir un jour à la tête de ses escadrons mongols.

De même qu'il avait consacré près de vingt ans à assurer sa domination sur toutes les hordes des Huns éparses, en Europe et en Asie, Attila se préparait maintenant à passer plusieurs années encore à transformer son armée. Anachronique, et bonne tout au plus pour combattre des peuplades asiatiques, la stratégie des Huns devait s'adapter aux circonstances et se conformer aux tactiques de ses adversaires. Il fallait, pour cela, modifier absolument les habitudes de la race, supprimer les coutumes nomades qui avaient subsisté même après que les Huns fussent devenus sédentaires. Ce n'est pas sur des chariots qu'on fonde un grand empire, mais sur des soubassements de métal et de pierre. En attendant de pouvoir prendre la pourpre des empereurs à Ravenne ou à Constantinople, il fallait faire d'Étzelburg une ville puissante, capable de soutenir un siège, une ville enracinée dans le sol, et non instable et flottante.

#### Sayfa 208

Attila, Tuna'nın arkasına çekilmiş ve sakinleşmişti. Hun atlıları, hudutlarda talan yapmayı bırakmışlardı. Hiçbir yabancı Attila'nın topraklarına girmiyordu. Romalılar, yaralanmış bir hayvan gibi, yaralarını iyileştirmek için saklandığını söylüyorlardı. Bununla birlikte (sayfa 209) birgun Mağor baluklarının boynuna geriyen donmesinden çekiniliyordu.

Attila, Avrupa'nın ve Asya'nın farklı yerlerine dağılmış bütün Hunları bir araya getirmek için yaklaşık yirmi yıl vakit harcamıştı. Şimdi ise Attila, ordusunu şartlara uydurabilmek için birkaç sene daha harcamaya niyetleniyordu. Bu Hun kitleleri sadece modası geçmiş bir şekilde savaşmayı biliyordu. Hunların stratejisi, şartlara uymak ve rakiplerinin taktiklerine uyum sağlamak olmalıydı. Bunun için de kesinlikle ırkın alışkanlıklarını değiştirmek gerekiyordu. Yani, Hunlar yerleşik hâle geldikten sonra bile yaşamaya devam eden göçebe geleneklerini bastırmak gerekiyordu. Büyük bir imparatorluk, arabaların üzerinde değil, metal ve taş temellerin üzerinde kurulurdu. Ravenne veya Konstantinopol (İstanbul)'deki tahttan teslim olmayı beklerken, Etzelburg'u bir kuşatmaya dayanacak, toprağa kök salmış, dengesiz ve oynak olmayan, kuvvetli bir şehir haline getirmek gerekiyordu.

*Sayfa : 210*

Il sait que les Asiatiques n'acquerront jamais les qualités latines, et que cette imitation sera sans effet. Attila ne l'écoute pas. Il ne veut plus régner en chef barbare sur une horde nomade, il lui faut un État puissant et ordonné tel que l'Empire des Huns l'a été autrefois, il y a plusieurs siècles. Les chroniques chinoises et les légendes de sa race racontent la splendeur et la force de cet empire qui régnait sur tout le nord de l'Asie, et dont les Fils du Ciel étaient les humbles vassaux.

## Sayfa 210

[Attila'dan sonra ikinci olarak Romalıların savaş makinelerini inceleyen Onega] Asyalıların asla Lâtin özelliklerine sahip olamayacaklarını ve bu taklitçiliğin sonuçsuz olacağını biliyordu. Bu da onu endişelendiriyordu. Attila onu dinlemedi. Artık, göçebe bir kitlenin barbar lideri olarak hüküm sürmek istemiyordu. Ona Hunların daha yüzyıllarca önce sahip olduğu gibi güçlü ve düzenli bir devlet lâzımdı. Çin yıllıkları ve kendi ırkının efsaneleri bütün Kuzey Asya'da hüküm süren bu devletin zenginliğini ve gücünü anlatıyordu. Göğün oğulları ise güçsüz bağıli yönetimlerdi.

## Sayfa : 210

L'Oriental envie celui qui est l'image même de l'Occident, l'ennemi de Rome brüte d'égaliser le général qui est le type du vieux Romain, le « dernier des Romains ». Il voudrait offrir la moitié de son armée à Aetius, pour qu'il la commande et l'entraîne à sa guise, la moitié de ses États, la moitié de l'Empire du Monde, pour apprendre ses secrets.

## Sayfa 210

Doğulu, Batı'nın görünümüne imreniyordu. Roma'nın düşmanı, "Yaşlı Romalı", son Romalı olan bir generale eşit bir hâle gelebilmeye çalışıyordu. Ordusunun yansını, kumanda etmesi ve kendine göre yetiştirmesi için Aetius'a verebilirdi. Devletlerinin yansını, Dünya İmparatorluğu'nun yansını, sırlarını öğrenmek için ona verebilirdi.

Sayfa :211

Le traité militaire que l'illustre théoricien de la stratégie avait composé pour Valentinien le Jeune, fournissait aux généraux romains un « bréviaire » qu'ils appliquaient avec succès depuis plus d'un demi-siècle. C'étaient les principes de Végèce qui avaient triomphé aux Champs Catalauniques, où l'emploi des frondes et des dards plombés assurait aux légions des armes de jet aussi efficaces que les arcs des Huns.

Sayfa 211

Genç Valentinian için tasarlanmış askerî anlayışta, Romalı generalere bir yarım yazıya başlan ile uyguladıkları bir kullanım türü sağlanmıştır. Bunlar, Katalonya arazilerinde zafer kazanan Vegerce'nin kurallarıydı. Katalonya Arazisi'nde kullanılan mancınık ve kurşunlu mızraklar lejyonlara fırlatma silâhları olmuşlar ve Hunların yayları kadar etkili olmuştu.

Sayfa :213

La destinée qui protégeait le monde latin ne permit pas l'achèvement de ces préparatifs.

Marcianus et Actius s'étant entendus pour mai-

Sayfa :214

cher côté à côté le cas échéant, le préfet de Constantinople, Tatianus, qui était un homme prudent et un diplomate avisé, pensa qu'il serait avantageux d'étendre cette alliance aux autres voisins de l'Empire, et de constituer contre Attila un groupe d'adversaires assez nombreux et assez forts pour tenir tête aux Huns.

Sayfa 213

Lâtin Dünyası'nı koruyan kader, hazırlıklarının tamamlanmasına izin vermedi.

Marcianus ve Aetius, gerektiği zaman yan yana yürümede anlaşmışlardı. (Sayfa 214) Fakat Konstantinoplı vali, tedbirli bir insan ve ayırtıcı bir diplomat olan Tatianus, bu iki İmparatorle, diğer komutanlarla da yapmak gerektiğini düşünüyordu. Böylelikle, Attila ya karşı yetenince karabasi ve mafiara kolu tırmak için yetenince güçlü bir grup oluşturmuş olacaktı.

Sayfa :215

Il fallait se hâter d'abandonner ces chimères, revenir aux anciennes méthodes de combat, et user une fois encore du procédé qui avait toujours réussi aux nomades, la surprise.

Sayfa 215

Bu boş gayretleri terketmek, eski savaş metodlarına dönmek için acele etmek ve göçebelerde başarılı olan metodu, sürpriz metodunu bir kez daha kullanmak gerekiyordu.

Sayfa : 223

Personnellement, il aurait aimé dans Attila le chef, celui qui va vers quelque chose, qui veut, qui agit, et il était certain que le Roi lui aurait donné dans son armée une place prépondérante.

Sayfa 223

[Attila] Şahsen, Attila'yı bir lider olarak sevebilirdi. Attila, arzu ettiği, uğruna çalıştığı bir hedefe gidiyordu. Bu krallık kendisine, ordusunda üstün bir yer vereceği de şüphesizdi.

Sayfa : 227

Ils se nourrissent de bêtes mortes, et ceux qui en mangèrent souffrirent de maladies qui se propagèrent en épidémies à travers le camp. La longue patience d'un siège était trop contraire aux coutumes des nomades, pour qu'ils acceptent sans récrimination les privations et l'ennui des manœuvres dont ils ne comprenaient pas la nécessité.

Sayfa 227

[Askeler] Ölen hayvanlarla besleniyorlardı. Bunları da yiyenler hastalanıyorlardı. Bu da bütün kampta salgınlar olarak yayılıyor-du. Bir kuşatmanın uzun sabrı, yoksunluklarını ve manevralarının sıkıntılarını itiraz etmeden kabul edemeyecekleri kadar göçebe-lerin geleneklerine aykırıydı.

Sayfa : 228

Il entendait les murmures qui couraient dans le camp, les officiers insistaient sur les changements graves qui s'étaient produits dans le moral des troupes. Autant par crainte de voir apparaître l'armée de Marcianus sur la route des légions que venaient de suivre les Huns, que par besoin de satisfaire l'opinion publique, il fallait en finir avec Aquileia.

✧ Il jugeait la ville imprenable, pour le moment. Avant de la contraindre à se rendre, il fallait avoir épuisé ses provisions de vivres. Or elle était largement pourvue d'eau et d'aliments. Il pensa lever le siège et passer outre. Son orgueil et sa prudence lui faisaient, cependant, retarder chaque jour cette décision. Il lui déplaisait de céder à la nécessité et de laisser derrière lui une menace toujours prête.

Tandis qu'il hésitait, le destin choisit pour lui. Pendant qu'il observait, avec Scotta et Edéon, les tours de la ville, il aperçut, un jour, une cigogne qui s'envolait en chassant devant elle ses petits. Il désigna du doigt, l'oiseau, et pensif, il dit à ses compagnons : « Les animaux possèdent des sens que nous n'avons point. Ils pressentent parfois les événements qui doivent venir, et c'est pourquoi les devins tirent d'eux leurs présages. Si je devais prophétiser, moi aussi, je dirais que cette mère prudente éloigne ses enfants d'une ville en danger et qu'elle va faire son nid en toute sécurité dans

Sayfa : 229

une cité lointaine qu'Attila ne menace point. Peut-être la chute d'Aquileia est-elle proche ?... — Cela dépend de nous, dit Scotta. — Non, répondit Attila. Il nous appartient d'accomplir les présages, mais nous ne sommes que les instruments d'une force que nous ignorons. — Donnons l'assaut, répliqua simplement le Hun, et nous verrons bien la valeur des augures qu'on peut obtenir des oiseaux. »

L'aube du lendemain vit l'armée hunnique tout entière rangée devant Aquileia. A un appel de trompe, elle s'élança, soudain, et pendant que les premiers assaillants jetaient sur le fleuve des ponts de bois, d'autres apportaient des échelles, roulaient les tours d'assaut, poussaient les béliers.

Sayfa 228

Kampta sürüp giden minkdanmalan duyuyordu. Subaylar, ordulann morali üzerinde meydana gelen çok ciddi değişikliklerde ısrar ediyordu. Hunlan izlemekten gelen lejyonların yolunun üzerinde Marcianus'un ordusunun sırf kamuoyunu tatmin etmek için belirdiğini görmek ürkütücüydü. Aquileia meselesini bitirmek gerekiyordu.

Şehri şu anda alınamaz olarak görüyordu. Teslim olmaya mecbur etmeden önce, bütün yiyecek, içecek imkanlarının bitmesi gerekiyordu. Onlar ise bol miktarda su ve yiyeceğe sahipmiş gibi gözüküyorlardı. Kuşatmayı kaldırıp, şehrin yanından geçip gitmeyi düşünüyordu. Gururu ve tedbirliliği, bu kararı her gün erteletiyordu. Gereksinimlere mağlup olmak ve arkasında her zaman hazır bir tehdit bırakmak hiç hoşuna gitmiyordu.

O tereddüt ederken, onun bu konudaki alın yazısı yazılmış



bile. Scotta ve Edecon'la birlikte şehir surlarının kulelerini incelerken, bir gün önüne yavrularını katmış uçan bir leylek gördü. Düşünceli bir şekilde arkadaşlarına: "Hayvanlar, bizim sahip olmadığımız bazı hislere sahipler. Bazen, olarak olayları hissederler, bunun için de büyücüler, kehanetlerini onlardan çıkarırlar. Ben de bir büyücü olsam, bu tedbirli anne, yavrularını tehlikeye bir şehirden kaçınıp, çok uzaktakı [sayfa 229] Anılanın tehdit etmediği bir şehre götürüyor" derdim "Oyleyse Aquileia'nın düşmesi yakın mı acaba?" "Bu bizim elimizde" dedi, Scotta "Hayır. Bize sadece kehanetleri gerçekleştirmek düşer. Ama bizler, bilmediğimiz bir gücün alemlerinden başka bir şey değiliz" dedi, Attila "Saldırmayı deneyelim, o zaman kuşlardan aldığımız kehanetlerin doğru olup olmadığını da anlamış olacağız" dedi Hun, basit bir şekilde.

Ertesi günün şafağı, Hun ordusunu Aquileia'nın önünde tertip almış olarak buldu. Bir boru sesiyle birden surlara doğru saldırdılar. İlk saldırganlar hendeklerin üzerine ahşap köprüler atarlarken, diğerleri surlara merdivenler dayıyorlar, hücum kulelerini itiyorlardı. Başkaları da koç boynuzlarını kullanıyorlardı.

Sayfa : 230

On croyait n'avoir plus rien à craindre des Huns, puisqu'Aquileia les tenait en respect. Mais lorsqu'on apprit la destruction de la ville, la panique reconquit la Cour de Ravenne. Aetius envoya au-devant d'Attila une petite armée commandée par le meilleur de ses généraux, afin de gagner du temps, et il proposa de transporter le siège du gouvernement dans une contrée moins exposée. « Ravenne va être prise, disait-il, il faut l'évacuer au plus tôt. — Mais où aller, demandait l'empereur, méfiant. — En Gaule, c'est là que l'Em-

Sayfa :230

pire sera sauvé, comme il le fut à Châlons », répondit-il. La pensée de quitter Ravenne souleva la colère des ministres. De nouveau, on accusa le Pannonien d'ambition démesurée, de complot contre la sûreté de l'État. « Il veut emmener l'Empereur en Gaule afin de le séquestrer », disaient certains. D'autres prétendaient qu'il s'était entendu avec Attila pour lui livrer l'Italie sans combat.

## Sayfa 230

Aquileo onlara haddini bildirerek, oldukları yerde tutabildiğine göre, Hunlar'dan korkmaya artık gerek olmadığına inanılıyordu. Fakat, şehrin yakılıp yıkıldığı haberi geldiği zaman, Ravenne meclisini panik sardı. Aetius, Attila'nın önüne en iyi generallerinden biri tarafından yönetilen küçük bir orduyu, zaman kazanmak için gönderdi. Yönetimin merkezini daha az tehlike altında bulunan bir yere nakletmek istiyordu. "Ravenne onlar tarafından alınır. Bir an önce burayı boşaltmak gerekir" diyordu. "Ama nereye gitmek gerekir?" dedi, İmparator, şüpheli "Galya'ya gitmek gerekir, İmparatorluk orada kurtulur. Chalons'da olduğu gibi" diye cevapladı. Ravenne'yi terketmek fikri bakanların kızgınlığını yeniden tırmandırdı. Panonyalı'yı yeniden öksüz isteklerinden ötürü, devlet güvenliğine karşı komplo hazırlamaktan ötürü suçlamaya başladılar. Bazılar "Bir tarafa kapatmak için, İmparatoru Galya'ya götürmek istiyor" diyorlardı. Diğer bir kısmı ise, Aetius'un İtalya'yı savaşız teslim etmek için Attila'yla anlaşğını söylüyorlardı.

Sayfa :233

L'été de 452 fut particulièrement accablant. Dès le mois de juin, la chaleur était devenue intolérable. Les Huns avaient jeté leurs manteaux de fourrures, mais ils étaient épuisés par la fatigue et les maladies. Le pays dévasté ne leur fournissait plus les vivres nécessaires. Sans combat, l'armée s'affaiblissait chaque jour. Les eaux corrompues entretenaient des épidémies qui décimaient la horde. Les nomades accoutumés aux rigueurs du froid résistaient mal à la chaleur suffocante du Midi. Ils se traînaient, sans forces, et ils se plaignaient des privations qu'il leur fallait endurer.

Sayfa 233

452 yazı, kısmen sıkıcı geçti. Haziran ayından itibaren, sıcak çekilmez hâle geldi. Hunlar kürk mantolarını atmışlardı. Fakat, yorgunluk ve hastalıklarla âdeta bitmişlerdi. Harap olmuş ülke, onlara artık gerekli yiyeceği vermiyordu. Savaş etmeksizin, ordu her gün biraz daha zayıflıyordu. Kırşmış sular, kitleyi eriten salgın hastalıklar yayıyordu. Göçebeler soğuğun zorluklarına alışıklardı. Güneyin boğucu sıcakına zor dayanıyorlardı. Gücsüz bir şekilde bu işi devam ettirebiliyorlar ve dayanmak zorunda oldukları yoksulluklardan şikayet ediyorlardı.

Sayfa :238

Il convoqua les chefs de la nation, Scotta, Edéon, Oreste, Onégèse et ses fils aînés. Le roi leur exposa ses intentions. « Il faut marcher sur Rome, sans retard, dit-il. L'armée n'a plus d'énergie physique,

Sayfa : 238

ni de résistance morale. Une victoire est nécessaire pour lui rendre la confiance, l'espoir, l'élan guerrier. Il faut prendre Rome sur-le-champ, sinon nous ne la prendrons jamais. Les forces dont nous disposons aujourd'hui nous permettent de dominer l'armée romaine, mais demain peut-être verrons-nous arriver Marcianus, les Franks, et serons-nous obligés de résister   des troupes puissantes et fr ches. »

Oreste et On g se l'approuvèrent. Scotta se taisait. Press  par le roi, il finit par dire que Rome avait toujours porté malheur aux étrangers qui voulaient s'en rendre maîtres. Les dieux des païens et le dieu chrétien la couvraient de leur protection. Attaquer la ville, c'était s'exposer   leur colère.

Sayfa 238

Attila, milletin liderlerini, yani Scotta, Edecon, Oreste, Onegese ve yeti kin o ullarını davet etti. Onlara d   ncelerini sordu. Attila, "Hi  gecikmeden Roma'ya yürümek gerekir. Ordunun ne fiziki enerjisi, ne de morali var. Ona g venini, ümidini, sava çı ataklığını vermek için bir zafer gerekir. Roma'yı şimdi almak gerekir,, aksi takdirde hiçbir zaman alamayız. Bugün sahip olduğumuz kuvvetler, Roma ordusu üzerinde hakim olmak için yeterli, fakat yanni belki Marcianus'un, Frankların geldiğini göreceğiz ve g  tl  ve taze ordular karşısında zorlanmak zorunda kalacağız" diyordu.

Oreste ve Onegese onayladılar. Scotta susuyordu. Kralı tarafından sıkı tırıldığında, Roma'nın kendisine efendi olmak isteyen yabancılara her zaman u ursuzluk getirdiğini söyledi. Ona göre

hem putperest tanrıları, hem de Hristiyan Tanrısı onları koruyordu. Şehre saldırmak, onların kızgınlığına hedef olmak anlamına gelirdi.

*Sayfa : 239*

« Marchons sur Rome, disait Oreste, tant que notre armée conserve quelque vigueur », pendant qu'Édéon criait : « Je n'entrerai pas dans Rome. Je ne crains pas les hommes, mais j'ai peur des dieux... »

*Sayfa 239*

Oreste, "Ordumuzda biraz dirlik varken, Roma üzerine yürü-yelim" diyordu. Edecon: "Ben Roma'ya girmem, insanlardan çek-kinmiyorum. Fakat Tanrılardan korkuyorum" diye bağır-dı.

*Sayfa : 239*

Attila poussa un cri de joie. Les Romains venaient au-devant de lui, pour lui épar-

*Sayfa : 240*

M

gner les hasards de l'indécision. Il donna l'ordre de se préparer au combat, en même temps qu'il envoyait un de ses officiers en éclaireur pour se rendre compte des forces ennemies.

## Sayfa 239

Attila bir sevinç çığlığı attı. Romalılar onu kararsızlığın tehlikelerinden kurtarmak için onune geliyorlardı. (sayfa 240) Savaşa hazırlanma emri verdi. Aynı zamanda, subaylarından birini düşmanın sayısını belirlemek için gözcü olarak gönderdi.

## Sayfa :241

Le clergé romain avait recommencé de chanter, à mi-voix, et les Huns qui étaient restés sur l'autre rive du fleuve, regardaient leur chef qui parlait avec l'homme blanc. Personne ne saura jamais ce que l'un et l'autre se dirent, mais on vit tout à coup Attila s'éloigner du vieillard, traverser le fleuve et revenir au galop. Il jeta quelques ordres brefs à ses officiers. L'armée fit demi-tour, remonta vers le Nord, reprit la route des légions et disparut.

« Remercions Dieu qui nous a sauvés d'un grand danger », dit le Pape à Valentinien, lorsqu'il fût revenu à Rome.

## Sayfa 241

Romalı din adamları grubu, alçak bir sesle tekrardan ilâhîler söylemeye başladılar. Nehrin diğer kıyısında kalmış olan Hunlar, beyazlar içindeki adamla (Papa) konuşan liderlerine bakıyorlardı. Hiç kimse, birinin veya diğerinin ne dediğini, hiç bir zaman bilemeyecekti. Fakat, Attila'nın birden yaşlı adamdan uzaklaştığı, nehri geçtiği ve dönmeye geldiği görüldü. Subaylarına birkaç kısa emir verdi. Ordu bir yanını dönüp yapıp. Kuzeye doğru yöneldi, lejyonların yolunu tuttu ve ortadan kayboldu.

Roma'ya döndüğünde, Papa, Valentinien'e "Tanrı'ya bizi büyük bir tehlikeden korduğu için teşekkür edelim" dedi.

Sayfa :242

## CHAPITRE XVII

## L'ARC BRISÉ

L'armée d'Attila s'appêtait à reprendre la route des légions, qu'elle avait suivie, mais on apprit que les troupes de Marcianus s'avançaient en Pannonie. Pour ne pas courir les risques d'un combat, elle se dirigea vers la Bohême et redescendit ensuite sur le Danube.

Sayfa 242

## BÖLÜM XVII

## KIRILMIŞ OK

Attila'nın ordusu, gitmek üzere izleyeceği lejyonların yolunu tutarak, gitmek için hazırlık yaparken, Marcianus ordusunun Pannonya'da ilerlediği öğrenildi. Bir savaşın riskine girmemek için Attila Bohemya'ya yöneldi, daha sonra Tuna üzerine indi.

Sayfa :243

## Lorsqu'il parlait

avec eux, de la « grande conquête », il distribuait, par avance, la Chine à Dughizik, la Gaule à Rinnedzar, l'Italie à Uzindur, la Hunnie à Ellak, la Perse à Êrnak, l'Afrique à Geisen. Malheureusement la réalisation de ces projets ambitieux tardait, et les

Sayfa : 243

İls réclamaient leurs apanages. Puisque les royaumes promis demeuraient encore bien loin de leurs mains, ils voulaient du moins quelques parties du vaste empire Hun, et ils ne cessaient d'importuner leur père pour qu'il fit à chacun don d'une province, comme il l'avait fait pour Hlak.

Sayfa 243

Attila krallık vermediği diğer oğullarıyla konuşurken, yapacağı "büyük fetihten" sonra, Çin'i Dinghizik'e, Galya'yı Emnedzar'a, İtalya'yı Uzindur'a, Hun ülkesini Ellek'a, İran'ı Emak'a, Afrika'yı Geisen'e önceden paylaşmıştı. Fakat, maalesef bu arzulu projelerin gerçekleşmesi gecikmişti. Oğulları ise mallarını talep ediyorlardı. Mademki kendilerine söz verilen krallıklar, ellerinden uzaktır, en azından geniş Hun İmparatorluğu'nun bazı kısımlarını istiyorlardı. Babalarını, Ellek'a yaptığı gibi, her birine bir bölge bağışlaması için sıkıştırıyorlardı.

Sayfa : 243

Le Roi savait qu'ils ne se gênaient point pour critiquer sa conduite de la guerre et ses méthodes de gouvernement. Il risait de leur impatience, mais il la redoutait secrètement. Ce n'est pas dans la hâte qu'on construit une œuvre vaste et durable comme celle qu'il souhaitait. Lui-même, lorsqu'il était jeune, il avait cru qu'il suffisait de monter à cheval et d'entraîner une horde, au galop, pour gagner des empires. L'expérience lui avait enseigné



Sayfa :244

qu'il faut de longues méditations, des essais, des échecs, pour conquérir. Recommencer, sans cesse ce qui est imparfait, refaire, sans colère, sans lassitude, et produire chaque fois un instrument meilleur.

Sayfa 243

Kıy, bu kadar kendi savaş yöntemleri ve bu kadar mücadeleler oluşturmaya şaşırmadıkları söylenir. Savaşın ilk aşaması gidiyordu. Fakat gidiş çok da yavaş ilerliyordu. Savaş artık çok da büyük bir önem kazanmaya başlıyordu. Kendisi de genç olduğu zamanlar, ata binmenin ve bir kitleyi dertnala ileri sürmenin, imparatorluklar kazanmak için yeterli olduğunu düşünürdü. Tecrübe ona, uzun süre düşünmenin, denemeler yapmanın, başarısızlıkların, fethiler için gerekli olduğunu öğretmişti. Sayfa :244 Vazgeçilmez olan, ara vermeden tekrar başlamak, hiç kızgınlık göstermeden, hiç zayıflık göstermeden ve her zaman daha iyi bir sistem oluşturarak yeniden başlamaktr.

Sayfa :244

Poussé par la crainte de se voir détrôner il prépara une nouvelle expédition, mais

Sayfa :245

il lui manquait, cette fois, l'élément principal de la victoire, la foi dans le succès.

**Sayfa 244**

Tahtın kaybolma tehlikesiyle gayrete gelerek, yeni bir sefer hazırladı. (Sayfa 245) Fakat bu sefer, zafer için gerekli temel öğe eksikti, zafere inancı yoktu.

**Sayfa : 245**

Depuis sa rencontre avec le Pape, il ne croyait plus à la puissance, ou, pour mieux dire, il avait vu que ce vieillard inoffensif accompagné d'hommes désarmés pouvait arrêter le Roi des Huns et ses cavaliers. Il avait aperçu une puissance d'une autre nature, une force spirituelle qui rayonnait autour de cet homme et qui l'avait contraint d'obéir.

**Sayfa 245**

Papa'yla karşılaşığı andan beri, güce inanmıyordu. Daha doğrusunu söylemek gerekirse, bu yaşlı, savunmasız, silâhsız insanların refakat ettiği adamın Hunların kralını ve atlılarını durdurabileceğini gördüğü andan beri güce inanmıyordu. Başka bir türde bir güç görmüştü. Bu adamdan yayılan ruhsal bir güç vardı ve insanı itaat etmeye zorluyordu.

**Sayfa : 247**

sance en faisant exécuter les chefs révoltés. La fille d'un de ceux-ci, une jeune femme d'une merveilleuse beauté, nommée Idico, l'implora vainement pour le salut de son père. Il ne tint aucun

Sayfa : 247

compte de ses prières et de ses larmes, et repartit pour Etzelburg. Pourtant la beauté de la suppliante l'avait ému, et il désirait en faire sa femme. Il l'emmena avec lui, et dès qu'il fut arrivé dans sa capitale, la horde se prépara à célébrer joyeusement les noces royales. Les Huns voyaient un heureux présage dans ce mariage, et Attila, très amoureux de sa nouvelle épouse, oubliait sa vicillesse, ses déceptions, son découragement.

Sayfa 247

Bunlardan birinin kızı, muhteşem güzellikte İldico adında genç bir kadın, babasının kurtuluşu için Attila tarafından istendi. Yalvarmalar ve göz yaşlarına hiç bir değer verilmedi ve Etzelburg'a hareket etti. Bu kadının güzelliği onu o kadar etkilemişti ki kansı olmasını istemişti. Attila onu kendisiyle birlikte götürmüştü ve başkentine varınca, Hun kitlesi, neşeyle bir krallık düğünü hazırlıklarına başlamıştı. Hunlar bu düğünde mutlu bir işaret görüyorlardı ve yeni kansına çok fazla aşık olan Attila, yaşlılığını, hatalarını, cesaretinin kınılmasını unutmuştu.

Sayfa : 248

Le banquet fut très long, on y but une quantité considérable de vin. Attila vidait une coupe à la santé de chacun des hôtes de marque et comme ceux-ci étaient très nombreux, le Roi fut bientôt ivre. Des bouffons danseurs amusèrent l'assistance, des jongleurs firent admirer leur adresse à jouer avec des boules et des poignards, on promena parmi les cris de surprise, des animaux inconnus ou monstrueux.

Sayfa : 248

La journée tout entière se passa en divertissements. Lorsque le soir tomba, tandis que ses hôtes continuaient à chanter et à boire, Attila entraîna sa nouvelle épouse dans la chambre nuptiale.

Sayfa : 249

Émerveillé de son rayonnement blanc et blond, il la dévêtit violemment et se coucha près d'elle.

Cette nuit-là, l'empereur Marcianus dans son palais de Constantinople s'éveilla en sursaut, et poussa un grand cri. Aux officiers qui l'entourèrent soudain, il raconta qu'il venait de faire un songe bizarre. Il voyait un arc qui le menaçait, et tout à coup cet arc se brisa en deux morceaux et disparut. « C'est un présage de grande importance pour l'Empire, dirent les officiers. Ce rêve annonce sans doute qu'un redoutable ennemi de notre pays est mort, dont la haine et l'avidité tendaient sans cesse une flèche vers Constantinople... » Marcianus dit une prière et se rendormit.

Sayfa 248

Düğün töreni çok uzun sürmüştü. Hatın sayılır bir miktarda şarap içmişti. Attila, hatın sayılır misafirlerinin her birinin sağlığına bir kadeh şarap bitirdiği ve bunların sayısı da çok kalabalık olduğu için, bir müddet sonra sarhoş olmuştu. Komik dansörler eğlendiriyor, akrobatlar, toplar ve kamalarla gösteriler yapıyor, tanın-

mayan veya canavar özellikli hayvanlar gezdirilerek gösteriliyordu.

Bütün bir gün eğlenceyle geçmişti. Akşam olduğunda konuklar şarkı söylemeye ve içmeye devam ederken, Attila yeni kansını gerdek odasına soktu. (Sayfa 249) Beyaz ve sarı çarpanlardan çok etkilenmişti, hemen kansını soydu ve yanına yattı.

Tam bir gece, imparator Marcianus, Konstantinople'deki sarayında, uykusunda zihni olarak uyandı ve bir çığlık attı. Etrafına hemen toplanan subaylara, garip bir kabus gördüğünü anlattı. Kendisine yönelmiş bir gerilmiş yay vardı ve birden bu yay kıyıya batıyordu ve ortadan kayboluyordu. Subaylar "Bu imparatorluk için çok büyük öneme sahip bir kehanettir. Hiç şüphesiz bu roya, kimsi ve yitirilmiş Konstantinople, bir çok gün süreli tehdit eden, ülkenizin amansız düşmanlarından birinin olduğunu bédemektedir." Marcianus bir dua okudu ve uyudu.

Sayfa : 251

Dans un coin de la chambre, Ildico, enveloppée de voiles qui cachaient son visage et son corps, tremblait. La colère des Huns se tourna vers elle d'abord, mais à toutes les questions elle ne répondit que des paroles confuses, et comme ceux d'une bête effolée, ses regards ne quittaient pas le sol.

La grande salle du festin fut débarrassée des tables et des bancs. On dressa, au milieu, un lit de parade qui reçut le cadavre d'Attila.

Sayfa 251

Odanın bir köşesinde, Ildico, yüzünü ve varlığını saklayan fullen arkasında titriyordu. Hunların kızgınlığı önce ona yöneldi. Fakat bütün sorulara sadece anlaşılmasız cevaplar veriyordu. Kork-

muş bir hayvan gibi bakışları yeri terk edemiyordu.

Büyük tören salonu masalardan ve sıralardan temizlendi. Ortaya suslu bir yataklık konularak, üzerine Attila'nın cesedi konuldu.

Sayfa : 254

## CHAPITRE XVIII

### ÉPILOGUE

La volonté d'un homme avait réuni en faisceau les éléments disparates de l'Empire hunnique. Son ambition les avait serrés dans son poing, brandi vers Rome, vers Constantinople, vers la Chine. Toutes ces races hostiles les unes aux autres avaient été jetées dans le moule par son impétuosité, mais elles ne s'y étaient pas fondues, ni amalgamées.

A plusieurs reprises, les événements avaient montré à Attila combien cette union était factice. Cet empire immense qui allait de la Grande Muraille de Chine au Danube était, en réalité, une juxtaposition de peuples, que rien ne liait les uns aux autres, sinon la personnalité du chef. Et même, malgré cette personnalité, à chaque instant, quelque fissure ouvrait une brèche dans ce mur.

Les vassaux des Huns gardaient leur force, leur esprit d'indépendance. Jamais Attila n'avait cherché à leur imposer les coutumes des Huns. Il respectait leurs lois, et souvent il se contentait d'un serment de fidélité. La fragilité de cet édifice politique n'apparut point tant que l'homme qui en était la clef de voûte vécut. Après sa mort, tout s'effondra.

Les causes de cette mort restèrent mystérieuses.

Sayfa 254

## BÖLÜM XVIII

## SONUÇ

Bir insanın arzusu, Hun İmparatorluğu'nun dağılmış ögelerini bir birlik hâline getirmişti. İhtirası, onları yumruğunda bir araya getirmiş, onları Roma'ya, Konstantinopl'e, Çin'e doğru harekete geçirmişti. Birbirine düşman olan bütün bu ırklar, onun büyüklüğüyle bir tek kalıbın içerisine atılmışlar, fakat burada ne erimişler, ne de bir birlik oluşturmuşlardı.

Birçok keresinde, olaylar, bu birliğin ne kadar suni bir birlik olduğunu Attila'ya göstermişti. Çin Seddi'nden Tuna'ya kadar giden bu büyük imparatorluk, aslında halkların yanyana bulunmasından başka bir şey değildi. Bu halkları birbirine bağlayan, liderin kişiliğinden başka hiç bir şey yoktu. Hatta, bu kişiliğe rağmen her an bir kırk, bu duvarda bir çatlak oluyordu.

Hunların tebalası her zaman güçlerini, bağımsızlık hislerini korudular. Attila hiçbir zaman onlara Hun geleneklerini kabul ettirmeye çalışmadı. Onların konunlarına saygı gösterdi ve her zaman bir bağlılık andını yeterli buldu. Bu siyasi yapının kınışıklığı, bu yapıyı örten kubbenin anahtarı olan adam yaşadığı sürece ortaya çıkmamıştı. Ölümünden sonra her şey çöküp gidecekti.

Bu ölümün nedenleri hep gizemli kaldı.

Sayfa : 257

Peu de mois après la mort du Chef, il ne restait rien de son œuvre. Les Huns divisés, rendus à leurs habitudes nomades, avaient cessé d'inquiéter l'Europe. Ceux qui étaient restés autour d'Etzelburg ne constituaient plus qu'un îlot perdu parmi des peuples blancs, dans lesquels ils allaient bientôt se fondre.

**Sayfa 257**

Liderin ölümünden birkaç ay sonra, eserinden hiç bir şey kalmamış. Hunlar bölünmüşler, göçebe geleneklerine dönmüşler ve Avrupa'yı telaşlandırmayı kesmişlerdi. Etzelburg çevresinde kalanlar, artık beyaz halklar arasında kaybolmuş bir adaktan başka bir şey oluşturmuyorlardı ve giderek beyazların arasında eriyip gittiler.





1915 - 1930



# Les Dardanelles

EXPÉDITION DE 1807

EXPÉDITION DE 1915-1916

PÈLERINAGE DE JUIN 1930

---

1809

ÉDITÉ

PAR

L'ASSOCIATION NATIONALE DES GROUPEMENTS  
D'ANCIENS COMBATTANTS DES DARDANELLES

20, RUE DE L'ARCADE, PARIS

1915 - 1930

## ÇANAKKALE

1807 SEFERİ

1915 - 1916 SEFERİ

1930 HAZİRAN ZİYARETİ

ÇANAKKALE ESKİ MUHARİPLERİ  
TOPLULUKLARI MİLLİ CEMİYETİ  
20, RUE DE L'ARCADE, PARIS

### Çankaya Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1809

Yazar : Çanakkale Eski Muharıpleri  
Topluluğu Millî Cemiyeti

Cild : Kahverengi

Ebadı :

En : 16.2 cm.

Boy : 22.8 cm.

Sayfa Adedi : 207

Not : Kitabın ilgili bölümü Orhan Öztaşkın tarafından tercüme edilmiştir.

Hommage personnel à Son Excellence  
Mustapha Kemal Çhay

Wladimir

Secrétaire Général de l'Association Nationale des A.C. des  
Dardanelles ; le même qui en 1921 a fait ~~to~~ l'adresse  
que le Président n'a certainement pas oubliée.

## Les Dardanelles

Ekselansları Gazi Mustafa Kemal'e şahsi saygılarımla - İmza -  
Çanakkale Eski Muharipleri Milli Cemiyeti'nin Genel Sekreteri  
Eminim ki Sayın Cumhurbaşkanı 1921'de bana hitap ettiklerini unut-  
mamışlardır.

ÇANAKKALE

Sayfa :31

« Les Osmaïlis, sortis de leur torpeur, commencèrent à pousser des cris de fureur et de vengeance contre les Anglais. Le Grand Seigneur présidait aux travaux, mesurait lui-même les dimensions des batteries. Les Français aidaient les canoniers. Grecs, Arméniens, Juifs, traînaient les canons, portaient les clayonnages. »

Sayfa 31

« Uşuqkıldanından kurtulmuş olan Osmanlılar İngilizlere karşı kızgınlık ve intikam çöğlekler atmaya başladılar. Büyük Senyor çalışmalara başkanlık ediyor. bizzat kendisi bateriyaların boyutlarını ölçüyordu. Fransızlar topçulara yardım ediyorlardı. Yunanlılar, Ermeniler, Yahudiler, toplan çekiyorlar, çitleri taşıyorlardı.



LA  
GUERRE D'ORIENT

1877-1878

GUERRE DE BOSNIE

1878

Avec 9 cartes dans le texte

(EXTRAIT DE l'Annuaire militaire, 1877 et 1878.)

PARIS

L'ÉDITEUR MILITAIRE DE BERGER-LEVRSAULT ET C<sup>e</sup>

Éditeurs de l'Annuaire de l'Armée Française

5, rue des Beaux-Arts, 5

MÊME MAISON A NANCY

1880

1846

## DOĞU SAVAŞI 1877-1878

BOSNA SAVAŞI  
1878

Metinle birlikte 9 harita

(Askerî yıldan: Özet, 1877 ve 1878)

PARİS  
BERGER-LEVRAULT VE CİE  
FRANSIZ ORDUSU YILLIĞI YAYIMCISI  
5, RUE DES BEAUX-ARTS, 5  
MEME MAISON A NANCY  
1880

### Çankaya Atatürk Kütüphanesi Bilgileri

Envanter No : 1846

Yazar : [Fransız ordusu Yıllığı]

Cild : Kahve

Ebadı :

En : 11.7 cm.

Boy : 17.8 cm.

Sayfa Adedi : 129 + 1

Not : Kitabın ilgili bölümleri Arzum Orhon tarafından tercüme edilmiştir.

Savitsky et al.

14

# GUERRE D'ORIENT

	* 1910	— 1877	— 1863
	1877	— 1863	— 1849
	1863	— 1849	— 1835
	1849	— 1835	— 1821

## 1. ÉVÉNEMENTS ANTÉRIEURS À L'ANNÉE 1872

Avant d'entreprendre le récit des principales opérations de la guerre en Orient pendant l'année 1877, il est essentiel de donner une courte notice historique, géographique, statistique et militaire sur les divers États qui y ont pris part, ainsi qu'une relation sommaire des événements importants antérieurs à la déclaration de guerre faite par la Russie à la Turquie.

En 1455, c'est-à-dire moins de cent ans après l'insuccès définitif de la dernière croisade, les Turcs Ottomans profitèrent des dissensions intestines de l'empire grec de Constantinople et des luttes incessantes qu'il soutenait contre le royaume de Serbie, pour passer d'Asie en Europe par le détroit des Dardanelles.

Ils s'établirent solidement dans le bassin de la Maritza, occupèrent la Macédoine, battirent et soumirent les Serbes et les Bulgares, et ils isolèrent ainsi Constantinople des secours que l'empereur d'Orient sollicitait en vain des chrétiens d'Occident. Ils se rabattirent alors sur la Thrace,

- Devanagari

•• [Click on a name to view the full article](#)

Sayfa : 2

1453 971

1453 GÖRRE D'ORIENT.

868 Erent le siège de Constantinople et s'en emparèrent en 1453. !

C'en étoit fait de l'antique puissance des Grecs et des Serbes. A leur place s'élevait un nouvel empire qui allait étendre sa domination sur toute l'Europe orientale.

Déjà maîtres de presque toute l'ancienne Asie-Mineure, les Turcs avaient, avant la fin du xiv<sup>e</sup> siècle, complété la conquête de toute la presqu'île des Balkans. Ils avaient couvert la mer Noire de leurs hardis pirates, pris la Crimée et Trébizonde, en même temps qu'ils pénétraient jusqu'en Italie.

Dans le xvi<sup>e</sup> siècle, ils agrandirent encore leurs possessions en Europe, en Asie et en Afrique : ils soumirent à leurs lois la Valachie, la Moldavie, la Bessarabie, la Transylvanie, le Banat de Temessar, une partie de la Hongrie, la Slavonie, la Syrie, la Palestine, l'Égypte, la Ville sainte de la Mecque, les Régences d'Alger, de Tunis et de Tripoli, les îles de Rhodes et de Chypre. Toutefois, les flottes réunies de l'Autriche, de l'Espagne et de la Papauté leur infligèrent, dans le golfe de Lepante, une sanglante défaite navale qui porta la première atteinte à leur domination.

Dans le xvii<sup>e</sup> siècle, ils s'emparèrent pourtant encore de quelques districts de la Pologne et de toute l'île de Crète.

\* Fardhi

\*\* Cezavennek

Sayfa 1

1. 1877 YILININ TEMEL OLAYLARI

1877 yılı boyunca doğuda süren savaşın temel operasyonlarının hikayesini anlatmaya geçmeden önce, bunun parçası olan çeşitli



kelerin askerî, istatistik, coğrafi ve tarihî durumları üzerine kısa bir açıklama yapmakta, Rusya ve Türkiye arasında yapılan savaşın ilân edilmesi aşamasındaki önemli temel gelişmelerin arasındaki bağlantıya kısaca değinmekte fayda var.

1355 yılında, yani son Haçlı Seferi'nin kesin başarısızlığı uğramasından en az yüz yıl kadar sonra, Osmanlı Türkleri, Konstantinopoli Yunan İmparatorluğu'nda yaşanan iç çatışmalardan ve Dardanel Boğazı'ndan geçerek Asya'dan Avrupa'ya adım atmak için Sırp Kralığı'na karşı verdikleri amansız mücadeleden yararlandılar.

Maniça Havzası'na yerleştiler, Makedonya'yı ele geçirdiler, Sırp ve Bulgarlarla savaşarak onları egemenlikleri altına aldılar ve Konstantinopoli Doğu İmparatorluğu'nun Batılı Hristiyanlar tarafından kışkırtılan imdat çağrılarından sayılladılar. Tekrar Trakya üzerine gelerek Konstantinopoli'ye kuşatılar ve 1453 yılında ele geçirdiler.

[sayfa 2] Zaten neredeyse tüm eski Ön Asya'nın hükümdarı olan Türkler, 15. yüzyılın sonlarından önce bütün Balkan Yarımadası'nı fethederek egemenlikleri altına almış aldılar. Gözü pek korsanlarıyla Karadeniz'i avuçlarının içine aldılar, İtalya'ya kadar ilerledikleri sırada Kırım ve Trabzon'u da ele geçirdiler.

16. yüzyılda, Avrupa, Asya ve Afrika kıtalarındaki sınırlarını genişletmeye devam ettiler. Valachie'yi, Moldavya'yı, Bessarabie'yi, Transilvanya'yı, Banat de Temeswar'ı, Macaristan'ın bir kısmını, Slovenya'yı, Sırbie'yı, Filistin'i, Mısır'ı, kutsal kent Mekke'yi, Alger hükümdarlıklarını, Tunus'u, Tripoli'yı, Kıbrıs ve Rodos adalarını egemenliği altına aldı.

Ama bununla birlikte Avusturya'nın, İspanya'nın ve Papalık'ın donanmaları birleşerek Lepante-Korfez'inde karşı bir çatışmayla Osmanlı'yı bozguna uğrattılar ve bu bozgun Osmanlı'nın egemenliğine

## Sayfa : 3

† L'empire des césars venait de naître au nord-est de l'Europe: prenant une rapide extension, il avait déjà atteint les côtes de la mer Baltique et de la mer Noire; obéissant à une double loi historique et géographique, il allait faire tous ses efforts pour s'annexer dans la politique de l'Europe occidentale et pour devenir une puissance maritime; mais ses efforts n'avaient aucune issue: celle qu'il parvenait le plus naturel de rencontrer et la plus facile d'obtenir était vers la Méditerranée, la mer européenne par excellence. Toute la politique de la Russie fut désormais tournée vers ce but.

Dès le commencement du xvi<sup>e</sup> siècle se dressait donc déjà ce redoutable problème que l'on appelle la Question d'Orient. Les trois termes en étaient posés, c'est-à-dire l'expansion du slavisme et les revendications de l'hellénisme se soutenant réciproquement contre l'islamisme. Quant à la solution, c'est-à-dire la possession de Constantinople, il restait à l'atteindre comme aujourd'hui.

\* İstihkat davası

\*\* Müskabilen

## Sayfa 3

17. yüzyılda bütün Girit Adası'nı ve Polonya'nın bazı bölgelerini egemenlikten alına aldılar. Çarlık İmparatorluğu Avrupa'nın kuzeydoğusunda şekillendi. Hızlı bir ilerlemeye Baltık Denizi kıyılarına ve Karadeniz'e ulaştılar. Coğrafi ve tarihi bir yol izleyerek Batı Avrupa politikasında söz sahibi olabilmek ve denizlerde egemenlik kurabilmek için ellerinden geleni yaptılar, fakat donanmalarının hiçbir çıkış yolu yoktu. Onlar için en kolay ve en doğal yol Akdeniz, özellikle de Avrupa denizleriydi. Rusya'nın uyguladığı politika da bu amaca yöneldi.

18. yüzyılın başlarından itibaren "Doğu Sorunu" olarak adlandırığımız bu önemli problemi çöktürken kendini göstermişti. Katolarda uç temel sorun vardı. Slavizmin yayılması ve Helenizmin hak davaları İslamiyete karşı bir birlik yarattı. Çözüm Konstantinopol'un durumunun belirlenmesi ve günümüzdeki gibi kendi haline bırakılması.

76

M. MAHMOUD ESSAD

Université en Droit des Universités  
de Strasbourg et de Fribourg (Suisse)

2121970 - manusc.

\* Büyük gazisi Hâim.

en l'honneur de son père et de sa mère  
Hâim ve Hâim.

Mahmut Esat

DU REGIME

DES

CAPITULATIONS

OTTOMANES

LEUR CARACTÈRE JURIDIQUE D'APRÈS L'HISTOIRE ET LES TEXTES

Büyük Gazimize en  
derin saygı ve hürmetler-  
imle.

Mahmut Esat

15

« des droits de tous les peuples, et  
respectant les droits des Nations ».

BLUNTSCHLI.

1868

STAMBOUL

1908

MAHMUT ESAT

Fribourg (İsviçre) ve İstanbul Üniversitesi

Hukuk Mezunu

2181930/Ankara

## OSMANLI KAPİTÜLASYONLARININ YÖNETİMİ

METİN VE TARİHLERİNE GÖRE HUKUKİ YAPILARI

Tüm antlaşmaların üzerinde ulusların hakları bulunur.

BLUNTSCHLI

İstanbul

1928

### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1868

Yazar : Mahmut Esat Bozkurt

Cild : Bordo

Elbadi :

En : 16 cm.

Boy : 23 cm.

Sayfa Adedi : 133 + 1

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir

Ö n S ö z :

## PRÉFACE

Fondé en 1300, l'Empire Ottoman adopta, comme forme d'Etat, celle de l'Etat théocratique. Les lois, les institutions sociales et juridiques, etc. eurent pour base la religion musulmane. Nous en verrons decouler la nécessité de laisser vivre l'étranger et le non-musulman sous le régime des Capitulations.

C'est avec Venise et les autres républiques italiennes que la Turquie noua ses premières relations politiques sur le continent. Sous le règne de Soliman I<sup>er</sup>, la Porte entra en relations constantes avec les Etats européens, et c'est à partir de cette date, notamment, qu'elle commença à faire profiter les Européens du régime capitulaire. Limité aux sujets français et catalans et à ceux de certaines républiques italiennes, ce régime se développa au fur et à mesure que la Turquie entra en rapports avec différentes nations. Mais bientôt les capitulations, qui formaient le statut civil, économique, commercial, etc. des sujets des puissances étrangères venant séjourner aux Echelles du Levant, brant sous leurs poids, restreignant ainsi la souveraineté de la Turquie, et provoquant d'innombrables obstacles à chaque entreprise ayant pour but le développement et l'organisation de l'Empire. Elles constituèrent une menace pour l'économie nationale et portèrent atteinte à la dignité et à l'indépendance et l'existence de l'Etat ; chaque demande légitime du gouvernement ottoman, en vue de leur abrogation, auprès des puissances intéressées, resta sans effet. Et cela, malgré l'admission de la Turquie dans le concert des Etats européens par le traité de Paris de 1856.

### Ön Söz

1300'de kurulan Osmanlı İmparatorluğu, devlet yapısı olarak teokratik devlet şekli benimsemiştir. Yasalar, sosyal ve hukuki kurumlar, v.b., İslam dinini baz almışlardır. Yabancıların ve **Müslüman olmayanların** kapitülasyonlar sistemi altında yaşamalarının gerekliliğinin bundan kaynaklandığını göreceğiz.

Türkiye, kitada ilk politik ilişkilerini Venedik ve diğer İtalyan cumhuriyetleriyle kurdu. Süleyman'ın hükümdarlığında, Avrupa devletleriyle kalıcı ilişkilere girer ve özellikle bu tarihten itibaren Avrupalılara kapitülasyon rejiminde yarar sağlamaya başladı. Bazı İtalyan cumhuriyetleri, Katalanlar ve Fransızlar konusunda sınırlı olmakla birlikte, bu rejim Türkiye'nin diğer ülkelerle ilişki kurduğu oranda gelişti. Daha sonraki **ticarî, ekonomik ve hukukî** vs. statusunu oluşturan, Yakın Doğu'nun limanlarına gelen yabancı güçlerin konularını oluşturan kapitülasyonlar, imparatorluğun oluşumu ve gelişimi amacıyla olan her şirkette sayısız engellere neden olarak, ayrıca Türkiye'nin egemenliğini sınırlayarak ağırlıklarını hissettirdiler. Devletin varlığına, bağımsızlığına, saygınlığına zarar getirdiler ve millî ekonominin bir tehdit oluşturdular. Osmanlı hükümetinin, ilgili güçler nezdinde bu kapitülasyonları kaldırma konusundaki tüm yasal talepleri sonuçsuz kaldı; oysaki 1856 Paris Antlaşması'yla Türkiye, Avrupa Devletleri topluluğuna kabul edilmiş.



COLLECTION DE MEMOIRES

H. 160

L'HISTOIRE DE LA GUERRE MONDIALE

MÉMOIRES  
DE  
L'AMBASSADEUR MORGENTHAU

VINGT-DEUX MOIS EN TURQUIE, PAR  
HENRI MORGENTHAU, AMBASSADEUR  
DES ETATS-UNIS A CONSTANTINOPLE  
AVANT ET PENDANT LA GUERRE MONDIALE



1891  
PAYOT & C<sup>ie</sup>, PARIS  
100, BOULEVARD SAINT-GERMAIN

1919

1008 50458 PAYOT

DÜNYA SAVAŞININ TARİHİNE HİZMET ETMEK İÇİN  
HATIRALAR DİZİSİ

## BÜYÜK ELÇİ MORGENTHAU'NUN HATIRALARI

DÜNYA SAVAŞI ÖNCESİNDE VE (SAVAŞ) BOYUNCA YİRMİ ALTI  
AYINI TÜRKİYE'DE (GEÇİREN) AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ  
İSTANBUL BÜYÜK ELÇİSİ  
HENRI MORGENTHAU

PAYOT & CIE, PARIS

106, BOULEVARD SAINT-GERMAIN  
1919

Her hakkı saklıdır.

### **Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri**

**Envanter No** : 1891

**Yazar** : Henry Morgenthau

**Çild** : Kahve

**Ebedi** :

En : 13 cm.

Boy : 22 cm.

**Sayfa Adedi** : 348

**Not** Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.



Sayfa : 9

## MÉMOIRES

DE

## L'AMBASSADEUR MORGENTHAU

## CHAPITRE PREMIER

## UN SUPER-ALLEMAND A CONSTANTINOPLE

Au moment où j'entreprenais de rédiger les « Souvenirs de mon Ambassade à Constantinople », les visées ambitieuses de l'Allemagne en Turquie et en Extrême-Orient avaient, semblait-il, été couronnées de succès. Les Puissances Centrales avaient réussi à désagréger la Russie, à transformer la Baltique et la mer Noire en lacs allemands, à se frayer un nouvel accès en Orient par la voie du Caucase. L'Allemagne imposait alors sa domination à la Serbie, à la Bulgarie, à la Roumanie et à la Turquie ; elle pouvait considérer sa conception d'un nouvel empire germanique, s'étendant de la mer du Nord au golfe Persique, comme pratiquement réalisée. L'univers sait maintenant, s'il ne l'avait pas clairement compris en 1914, que l'Allemagne a précipité la guerre pour détruire la Serbie, saisir le contrôle des nations balkaniques, transformer la Turquie en État vassal et ainsi édifier un vaste empire oriental, qui aurait été la base d'une souveraineté mondiale illimitée.

Sayfa 9

BÜYÜK ELÇİ MORGENHAU'NUN HATIRALARI

BİRİNCİ BÖLÜM

İSTANBUL'DA SÜPER BİR ALMANYA

"İstanbul'daki büyük ekşilik yılanının anılarını" kaleme almaya başladığım sırada, Almanya'nın Türkiye ve Uzak Doğu'daki iltirak amaçları, başarılarla bezenmiş gibi görünmekteydi. Merkezdeki güçler, Rusya'yı parçalamayı, Baltık Denizi'yle Karadeniz'i birer Alman golüne dönüştürmeyi, Kalkaşya yoluyla kendilerine Doğu'ya ulaşmayı kolaylaştıracak yeni bir yol açmayı başarmışlardı. (Boylelikle) o zamanlar Almanya, Sırbistan, Bulgaristan, Romanya ve Türkiye'ye hâkimiyetini zorla kabul ettirmektedir. Kuzey Denizi'nden İran Körfezi'ne kadar uzanan, uygulamada gerçekleşmiş gibi görünen yeni bir Alman İmparatorluğu düşüncesini hayata geçirebildi. Almanya'nın Sırbistan'ı yok etmek, Balkan uluslarını kontrol etmek, Türkiye'yi köle bir devlet konumuna dönüştürmek ve böylece kökeninde sınırsız bir biçimde dünyaya hükmetme düşüncesi yatan geniş bir Doğu İmparatorluğu kurma isteğiyle savaşmak için acele ettiğini, dünya eğer 1914 yılında açıkça anlamadıysa bile bugün artık bunu bilmektedir.

Sayfa : 10

Si l'Allemagne ne s'était

pas assuré, dès les premiers jours de la guerre, la soumission de Constantinople, il n'est pas invraisemblable que les hostilités eussent cessé quelques mois après la bataille de la Marne. Par un étrange destin, je fus précisément attaché à ce grand quartier général d'intrigues au moment même où les desseins du Kaiser, minutieusement poursuivis depuis un quart de siècle, étaient près d'aboutir au succès final.

*Sayfa : 10*

Dans le but de soumettre la Turquie et de transformer ses armées et territoires en instruments de l'Allemagne, l'Empereur s'étant fait représenter à Constantinople par un ambassadeur idéalement doué pour cette besogne. Le simple fait, que Guillaume avait personnellement choisi le baron von Wangenheim pour ce poste, démontre qu'il avait exactement mesuré les qualités humaines nécessaires à l'accomplissement de cette vaste entreprise diplomatique.

*Sayfa 10*

Eğer İstanbul, savaşın ilk günlerinden itibaren Almanya'ya bağlılığını teyit etmeseydi, **Marne Savaşı'ndan** birkaç ay sonra İngiltere ve Fransa ile olan düşmanlıkların sona ermesi içten bile değildi. Çeyrek yüzyıldan beri gizliden gizliye devam eden Kaiser (Alman imparatoruna verilen unvan)'in niyetleri, son başanya eriştiği sırada, ben büyük bir tesadüf eseri, entrikaların döndüğü bu büyük genel karargâha tam olarak bağlanmışım.

Türkiye'ye buyun eğdirmek ve ordularıyla topraklarını Almanya'nın (adeta) oyuncuğ, konumuna dönüştürmek amacıyla imparator, kendisini özellikle bu göreve yatkın yetenekli bir büyük elçiyle İstanbul'da temsil ettirmiştir. Bu görev için Guillaume'nin bizzat kendisinin, özellikle Baron Von Wangenheim'i seçmesi, bu alabil-diğine geniş diplomatik görevin yerine getirilmesi için gerekli olan insani özellikleri tam olarak ölçüp biçtiğini göstermektedir.

*Sayfa : 11*

Il connaissait également bien tous les pays, y compris les États-Unis, (sa première femme était d'ailleurs américaine); pendant qu'il était ministre à Mexico, il avait intimement pénétré notre pays et, dès ce moment,

## Sayfa : 11

acquis une profonde admiration pour notre énergie et notre développement, admiration qu'il professait ouvertement. Muni du bagage indispensable au diplomate, il parlait avec autant d'aisance l'allemand, l'anglais et le français. Enfin il possédait à fond l'Orient, où il avait noué d'étroites relations avec les principaux hommes politiques.

## Sayfa 11

[Wangenheim], aynı zamanda Amerika Birleşik Devletleri dâhil olmak üzere bütün ülkeleri çok iyi biliyordu. (hem zaten onun ilk eşi bir Amerikalıydı. [Meksika'nın başkenti] Meksika'da bakan iken ülkemize isteyerek gelmiş ve o andan itibaren gücümüz ve gelişim düzeyimiz karşısında derin bir hayranlık duymuş ve bu hayranlığını da açıkça dile getirmiştir. Bir diplomat için mutlaka gerekli olan eşya ile donatılan Wangenheim Almanca, İngilizce ve Fransızca'yı çok rahatlıkla konuşuyordu. Önemli siyaset adamlarıyla sıkı ilişkiler kurduğu Doğu'yu avucunun içi gibi çok iyi biliyordu.

## Sayfa : 14

Pour employer l'expression allemande, il était tout feu, tout flamme, pleinement conscient que de ses talents dépendait l'exécution d'une tâche grandiose. En parlant de lui, je me sens encore affecté par l'énergie de son tempérament, car j'ai su tout le temps que — ainsi que le gouvernement qu'il servait si loyalement — il était foncièrement inhumain, impudent, cruel. Il était content d'accepter toutes les conséquences de sa politique, quelque ha-

Sayfa : 13

deuses qu'elles pussent être, ne considérant que le but à atteindre ; et avec le réalisme et la logique qui sont si caractéristiquement allemands, il écartait les sentiments d'humanité et de décence capables d'entraver ses succès. Il avait fait sien le fameux précepte de Bismarck : « qu'un Allemand doit être prêt à sacrifier au Kaiser et à la Patrie, aussi bien sa vie que son honneur. »

De même que Wangenheim symbolisait l'Allemagne, de même son collègue Pallavicini personnifiait l'Autriche. Le trait saillant de celui-ci était un brutal égoïsme, alors que Pallavicini au contraire était calme, affable, parfaitement bien élevé. L'un se tournait toujours vers l'avenir, l'autre vers le passé. Si Wangenheim combinait à merveille le mélange de commercialisme et de médiéval appétit de conquêtes, qui constitue la *Weltpolitik* prussienne, Pallavicini était un diplomate de l'école de Metternich. « L'Allemagne veut ceci », aurait proclamé Wangenheim, s'il eût fallu trancher une importante question : « Je consulterai mon département », eût dit le circonspect Pallavicini, dans une occasion similaire.

Sayfa 14

Almanca söyleyişle ifade etmek gerekirse o (Wangenheim), çok büyük bir önem arz eden bu görevin icrasının kendi yeteneklerine bağlı olduğunu oldukça farkındaydı ve (bu anlamda) o, (bu görev için) ateş gibi, kor gibi yanıp tutuşuyordu. Ondan bahsederken kendimi hâlâ onun güçlü kişiliğinden etkilenmiş hissetmekteyim, zira boylesine namuslu bir şekilde hizmet ettiği hükûmet gibi onun da son derece insan dışı, acımasız ve kaba bir kişi olduğunu daima biliyordum.

Sadece enşilmesi gereken hedefi göz önünde bulundurarak ne

kadar iğrenç olursa olsun kendi politikasının bütün sonuçlarını kabul etmekten yana rahatsız değildi ve Almanlara has gerçekçilik ve mantıkla, başarılarını engelleyebilecek insani duygulardan ve inceliklerden kendini soyutlamaktaydı.

[sayfa 15]

"Bir Alman, hayat kadar onurunu da Kaiser ve vatani için feda etmeye hazırlıklı olmalıdır." diyen (Alman başkanı) Bismarck'ın ünlü sözünü kendine ilke edinmişti. Wangenheim'in Almanya'yı simgelediği gibi, meslektaşı olan Pallavicini de Avusturya'yı simgelemekteydi. Tam anlamıyla çok iyi yetiştirilmiş olan Pallavicini, sakın ve nazik olmasına rağmen, Wangenheim'in göze çarpan özelliği, acımasızlığa varan bencilliği idi. Biri (Wangenheim) daima geleceğe, diğeri (Pallavicini) ise geçmişe doğru yönelmekteydi. Wangenheim, Prusya tarzına göre Weltpolitik<sup>1</sup> (Dünya politikası) oluşturan Orta Çağ'a özgü fetihlerin arzusuyla ticarî mevzuatı mükemmel bir biçimde düzenleyen bir diplomatken Pallavicini (Avusturyalı siyaset adamı), Metternich'in ekolünden bir diplomatı.

<sup>1</sup> Metnick Almanca olarak verilmektedir. Dünya politikası. N. 11

Sayfa : 16

Depuis dix ans, l'Empire Ottoman subissait les ravages de la dissolution et était arrivé maintenant à un tel état de décrépitude, qu'il était une proie facile pour la diplomatie allemande. Si l'on veut bien comprendre cette situation, il convient de se rappeler qu'il n'y avait, à cette époque, aucun gouvernement régulièrement établi en Turquie, car les Jeunes Turcs n'étaient pas un gouvernement : ils étaient, en réalité, un parti irresponsable, une sorte de société secrète qui, par intrigue, intimidation et assassinat, s'était emparée du pou-

*Sayfa : 16*

voir. Lorsque je parle des Jeunes Turcs en ces termes, je dissipe peut-être quelques illusions qui furent les miennes, car, avant de les voir à l'œuvre, je m'étais fait des idées bien différentes sur eux.

*Sayfa 16*

Osmanlı İmparatorluğu, on yıldır çöküş döneminin zararlarını görmekteydi. Öylesine bir çöküş içerisindeydi ki Alman diplomasisi açısından Osmanlı İmparatorluğu kolay bir avdı. Eğer bu durumun iyi anlaşılmasını istiyorsak, o dönemde Türkiye'de düzenli bir biçimde hiçbir hükümetin kurulmadığını hatırlamamız uygun olur. Zira Jön Türkler bir hükümet değildi. Onlar gerçekte sorumsuz bir parti ve gücü entrikalar, tehditler ve cinayetlerle eline geçiren bir tür gizli topluluktur. Jön Türklerden bu ifadelerle bahsederken belki de edindiğim bazı izlenimlerimi ortadan kaldırıyorum, zira onları iş başında görmeyen önce, ben onlar hakkında farklı düşüncelere sahiptim.

*Sayfa : 21*

La faiblesse du Sultan faisait la partie belle au Comité. Il faut se rappeler que Mohammed V n'était pas seulement Sultan, mais aussi Calife; non seulement le souverain temporel, mais aussi le chef de l'Église mahométane.

*Sayfa 21*

Sultanın zayıflığı, komitenin işine yarıyordu. V. Mehmet'in sadece Sultan değil, aynı zamanda halife olduğunu da hatırlamak gerekir. (O halde) o, geçici bir hükümdar değil aynı zamanda is-

lâm cemaatinin de lideriydi. Bu konumuyla o, milyonlarca radikal Müslümanın büyük saygı ve sevgisinin odak noktasıydı.

*Sayfa : 22*

Un de ses premiers actes avait été, en montant sur le trône, de chamberer son successeur éventuel dans un palais, de l'environner d'espions, de limiter sa société à celle de son harem et de quelques fonctionnaires de sa suite et de suspendre constamment sur sa tête la crainte d'être assassiné. L'éducation de Mohammed V avait été sommaire; il ne parlait que sa langue maternelle et ses seuls moyens d'apprendre quoi que ce soit touchant le monde extérieur étaient la lecture occasionnelle d'un journal turc. Aussi longtemps qu'il acceptait ce régime, l'héritier présomptif ne courait aucun risque; mais il savait que le premier signe de révolte — ou même de curiosité trop intempestive quant aux événements — serait le signal de sa mort.

*Sayfa 22*

[V. Mehmet] tahta çıktığı zaman ilk işi, muhtemel halefini [M. Mehmet] sarayda bir odaya kapatmak, tahtın etrafını ispyonlarla kuşatmak olmuş ve sürekli olarak kafasını meşgul eden öldürülme korkusuyla etrafındakileri, kendi haremi ve kendi çizgisinde olan birkaç üst düzey görevliyle sınırlamış. V. Mehmet, gelişigüzel bir eğitim almış, o sadece ana dilini konuşuyordu ve dış dünyayla ilgili tüm olan bitenden haberdar olmasının tek yolu da kolaylıkla okuyabildiği Türkçe bir gazeteydi. Vekâit, bu rejimi ne kadar uzun süre kabul ederse o derece küçük tehlikeyle karşı karşıya bulunmamaktaydı, ama o, şyanın ilk belirtisinin -veya olaylar söz konusu olduğunda da fazlasıyla yersiz merakı [nedeniyle]- kendi olumlu olacağını da biliyordu.



Sayfa :22

Ses leaders lui avaient montré l'étendue de leur pouvoir en détrônant Abdul Hamid, en l'enfermant dans un palais; et le pauvre Mohammed vivait naturellement dans la crainte continuelle d'un traitement analogue.

Sayfa 22

[I] Abdulhamit'i tahttan indirip saraya hapsederek kendi liderlerinin [Talat, Enver, Cemal Paşaları] gücünün büyüklüğünü göstermiş olmuştur; ve zavallı [V] Mehmet, doğal olarak [II] Abdulhamit'ininki) benzer bir uygulamanın [kendi başına da gelebileceğine dair] sürekli bir korku yaşamaktaydı.

Sayfa :23

Avant l'exécution de la sentence, Mohammed devait signer les arrêts de mort; il supplia qu'on le laissât pardonner à son parent, n'élevant aucune objection pour viser les sentences des douze autres condamnés. Le souverain nominal de 20.000.000 de sujets se traîna à genoux devant son ministre, mais aucune supplication n'affecta la détermination de celui-ci. C'était une occasion, jugea Talat, de déterminer une fois pour toutes qui était le maître: le Sultan ou le Comité.

Sayfa 23

Yargının infazından önce, [V] Mehmet'in ölüm kararlarını imzalaması gerekiyordu; [aralarında] on iki mahkûmun kararını onaylamak için hiçbir biçimde itiraz etme hakkı olmayan V. Mehmet, [kralliyet ailesinden olan kendi] akrabasının affedilmesi için

yalvarmış. 20.000.000 kişinin sözde hükümdarı olan bu adam, kendi bakanının önünde dizleri üzerine çökmüş, ama hiçbir yakanış bakanı kararından vazgeçirememiştir. Talat bu durumu, gerçekteki başın kim olduğunu gösteren tek fırsat olarak değerlendirdi: Sultan ya da Komite.

Sayfa : 25

## CHAPITRE II

### LE « BOSS SYSTEM » DANS L'EMPIRE OTTOMAN EN QUOI IL FUT UTILE A L'ALLEMAGNE

Les origines de Talat étaient si obscures que de nombreuses histoires circulaient sur son compte. Les uns racontaient qu'il était un Bohémien bulgare, les autres l'appelaient un Pomak (on désigne sous ce nom un individu de sang bulgare, dont les ancêtres ont, il y a des siècles, embrassé la religion mahométane). Ainsi, d'après cette dernière explication qui, je crois, est la bonne, ce véritable maître de l'Empire Turc n'était pas turc du tout.

Sayfa 25

## II. BÖLÜM

### ALMANYA'NIN YARARINA OLAN OSMANLI

#### İMPARATORLUĞU'NDAKİ «BOSS SYSTEM» İLİDER SİSTEMİ

Talat'ın kökeni aylesine karanlıktaydı ki onun hesabına pek çok hikâye yazılıp çiziliyordu. [Bu hikâyelerden] bazıları onun [Talat Paşa'nın] Bulgar kökenli bir Bohemyak olduğunu anlatıyor, bazıları

ise onun bir Pomak (bu ad, yüzyıllar önce atılan Müslümanlığı kabul eden Bulgar kanından olan kişiye verilen addırlı olduğunu söylüyor du. Böylelikle, sanıyorum ki en doğrusu olan bu son açıklamaya göre, Türk imparatorluğu'nun gerçek başı olan kişi, aslında hiçbir biçimde Türk değildi.

*Sayfa : 26*

Il aimait à passer la plus grande partie de ses loisirs avec les rustres qui composaient le Comité Union et Progrès ; dans l'intervalle, en dehors du ministère, il siégeait chaque jour au bureau du quartier général de son parti, dont il dirigeait personnellement le fonctionnement.

**Sayfa 26**

[Talat Paşa] boş zamanlarının büyük bir bölümünü Birlik Komitesi'nin **aptal ve kaba saba kişileriyle** birlikte geçiriyordu. Bakanlık dışında kalan boş zamanlarında, her gün bizzat kendisinin yönettiği partisinin genel merkezindeki çalışma odasında bulunuyordu.

*Sayfa : 28*

— Il faut que quelqu'un gouverne la Turquie, pourquoi pas nous ? me dit-il un jour. (La situation, en effet, en était arrivée à peu près à ce point). J'ai été grandement déçu, continua-t-il, de ce que les Turcs n'aient pas su apprécier nos institutions démocratiques. Je l'avais espéré autrefois et j'y ai travaillé ferme, mais ils n'y étaient point préparés.

## Sayfa 28

[Talat Paşa ile yaptığım görüşmelerin birinde bana bir gün "Türkiye'yi birinin yönetmesi gerekir, neden biz olmayalım?" der. (Gerçekten de durum bu noktaya gelmiştir.) Sözlerine "Türklerin bizim demokratik kuruluşlarımızı takdir etmeyi bilmemelerinden dolayı hayal kinklığına uğradım." diye devam ederek şöyle der: "Eskiden bunu ummuştum ve [hatta] bu konuda gizlice çalıştım, ama onlar [Türkler] bu konuda hiçbir şey hazırlamadılar."

## Sayfa :29

Vizir, Said Halim était un prince égyptien, cousin du Khédive d'Égypte, fort riche et très cultivé. Il parlait anglais et français aussi couramment que sa propre langue et pouvait faire honneur à n'importe quelle société du monde. Mais sa vanité et son ambition n'avaient pas de bornes. Son plus grand désir était de devenir Khédive d'Égypte, désir qui l'avait conduit à unir sa fortune politique à la clique qui gouvernait alors la Turquie.

## Sayfa 29

Mısır hıdivinin kuzeni olan Said Halim (Paşa), çok kültürlü ve zengin Mısırlı bir prense, İngilizceyi ve Almanca'yı ana dili gibi okuyabiliyor ve dünyanın hangi toplumuna girse girsin, o toplumu onurlandırabiliyordu. Ancak onun, kendini gösterme merakı ve hırsinin sınırları yoktu. Onun en büyük arzusu (bir gün), Mısır hıdivi olmak. Bu arzusu onu, politik deneyimini o dönemde Türkiye'yi yöneten hiç de birleşimeye gelmemişti.

Sayfa :30

Il est évident que la situation de la Turquie, en 1913 et 1914, fournissait une occasion idéale pour des manœuvres de ce genre et que l'Allemagne trouvait dans ce malheureux pays de réels avantages, ne subsistant nulle part ailleurs de façon aussi absolue. Talaat et ses collègues avaient besoin de l'Allemagne, presque autant que l'Allemagne avait besoin d'eux. Ils étaient tout à fait novices dans l'art de gouverner un empire ; leurs ressources financières étaient épuisées, leur armée et leur marine presque en dissolution ; ils étaient entourés d'ennemis qui sans cesse essayaient de leur nuire aux yeux de leurs compatriotes ; enfin les grandes puissances les considéraient en aventuriers besogneux, dont la carrière était condamnée à une courte durée. Soutenu au dehors, on pouvait se demander combien de temps le nouveau régime durerait. Talaat et son Comité désiraient l'appui de quelque puissance étrangère pour organiser l'armée et la marine, relever les finances du pays, les aider à reconstruire leur système industriel et les protéger contre les empiètements des nations environnantes. Profondément ignorants des pays étrangers, il leur fallait un conseiller habile pour les guider au milieu des intrigues internationales. Où pouvait-on trouver semblable protecteur ?

Sayfa 30

1913-1914 yıllarında Türkiye'nin durumu, bu türden manevralara ideal bir fırsat oluşturduğu için, Almanya'nın hiçbir yerde bu kadar kesin olmayan gerçek çıkarları, bu zavallı ülkede bulunduğu çok açıktır. Almanya'nın Talat (Paşa) ve onun meslektaşlarına ihtiyacı olduğu kadar onların da Almanya'ya ihtiyacı vardı. Onlar (Talat Paşa ve arkadaşları) bir imparatorluğu yönetme konusunda acele etmiyorlardı; mali kaynakları tükenmiş, orduları ve deniz kuvvetleri

hemen hemen çökmüştü, kendi hemşehrilerinin gözünde, onlara sürekli zarar vermeye çalışan düşmanlar ile çevrilen sarımsı ve son olarak büyük güçler onları yardıma muhtaç ve kamyonları çok kısa süreye mahkûm olan maderaperestler olarak değeri okunuyordu. Dışardan destek alan yeni rejimin daha ne kadar dayanabileceğini kendi kendimize sorabilirsiniz. Talat (Paşa) ve komitesi, ordu ve deniz kuvvetlerini düzene sokmak, ülkenin mali gelirlerini yükseltmek, sanayisinin yeniden yapılanmasına yardım etmek ve (ulkeyi) çevreleyen ulusların düşmanlıklarına karşı kendilerini korumak için birkaç yabancı gücün desteğini almayı arzuluyordu. Yabancı devletler hakkında tamamen bilgisiz oldukları için uluslar arası entrikaların ortasında onlara yol gösterecek yetenekli bir danışman gerekliydi. Böyle bir koruyucu nerede bulunabilirdi?

Sayfa :30

L'Angleterre retirait peu à peu les capitaux qu'elle avait en Turquie ; ses hommes

Sayfa :31

d'État pensaient que les Ottomans étaient sur le point d'être définitivement chassés d'Europe, et toute la politique anglaise en Extrême-Orient reposait sur le maintien de l'organisation des Balkans, telle qu'elle avait été fixée par le traité de Bucarest, traité auquel la Turquie refusait de se conformer, ayant résolu de l'abolir.

Sayfa 30-31

İngiltere, Türkiye'de bulunan sermayesini yavaş yavaş çekiyordu. İngiliz devlet adamları, Osmanlıların tam anlamıyla Avrupa'dan kovulma noktasında olduklarını düşünüyorlardı ve İngilizlerin Uzak Doğu üzerindeki politikasının tamamı, Türkiye'nin yururdikten

kaldırarak çözümlediği ve üzerinde uyuşmayı reddettiği Bukreş Antlaşması'nda daha önce belirlenen şekliyle Balkanların düzenlenmesinin elde tutulmasına dayanıyordu.

Sayfa : 31

Cette crainte, je ne saurais trop le répéter, fut le facteur principal qui, primant les autres, amena la Turquie à se jeter dans les bras de l'Allemagne.

Sayfa 31

[Türkiye'nin Rusya'ya karşı hissettiği] bu korku, bir kez daha yinelenemeyeceğim, Türkiye'nin kendisini Almanya'nın kollama atmasına neden olan diğer korkuların arasında ilk sırayı alan önemli faktör olmuştu.

Sayfa : 32

Sir Louis Mallet, l'ambassadeur anglais, était un gentleman cultivé et d'esprit élevé ; Bonpard, l'ambassadeur français, était également agréable et de toute honorabilité ; l'un et l'autre, de par leur tempérament, n'étaient pas qualifiés pour participer aux intrigues criminelles qui faisaient alors partie de la politique turque. Giers, l'ambassadeur russe, était un diplomate de l'ancien régime, hautain et dédaigneux ; il était extrêmement astucieux, mais il traitait les Jeunes Turcs dédaigneusement, manifestait presque un intérêt de propriétaire pour le pays, et semblait manier déjà le knout sur la tête de ce gouvernement honni.

## Sayfa 32

İngiliz büyük elçisi Sir Louis Malet, oldukça akıllı ve kültürlü bir centilmendi; Fransız büyük elçisi Bompard ise sevimli ve çok saygıdeğer bir kişiydi, o dönemde her ikisi de kişiliklerinden ötürü, Türk politikasının bir parçası olan cinayet entrikalarına katılmak için uygun değillerdi. Eski rejimin bir diplomatı olan Rus Büyük Elçisi Giers ise, her şeyi hor gören ve kibirlı bir kişiydi, o, aynı zamanda aşın kumazdı, Jan Türklere karşı kuçumseyici bir tavır takınıyor, ama onlardan da bir çıkar elde etmeyi amaçlıyordu ve bu rezil hükümetin başında, daha şimdiden knout [uçlarında metal toplar veya kancalar bulunan den kırbaç] kullanıyor gibiydi.





COLLECTION DE MÉMOIRES

POUR SERVIR À

L'HISTOIRE DE LA GUERRE MONDIALE

MÉMOIRES  
DE  
L'AMBASSADEUR MORGENTHAU

VINT-SIX MOIS EN TURQUIE, PAR  
HENRI MORGENTHAU, AMBASSADEUR  
DES ÉTATS-UNIS À CONSTANTINOPLE  
AVANT ET PENDANT LA GUERRE MONDIALE



1892

PAYOT & C<sup>ie</sup>, PARIS  
100, BOULEVARD SAINT-GERMAIN

—  
1919

LOUIS-ÉTIENNE FORTINON

## DÜNYA SAVAŞ TARİHİNİ İÇEREN ANILAR KOLEKSİYONU

### BÜYÜK ELÇİ MORGENTHAU'NUN ANILARI

BİRİNCİ DÜNYA SAVAŞI ÖNCESİ VE SÜRESİNCE,  
26 AY TÜRKİYE'DE KALMIŞ OLAN ABD İSTANBUL BÜYÜK ELÇİSİ  
HENRI MORGENTHAU TARAFINDAN KALEME ALINMIŞTIR

PAYOT VE ORTAKLARI, PARIS  
106, BOULEVARD SAINT-GERMAIN

Yayın Yılı: 1919  
Tüm hakları saklıdır

#### Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri

Envanter No : 1892

Yazar : Henry Morgenthau

Cild : Kahve

Ebatları :

En : 13 cm.

Boy : 22 cm.

Sayfa Adedi : 348

Not : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TÖMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir

Sayfa : 1

## PRÉFACE

*Le peuple américain a acquis la conviction que les Allemands avaient délibérément projeté la conquête du monde ; cependant il hésite à les condamner sur des preuves indirectes, et c'est pourquoi tous les éléments oculaires du plus grand crime de l'Histoire moderne doivent l'établir par leurs dépositions.*

*J'ai mis de côté tout scrupule, quant à l'opportunité de révéler à mes compatriotes les faits venus à ma connaissance, tandis que je les représentais à Constantinople. Ce que j'ai appris, de par mes fonctions, est leur propriété autant que la mienne.*

*Je suis, à mon grand regret, forcé de passer sous silence l'œuvre admirable de nos missions et de nos collègues, car pour leur rendre justice un livre entier serait nécessaire. J'ai dû aussi omettre l'histoire des Juifs en ce pays, pour les mêmes raisons.*

*J'adresse tous mes remerciements à mon ami, Mr. Burton J. Hendrik, pour la précieuse assistance qu'il m'a prêtée dans la préparation de cet ouvrage.*

HENRY MORGENTHAU.

Octobre 1918

Sayfa 1

ÖN SÖZ

Amerikan halkı Almanların kesinlikle dünyayı fethetmeyi tasarladıkları kanısına vardı, bununla birlikte onları dolaylı (yoldan elde edilebilecek) kanıtlarla mahkûm etme konusunda tereddütleri vardı. Bu nedenle modern tarihin en büyük cinayetine bizzat tanıklık edenler bunu ifadeleriyle ortaya koymalıdır.

İstanbul'da hemşehrilerimi temsil ettiğim sırada meydana gelen olayları bildiğim kadıyla onlara açıklamanın uygun olup olmaya çağı konusundaki tüm kuruntularımı bir yana bıraktım. Görevimden dolayı öğrendiğim şeyleri bilmek, benim olduğu kadar onların da hakkıydı.

Kuralları ve çalışmalarımızın (orunu olan) bu hankulâde eserin çok uygun olmama rağmen (olaylara) hiç ses çıkarmadan geçirmek zorunda kaldım. Çünkü onlara (o olaylara) hakkını vermek için eksiksiz bir eser gerekiyordu. Yine aynı nedenlerden dolayı bu ülkedeki Yahudilerin tarihini de es geçmek zorunda kaldım.

Bu eserin hazırlanmasında bana çok değerli katkılarda bulunduğu için J. Hendrik'e ve arkadaşım Mr. Burton'a sonsuz teşekkürler ediyorum.

HENRY MORGENTHAU

Ekim 1918

*Sayfa : 158*

Un docteur américain, physionomiste réputé, me déclara que Djemal était un sujet prodigieux, qu'il n'avait jamais vu de visage, alliant comme le sien la féroce à une semblable expression d'autorité et de perspicacité. Enver, comme le montrait sa vie, pouvait être cruel et sanguinaire, mais il dissimulait ses penchants les plus perfides sous une apparence douce, tranquille, même agréable. Djemal, lui, ne déguisait pas ses tendances, sa figure était le portrait fidèle de son caractère. L'extraordinaire acuité de son regard, la surprenante vivacité avec laquelle d'un seul coup d'œil il embrassait tous les détails d'une scène, trahissaient à son insu sa cruauté et son égoïsme ; son rire même, qui découvrait ses dents blanches, était déplaisant et bestial ; ses cheveux et sa barbe noirs, contrastant avec son visage pâle, augmentaient encore cette impression. Au début, sa personne semblait insignifiante ; sa taille, au-dessous de la

*Sayfa : 159*

moyenne, presque trapue et légèrement voûtée, ses moindres gestes révélaient cependant une vigueur peu commune. Quand il vous serrait la main, vous l'étreignant comme dans un étau, fixant sur vous son regard lurtif et pénétrant, on était impressionné par son tempérament singulier.

Dès le début de nos relations, je ne lus pas étonné d'apprendre qu'il était homme à ne pas hésiter ni devant l'assassinat, ni devant un simulacre d'exécution judiciaire. Comme tous les Jeunes-Turcs, il était de très humble origine (il appartenait au Comité Union et Progrès dès sa formation, dont il était rapidement devenu un des personnages

Sayfa : 159

principaux, tant par son influence personnelle qu'à cause de l'inflexibilité de son caractère. Après le meurtre de Nazim, Djemal fut nommé gouverneur militaire de Constantinople ; le plus clair de ses fonctions consistait à écarter de la scène les adversaires des autorités souveraines, tâche qu'il accomplit à merveille, sans reculer devant le règne de terreur qui s'ensuivit. Par la suite, il devint ministre de la Marine ; mais il ne s'accordait guère avec le Cabinet, étant souvent un collègue gênant. À l'époque qui précéda la rupture avec l'Entente, on le considérait généralement comme francophile ; quels qu'aient pu être ses sentiments pour l'Entente, il ne cherchait pas à cacher son horreur des Allemands. On raconte qu'il blasphémait contre eux en leur présence, — en turc naturellement, — et il était un des rares fonctionnaires importants qui ne subirent jamais leur influence. De fait, il représentait cette tendance, dont l'influence s'imposa rapidement à la politique gouvernementale — le Pan-Islamisme. Il méprisait les peuples asservis de la nation ottomane — les Arabes, les Grecs, les Arméniens, les Circassiens, les Juifs et souhaitait turquifier (sic) tout l'Empire. Son ambition personnelle le mit fréquemment en conflit avec Enver et Talaat ; ils ne dirent souvent qu'ils ne pouvaient l'apaiser pour cette raison, comme je l'ai dit, ils étaient contents de le voir partir — non pas parce qu'ils comptaient réellement sur lui pour s'emparer du canal de Suez et chasser les Anglais

Sayfa : 160

d'Égypte ; sa nomination de chef d'armée indiquait clairement le degré de désorganisation du pays, car sa véritable place était en qualité de ministre de la Marine de s'occuper des services de la Flotte, et non de diriger une expédition dans les sables brûlants de la Syrie et du Sinai.

Cette campagne fut toutefois la tentative la plus théâtrale de la Turquie pour soutenir son prestige militaire contre les alliés. Quand Djemal sortit de la gare, le peuple turc tout entier comprit qu'une heure historique venait de sonner. En moins d'un siècle, la Turquie avait perdu la majeure partie de ses Dominions, et ce dont son orgueil national avait le plus souffert, avait été l'occupation anglaise de l'Égypte. Pendant la durée de cette occupation, la suzeraineté turque avait été reconnue ; mais dès que l'empire ottoman eut déclaré la guerre à l'Entente, les Anglais mirent fin à cette fiction et affirmèrent formellement leurs droits de possession. L'expédition de Djemal répondait à cette affirmation. Le but réel de la guerre, avait-on dit au peuple, consistait à restaurer l'empire des Osmanlis, menacé de disparaître, et la conquête de l'Égypte représentait la première étape de ce vaste projet. Les Turcs savaient aussi que, sous l'administration anglaise, la province perdue était devenue une contrée prospère et que le conquérant y trouverait de grandes richesses. Il n'est donc pas surprenant que les bourras du peuple aient accompagné le départ de Djemal.

Environ à la même époque, Enver partit prendre le commandement de l'autre grande entreprise militaire de la Turquie, celle dirigée contre les Russes, sur la frontière du Caucase. Là aussi, il y avait des territoires musulmans à « rédimier ». Après la guerre de 1878, la Turquie avait été

Sayfa : 160

forcés de céder à sa voisins les productives régions, situées entre la mer Caspienne et la mer Noire, où la population arménienne prédominait, et c'était ce pays qu'Enver se proposait de reconquérir. (Mais nulle ovation ne salua le « Héros de la révolution », quand il partit rejoindre son poste; il quitta la ville tranquillement et sans être remor-

Sayfa : 161

qué. Le départ de ces deux hommes marquait la participation réelle de leur Patrie à la guerre. —

En dépit de ces belliqueuses apparences, un autre genre d'action se développa parallèlement à Constantinople. A cette époque — fin de 1914 — bien qu'extérieurement tout proclamât l'état de guerre, cette capitale devint soudain le Grand Quartier Général de la paix. La flotte anglaise menaçait constamment les Dardanelles, et chaque jour des troupes turques traversaient les rues; mouvements qui ne retenaient pas l'attention de l'Ambassadeur d'Allemagne, car il ne pensait qu'à une chose, et à une seule chose ~~ser~~ ~~farouché~~ ~~matamore~~ se transforma subitement en apôtre de la paix ! Il découvrait maintenant que le plus grand service qu'il pouvait rendre à son empereur, de par ses fonctions, était de terminer la guerre à des conditions préservant l'Allemagne de l'épuisement et même de la ruine, d'obtenir un arrangement qui la ferait rentrer dans la Société des Nations !

En novembre, il commença à discuter le sujet. « Cela fait partie de l'organisation allemande, me dit-il, d'être complètement préparée pour la guerre comme pour la paix. Un général prudent, quand il commence sa campagne, a



Sayfa :161

toujours sous la main ses plans de retraite, au cas où il serait vaincu, principe qui s'applique à une nation sous les armes.

La guerre n'offre qu'une certitude, c'est qu'elle finira un jour. Ainsi quand nous élaborons nos plans de combat, devons-nous envisager la cessation des hostilités. » X

Il s'intéressait d'ailleurs à quelque chose de plus tangible que ce principe philosophique. L'Allemagne avait de pressantes raisons de souhaiter ce que son ambassadeur discutait franchement et cyniquement. Sa patrie, selon lui, ne s'était préparée que pour une guerre de courte durée, parce qu'elle avait compté écraser la France et la Russie en deux brèves campagnes, durant au plus six mois. Il était clair que ce plan avait échoué, et invraisemblable que désormais l'Allemagne gagnât la guerre. « L'Empire, m'expliqua-t-il longuement, commettrait une grande faute s'il

Sayfa :162

persistait dans la lutte jusqu'à l'épuisement, car ce serait la perte définitive de ses colonies et de sa marine marchande, la ruine de son commerce.

Sayfa 158

Unlu bir hyzmemist hyze bakarak karakter okuyan kimsel olan Amerikalı doktor, Cemalın yüzünü görmeden, onunı gibi bir sertliğı bir tut atarite ve kavrayışlık iladesiyle birleştirerek bana onun olağanustu bir şahsiyet olduğunu söyledi. Enver hayatında da ortaya koyduğı gibi kan dokuzu ve zalim olabiliyordu. Ama en hain eğilimlerini, yumuşak, sakin ve hatta hoş bir görünüm altında gizleyebiliyordu. Cemal ise eğilimlerini saklayamazdı, yüzü karakterinin gerçek görünümüydü. Bakışlarındaki olağanustu keskinlik ve göz

ucuyla bir glayn tüm detaylarını kavrayan inanılmaz canlılık, farkında olmadan zalimliğini ve bençiliğini ele veriyordu. Beyaz dişlerini ortaya çıkaran gülüşü bile rahatsız edici ve hayranıydı. **Salgın yü-**  
**zülle hiç uyuşmayan siyah saçları ve sakalı da** bu izlenimi daha da artırıyor. İlk bakışta sıkık bir kişilik gibi görünüyordu, boyu normalden daha kısa (s. 159) hemen hemen bodur ve hafifçe kambur ancak bununla birlikte en küçük hareketleri bile eşine az rastlanır bir sertliği ortaya koyuyordu. İçinize işleyen kaçamak bakışını gözlemli-  
ze dikip elinizi bir kışkaç gibi sıkıştırdığınız anda, onun kendine özgü mizacı-  
cından etkileniyordunuz. [sayfa 159] İlgimizin başından itibaren onun ne cinayet ne de adli bir infaz karşısında hiç tereddüt etmeyen bir kişi olduğunu öğrendiğimde şaşımamıştım. Tüm Jeunes-Turcs [Jon Türkleri] gibi özünde çok alçak gönüllüydü. Kurulduğu andan itibaren İttihat ve Terakki Partisi'ne katıldı. Kısa zaman içinde kişiliğinin etkisiyle olduğu kadar, karakterinin sağlamlığı sayesinde de bu partinin önemli şahsiyetlerinden biri hâline geldi. Nazım'ın öldürülmesinden sonra Cemal, İstanbul askerî yöneticisi olarak atandı. Başlıca görevi hükümet güçlerinin rakiplerini ortadan kaldırmaya dayanıyordu. Ardından gelen terör saltanatı karşısında geri çekilmeden bu görevi mükemmel bir şekilde yerine getirdi. Daha sonra Denizcilik Bakanı oldu. Ancak genellikle rahatsızlık veren bir bakan olduğundan kabine ile hiç uzlaşmıyordu. Üçlü İttifakla ilişkilerin bozulmasını izleyen dönemde, o genellikle Fransız yandaş olarak kabul ediliyordu. Üçlü İttifak hakkındaki duyguları ne olursa olsun Almanlara olan nefretini gizlemeye çalışmazdı. Yüzlerine karşı küfür ettiği -tabi ki Türkçe olarak- ve hiç bir zaman onların etkisi altında kalmayan ender yöneticilerden biri olduğu anlatılır. Gerçekten de onun temsil etmiş olduğu bu eğilimin etkisi kendini hükümet politikasında da kabul ettirmiştir -Pan-Islamisme. O, Osmanlı imparatorluğunun yönetimine girmiş olan -Araplar, Yunanlılar, Ermeniler, Çerkezler ve Yahudiler- gibi halkları küçümsüyor ve tüm imparatorluğu Türkleştirmeyi ar-

zulüyordu.

Kişisel tutkusu onu sık sık Enver ve Talat ile anlaşmazlığa düşürüyordu. Onlar bana genellikle onu yatıştıramadıklarını ve bu yüzden, daha önce de söylediğim gibi, onun gittiğini görmekten memnuniyet duyacaklarını söylediler. Bunu istemelerinin nedeni Suveyş Kanalı'nı ele geçirmek ve İngilizleri Mısır'dan atmak için tamamen ona güvenmeleri değildi [sayfa 160]. Ordu komutanı olarak atanması ülkedeki düzensizliğin derecesini açıkça gösteriyordu, zira gerçek görevi Fila namellerinden sorumlu Denizcilik Bakanı düzeyindeydi. Suveyş'in ve Sina'nın yakıcı çöllerinde bir sefer yönetmek onun işi değildi.

Bununla birlikte bu sefer, Türkiye'nin müttefiklere karşı askeri saygınlığını korumak amacıyla [gerçekleştirdiği] en yapmacık girişim olmuştur. Cemal gordan çıktığında tüm Türk halkı tarihi bir anın geldiğini anlamıştı. Bir asırdan daha kısa bir sürede Türkiye, dominyonlarının büyük bir kısmını kaybetmişti ve ulusal gururun en çok yara aldığı şey Mısır'ın İngilizler tarafından işgal edilmeydi. Bu işgal süresince Türk egemenliği tanınmış. Fakat Osmanlı İmparatorluğu, Üçlü İttifaka savaş açtığını ilân eder etmez, İngilizler bu kurguya son verip yasal olarak mülkiyet haklarını ilân ettiler. Cemal'in seferi bu iddiaya cevap niteliğindeydi. Halka, savaşın gerçek amacının yok olma tehlikesi altında bulunan Osmanlı İmparatorluğu'nu yeniden yapılandırmaya yönelik olduğu ve Mısır'ın fethinin bu geniş projenin ilk aşaması olduğu söylenmişti. Kaybedilmiş olan eyaletin İngilizlerin yönetimi altında zengin bir ülke hâline geldiğini ve fetih yapan kişiyi orada büyük zenginliklerin beklediğini Türkler de biliyorlardı. Bu yüzden Cemal'in gidişine halkın sevinç gösterisinin eşlik etmesine şaşımamak gerekir.

Hemen hemen aynı dönemde Enver, Kafkas sınırı üzerinde Ruslara karşı harekete geçmiş olan Türkiye'nin diğer büyük bir askeri birliğine komutanlık etmek için yola koyuldu. Orada da "gunahların

dan kurtarılması" gereken Musluman topraklar vardı. 1878 savaşından sonra Türkiye Ermeni nüfusunun ağır baskısı, Hazar Denizi'yle Karadeniz arasında yer alan Ermeni toprakları komşusuna bırakmak zorunda kalmıştı. Ermeniler tekrar topraklarını düşündüğü yer bu ülkedeydi. Ama görevinin başına gittiğinde hiçbir gönülden alış "Devrim Kahramanını" selâmlamadı. Şehri sessizce ve kimse fark etmeden terk etti. (sayfa 161) Bu iki adamın harekete geçmeleri ülkenin tam olarak savaşa girdiğini gösteriyordu.

Bu savaşçı görüntülere rağmen, buna paralel olarak İstanbul'da başka tür bir olay cereyan etti. Bu dönemde -1914 sonu- görünüşte her şey savaş durumunu ilan etmesine rağmen, bu başkent birden başın büyük genel karargâhı olmuştu. İngiliz filosu sürekli olarak Çanakkale'yi tehdit ediyordu ve her gün Türk birlikleri sokaklardan geçiyordu. Bunlar Alman büyük elçisinin dikkatini çekmeyen olaylardı. Zira o sadece ve sadece tek bir şeyi düşünüyordu, bu son derece acımasız esmer adam birdenbire başın öncülüğüne soyundu! Görevleriyle imparatoruna yapabileceği en önemli hizmetin, Almanya'yı tüketmekten ve hatta yok olmaktan kurtarmış olarak savaşı sona erdirmek ve Almanya'nın Milletler Topluluğu'na tekrar girmesini sağlayacak bir düzeni ekle etmek olduğunu henüz yarı anlıyordu!

Kasım ayında bu konuyu tartışmaya başladı. "Bana, savaş için olduğu kadar baş için de tamamen hazır olmak, Alman Teşkilâtının bir parçasıdır demiydi. İhtiyatlı bir general, savaşa başladığında yenilecekmiş gibi her zaman geri çekilme plânlarını elinin altında bulundurmalıdır. Bu, silâh altındaki bir ulusa uygun genel bir kuraldır. Savaşta kesin olan tek şey, bir gün bitecek olmasıdır. Böylece, savaş plânlarımızı yaparken düşmanlıklarını biteceğini de düşünmek zorundayız."

Bunun dışında bu felsefi ikeden daha elle tutulur bir şeyle ilgileniyordu. Almanya'nın, büyük elçisinin içtenlikle ve pervasızca tartıştığı şeyi istemesinin acil sebepleri vardı. Ona göre, ülkesi sadece

çok kısa süreli bir savaşa hazırlanmış. Çünkü en çok altı ay sürececek olan iki kısa savaşta Fransa'yı ve Rusya'yı yenmeyi hesaplamış. Bu plânın başansız olduğu ve bundan böyle Almanya'nın savaşı kazanmasının olanaksız olduğu çok açıktır. (sayfa 162) Bana, imparatorluğun sonuna kadar savaşmakta ısrar etmesi durumunda, büyük bir hata yapmış olacağını, çünkü bunun kolonilerin ve ticaretinin sona ermesi demek olan gemicilik ticaretinin tamamıyla kaybı anlamına geleceğini uzun uzadıya anlatmış.

Sayfa : 162

Elle désirait avant tout obtenir la Mésopotamie, tronçon indispensable du chemin de fer Hambourg-Bagdad. En retour, elle était prête à sanctionner l'annexion anglaise de l'Égypte. Ainsi, elle se proposait de partager avec l'Angleterre les deux plus beaux Dominions de la Turquie ! C'était l'une des propositions qu'elle comptait soumettre à la conférence de la paix, conférence dont son représentant projetait maintenant de hâter l'heure. La conquête de l'Égypte par la Turquie menaçait donc la réalisation d'un tel dessein. (Inutile de commenter la moralité de l'attitude

Sayfa : 163

de l'Allemagne envers son allié. La combinaison entière s'accordait avec sa politique « réaliste » vis-à-vis des nations étrangères.

A la fin de 1914 et au début de 1915, dans toutes les classes de la population allemande, on souhaitait anxieusement la paix ; (les regards se tournaient vers Constantinople, comme vers l'endroit offrant les meilleures chances de succès pour des ouvertures de ce genre. (Les Allemands étaient persuadés que le Président Wilson serait le médiateur entre les peuples en guerre ; (de fait, ils ne pensèrent

Sayfa : 163

jamais que ce rôle pût échoir à quelque autre personnalité. Le seul point restant à considérer était la façon la plus favorable d'aborder le Président ; les négociations préliminaires seraient évidemment conduites par l'entremise d'un des ambassadeurs américains en Europe ; or, l'Allemagne n'ayant plus l'opportunité de s'aboucher avec l'un d'eux dans les capitales ennemies, tout la poussait donc à s'adresser à l'ambassadeur américain en Turquie. A ce moment, arriva à Constantinople un diplomate allemand qui a assumé une part importante dans l'histoire des derniers événements : le Dr Richard von Kühlmann. Son récent passage au Ministère des Affaires Étrangères n'est pas encore oublié (pas plus que les diverses missions diplomatiques, de nature confidentielle, qui lui furent confiées à plusieurs reprises. Le Prince Lichnowsky ' a décrit son activité à Londres en 1913 et 1914, et l'on sait quelle responsabilité lui revient dans l'élaboration du traité de Brest-Litowsk. Aux premiers jours de la guerre, il vint à Constantinople, en qualité de Conseiller de l'Ambassade allemande, pour remplacer von Mutius, appelé sous les drapeaux. Ce choix était d'autant plus heureux que Kühlman, né à Constantinople, y avait passé ses jeunes années, son père étant président du chemin de fer d'Anatolie ; il comprenait les Turcs comme seuls le peuvent ceux qui ont vécu de longues années avec eux. Le corps diplomatique apprécia vivement son arrivée. Il ne

Sayfa : 164

me donna pas l'impression d'un homme agressif, mais celle d'un compagnon très agréable, se mettant particulièrement en frais avec l'Ambassade américaine. Il possédait pour nous un attrait certain, en ce que, venant directement du

Sayfa : 164

front, il pouvait nous en brosser des tableaux véridiques ; nous éprouvions tous un intérêt passionné pour les conditions de la guerre moderne et, par les détails qu'il nous fournissait sur les combats des tranchées, il nous tint littéralement sous le charme nombre d'après-dîners et de soirées. Son autre sujet favori de conversation était la *Welt Politik* (politique mondiale), dont il connaissait remarquablement tous les problèmes.

Nous ne le considérons pas alors comme un personnage important, et cependant le rôle qu'il déployait dans ses fonctions frappait tout le monde, même à cette époque. Je ne tardai pas à m'apercevoir, qu'avec son calme et ses façons doucereuses, il exerçait une influence considérable sur ceux qu'il fréquentait. Il parlait peu, écoutait attentivement et ne négligeait aucun moyen d'information ; il était apparemment le confident le plus intime de Wangenheim, et chargé de maintenir le contact entre l'Ambassadeur et les Affaires Étrangères. Vers la mi-décembre, von Kuhlmann repartit pour Berlin, où il demeura deux semaines environ. À son retour, en janvier 1915, l'attitude de Wangenheim se modifia sensiblement. Jusqu'à ce moment, il avait discuté les négociations de paix de façon plus ou moins générale ; maintenant il traita chaque question distinctement. Je compris que Kuhlmann avait été mandé à Berlin pour recevoir de nouvelles instructions, très définies, d'après lesquelles le représentant de Guillaume II devait agir dorénavant. Nous eûmes à ce sujet de longues conversations, dans lesquelles Kuhlmann resta à l'arrière plan ; il assista même à l'un de nos plus importants entretiens, ne se mêlant guère à la causerie, se contentant, comme à l'ordinaire, du rôle d'un subordonné curieux qui écoute tranquillement.

Wangenheim m'informa que le moment — janvier 1915 — serait excellent pour terminer la guerre. L'Italie se par-

Sayfa : 165

icipait pas encore à la lutte, bien qu'il y eût tous motifs de croire qu'elle le ferait au printemps ; si la Bulgarie et la Roumanie se tenaient encore à l'écart, personne n'ignorait que leur attitude expectante ne durerait pas éternellement : la France et l'Angleterre se préparaient à la première de leurs « offensives de printemps » et les Allemands pouvaient craindre qu'elle ne réussit ; les navires de guerre britanniques et français étaient rassemblés aux Dardanelles, et le grand État Major, comme tous les experts militaires et navals de Constantinople, estimait que les flottes alliées pourraient forcer les Détroits et prendre la ville. (La plupart des Turcs étaient déjà las de la guerre et l'Allemagne les suspectait capables de faire une paix séparée. Ainsi que je le découvris ultérieurement, dès que la situation militaire semblait menaçante pour l'Allemagne, elle pensait à la paix ; par contre, si les conditions s'amélioraient, elle redevenait immédiatement belliqueuse. « Quand le diable fut malade, le diable voulut se faire moine ; quand le diable fut guéri, du diable s'il se fit moine ! » (Cependant, si Wangenheim avait grandement besoin de la paix en janvier 1915, il va de soi qu'il ne l'admettait pas comme définitive ; ce qui s'y opposait de façon péremptoire, c'était que son gouvernement ne manifestait aucun regret de ses crimes, ainsi qu'en témoignait l'attitude impénitente de son porte parole. L'Allemagne s'était trompée et rien de plus ; Wangenheim et ses compatriotes ne voyaient dans la situation que l'insuffisance de leurs stocks de blé, coton et cuivre pour une lutte prolongée. (Je retrouve dans les notes où j'ai consigné nos conversations, que des expressions comme celles-ci lui échappaient constamment : la prochaine guerre, la prochaine fois. Wangenheim ne doutait pas que l'avenir ne nous réservât un autre cataclysme mondial plus grand



Sayfa : 165

que celui-ci ; il reflétait par là la conviction des omnipotents junker-militaires. Les Allemands, évidemment, souhaitaient une réconciliation — une sorte d'armistice — qui donnerait à leurs généraux et à leurs industriels le temps de se préparer pour le prochain conflit.

Sayfa 162

Almanya her şeyden önce Hamburg-Bağdat demiryolunun vazgeçilmez bir parçası olan Mezopotamya'yı istiyordu. Karşılığında Mısır'ın İngiltere'ye ilhakını onaylamaya hazırdı. Böylece Türkiye'nin en güzel iki dominyonunu İngiltere'yle paylaşmayı düşünüyordu! Bu, (Almanya'nın) temsilcisinin şimdi zamanını ona almayı tasarladığı konferans olan Barış Konferansı'na takdim etmeyi düşündüğü anenlerden biriydi. Bu nedenle Mısır'ın Türkiye tarafından lehedilmesi böylece bir amacın gerçekleşmesini tehdit ediyordu. Almanya'nın müttefikine karşı olan tutumunun ahlâkî boyutunu yorumlamak anlamsızdır. [sayfa 163] Tam bir uyum, yabancı uluslar karşısında "gerçekçi" politikasıyla uyuyordu.

1914'un sonunda ve 1915'in başında, Alman nüfusunun tüm sınıflarında kaygılı bir şekilde barış bekleniyordu. Bu tür açılımlara en iyi başan şansı sunan yer olarak bakışlar İstanbul'a doğru çevriliyordu. Almanlar Başkan Wilson'un savaşan uluslar arasında ara buluculuk yapacağına ikna olmuşlardı. Gerçekte bu rolün diğer bazı kişilere verilebileceğini hiç düşünmemişlerdi. Dikkat edilmesi gereken son nokta, Başkan'a en uygun bir şekilde yaklaşmaktı. Hazırk görüşmeleri, kuşkusuz Avrupa'daki Amerikalı büyük elçilerden birinin aracılığıyla yürütülecekti. Oysa Almanya'nın düşman başkentlerindeki bu büyük elçilerden biriyle

görüşme fırsatı artık olmadığından bu durumda her şey Almanya'yı Türkiye'nin Amerikan büyük elçisiyle görüşmeye sevk ediyordu. Bu sırada, son olayların tarihinde (bu olayların önemli bir kısmını üstlenen Alman bir diplomat olan Dr. Richard von Kühlmann Türkiye'ye geldi. Gizlilik gereği birçok kez ona emanet edilen değişik diplomatik görevleri kadar, Dış İşleri Bakanlığı'na son kez atanışı da henüz unutulmamıştı. Prens Lichnowsky1 onun 1913 ve 1914 yıllarında Londra'daki etkinliğini dile getirmişti ve biz Brest-Litowsk anlaşmasının hazırlanmasında ona hangi sorumluluğun düştüğünü biliyoruz. Savaşın ilk günlerinde Von Muffus'un yerine Alman büyük elçiliğinin ataşesi olarak göreve çağrıldığı için İstanbul'a gelmişti. Bu seçim, İstanbul'da doğmuş ve babasının Anadolu'nun demir yolları başkanı olması nedeniyle gençlik yıllarını orada geçirmiş olan Kühlman'inki kadar mutluluk vericiydi. O, Türkler'i sadece uzun yıllar onlarla birlikte yaşamış insanların anlayabileceği şekilde anlıyordu.

Diplomatik çevre onun gelişimi içtenlikle karşıladı. (sayfa 164) Bana saldırgan bir adam değil, aksine özellikle Amerikan büyük elçiliği için oldukça zahmete katlanan çok hoş bir arkadaş izlenimi veriyordu. Bize göre, yüzünden kaynaklanan bir tür çekiciliği vardı. Bize daha doğru tablolar çizebiliyordu. Hepimiz modern savaşın koşullarına yakın bir ilgi duyuyorduk ve siper savaşları hakkında bize verdiği ayrıntılar sayesinde bizi pek çok akşam ve akşam yemeği sonrasında büyülemiştir. Tercih ettiği diğer sohbet konusu ise, tüm sorunlarını çok iyi derecede bildiği Welk Politik (dünya politikası) idi.

Sadece bu yüzden onu önemli bir şahsiyet olarak görmüyoruz. Bununla birlikte o dönemde bile görevlerinde gösterdiği çaba herkesi etkiliyordu. Sakinliği ve yumuşak tavırlarıyla onunla görüşen herkesin üzerinde büyük bir etki uyandırdığını fark etmekte gecikmemiştim. Çok az konuşuyordu, dikkatlice dinliyordu ve hiçbir

ipucunu kaçırmıyordu. Görünüşe göre, Wangenheim'in en yakın sırdaşıydı ve Büyük Elçi ile Dış İşleri arasındaki ilişkiyi sağlamakta yukumluysa. Aralık ayının ortalarına doğru, von Kühlmann tekrar Berlin'e gitti ve orada yaklaşık iki hafta kaldı. 1915 yılının Ocak ayında döndüğünde Wangenheim'in davranışı hissedilir bir şekilde değişti. Bu zamana kadar baş görüşmelerini az çok genel bir şekilde tartışmıştı. Şimdi her sorunu açık seçik ele alıyordu. Kühlmann'ın Berlin'e son derece kesin yeni talimatlar almak için gönderildiğini ve II. Guillaume'nin temsilcisinin bundan böyle bu talimatlara göre hareket etmek zorunda olduğunu anlamıştı. Bu konuda Kühlmann'ın gen. planda kaldığı uzun söyleşilerimiz oldu. Hatta en önemli görüşmelerimizden birine hiçbir tartışmaya girmeden, her zaman ki gibi sessizce dinleyen meraklı bir emir subayı rolünde katılmıştı.

Wangenheim, 1915 yılı Ocak ayının savaşı bitirmek için çok uygun olacağını bana bildirmişti. Sayfa 1651 İtalya ilkbaharda başı gerçekleştireceğine inanmak konusunda tüm gerekçeleri almasına rağmen, savaşa hala katılmıyordu. Bulgaristan ve Romanya hâlâ savaşın dışında kalıyor olsa bile, herkes onların bu gözlemleyici tavrının sonsuza kadar sürmeyeceğini biliyordu. Fransa ve İngiltere, "ilkbahar saldırılarının" ilkinde hazırlanıyordu ve Almanlar bu saldırının başarılı olmasından çekiniyor okatınları. İngiliz ve Fransız gemiler Çanakkale Boğazında toplanıyorlardı ve İstanbul donanması ve tüm askerî uzmanlar gör baskınlarından da muttetik İtalyan Boğazları zorlayıp ardından da şerh atabileceğini düşünüyordu. Türklerin çağı, savaştan zaten bıkmıştı ve Almanya, onların aynı bir anlaşma yapabileceklerinden kuşku duyuyordu. Daha sonradan anladığıma göre askerî durum Almanya için tehdit edici olur olmaz Almanya başı düşünüyor-du. Buna karşı şartlar iyileşse Almanya, birdenbire savaşçı kesil-eniyordu. "Şeytan hastalandığında keşiş olmak ister, şeytan iyileştiğinde ise şeytandan keşiş olur mu?" der. Bununla birlikte,

Wangenheim'in 1915'in Ocak ayında banşa son derece ihtiyacı olmasına rağmen, bunu kesin olarak kabul etmemesi de pek doğaldır. Banşa karşı olmasına neden olan şey, kesinlikle hükümetinin, işlediği cinayetlerden hiçbir üzüntü duymamasının yanı sıra sözcüsünün de yola gelmez tavma seyirci kalmasıydı. Almanya yarılmıştı, hepsi bu. Wangenheim ve vatandaşları, bu durumu sadece buğday, pamuk ve bakır stoklarının uzun bir savaş için yetersizliği olarak görüyordu. Konuşmalarımız sırasında kaydettiğim notlarımda sürekli onun ağızından çıkan şu deyimleri tekrar buluyorum: Bir dahaki savaş, gelecek defa. Wangenheim, geleceğin bize bu seferkinden daha büyük bir başka dünya felâketi yaşatacağından kuşku duymuyordu. Böylelikle her şeye gücü yeten Junker askerlerinin inancını yansıtmış oluyordu. Almanlar, hiç kuşkusuz generallerine ve askerlerine bir sonraki savaş için hazırlanma vakti sağlayacak bir uzlaşma talep ediyorlardı.

*Sayfa : 166*

Elle revendiquait, en outre, le droit de faire du charbon partout, demande qui me parut absurde puisqu'elle le possédait en temps de paix. En retour, la France aurait un morceau de la Lorraine et une partie de la Belgique — peut-être Bruxelles — en compensation du paiement d'une indemnité.

Wangenheim sollicitait formellement l'intervention du Président Wilson en leur faveur. J'écrivis donc à Washington ; ma lettre, datée de janvier 1915, exposait en détail

*Sayfa : 167*

la situation intérieure telle qu'elle était alors et pour quelles raisons l'Allemagne et la Turquie désiraient la paix.

**Sayfa 166**

Almanya, diğer yandan karbon üretme hakkı talep ediyordu. Ancak Almanya buna baş döneminde de sahip olduğu için bu talep bana saçma geliyordu. Karşılığında, Fransa bir tazminat ödemesine karşılık olarak Lorraine'nin bir parçasına ve Belçika'nın bir kısmına –belki Brüksel'e– sahip olacaktı.

Wangenheim, Başkan Wilson'un müdahalesinin kesimlikle onları lehine olmasını istiyordu. Bu nedenle Washington'a Ocak 1915 tarihli mektubumu yazdım. (sayfa 167) Bu mektup, o zamanlardaki iç durumu olduğu gibi sergiliyor ve Türkiye'yle Almanya'nın neden başı arzuladıklarını gösteriyordu.

**Sayfa : 167**

(Il vint me faire sa visite d'adieu, aussi charmant, amusant et conciliant que d'habitude. Ses dernières paroles, en me serrant la main, furent — les événements se chargèrent de les graver dans ma mémoire — : « Nous aurons la paix dans trois mois, Excellence ! »

**Sayfa 167**

O (Kuhlmann), her zamanki gibi hoş, neşeli ve uzlaşmacı olarak bana veda ziyaretinde bulunmaya gelmişti. Elimi sıkarken son sözleri şu olmuştu: Olayları beynime kazımak zorundaydım : «Üç ay içinde baş yapacağız Ekselans!»

Sayfa : 229

Ceci signifiait que, si cette nation n'épousait pas la cause de la Turquie et des Empires Centraux, l'expédition de Gallipoli réussissant, Constantinople tomberait (l'Empire ottoman s'écroulerait), la Russie ressusciterait — en tant que puissance économique et militaire — et la guerre, dans une période relativement courte, se terminerait par la victoire de l'Entente. Il est probable que la neutralité bulgare aurait eu le même résultat. Ainsi peut-on dire sans exagération, qu'en septembre et octobre 1915, la durée de la guerre dépendait du tsar Ferdinand.

(L'importance de ce fait est à ce point considérable qu'il n'est pas inutile, même maintenant, de la démontrer. Je prie mes lecteurs, afin de me suivre, de consulter la carte de cette partie d'Europe qui ne leur est pas très familière, celle des Etats balkaniques, telle qu'elle fut déterminée

Sayfa : 230

par le traité de Bucarest. Ce qui reste de la Turquie d'Europe n'est qu'une mince bande de territoire irrégulière, d'à peine cent milles à l'ouest de Constantinople, dont toutes les frontières continuent à celles de la Bulgarie. (La principale ligne de chemin de fer, menant à l'Europe occidentale, part de Constantinople, et court à travers la Bulgarie, en passant par Andrinople, Philippopoli, et Sofia. (A ce moment, la Bulgarie pouvait lever une armée de 500.000 hommes, bien instruite et complètement équipée qui, en marchant sur l'ancienne Byzance, n'aurait pratiquement rencontré aucun obstacle sur sa route. (La Turquie possédait, elle aussi, une armée importante, mais qui était alors engagée à combattre les forces alliées aux Darda-

Sayfa : 230

nelles et les Russes au Caucase ; avec une Bulgarie hostile, elle ne pouvait obtenir de l'Allemagne ni troupes ni munitions. Elle risquait d'être complètement isolée, et sous les coups de sa puissante voisine de disparaître comme force militaire et comme Etat européen, après une très brève campagne. Je désiré appeler particulièrement l'attention sur ce chemin de fer, car il représentait au fond l'un des buts de guerre de l'Allemagne. Après avoir quitté Sofia, il traverse le Nord-Est de la Serbie, passant par les stations les plus importantes de Nisch et de Belgrade. De ce dernier point, il franchit la Save, et plus loin le Danube, puis poursuit sa course vers Budapest, Vienne et Berlin. Toutes les opérations militaires qui furent conduites dans les Balkans en 1915-1916 eurent en réalité pour objectif la possession de cette route. Une fois qu'elles tiendraient cette ligne, la Turquie et l'Allemagne ne seraient plus séparées ; économiquement et militairement, elles deviendraient une unité. Les Dardanelles, comme je l'ai décrit, étaient l'anneau qui reliait la Russie à ses alliés : ce passage fermé, l'écrasement de la Russie suivit rapidement. La vallée de la Morava et de la Maritza, avec cette voie ferrée, constituait pour la Turquie une sorte de Dardanelles terrestres ; était-elle en sa possession, elle lui donnait accès auprès de ses alliés ; la vallée passait-elle au pouvoir

Sayfa : 231

de ses ennemis, l'Empire ottoman tombait en ruines. Or cet avantage ne pouvait être assuré aux Turcs et aux Allemands que si la Bulgarie embrassait leur cause ; dès ce moment le tronçon de chemin de fer, qui s'étendait jusqu'à la frontière serbe, pourrait immédiatement être utilisé, et la

Sayfa : 231

conquête de la Serbie s'ensuivrait inéluctablement et ceci donnerait le chaînon, rattachant Nisch à Belgrade, aux Puissances Centrales. Ainsi l'alliance bulgare ferait de Constantinople un faubourg de Berlin, mettrait toutes les ressources de Krupp à la disposition de l'armée ottomane, ferait échouer l'attaque alliée à Gallipoli, et poserait les assises de cet Empire d'Orient qui, depuis quarante ans, était le but suprême de la politique allemande.

Ceci illustre la signification des paroles de mon Allemand quand, au début de septembre, il prétendait que « sans la Bulgarie, nous ne pouvons garder les Dardanelles ». Tout le monde le comprend clairement aujourd'hui, d'où la croyance générale que l'Allemagne avait contracté cette alliance avant la déclaration de la guerre. Je ne possède pas de renseignements à ce sujet. Que le tsar Ferdinand et le Kaiser aient arrangé cette coopération au préalable n'est pas invraisemblable. Mais ne commettons pas l'erreur de penser qu'ainsi la question était réglée, car les expériences des dernières années nous montrent que les traités ne sont pas toujours observés. Qu'il y ait eu accord ou non, je sais que les fonctionnaires turcs et les Allemands ne considéraient nullement comme un fait accompli que la Bulgarie prendrait leur parti; dans leurs conversations avec moi, ils trahissaient au contraire une appréhension excessive quant à sa décision, et à un certain moment, tous craignirent de la voir opter pour l'Entente.

Je fus mis personnellement, une première fois, au courant des négociations bulgares à la fin de mai; M. Kolouchéff, m'informa-t-on, avait fait savoir au Robert College que les étudiants bulgares ne pourraient rester à Constantinople jusqu'à la fin de l'année scolaire, mais devraient regagner leur foyer le 3 juin. Le Lycée de Jeunes Filles



Sayfa : 232

avait également été avisé que toutes les jeunes filles bulgares avaient à retourner chez leurs parents à la même date. Les deux institutions comptaient parmi leurs élèves beaucoup de jeunes Bulgares, dont la plupart représentant l'élite de leur pays ; c'est en réalité par l'intermédiaire de ces collèges que les États-Unis et la Bulgarie ont noué d'amicales relations. Mais c'était la première fois que ceci arrivait. Chacun discutait la signification de cette mesure, elle apparaissait clairement. L'unique sujet de conversation était alors la Bulgarie. Prendrait-elle part à la guerre ? si oui, à quel parti lierait-elle sa fortune ? Un jour, on rapportait qu'elle se joindrait à l'Entente ; le lendemain, qu'elle avait résolu de s'allier aux Empires centraux. L'opinion courante était qu'elle monnayait son concours des deux cotes, recherchant les conditions les plus avantageuses. Au cas toutefois où elle eût penché en faveur de l'Entente, il n'était pas désirable que certains de ses sujets fussent abandonnés en Turquie. Les jeunes gens et jeunes filles fréquentant les collèges américains appartenaient presque tous à de grandes familles — une des élèves était la fille du général Ivanoff, chef des armées bulgares dans les guerres balkaniques — il était naturel que leur gouvernement veillât à leur sécurité.

La conclusion, presque unanimement tirée, était que la Bulgarie prenait le parti de l'Entente ; la nouvelle s'en propagea rapidement dans la ville et fit spécialement impression sur les Turcs. Le Dr Patrick, président du Collège de Constantinople, convia hâtivement ses élèves bulgares à une réunion de fin d'année, à laquelle j'assistai. Ce fut une triste assemblée, rappelant plutôt un enterrement que la fête habituelle. Je trouvai les jeunes filles dans un état de nerfs presque maladif ; elles croyaient toutes que la guerre était

*Sayfa :232*

imminente et qu'on les expédiait chez elles, uniquement pour les empêcher de tomber aux griffes des Turcs. Elles meurent si grand pitié que nous les emmenâmes à l'ambassade américaine, où nous passâmes tous une soirée charmante. Après le dîner, nos jeunes hôtessees ayant séché leurs larmes,

*Sayfa 229*

Eğer bu ülke (Bulgaristan), Türkiye'nin ve Merkezi İmparatorlukların haklığını onaylamazsa, Galipoli'nin seleni başarılı olacak, İstanbul düşecek, Osmanlı İmparatorluğu yıkılacak, Rusya ekonomik olduğu kadar askeri güç olarak da yeniden kalkınacak ve savaş nispeten kısa bir süre içinde ittifakın zaferiyle sona erecektir. Bulgarların tarafsızlığı da büyük olasılıkla aynı sonucu sağlayacaktır. Böylece 1915 yılının Eylül ve Ekim ayında savaşın süresinin hiç abartışız Çar Ferdinand'a bağlı olduğu söylenebilir.

Bu olayın öneminin son derece dikkate değer olduğunu bugün bile belirtmekte yarar var. Okurlarımızdan beni takip edebilenler için, Bukreş anlaşmasıyla sınırları beirlendiği biçimiyle Balkan Devletlerini, kendilerine hiç de yakın olmayan Avrupa'nın bu bölümünü haritadan incelemelerini rica ediyorum. [sayfa 230] Türkiye'nin Avrupa kısmında kalan İstanbul'un batısındaki sadece 100 milik bölüm, düzensiz ince bir şerh halindeki toprak parçasıdır. Tüm sınırları Bulgaristan'ın kilelerle komşudur. Batı Avrupa'ya giden başlıca demir yolu hattı, İstanbul'dan hareket edip Andrinople'den, Philippopolis'den ve Sofya'dan geçerek tüm Bulgaristan boyunca yol alır. Ö dönemde Bulgaristan, eski Bizans ustune yürüten yolunun üzerinde hiçbir engel tanımayan iyi eğilimli ve tam teçhizatlı 500 bin kişilik bir ordu oluşturabiliyordu. Türkiye'nin de o sıralarda, Kafkasya'da Ruslarla ve Çanakkale'de ittifak güçleriyle savaşmakla yükümlü olan oldukça güçlü bir ordusu vardı. Düşman sa-

dece Bulgaristan'dan dolayı Almanya'dan ne bir birlik ne de teçhizat elde edebiliyordu. Türkiye, tamamıyla yalnız bırakılma ve güçlü komşusunun darbeleriyle kısa bir savaşa ardından hem bir Avrupa devleti ve hem de askeri güç olarak yok olma riski taşıyordu. Dikkatimi özellikle bu demir yolu üzerine çekmek istiyorum, çünkü bu aslında Almanya'nın savaş amaçlarından ömür temsil ediyordu. Bu yol, Sofya'yı tekk etkilien sonra Niş (Niş) ve Belgrad'in en önemli istasyonlarından geçerek Sırbistan'ın kuzey doğusunu aşar. Belgrad'dan sonra Save'yi ve daha ilerde Tuna'yı geçip ardından Budapeşte, Viyana ve Berlin'e doğru seyrine devam edar. 1915 - 1916 yılında Balkanlarda yürütölen tüm askeri operasyonlar, aslında bu yola sahip olma amacıyla yapılmış. Türkiye ve Almanya, bu hat- tı bir kez elde ederse bir daha hiçbir şekilde ayınlamayacaktır. Ekonomik ve askeri bakımdan her ikisi de bir birlik oluşturacaktır.

Çanakkale Boğazı, daha önce befinmediğim gibi Rusya'ın müttefiklerine bağlayan halkaydı. Bu kapalı geçişten nemiin sonra Rusya çoklu. Marava ve Montza Vadisi, bu demir yolu nedeniyle Türkiye için bir tür karasol Çanakkale Boğazı oluştunuyordu. Kendi mülkiyetindeyken bu vadi, ana müttefiklerine ulaşma planıı sağlı- yordu. [sayfa 231] Vadi, düşmanların eline geçerse Osmanlı İm- paratorluğu çökerdi. Oysa bu avantaj, Türklere ve Almanlara sa- dece Bulgaristan'ın onları davalannı kabul etmesi şartıyla sağ- lanabilirdi. O andan itibaren Sırp sınırına kadar uzanan demir yo- lu parçası hemen kullanılabilir ve Sırbistan'ın fethinin gerçekleş- mesi kaçınılmaz olurdu. Niş'i Belgrad'a bağlayan halka, bu şekil- de Merkezi Güçler'in eline geçmiş olacaktır. Böylece Bulgar ittifakı sayesinde İstanbul, Berlin'in bir kenar mahallesi haline gelmiş olacaktır, Krupp'un tüm kaynaklarını Osmanlı ordusunun hizmetine sunacak, Gelibolu'ya yapılan müttefik saldırını başarsızlığa uğra- tacak ve 40 yıldır zaten Alman politikasının başlıca amacı olan bu Doğu İmparatorluğu'nun desteğini almış olacaktır.

Bu, benim Alman'ın eylöl başında sarf ettiğı sözlerin anlamını or-

laya koyuyordu. O, "Bulgaristan olmadan Çanakkale Boğazı'nı elimizde tutamayız" diye iddia ediyordu. Bugün herkes bunu açıkça anlıyor. Almanya'nın bu ittifak sözleşmesini savaş açmadan önce yaptığı hakkındaki genel kanı da buradan ileri gelmektedir. Bu konuda kesin bilgilere sahip değilim. Çar Ferdinand ve Kaiser'in bu iş birliğini önceden yapmış olmaları, bana çok inandırıcı gelmiyor. Fakat böylelikle sorunun çözülmüş olduğu fikrine kapılma yanlışlığına da düşmemeliyiz. Çünkü son yıllardaki deneyimler, bize anlaşmaların her zaman gözlemlenemediğini gösterir. Sözleşme olsun ya da olmasın Türk ve Alman yöneticiler, Bulgaristan'ın kendi taraflarında olacağına hiçbir şekilde kesin gözüyle bakmıyorlardı. Benimle olan konuşmalarında iş Bulgaristan'ın kararına geldiğinde, tam aksine aşırı bir kaygı duyuyorlardı. Bu arada hepsi, Bulgaristan'ın ittifak lehinde karar alacağını görmekten korkuyordu.

Mayıs sonundaki Bulgar müzakerelerinden ilk kez kişisel olarak haberdar edilmiştim. Koloucheff, Bulgar öğrencilerin öğretim yılının sonuna kadar İstanbul'da kalamayacaklarını ve 5 Haziran'da evlerine dönmek zorunda olduklarını Robert Koleji'ne bildirmiş olduğunu bana teyit etti. [sayfa 232] Kız Lisesi de, tüm Bulgar kız çocuklarının aynı tarihte ailelerinin yanına dönmeleri gerektiği konusunda aynı şekilde haberdar edilmişti. Bu iki kurumun öğrencileri arasında, Bulgar çocukları oldukça fazlaydı ve birçoğu ülkelerinin üst tabakasını temsil ediyordu. Aslında bu kolejler aracılığıyla Amerika Birleşik Devletleri ve Bulgaristan, ilk dostluk ilişkilerinin düğümünü atmışlardı. Ancak böyle bir şey ilk kez oluyordu. Herkes bu tedbirin ne anlama geldiğini tartışıyor, bu açıkça belliydi. Bu yüzden, konuşmanın tek konusu Bulgaristan'dı. Savaşa kahlacak mıydı? Eğer kahlırsa, kaderini hangi taraftan yana belirleyecekti? Bir gün ittifaka kahlacağı, ertesi gün ise Merkezi İmparatorluklarla anlaşma yapmaya karar vermiş olduğu söyleniyordu. Yaygın kanı, Bulgaristan'ın en elverişli şartları arayarak desteği aracılığıyla

kendisine çıkar sağlamaya çalışıyor şeklindeydi. [Bulgarları] **İttifak** doğrultusunda eğilim göstermeleri hâlinde bile, vatandaşlardan bazılarının Türkiye'yi terk etmesini istemiyorlardı. Amerikan kolejlerinde okuyan genç kız ve erkeklerin hemen hepsi önemli ailelerin çocuklarıydı. Kız öğrencilerden biri, Balkan Savaşları sırasında Bulgar ordularının komandanı olan General Ivanoff'un kızıydı. Hükümetlerinin onların güvenliğini kollaması normaldi.

Sonuçta neredeyse ay bütüğüyle varımıştım. Bulgaristan İttifak tarafında yer alacaktı. Haber çok hızlı bir şekilde yayıldı ve özellikle Türkler üzerinde etki yaptı. İstanbul Kahve Başkanı, Dr. Patrik öğrencileri derhal benim de katıldığım bir yıl sonu okul toplantısına çağırdı. Bu toplantı, alışlagelen bir eğlenceden çok cenaze törenini andıran hüzünlü bir toplantıydı. Kız öğrencileri neredeyse hastalıklı bir gerginlik içinde gördüm. Hepsisi savaşın kaçınılmaz olduğuna ve sadece Türklerin pençesine düşmekten kurtulmak için evlerine gönderildiklerine inanıyorlardı.

*Sayfa : 347*

— VI —	Wangenheim me raconte comment le Kaiser décréta la guerre . . . . .	79
— VII —	Plans de l'Allemagne pour se faire attribuer des colonies, des stations charbonnières et des indemnités. . . . .	86
VIII. —	Exemple classique de propagande allemande.	91
IX. —	L'Allemagne ferme les Dardanelles et sépare ainsi la Russie de ses alliés . . . . .	99
— X. —	La Turquie abroge les Capitulations. Prospérité soudaine d'Enver . . . . .	106
— XI. —	L'Allemagne oblige la Turquie à se joindre aux belligérants. . . . .	116
— XII. —	Les Turcs arraisent disposés à traiter les résidents ennemis humainement. Opposition des Allemands . . . . .	122

Sayfa 347

[İÇİNDEKİLER]

VI. Wangenheim, Bana Kaiser'in Savaşı Nasıl İlan Ettiğini Anlatıyor	79
VII. Almanya'nın Kendine Koloniler Sağlamak İçin Yaptığı Plânlr	86
X. Türkiye Kapitülasyonları Yürürlükten Kaldırıyor. Enver'in Anı Yükselişi	106
XI. Almanya, Türkiye'yi Muharebeye Katkıya Zorluyor	116
XII. Türk Ulusu Düşman Memurlarına İnsanca Davranmaya Hazırlanıyor. Almanların İtirazı	122

Sayfa : 348

XV. — Djemal, un Marc-Antoine gênant. Première tentative de paix allemande . . . . .	157
XVI. — Les Turcs envisagent l'évacuation de Cons- tantinople et le transport de la capitale en Asie Mineure. Les Alliés bombardent les Dardanelles . . . . .	168
XVII. — Comment l'Angleterre prouva que la flotte britan- nique n'était pas invincible. Les vieux forts des Dardanelles. . . . .	182
XVIII. — A la veille de la victoire, la flotte alliée leve le siège . . . . .	194
XIX. — Le sort de trois mille civils . . . . .	205
XX. — Autres aventures des résidents ennemis . . . . .	222
XXI. — Mine aux enchères de l'alliance bulgare . . . . .	239
XXII. — Le Turc retourne au type primitif . . . . .	238
XXIII. — La révolution de Van . . . . .	254
XXIV. — L'Assassinat d'une Nation . . . . .	261

*Sayfa :348*

XXV. — Talat justifie l'extermination arménienne. . . . .	282
XXVI. — Enver discute la question arménienne. . . . .	295
XXVII. — Wangenheim refuse d'intervenir en faveur des Arméniens. . . . .	312
XXVIII. — Nouvelle proposition de paix d'Enver. Adieu au Sultan et à son Empire. . . . .	329

**Sayfa 348**

<b>XV. Cemal, Rahatsızlık Veren Bir Marc-Antoine.</b>	
<b>İlk Alman Başş Denemesi</b>	<b>157</b>
<b>XVI. Türkler İstanbul'u Başaltmayı ve Başkenti Anadolu'ya</b>	
<b>Taşımayı Düşünüyorlar. İttifak Güçleri Çanakkale Boğaz'ını</b>	
<b>Bombalıyor</b>	<b>182</b>
<b>XX. Düşman Memurlarının Diğer Maceraları</b>	<b>222</b>
<b>XXI. Bulgar İttifakını Açık Artırmaya Çıkarmak</b>	<b>228</b>
<b>XXIII. Van İsyanı</b>	<b>254</b>
<b>XXV. Talat, Ermeni Soykırımını Doğruluyor</b>	<b>282</b>
<b>XXVI. Enver, Ermeni Sorununu Tartışıyor</b>	<b>295</b>
<b>XXVII. Wangenheim Ermeniler Lehine Girişimde</b>	
<b>de Bulunmayı Reddediyor</b>	<b>312</b>
<b>XXVIII. Enver'in Yeni Başş Önerisi: Sultan'a ve</b>	
<b>İmparatorluğa Yeda</b>	<b>329</b>







A-546

FEHÉR GÉZA

A  
BOLGÁR-TÖRÖK MŰVELTSÉG EMLEKEI  
ÉS MAGYAR ŐSTÖRTÉNETI VONATKOZASAIK

(108 KÉPVEL)

GÉZA FEHÉR

LES MONUMENTS  
DE LA CULTURE PROTOBULGARE  
ET LEURS RELATIONS HONGROISES

(108 ILLUSTRATIONS)



BUDAPEST

(1931)

GÉZA FEHÉR

İLK BULGAR KÜLTÜRÜNÜN  
YAPITLARI  
VE MACARLARLA  
OLAN BAĞLANTILARI

(108 resim ile birlikte)

BUDAPEŞTE  
1931

**Anıtkabir Atatürk Kitaplığı Bilgileri**

**Envanter No** : 1635

**Yazar** : Eduard Meyer

**Çild** : Kâhve

**Ebadı** :

En : 16 cm.

Boy : 23 cm.

**Sayfa Adedi** : VIII + 285

**Not** : Kitabın ilgili bölümleri Ankara U. TOMER Dil  
Öğretim Merkezi tarafından tercüme edilmiştir.

## PRÉFACE

Les peuples venus en Europe des grands royaumes turcs de l'Asie (Huns, Avars, Bulgares, Magyars etc.) sont traités de hordes barbares par les écrivains du moyen âge ; d'après ces derniers leur apparition ressemblait à une tempête dévastatrice menaçant d'anéantir la civilisation de l'Europe. Cette opinion qui répondait à la manière de voir et au degré de connaissances des hommes du moyen âge, fut héritée comme un dogme par la littérature scientifique des époques suivantes. Les livres scientifiques tout comme les manuels scolaires ne cessent de la répandre même de nos jours, bien qu'à la suite des récents travaux scientifiques nous soyons parvenus à mieux connaître le rôle et la civilisation des royaumes turcs de l'Asie et à apprécier à leur juste valeur les acquisitions de cette civilisation qui furent en grande partie apportées en Europe par ces peuples „barbares”

Quant aux Bulgares et aux Magyars spécialement, les livres scientifiques tout comme les scolaires ne les traitent pas mieux : nous y lisons que ces peuples envahirent l'Europe en pillant les peuples civilisés. Or, les Bulgares n'étaient point un peuple nomade, mais comme je vais le prouver en ce qui suit, un peuple

Établi depuis les temps les plus anciens, qui s'occupait d'élevage et d'agriculture. Les Hongrois, apprentis de la civilisation des Bulgares et d'autres peuples, ne firent qu'apporter avec eux le précieux héritage de l'ancienne culture nomade, alors que depuis longtemps déjà ils ne menaient plus une vie de nomades proprement dite. Rien de moins juste, par conséquent, que l'opinion — très répandue d'ailleurs dans la littérature de la question dont nous nous occupons — d'après laquelle les Bulgares et les Hongrois auraient mené après la conquête de leur patrie actuelle une existence de nomades. Ce ne serait que plus tard, sous l'influence des circonstances nouvelles, qu'ils se transformèrent bientôt en un peuple sédentaire adonné de plus

en plus à de paisibles travaux d'élevage et d'agriculture. Un peuple nomade n'arrive à se fixer que après plusieurs siècles d'un lent développement. Mais il périt, si les circonstances l'empêchent brusquement de continuer sa manière de vivre. Le fait même que les Magyars — ainsi que les Bulgares deux siècles plus tôt — s'assimilèrent si vite à leurs voisins et qu'ils fondèrent au centre de l'Europe civilisée un état durable et florissant, subsistant jusqu'à nos jours, ce fait ne s'explique que par la supposition qu'au moment où ils occupèrent leur nouvelle patrie, ils

connaissaient déjà l'état fixe, l'agriculture et l'élevage. Le seul fait que les Bulgares et les Magyars, considérés peu après leur établissement, comme des peuples fixés, se créèrent des états stables, suffit donc pour réfuter l'opinion qu'ils menaient une vie de nomades.

Il fallait donc supposer que l'examen radical des données existantes pourrait aboutir à d'intéressants résultats. Puisque, sans conteste, les Magyars s'étaient civilisés bien des siècles avant l'occupation de leur nouvelle patrie sous l'influence des Protobulgares. (c'est-à-dire des Bulgares parlant un dialecte turc). J'ai cru devoir commencer par l'étude des matériaux protobulgares. (Les recherches linguistiques et surtout celles faites par les savants hongrois me fournissent une base excellente.) Il y a 8 ans que je recherche et étudie en Bulgarie même les monuments de l'époque protobulgare et que je les fait connaître surtout dans mes ouvrages en langue bulgare. M'appuyant sur la concordance des données linguistiques, archéologiques et historiques je suis arrivé au résultat suivant: les Protobulgares — peuple établi, s'occupant d'agriculture et d'élevage en masse — possédaient une culture intellectuelle et matérielle supérieure à celle des peuples slaves habitant antérieurement les terres où ils sont venus s'établir. C'est pour cette raison qu'ils parvinrent à fonder un état stable.

Sofia, le 15 décembre 1930.

## Ön Söz

Asya'nın büyük Türk krallıklarından Avrupa'ya gelen toplumlar (Hunlar, Avarlar, Bulgarlar, Magyar'lar [Macarlar] v.b.), Orta Çağ yazarları tarafından barbar ordular olarak tanımlanıyordu. Bu yazarlara göre, bu toplumların ortaya çıkışları, Avrupa uygarlığını ortadan kaldıracak gibi görünen yıkıcı bir fetinaya benziyordu. Orta Çağ insanlarının bilgi düzeylerine ve [alayları] ele alma biçimlerine uygun düşen bu görüş, daha sonraları da edebî bilimlere bir dogma gibi miras olarak kaldı. Son bilimsel çalışmalar sonucunda, Asya'daki Türk krallıklarının uygarlıklarını ve rolünü daha iyi tanımamıza ve büyük bir bölümünün bu barbar kavimler tarafından Avrupa'ya getirilmiş olan bu uygarlığın edinimlerini gerçek değeriyle takdir etmeye sonunda erişmiş olmamıza rağmen, günümüzde hâlâ okul kitaplarında olduğu kadar tüm bilimsel kitaplarda da bu görüşün yayılması devam etmektedir. Tıpkı okul kitaplarında olduğu gibi, bilimsel kitaplarda da özellikle Bulgarlar ve Macarlar, çok iyi ele alınamamıştır. Kitaplarda [hâlâ] bu toplumların uygar toplumları sayıp yağımlayarak Avrupa'yı istila ettiklerinden bahsedilmektedir. Oysa Bulgarlar, hiçbir biçimde göçmen bir kavim değildir, daha ilerde bunu kanıtlayacağım gibi onlar bunun aksine, en eski çağlardan beri tarım ve hayvancılıkla uğraşan yerleşik bir toplumdur. Uzun süreden beri, diyim yerindeyse, zaten artık göçebe bir yaşam sürmeyen Macarlar, Bulgarların ve diğer toplumların uygarlığını benimseyerek sadece eski göçmen kültürünün en değerli mirasını beraberlerinde taşıyan bir topluluktur. Sonuç olarak, üstünde durduğumuz konu, edebiyatta çok yaygın ve yanlış olan görüşe göre, Bulgarlar ve Macarlar bugünkü vatanlarını fethettikten sonra göçebe bir yaşam sürmüş olmalıdır. Çok daha sonraları, yeni koşulların etkisiyle [her iki toplum] kendilerini gitgide daha fazla tarım ve hayvancılık gibi işlere vererek yerleşik bir topluma dönüşmüşlerdir. Göçmen bir kavim, an-

çok yüzyıllar süren yavaş bir gelişimin ardından yerleşik bir hayata geçebilir. Eğer koşullar, bir göçebe toplumun yaşam tarzını devam ettirmesini aniden engellerse, o zaman o toplum sonup gider. İki yüzyıl önce, Bulgarların olduğu gibi Macarların da komşularına çok hızlı bir biçimde benzemesi, uygar Avrupa'nın göbeğinde kalıcı ve kalkınan bir devlet kurması ve günümüze kadar ayakta kalması, yeni vatanlarına yerleştiklen zaman onların yerleşik hayatı, tarım ve hayvancılığı çok daha önceden biliyor oldukları tahminiye açıklanabilir. Yerleşik bir toplum olarak kuruluşlarından hemen sonra, Bulgar ve Macarların kalıcı devletler kurmaları, onların "göçebe hayat" sürdürdükleri düşüncesini çürütmek için yeterlidir.

O hâlde var olan verilerin denetlenmesine incelenmesine ilgi çekenleri sonuçlar doğurabileceğini düşünmek gerekir. Mademki Macarlar, ilk Bulgarların iyari bir Türk lehçesi konuşan Bulgarlarını etkisiyle yeni ülkelere yerleşmeden yüzyıllar önce hiç kuşkusuz uygarlaşmışlardı, oyleyse ben de öncelikle ilk Bulgar devletlerinin incelenmesiyle işe başlanması gerektiğine inandım. (Dil bilim araştırmaları ve özellikle Macar bilim adamları tarafından yapılan araştırmalar, bana [bu konuda] mükemmel bir temel oluşturmuştur). 8 yıldır Bulgaristan'da ilk Bulgar dönemine ait yapıları bae araştırıyor, inceliyor ve bunları özellikle Bulgarca olarak yazdığım eserlerimde tanıtıyorum. Arkeolojik, tarihi ve di. bîmşel verilerin uyumuna dayanarak şu sonuca vardım: Tarım ve büyük çapta hayvancılıkla uğraşan yerleşik bir toplum olan Bulgarlar, özenna yerleşmeye geldikleri toprakları bir önceki sahibi olan Slav toplumlarının kültüründen daha ileri düzeyde maddi ve entelektüel bir kültüre sahiplerdi. İşte bu nedenle onlar (ilk Bulgarlar), yerleşik bir devlet kurmayı başaramışlardır.

Sofya, 15 Aralık 1930

Sayfa :161

## VIII. LES SOURCES ÉCRITES

Les sources écrites viennent appuyer notre conclusion tirée des données linguistiques et archéologiques, à savoir, que les Protobulgares n'étaient pas une horde de pillards et de nomades, mais un peuple civilisé établi.

Les sources arabes et persanes nous fournissent sur la civilisation des Protobulgares des données plus intéressantes, que celles fournies par les Byzantins. Les auteurs orientaux avaient le sens pratique, ils étaient pour la plupart des commerçants, ou encore ils recevaient leurs informations de ceux qui négociaient avec les Protobulgares et s'intéressaient aux questions géographiques et économiques. Par malheur, ces auteurs s'occupent en premier lieu des Bulgares de la Volga.

Sayfa 161

## VIII. YAZILI KAYNAKLAR

Arkeolojik ve dil bilimsel veriler ilk Bulgarların sevginçu ve göçebe kışlardan oluşan bir ordu değil, kurulu bir düzene sahip uygar bir toplum olduğunu gösterir. Yazılı kaynaklar da, bu verilerden elde ettiğimiz sonuçları yansıtmaktadır.

İlk Bulgar uygarlıkları hakkında Arap ve İran kaynakları, bize Bizanslıların verilerine göre çok daha ilgi çekici veriler sunmaktadır.



Doğulu yazarlar, pratik bir sağduyuya sahiptiler, onların pek çoğu tüccardı ve ontarla ticaret yapan, ekonomik ve coğrafi sorunlarla ilgilenen kişilerden & Bulgarlar hakkında bilgı edinyonardı. Ne yazık ki bu (Doğulu) yazarlar, öncelikle **Volga Bulgarlarıyla** işkı içindeydiler.

*Sayfa : 162*

C'est qu'en parlant de l'histoire et de la migration des Bulgares, il ne faut pas se borner à ce que disent les Byzantins des guerres et des querelles intestines de ce peuple, mais il faut aussi examiner les faits de plus près pour en tirer les conclusions. Par exemple les Byzantins parlant des Bulgares uturgur et kutrigur, ne mentionnent que les événements qui les intéressent: les guerres et les lutttes intestines de ces peuples. Mais tout en se servant de ces données, il ne suffit pas d'enregistrer la description de leurs guerres, mais il faut aussi étudier ces peuples dans les diverses époques et il faut s'arrêter sur les divers moments de leurs migrations, pour en tirer des conclusions très importantes.

*Sayfa 162*

Bulgarların geçenden ve tanheden söz ederken konuyu, sadece Bizanslıların değınmiş olduğu gibi bu toplumun iç çatışmaları ve savaşları ile sınırlamamak, aynı zamanda bazı sonuçları ekde etmek

için bu toplumun olaylarını da çok yakından incelemek gerekir. Örneğin, **Uturgur ve Kuturgur** Bulgarlarından söz ederken Bizanslılar, sadece kendilerini ilgilendiren iç çatışmalar ve savaşlara değinmişlerdir. Ancak (Bizanslıların sunduğu) bu verilerden tam anlamıyla yararlanmak için, onların savaşlarının tasvirini sadece kaydetmek yeterli değildir, aynı zamanda onları farklı dönemlerde incelemek ve bu dönemlerden çok önemli sonuçlar elde etmek için onların göçlerinin farklı dönemleri üzerinde durmak da gereklidir.

Sayfa : 163

Les Bulgares du Caucase au contraire malgré les vicissitudes du sort, ne cherchent pas l'occident inconnu et la majorité du peuple quoique asservie, reste dans la patrie du Caucase. Au milieu du V<sup>e</sup> siècle ce sont les Sabires qui les attaquent, ensuite les Abares, puis les Türks et encore plus tard les Khazares occupent leur patrie et les soumettent et malgré tout, ils préfèrent rester dans le Caucase. Et ceux-là même qui sont obligés de quitter leur patrie ne se précipitent pas dans l'inconnu, mais s'établissent dans le voisinage.

Les Protobulgares, quoique subjugués, préfèrent donc rester dans leur ancienne patrie et même quand un groupe est forcé de quitter l'ancienne patrie, il s'établit dans le voisinage. C'est ainsi que les Kutrigurs, peuple bulgare chassé de sa patrie, s'établissent au V<sup>e</sup> siècle entre les fleuves Don et Dniéper et y fondent une nouvelle patrie. C'est de là qu'émigra une partie des

Sayfa : 163

Kutrigures — ancêtres des Bulgares d'aujourd'hui — et s'établit en Bessarabie. Un autre groupe bulgare de Caucase, fuyant les Khazares, s'établit dans le bassin inférieur de la Volga, quelques tribus s'étendirent vers le nord et fondèrent dans le bassin moyen du fleuve le grand royaume de la Volga. Vers le milieu du VII<sup>e</sup> siècle nous connaissons les tribus protobulgares suivantes :

1. Les Onogundures qui après avoir supporté le joug de plusieurs peuples, vivaient dans leur patrie située à l'est de Maeotide sous la domination Khazare.
2. les Kutrigures, groupe établi à l'ouest du fleuve Don, qui subissaient également en partie la domination des Khazares.
3. un groupe de ces Kutrigures qui fuyant les Khazares s'étaient établis en Bessarabie.
4. une tribu des Onogundures qui s'était enlue devant les Khazares vers l'embouchure de la Volga (Barsulla?)
5. un groupe de ces derniers s'établit plus tard dans le bassin moyen de la Volga.

Outre ceux il y a aussi trois autres groupes de Kutrigures plus petits : a) les Bulgares qui accompagnèrent les Avars en 'Avarie'. b) de là un groupe, vers l'an 630 émigra en Bavière, puis chez les Vendes et enfin en Italie. c) le groupe qui pénétra vers l'an 670 en Macédonie.

## Sayfa 163

Kadının bir olivesi olarak Kafkas Bulgarları, (Avarların aksine) bilinmeyen Batıyı (pek de) aramaz ve kale gibi kullanılmış olmalarına rağmen, halkın pek çoğu Kafkasya yurduğunda kalır. V. yüzyılın ortalarında, onlara (Kafkas Bulgarlarına) öncelikle Sabirler saldırır. Ardından Avarlar, daha sonra Türkler ve çok daha sonraları ise Kazanlar vatanlarını işgal edip onları boyunduruğu altına alırlar. Her şeye rağmen yine de onlar, Kafkasya'da kalmayı tercih ederler. Kendi vatanlarını terk etmek zorunda kalmış olanlar bile, bilinmeyen çine kendilerini atmak konusunda hiç acele etmezler, ama bilinmeyen yanı başında, kendi devletlerini kurarlar.

Zorla boyun eğmiş olan ilk Bulgarlar bile, böylelikle kendi eski vatanlarında kalmayı tercih etmişler ve hatta bir grup, eski yurtlarını zor kullanarak terk etmeye mecbur bırakıldıkları zaman bile (ol) yarede yerleşmişlerdir. Böylelikle kendi yurtlarından kovulan bir Bulgar toplumu olan Kuturgu'lar, V. yüzyılda Don Nehri'yle Dnyestr Nehri arasında yerleşmişler ve orada yeni bir vatan kurmuşlardır. Bugünkü Bulgarların ataları olan Kuturgu'lardan bir bölümü, buradan göç edip Bessarabie (Bessarabya) bölgesine yerleşmişlerdir. Kafkas Bulgarları olan bir diğer grup, Kazanlardan kaçarak Volga Nehri'nin aşağı havzasına yerleşir, birkaç kavim ise kuzeye doğru uzanarak nehrin orta havzalarında Büyük Volga kralığını kurar. VII. yüzyılın ortalarına doğru, şu Bulgar topluluklarını görmekteyiz: 1. Pek çok toplumun boyunduruğuna tahammül ettikten sonra, Kazan egemenliğinde bulunan Maashtide'nin doğusunda yer alan vatanlarında yaşayan Onogundure'ler, 2. Don Nehri'nin batısına yerleşen ve aynı biçimde kısmen de olsa Kazanların egemenliği altında kalan Kuturgu'lar, 3. Kazanlardan kaçan Kuturgu'lardan bir grup, Bessarabya bölgesine yerleşmişti, 4. Kazanlardan kaçıp Volga Nehri'nin ağzına doğru yerleşen Onogundure'lerden bir kavim (Barsulla?), 5. Bu sonuncu gruplardan biri, daha sonraları Volga Nehri'nin orta havzala-

ında yerleşmişli. Bu grupların dışında bir de Kuturgurlardan olan ve daha küçük gruplar olan başka üç grup daha vardır. Bunlar a) Avarlara katılan Avar ülkesindek. Bulgarlar, b) Buradan (Avar ülkesinden) 530 yılına doğru bir grup, önce Bavyera bölgesine, daha sonra Vende ve son olarak İtalya'ya geç eder, c) Makedonya'da 670 yılına doğru ortaya çıkan gruptur.

Sayfa : 169

## CONCLUSION

Les données linguistiques, archéologiques et historiques nous ont permis de constater que les Protobulgares étaient un peuple établi s'occupant d'agriculture et d'élevage en masse bien avant le V<sup>e</sup> siècle. Nous avons vu qu'ils conservèrent même dans leur patrie sur la péninsule des Balkans beaucoup d'éléments de leur culture orientale : leur solide organisation intérieure et économique, leur architecture, leur sculpture, leur orfèvrerie et leur chronologie sont d'origine orientale. Leur culture les rendait capables de subsister parmi les peuples occidentaux et de créer une forte organisation, dont aucun autre peuple établi sur ces mêmes terres ne s'était montré capable.

La théorie généralement acceptée, suivant laquelle les Protobulgares formaient un petit peuple de quelques dix mille d'hommes, doit être également rejetée. Il suffit de rappeler que l'em-

Sayfa : 169

pereur Constantin Pogonat dut rassembler des soldats de tous les thèmes byzantins lorsque il voulut les attaquer en Bessarabie. Et même alors, les Protobulgares remportèrent la victoire sur l'armée la plus forte et la mieux organisée de toute l'Europe. Comment pourrait-on supposer que l'empereur lût parti escorté d'une immense armée et d'une flotte énorme contre un peuple de quelques dix milles d'hommes? En réalité non ne prouve que les Bulgares aient été un petit peuple. Seul le fait qu'au cours de deux siècles ils adaptèrent la langue des Slaves assujettis serait l'argument le plus sérieux en faveur de leur petit nombre. Mais ce fait s'explique par la circonstance que les Bulgares organisèrent en État les grandes masses slaves et leur accordèrent des droits égaux avec ceux des Protobulgares. De plus, les Protobulgares perdirent tout contact avec les peuples ayant une civilisation proche de la leur dont ils étaient séparés par les vastes masses slaves.

On pourrait objecter que les Magyars qui s'établirent dans la région du Danube moyen

Sayfa : 170

et de la Tisza, ne formaient qu'un petit peuple de quelques cent mille d'hommes et qu'ils conservèrent quand même leur langue. Mais la situation des Magyars était bien différente de celle des Bulgares. 1. Les Magyars ne perdirent pas le contact avec les peuples ayant une cul-

Sayfa : 170

lure semblable à la leur. La Hongrie fut, immédiatement après l'établissement des Magyars et plus tard aussi, pendant des siècles, la station finale de la migration des Petchénègues et des Coumans, dont les masses renforcèrent les Magyars. Ils s'assimilèrent à eux, les considérant comme plus proches que les autres habitants de la Hongrie. C'est ce qui arriva aussi avec les éléments avars de la Hongrie. 2. De plus, les Magyars ne trouvèrent pas dans le pays qu'ils occupèrent une population très dense et homogène qui aurait pu étouffer l'élément magyar. Les Bulgares, au contraire, perdirent tout contact avec les peuples qui avaient une civilisation et un mode de vie semblable aux leurs, vu que la grande mer slave se refermait derrière eux. Dans la nouvelle patrie ils trouvèrent un peuple ayant la même culture et parlant la même langue slave, dont les voisins étaient également des Slaves. Il est donc naturel que les Protobulgares adoptèrent la langue des Slaves. Bien que leur langue devint slave, la civilisation des habitants slaves se transforma et se développa sous leur influence. Un État uni, devant sa naissance à la civilisation des Protobulgares, se formait là, où les Slaves vivaient auparavant en tribus non organisées.

Cette haute culture des Protobulgares qui les rendait capables de s'approprier les éléments de la civilisation occidentale, nous explique le fait qu'ils purent fonder un État à la rencontre

Sayfa :170

de l'Orient et l'Occident, là, où aucun peuple n'en avait jamais été capable. C'est grâce à cette culture qu'ils pouvaient remplir leur vocation : d'organiser les peuples de la partie nord-est et du milieu de la péninsule des Balkans en un État qui sut défendre ces peuples contre les attaques étrangères. C'est non seulement leur forte organisation, mais aussi leur haute culture intellectuelle et matérielle qui les rendait capables de remplir cette tâche.

Sayfa 169

## SONUÇ

Dil bilimsel, arkeolojik ve tarihi veriler, V. yüzyıldan önce ilk Bulgarların tarih ve büyük ölçüde hayvancılıkla uğraşan bir toplum olduklarını gözlemlememizi sağlamıştır. Onların Doğuya özgü kültürel özelliklerine dair pek çok öğesi, Balkan toprakları üzerinde ve topraklarında da kurucukların, görmüşlük (İhtekim) onların sağlam ekonomik ve x düzenleri, nimanken, freykenlikleri, kuyumculukları ve tarihleri (tanıması) **Doğu kökenlidir**. Kendi kültürleri, onların Doğu kökenli toplumlar arasında var edilmelerini sağlamış ve güçlü bir düzen oluşturma konusunda onlara, hiçbir toplumun göstere-meyeceği ölçüde yetkinlik sağlamıştır. İlk Bulgarların otuz, kırk bin kişiden oluşan küçük bir toplum oluşturduğuna inanırsanız ve çoğunlukla kabul gören [bu] tezin de aynı zamanda reddedilmesi gerekir. İmparator Constantin Pogonat, Besarabiya bölgesindeki ilk Bulgarlara saldırma istediği zaman, onun her alandan Bizanslı askerleri bir araya getirmek zorunda kaldığını hatırlanması yeterli olacaktır.



Hatta o dönemde ilk Bulgarlar, tüm Avrupa'nın en düzenli ve en güçlü ordusu karşısında zafer kazanmışlardı. Otuz-kırk bin kişiden oluşan bir topluluk karşısında nasıl olur da imparatorun (Constantin Pogonat) böylesine devasa bir ordu ve donanma eşliğinde gitmiş olduğuna varsayabiliriz? Gerçekte, Bulgarların küçük bir toplum olduğuna dair hiçbir kanıt yoktur. İki yüzyıl boyunca Bulgarlar hakkındaki tek olgu, boyundurukları altına aldıkları Slavların dilini kullanmalarıdır ve onların sayıca az oldukları göz önünde bulundurulduğunda en ciddi kanıt, bu olmaktadır. Ama bu olay, Bulgarların büyük kitleler hâlindeki Slavlar devlet çahşı altında toplanmaları ve onlara (Slavlara), ilk Bulgarlara tanınan haklarla eşit haklar tanımış olmaları sonucuyla açıklanmaktadır. Dahası, büyük Slav kitleleri tarafından birbirinden ayrılmış olan kendi toplumlarına yakın bir uygarlığa sahip toplumlar ile her türlü baği kaybetmişlerdi.

[sayfa 170]

Orta Avrupa ve Tisza bölgesine yerleşen Macarların, sadece birkaç yüz bin kişiden oluşan küçük bir toplum oluşturduklarını ve her şeye rağmen kendi dillerini koruduklarını öne sürebiliriz. Ancak Macarların durumu Bulgarların durumundan oldukça farklıydı. 1. Macarlar kendi kültürüne benzer bir kültüre sahip toplumlarla var olan baği kaybetmemişlerdi. Macaristan, Macarları çirkeşleştiren hemen sonra ve daha sonraki da yüzyıllar boyunca **Peçenekler ve Kumanlar** gibi büyük bir kitlelerini *Ney zaman zindanlığı* gibi son durduğu olmuştur. Macaristan'da diğer devletlerin baskısında diğer [Peçenekler ve Kumanlar], Macarların da aynı maddi şartta bulunmadığı için onlara göre iyidir. Macarların *Avr. öğeleriyle* oluşan da budur. 2. İkinci Macarlar işgal ettikleri ülkede *Macar* devletine baskınlaarak çözülmüş ve Avrupa'da bir buluşma yaşamamışlardır. Bulgarlar bunun aksine büyük bir Slav ekmini içine sığdırdıkları için, kendilerine benzer bir yaşam tarzına ve uygarlığına sahip toplum-

lar ile tüm bağlarını yitirmişti. Yeni vatanda, komşularının yine Slavlar olduğu, aynı Slav dilini konuşan ve aynı kültüre sahip bir toplum bulmuşlardı. O hâlde ilk Bulgarların Slav dilini kullanmaları çok doğaldır. Dilleri Slav dili olmasına rağmen, onların (Bulgarların) etkisiyle Slav bölgesinde oturanların uygarlığı değişir ve gelişir. İlk Bulgarların uygarlığı karşısında birleşik bir devletin doğuşu, Slavların düzensiz kavimler hâlinde bir zamanlar yaşamış olduğu yerde gerçekleşir.

Batı uygarlığının öğelerini kendilerine mal etme becerisini gösteren ilk Bulgarların bu ileri düzeye erişmiş olan kültürü bize, hiçbir toplumun asla yetkin alamadığı, Doğu ile Batının buluştuğu noktada bir devlet kurabildiklerini açıklamaktadır. Onlar bu kültür sayesinde, Balkan Yarımadası'nın ortasında ve kuzeydoğusundaki toplumları yabancıların saldırılarına karşı savunup düzenlemek ve bir devletin çalısı altında toplamak yeteneğine sahipti. Bu, onların sadece sağlam yapılmaları değil, aynı zamanda onların bu işi becerebilmelerini sağlayan maddi ve entelektüel olan ileri düzeyde bir kültürdür.





admission to the medical profession. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men.

The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men. The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men.

The American Medical Association has been successful in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men, and in its efforts to secure the recognition of the medical profession as a body of learned men.



